

Estudios en lingüística cognitiva

María de las Mercedes Luciani
(Compiladora)

FCE

UNL

Facultad de Ciencias Económicas
Universidad Nacional del Litoral



Asociación Argentina
de Lingüística Cognitiva

Estudios en lingüística cognitiva

Maria de las Mercedes Luciani
(Compiladora)



Facultad de Ciencias Económicas
Universidad Nacional del Litoral



Asociación Argentina
de Lingüística Cognitiva

Estudios en lingüística cognitiva / Luciani, María de las Mercedes
... [et al.] ; compilado por Luciani, María de las Mercedes. - 1a ed
compendiada. - Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2016.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-692-089-6

1. Análisis Lingüístico. 2. Desarrollo Cognitivo. I. Luciani, María
de las Mercedes, II. Luciani, María de las Mercedes, , comp.
CDD 410

Coordinación editorial: María de las Mercedes Luciani
Diseño de tapa y diagramación interior: Nicolás Vasallo

© Leonor Marra de Acebedo, Vanina Andrea Barbeito, Lucía Bernardi,
Gabriela Ferreiro, María Soledad Funes, María Amalia García Jurado,
María Paz González, Patricia Hernández, Pedro Luchini, María de las
Mercedes Luciani, Carlos Machado, Mariana Montes, Verónica Orellano,
Elena del Carmen Pérez, Silvina Peri, Anabella Poggio, Roxana Risco,
Cecilia Romero, Daiana Vázquez, Ana Cristina Yuvero, 2016.

© Universidad Nacional del Litoral, 2016.
Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.
Reservados todos los derechos.

Autoridades
Facultad de Ciencias Económicas

Decano

Carlos Beltrán

Vicedecano

Sergio Hauque

Secretaría Académica

Sergio Hauque

Secretaría de Ciencia y Técnica y Extensión

Liliana Dillon

Secretaría de Posgrado

Marcela Martín

Dirección de Relaciones Internacionales

Julián Esterellas

Autoridades

Asociación Argentina de Linstüística Cognitiva

Presidente

Dra. Mariana Morón Usandivaras
(Universidad de Buenos Aires)

Vicepresidente

Dra. María Soledad Funes
(Universidad de Buenos Aires, CONICET)

Secretaria Académica

Dra. María de las Mercedes Luciani
(Facultad de Ciencias Económicas, Universidad Nacional del Litoral)

Tesorero

Lucía Bernardi
(Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales - FAHCE-CONICET - Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas - Universidad Nacional de La Plata)

Secretaria General

Prof. Laura Villavicencio
(Universidad Nacional de San Juan)

Bibliotecaria

Lic. Rocío Anabel Martínez
(Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Entre Ríos, Conicet)

Prensa y Difusión

Lic. Anabella Poggio
(Universidad de Buenos Aires)

Vocales

- 1. Mag. Liliana Berenguer**
(Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan)
- 2. Mag. Carmen Castro**
(Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo)
- 3. Prof. Claudia María Iun**
(Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, sede Trelew)
- 4. Dra. Elena del Carmen Pérez**
(Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba)
- 5. Dr. Guillermo Soto Vergara**
(Universidad de Chile)
- 6. Mag. Sonia Suárez Cepeda**
(Universidad Nacional de La Pampa y Universidad Nacional de Córdoba)

Comité científico

Justino Gracia Barrón

(Université Sorbonne Nouvelle)

Élodie Blestel

(Université Sorbonne Nouvelle)

Roxana Basso

(Universidad Nacional de San Martín)

Adriana Collado

(Universidad Nacional de San Juan)

Chrystelle Fortineau

(Universidad de Rennes)

Elsa Ghio

(Universidad Nacional del Litoral)

Brinia Guaycochea

(Universidad Nacional de San Luis)

Nelly Elena María Rueda

(Universidad Nacional del Litoral)

Angela Schrott

(Universität Kassel)

Índice

- 9 **Prólogo**
María de las Mercedes Luciani
- 13 **Capítulo 1**
La sintaxis de los esquemas nominales con *de*
María Soledad Funes
- 37 **Capítulo 2**
Las frases verbales de infinitivo y gerundio:
gradación y contexto clausular
Silvina Peri y Cecilia Romero
- 55 **Capítulo 3**
María está en la cocina y los chicos en la computadora.
Localización e inferencia de actividad
Patricia Hernández
- 77 **Capítulo 4**
Las interjecciones ¿apelativas?: una revisión cognitivista
de sus rasgos y sus miembros
Lucía Bernardi
- 95 **Capítulo 5**
Uso de la forma *ya*: la temporalidad y sus repercusiones
a nivel informativo
Ana Cristina Yuvero
- 121 **Capítulo 6**
Designación y atribución en la construcción apositiva
Vanina Andrea Barbeito
- 139 **Capítulo 7**
Metáfora y metonimia en la creación de neologismos:
análisis de derivados en /-ismo/ /-ista/
Anabella L. Poggio
- 151 **Capítulo 8**
EL-COMPROMISO-AFECTIVO-ES-MOVIMIENTO:
los verbos ‘acercarse’ y ‘alejarse’
María de las Mercedes Luciani

- 169 **Capítulo 9**
Calentar el mercado y enfriar la economía: usos metafóricos de la temperatura
Elena del Carmen Pérez y Mariana Montes
- 183 **Capítulo 10**
Fonética en juego e interculturalidad
María Amalia García Jurado y Roxana Risco
- 195 **Capítulo 11**
Gestionar escritura por medio de la puntuación
Verónica Orellano
- 209 **Capítulo 12**
Interpretación de Textos Literarios desde la lingüística cognitiva-prototípica
Leonor Marra de Acebedo
- 233 **Capítulo 13**
Efectos de presentaciones simples y múltiples en la comprensión lectora en inglés: un estudio experimental comparativo
Pedro L. Luchini, Gabriela M. Ferreiro, Daiana Vázquez,
María Paz González y Carlos Machado

PRÓLOGO

...

Vendignis con porum aut facepudae. Et pa dissum volutes re optat omnis repe-
runtum fuga. Ateca voluptaturit quid eos as esciatur, ut volore, tecessi meni-
mus anihita temposseque nonse qui tem harciet latur sitaspisimi, sitaquo qui
dolorpo rerit, quiandae voluptam, siti aut volumqui acidem quidit, si delit eaque
nonseque cumqui ut magna is doluptatis a eius id modi omnis aut alis eossiti
quodi ius dolupti a sus sit quis quae quod earumquibus, occabor empossi tasitia-
tur re, sant ut ulpa dunt porem aliquam adicius et que minvell uptatur? Uci to
offici cum digent.

Loribus corem faceatio qui blate dererro ipid molupta tatibus.

As porum necerunt estibus et lit, occaessum harchici sum aut experia incte
dolorum re et ommod est facest ut pro cumquam faccupst aestio. Ut doluptatet
quam restibus.

Pa volorum ad quaspere culpa doles sequoditem ipsam, accus enes maioraecum
eum sitinto etur, assequo minctus daersped quis pratatqui ut autempor as-
sequi doluptatent am quia corruptam ilitament apita que nistrum estibus dandita
spedit, unt, ommoditam faceati doleserum quibusanimin repel expe ommolupta
volorumquid maione prendis a nus aut aciis volessi corem excepel itiorporit ders-
pelecus non ex earios dio qui reped quo blaborposam audi ata comnis etur ma am
alitata volor repuditatur? Rum hillenis escia voluptas eicit dit, num volorehent,
que mod eum fuga. Us ipsapit anto eatem net veni to magnihiliquo omnit untiur
sitatquas apitibe rorume solorum quodis dit, sim latur sum cum utest vidipsant
aut eicienimin nectur?

Nem nos inctias picitat.

Runt a volenis volorro comnien dantiatis ma volupti unt et alis dicatustore, ut
id earita voluptat dolupti buscimus et dolut exere porit eos non porum fuga. Et
et venis ex el is rectae. Onseque nulliquatiae essiti con pel in rem andis a sam vel
ipsaerrum quo tem et, odignisque nostet ut iliquamus.

Loribus corem faceatio qui blate dererro ipid molupta tatibus.

As porum necerunt estibus et lit, occaessum harchici sum aut experia incte
dolorum re et ommod est facest ut pro cumquam faccupst aestio. Ut doluptatet
quam restibus.

Pa volorum ad quaspere culpa doles sequoditem ipsam, accus enes maioraecum eum sitinto etur, assequo minctus daersped quis pratatqui ut autempor assequi doluptatent am quia corruptam ilitament apita que nistrum estibus dandita spedit, unt, ommoditam faceati doleserum quibusanimin repel expe ommolupta volorumquid maione prendis a nus aut aciis volessi corem excepel itiorporit derspelecus non ex earios dio qui reped quo blaborposam audi ata comnis etur ma am alitata volor repuditatur? Rum hillenis escia voluptas eicit dit, num volorehent, que mod eum fuga. Us ipsapit anto eatem net veni to magnihilico omnit untiur sitatquas apitibe rorume solorum quodis dit, sim latur sum cum utest vidipsant aut eicienimin nectur?

Nem nos inctias picitat.

Runt a volenis volorro comnien dantiatis ma volupti unt et alis dicatustore, ut id earita voluptat dolupti buscimus et dolut exere porit eos non porum fuga. Et et venis ex el is rectae. Onseque nulliquatiae essiti con pel in rem andis a sam vel ipsaerrum quo tem et, odignisque nostet ut iliquamus. Loribus corem faceatio qui blate dererro ipid molupta tatibus.

As porum necerunt estibus et lit, occaessum harchici sum aut experia incte dolorum re et ommod est facest ut pro cumquam faccupt aestio. Ut doluptatet quam restibus.

Pa volorum ad quaspere culpa doles sequoditem ipsam, accus enes maioraecum eum sitinto etur, assequo minctus daersped quis pratatqui ut autempor assequi doluptatent am quia corruptam ilitament apita que nistrum estibus dandita spedit, unt, ommoditam faceati doleserum quibusanimin repel expe ommolupta volorumquid maione prendis a nus aut aciis volessi corem excepel itiorporit derspelecus non ex earios dio qui reped quo blaborposam audi ata comnis etur ma am alitata volor repuditatur? Rum hillenis escia voluptas eicit dit, num volorehent, que mod eum fuga. Us ipsapit anto eatem net veni to magnihilico omnit untiur sitatquas apitibe rorume solorum quodis dit, sim latur sum cum utest vidipsant aut eicienimin nectur?

Nem nos inctias picitat.

Runt a volenis volorro comnien dantiatis ma volupti unt et alis dicatustore, ut id earita voluptat dolupti buscimus et dolut exere porit eos non porum fuga. Et et venis ex el is rectae. Onseque nulliquatiae essiti con pel in rem andis a sam vel ipsaerrum quo tem et, odignisque nostet ut iliquamus. Loribus corem faceatio qui blate dererro ipid molupta tatibus.

As porum necerunt estibus et lit, occaessum harchici sum aut experia incte dolorum re et ommod est facest ut pro cumquam faccupt aestio. Ut doluptatet quam restibus.

Pa volorum ad quaspere culpa doles sequoditem ipsam, accus enes maioraecum eum sitinto etur, assequo minctus daersped quis pratatqui ut autempor assequi doluptatent am quia corruptam ilitament apita que nistrum estibus dandita spedit, unt, ommoditam faceati doleserum quibusanimin repel expe ommolupta volorumquid maione prendis a nus aut aciis volessi corem excepel itiorporit derspelecus non ex earios dio qui reped quo blaborposam audi ata comnis etur ma am alitata volor repuditatur? Rum hillenis escia voluptas eicit dit, num volorehent, que mod eum fuga. Us ipsapit anto eatem net veni to magnihiliquo omnit untiur sitatquas apitibe rorume solorum quodis dit, sim latur sum cum utest vidipsant aut eicienimin nectur?

Nem nos inctias picitat.

Runt a volenis volorro comnien dantiatis ma volupti unt et alis dicatustore, ut id earita voluptat dolupti buscimur et dolut exere porit eos non porum fuga. Et et venis ex el is rectae. Onseque nulliquatiae essiti con pel in rem andis a sam vel ipsaerrum quo tem et, odignisque nostet ut iliquamus.

CAPÍTULO I

La sintaxis de los esquemas nominales con *de*

María Soledad Funes | Universidad de Buenos Aires - CONICET | solefunes@gmail.com

...

Resumen

En el presente trabajo se analizarán las relaciones sintácticas que establece la preposición *de* en contexto nominal. Partiendo del presupuesto teórico del Enfoque Cognitivo-Prototípico (ECP) de que la sintaxis se encuentra motivada por factores semántico-pragmáticos, y siguiendo la propuesta teórica de Borzi (1995 y 2001) en cuanto a las relaciones sintácticas desde el ECP, se sostienen las siguientes hipótesis: (1) como la gramática emerge del discurso, es la gramática de las cláusulas en el discurso la que va a fundar la gramática interna de la cláusula y del nominal; (2) sintácticamente, la preposición *de* aparece en contextos con distintos grados de coherencia que, correlativamente favorecen distintas relaciones sintácticas al conectar el nombre núcleo del esquema y término; (3) en el esquema nominal 'N *de* N', *de* es síntoma de relaciones sintácticas cercanas a la coordinación o a la relación de centro-periferia, según el grado de equilibrio o de desequilibrio y necesidad pragmática y semántica entre los nominales conectados, y de su comportamiento discursivo. Para comprobar las hipótesis, se analizarán cuantitativa y cualitativamente ejemplos seleccionados del corpus *Habla Culta de la ciudad de Buenos Aires* (HCCBA), que recoge usos de 1960, y se utilizará como corpus control, el cuerpo de datos actual PRESEEA-Buenos Aires (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América), que recoge usos de los años 2010-2011.

Palabras clave: preposición *de*, coherencia, relación sintáctica de centro-periferia, coordinación

Introducción

El presente trabajo se enmarca en un proyecto de investigación más amplio cuyo objetivo es el estudio pragmático, semántico y sintáctico de la preposición *de* en el español de Buenos Aires, desde el marco del Enfoque Cognitivo-Prototípico (ECP) (Langacker, 1987 y 1991; Lakoff, 1987, entre otros). En este trabajo nos centramos en las relaciones sintácticas que establece la preposición *de* en contexto nominal, a partir de ejemplos de los cuerpos de datos *Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires* (HCCBA) y PRESEEA-Buenos Aires (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América*).

Partiendo del presupuesto teórico del ECP de que la sintaxis se encuentra motivada por factores semántico-pragmáticos, y siguiendo la propuesta teórica de Borzi (1995 y 2001) en cuanto a las relaciones sintácticas desde el ECP, se sostiene que la preposición *de* aparece en contextos con distintos grados de coherencia que, correlativamente favorecen distintas relaciones sintácticas al conectar los dos nominales. En la construcción ‘N *de* N’, *de* es síntoma de relaciones sintácticas cercanas a la coordinación o a la relación de centro-periferia (concepto tomado de Matthiessen & Thompson, 1988, y reformulado por Borzi, 2001), según el grado de equilibrio o de desequilibrio y necesidad pragmática y semántica entre los nominales conectados, y de su comportamiento discursivo.

1. Breve estado de la cuestión

1.1. El problema sintáctico de la preposición *de*

Las Gramáticas hispánicas han atribuido distintas relaciones sintácticas a la preposición en general. En primer lugar, se encuentran los autores que analizan la preposición como un nexos subordinante, como Lenz. Para este autor, la preposición subordina su término al núcleo precedente, ya que relaciona elementos que están en un distinto nivel jerárquico (uno es principal —el núcleo precedente— y el otro, secundario —el núcleo siguiente) (1935:§321 y §322). Gili Gaya, por su parte, entiende que la preposición y su término forman un concepto adjetivo que califica al sustantivo al cual complementa (*sin hojas* = *deshojado*), demostrando así que hay un elemento principal (el sustantivo) y otro secundario (el complemento o adjetivo) (1955:§160). Para Roca Pons, las preposiciones son subordinantes, porque unen una palabra principal con su complemento (1960:324). Hernández Alonso señala que las preposiciones son nexos subordinantes porque unen dos términos que se encuentran en distinto plano (1970: 297). El *Esbozo* (1973:§3.11.4); Alcina

Franch & Blecua (1975:§227) y Marcos Marín (1981:§15.1) también caracterizan la preposición como subordinante. Kovacci (1992:§4.2.2.1), por un lado, analiza la preposición como subordinante, y agrega que, por otro lado, entre preposición y término existe una construcción exocéntrica en interdependencia.

Para Alarcos, las preposiciones son “índices funcionales” y “marcas de relación”. Más específicamente, “son unidades dependientes que incrementan a sustantivos, adjetivos o adverbios como índices explícitos de las funciones que cumplen en la oración o en el grupo unitario nominal” (1994:§278). No dice explícitamente si la preposición marca una relación de subordinación, aunque puede inferirse por el sintagma “unidad dependiente”.

En la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española (GDLE)*, Pavón Lucero describe la preposición como subordinante: “La preposición es una clase de palabras encargada de establecer una relación de modificación o subordinación entre dos constituyentes.” (1999:§9.1.)

En cuanto a los trabajos monográficos, Trujillo, por ejemplo, define la preposición como “morfema intenso [característico de sintagma nominal] hipotáctico independiente” (1971:239). Morera (1988) considera a la preposición como un subordinante (1988:47); sin embargo, en un trabajo posterior, modifica radicalmente su hipótesis y advierte que en realidad la preposición es un nombre y establece una relación de aposición con los otros nominales con los que forma construcción. De este modo: “no es la preposición la que depende del sustantivo que le sigue, sino más bien este sustantivo el que, mediante una suerte de relación sintáctica que podríamos llamar *apositiva*, concreta, precisa o carnifica la significación sustantiva abstracta que aporta la preposición.” (1998: 28)¹

Además de los autores que analizan la preposición como subordinante, existe la postura generativista de analizarla como núcleo o marca de función. Desde el

¹ Sin embargo, Morera no especifica qué se entiende por *relación apositiva*. Según el análisis que propone el autor, la preposición sería el núcleo principal, y la supuesta aposición sería un término secundario, pero no otro núcleo. En este sentido, se acercaría a la aposición especificativa, al carecer de unidad melódica propia. Luego, al decir que lo esencial del segundo término está dado por la preposición, nos encontramos con un razonamiento circular: si la preposición es lo más importante (es núcleo), cómo entender que al segundo término se le sume el contenido prepositivo. Si esto fuese así, el segundo término resultaría ser más importante que la preposición, por lo tanto, debería ser el núcleo.

Modelo de Principios y Parámetros, se afirma que la preposición, cuando es plena, en español, mantiene una conexión sintáctica de rección² con el elemento que le sigue (Fernández Lagunilla & Anula Rebollo, 1995:§4.3.2.; Di Tullio, 1997:214). En cuanto a la función sintáctica, la perspectiva generativista introduce una novedad, al estudiar las plenas como núcleo del sintagma en el que se configuran. Esta visión proviene de Chomsky (1986:§3.3.2.), quien sostiene que las frases consisten típicamente de un núcleo (sustantivo, verbo, adjetivo, preposición) y de un conjunto de complementos determinados por las propiedades léxicas de ese núcleo. Se entiende por *núcleo*, el elemento que determina la naturaleza categorial de la frase y le impone sus propiedades, a la vez que restringe el tipo de complementos y especificadores que admite. En español, Fernández Lagunilla & Anula Rebollo siguen este análisis y en la misma línea se añade la Gramática de Di Tullio (1997:215). En este marco, la preposición *de* será vacía y mera marca de función, como en *Me gustan los zapatos de cordones* > *los de cordones*³ (Fernández Lagunilla & Anula Rebollo, 1995:244), o plena y en este último caso no será una “marca de relación” sino un núcleo que rige caso y que selecciona un argumento. Así, estos autores, al tratar los Sintagmas Preposicionales, señalan para *de* la estructura argumental [+Posesión] (1995: 245), aunque no ofrezcan allí un ejemplo.

Finalmente, de acuerdo con la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE), la relación sintáctica entre la preposición y el término es de rección: “La preposición rige su término. Este vínculo tiene un correlato formal, pero también otro de tipo semántico.” (2009:§29.id.)

En resumen, distintos autores asignan distinta relación sintáctica entre la preposición y su término, y entre sus conectados. Todos coinciden, sin embargo, en asignar (cada uno) una sola relación a todos los contextos donde intervenga una misma preposición, *de* en este caso. El presente trabajo defiende otra postura: una misma forma, como la preposición *de*, puede entrar en distintos tipos de relación sintáctica según el contexto.

² Donde ‘rección’ significa: condición que regula la forma correcta en que se relacionan los elementos rector y regido bajo determinads condiciones de localidad entre las categorías sintácticas (Fernández Lagunilla y Anula Rebollo, 1995: 491).

³ En este caso se probaría que se trata de una preposición vacía porque es posible suprimir el núcleo nominal, algo que no es posible cuando la preposición es plena: *los zapatos con cordones* > **los con cordones*.

1.2. Breve reconsideración sobre las relaciones sintácticas

La mayoría de las Gramáticas hispánicas ha caracterizado las relaciones sintácticas a partir de la dicotomía coordinación-subordinación. La *Gramática de la Real Academia Española* (GRAE, 1931:§346 y §349) y el *Esbozo* (1973:§3.17.4b) consideran el criterio de la inclusión para diferenciar la coordinación de la subordinación. Así, reconocen coordinación cuando ningún constituyente forma parte del otro (*Juan y Pedro; Juan canta y Pedro baila*), y subordinación cuando un constituyente sí forma parte del otro (*Lo vas a encontrar allí/donde se ven los árboles*).

Kovacci (1965) analiza la coordinación y la subordinación como construcciones endocéntricas, considerando que en ambos casos un constituyente (o más de uno, para la coordinación) puede funcionar sintácticamente como toda la construcción. Dentro de las funciones de tercer grado identifica coordinación entre núcleos de función sintáctica idéntica o equivalente. Como se dijo, la autora señala que hay subordinación entre un núcleo sustantivo, adjetivo o adverbial y su complemento prepositivo (construcción endocéntrica). Entre preposición y término define una construcción exocéntrica en interdependencia.

Rojó (1978) supera la dicotomía subordinación-coordinación y propone otra clasificación de oraciones, retomando las conexiones sintácticas planteadas por Hjelmslev (1974): oraciones *monoclausales* (similar a la subordinación), que presentan relación de determinación entre los funtivos; oraciones *policlausales* (similares a las coordinadas), que presentan relación de constelación, y *bipolares* (similares a las subordinadas impropias) que se dan entre dos constantes en relación de interdependencia.

Para Di Tullio (1997), en la coordinación, los constituyentes se hallan al mismo nivel, ya que no existe una relación jerárquica. Cada uno de los coordinados puede funcionar como una oración independiente. En cambio, en la subordinación sí existe una jerarquía entre las cláusulas: siempre habrá una subordinada y otra superordinada, la principal (que, a su vez, puede estar subordinada en un nivel más alto) (1997:281). La autora también menciona el criterio de la independencia sintáctica, según el cual, las cláusulas subordinadas no pueden funcionar en forma independiente, ya que carecen de la autonomía sintáctica que caracteriza a las oraciones: van precedidas por partículas subordinantes (*porque, que*), o presen-

tan propiedades flexionales que no son propias de las oraciones independientes (modo subjuntivo, formas no flexionadas del verbo). (1997:282)⁴

Con respecto a la relación de subordinación, Di Tullio no caracteriza claramente la relación sino que simplemente enumera la clasificación de los distintos tipos de subordinadas según el criterio de la clase de palabra (adjetivas, sustantivas, adverbiales), según el criterio del conector (relativas versus completivas) (1997:289-290), y según el criterio de la relación entre la cláusula principal y la subordinada: en este último sentido, diferencia *subordinación* de *inclusión*. Así, en *Me preocupa que no hayan llegado aún* y *Me preocupan los estudiantes que han llegado aún*, se trata de una relación de inclusión porque las cláusulas están incluidas en la oración principal como constituyentes, mediatos o inmediatos. En cambio, en *No han llegado aún, porque la veo muy tensa*, la subordinada modifica a toda la principal. En este caso, la autora habla de subordinación, pero no de inclusión. (1997: 291)

Ahora bien, el problema que se presenta aquí es que Di Tullio no define *relación de inclusión*. Si tomamos *inclusión* en el sentido de Kovacci, de que una cláusula incluida se denomina así porque está incluida en la figura tonal de la oración principal, ¿cómo puede una cláusula subordinar a la otra, si no hay inclusión?

⁴ Diferencias entre las estructuras coordinadas y subordinadas: (1) el coordinante es una marca de función que une los elementos coordinados sin quedar integrado en ninguno de ellos. En cambio, el subordinante forma parte de la cláusula que introduce, actúa como núcleo, ya que determina la índole de la cláusula; (2) el coordinante se encuentra en el medio, entre los constituyentes que une, mientras que el subordinante ocupa la posición inicial, mostrando así una relación estrecha con el subordinado; (3) esta relación estrecha se manifiesta también en el hecho de que toda la estructura puede ser negada o cuantificada por focalizadores, o puede aparecer focalizada en una cláusula hendida. Estas pruebas, según la autora, no pueden hacerse con la coordinación. (4) La flexión modal está relacionada también con el carácter independiente o subordinado de la cláusula. El modo imperativo sólo puede aparecer en cláusulas principales, y el modo subjuntivo es casi exclusivo de la subordinación; los coordinantes no se acumulan, mientras que los subordinantes pueden aparecer seguidos, como en *El problema es la desocupación, que, cuando aumenta, provoca problemas de seguridad*. Lo que no advierte Di Tullio es que en este ejemplo, los subordinantes están separados por pausa, por lo que, la acumulación no puede darse de cualquier manera. (1997: 283-284)

Es decir, si nos atenemos al criterio de la jerarquía para decir que una cláusula está subordinada a otra cláusula, indefectiblemente vamos a suponer que la subordinada está incluida. De no estar incluida en la figura tonal de la principal, entonces estamos ante otro tipo de relación sintáctica, que no es ni subordinación ni coordinación. En ese caso, correspondería que la autora definiera esta relación diferente, y la separara de la subordinación.

Di Tullio finaliza diciendo: “no siempre existe un límite neto entre la coordinación y la subordinación” (1997:291). Evidentemente, el problema de la clasificación de las relaciones sintácticas es el carácter binario, que no permite incluir los ejemplos problemáticos.

Desde una perspectiva funcionalista y discursiva, Matthiessen & Thompson (1988) plantean que las cláusulas combinadas (adverbiales y coordinadas) se desarrollan como una gramaticalización de unidades retóricas discursivas definidas por relaciones retóricas. Los autores consideran que la subordinación (adjetiva y sustantiva) es una relación típicamente oracional (no-textual), que no admite conector *y*, con constituyentes en distinto nivel de análisis, donde uno es el núcleo sintácticamente independiente y semánticamente más prominente y el otro, el subordinado, que necesariamente debe llevar encabezador. La coordinación, en tanto, es una relación donde los constituyentes se hallan en igual nivel de análisis, independientes sintácticamente con dependencia semántica. Consideran que las cláusulas son relativamente independientes (podrían funcionar solas como oraciones), que admiten conexión por medio de *y* (conector que une análogos de oración) y que mantienen entre ellas una relación más laxa. Esta relación laxa es la que será interpretada por los analistas del discurso como relación que lleva al discurso. Finalmente los autores incluyen todas las cláusulas adverbiales dentro de una nueva relación sintáctica que llaman de “subordinación retórica” y que entienden como una combinación de cláusulas en distinta jerarquía en el seno de distintos momentos retóricos.

Por su parte, Givón (1990) propone para la combinación de cláusulas en el discurso un continuum de relaciones sintácticas que se extiende entre dos polos: el de la subordinación y el de la coordinación, que se corresponden (coincidiendo con las teorías textuales y discursivas europeas) con dos valores opuestos de continuidad: si hay alta continuidad hay subordinación, mientras que si hay baja continuidad, hay coordinación.

1.3. La propuesta de Borzi: las relaciones sintácticas en un continuum

Como desde el ECP, la gramática emerge del discurso, es la sintaxis del discurso la que va a determinar la sintaxis interna de la cláusula y del nominal. En este marco, entendemos que la sintaxis refleja la continuidad del discurso y como la continuidad es una cuestión de grados, las categorías sintácticas y semánticas pueden interpretarse dentro de un continuum y no ser necesariamente discretas. De este modo, Borzi (1995) plantea un continuum de relaciones sintácticas donde se ubicarían las relaciones de aposición, coordinación y subordinación.

El continuum de relaciones sintácticas toma como criterio de organización los grados de coherencia entre las cláusulas. Hay distintos grados de coherencia y estos se manifiestan en cualquier ámbito semántico (temporal, locativo, modal, causal, condicional, consecutivo, concesivo). El tipo de relación sintáctica, entonces, queda determinado por el contexto, y resulta de una combinación de parámetros con mayor o menor incidencia en cada zona. De este modo, Borzi (2001) distingue tres relaciones sintácticas que se ubican en un continuum: subordinación de actantes, coordinación y subordinación retórica (luego reformulada como centro-periferia). Desde un mayor grado de continuidad o coherencia entre los conectados (zona de la subordinación de actante) pasando por un grado intermedio de coherencia (zona de coordinación) para diversificarse hacia la derecha en una zona de centro-periferia que desemboca en bipolaridad (en el sentido de Rojo).

Según Borzi, la subordinación de actante se caracteriza por el alto grado de continuidad que muestran los elementos conectados. Una cláusula es parte de la otra. Semánticamente, hay un conectado (la cláusula subordinada) que es un actante del otro conectado (la cláusula principal), o una de las cláusulas es parte del hecho de la otra cláusula, la que representa la información (más) importante, más nueva y se describe como *la principal*. Desde lo prosódico, la cláusula más importante discursivamente recibe el acento principal oracional. Se registra alta continuidad tópica, reflejada en identidad de sujeto entre cláusulas. Las acciones tienden a ser concomitantes o simultáneas, pertenecientes a un mismo *script* o marco. Puede haber iconicidad del orden de las cláusulas con los hechos. Ambas cláusulas pertenecen a la misma función retórica.

En cuanto a la coordinación, Borzi plantea que esta relación no es correlativa de una construcción ni endocéntrica ni exocéntrica, sino que se encuentra en un

lugar intermedio (2001: 98).⁵ La coordinación se define por el equilibrio (pragmático, semántico, morfológico y sintáctico) entre las cláusulas, esto es lo que aleja a la coordinación de las construcciones endocéntricas (desequilibradas por definición) por un lado, a pesar de que cada uno de sus núcleos puede funcionar sintácticamente como toda la construcción (argumento que las acerca al endocentrismo).

El equilibrio morfológico se halla en que no es cada constituyente el que tiene igual distribución que el constituto, sino que son *todos* los constituyentes *al mismo tiempo* los que tienen igual distribución que el constituto al atender a la concordancia. De este modo, un sujeto compuesto coordinado concuerda con el verbo en plural y no en singular. Esto muestra que la construcción coordinada, en este aspecto, no funciona como una construcción endocéntrica sino que funciona en conjunto como lo hace la construcción exocéntrica de sujeto y predicado. Así: **Juan y Pedro llegó*; **Juan llegaron*; **Pedro llegaron* (2001:98).

El equilibrio semántico se demuestra al querer comprobar que cada constituyente funciona como el constituto. Cuando se realiza esa prueba de reconocimiento, observamos que se pierde el significado total, y la pronominalización de objeto da una pista en este sentido. Dada una construcción coordinada, no se pronominaliza cada núcleo coordinado por separado sino todos los núcleos juntos: *Compró una mesa y una silla* se pronominaliza como *Las compró* y no como **La y la compró*. Entendemos entonces que en la construcción coordinada es necesaria la presencia de todos los núcleos al mismo tiempo para no perder el significado de la emisión: por ejemplo en *El año veintiuno fui a Alberdi y entonces Don Máximo se retiró* no admite como paráfrasis ni **El año veintiuno fui a Alberdi* ni **Don Máximo se retiró* (Borzi, 2001:99).

Finalmente, el equilibrio pragmático se refleja en que ambas cláusulas tienden a poseer la misma figura tonal, la misma modalidad y la misma distribución de la información.

⁵ Como Borzi sostiene que la definición de endocentrismo no abarca a subordinadas y coordinadas, y es en sí misma la definición de una construcción subordinada, y que las construcciones exocéntricas quedan definidas por la negativa, llega a la conclusión de que la construcción coordinada no resulta acabadamente descripta por ninguna de las dos construcciones. Otro factor que incide en la definición insuficiente de la relación de coordinación es que su descripción como construcción endocéntrica, está centrada en cada núcleo por separado (Borzi, 2001: 98).

En síntesis, en la coordinación, ninguna cláusula es parte de la otra y ambas cláusulas son simétricas desde lo pragmático (presentan información nueva e igualmente importante para el discurso e igual función retórica); desde lo semántico (pertenecen al mismo *script* o marco); y desde lo sintáctico (presentan igual estructura funcional). Es decir, los conectados son simétricos en todos los aspectos, siendo el único desequilibrio el orden de las cláusulas en la linealidad; se registra así iconicidad del orden de las cláusulas con el orden de los hechos designados. Discursivamente, hacia la derecha se retoma el constituyente coordinado como un todo compuesto (característica que resultará crucial a la hora de analizar los ejemplos del presente trabajo). La Coordinación es aquella relación que refleja dos hechos de igual importancia como parte de un suceso. Las cláusulas reflejan icónicamente el orden de los hechos y ambas cláusulas presentan información nueva.

En el otro extremo del continuum, finalmente, se encuentra la relación sintáctica de centro-periferia. Borzi reformula el concepto propio de *subordinación retórica* en el de relación de *centro-periferia*, a partir de un trabajo de Matthiessen & Thompson (1988).⁶ La denominación de *núcleo* versus *satélite* que aparece en el trabajo de los autores será resignificada por Borzi como *centro* versus *periferia*, respectivamente, con el objetivo de eludir la interpretación endocéntrica derivada de ese nombre, en tanto la relación de centro-periferia, si bien muestra un desequilibrio entre los conectados, convive con una relación de bipolaridad entre estos, es decir, de necesidad de uno respecto del otro en el sentido de que no existe, por ejemplo la función retórica de consecuencia si no se cuenta con la función retórica de causa y viceversa.

La relación de centro-periferia se caracteriza por compartir atributos con la subordinación y con la coordinación. Ya no resulta suficiente el término *subordinación retórica*, debido a que no siempre se trata de un constituyente subordinado, sino que la relación es de otra índole, ni subordinada ni coordinada. Ese otro tipo es justamente el que se establece entre un centro y una periferia.

La diferencia entre la relación de centro-periferia y la coordinación es que aquella presenta desequilibrio. El desequilibrio radica en que se espera información

⁶ Estos autores parten de la hipótesis general de que la combinación de cláusulas en la Gramática es una gramaticalización de las unidades retóricas en el discurso definidas como relaciones retóricas. Como hipótesis particular, plantean que la combinación hipotáctica de las cláusulas obedece a una gramaticalización de relaciones retóricas en el texto a la manera de Núcleo-Satélite.

nueva en una sola cláusula, que tiende a estar a la derecha en el período y es la que resulta discursivamente más importante (el centro) y se retoma temáticamente hacia la derecha en el discurso siguiente. Se designan uno o dos hechos, aunque el discurso jerarquiza uno solo (el centro), por lo que ninguna cláusula es parte de la otra (en este sentido, al no haber inclusión, se aleja de la subordinación). El hablante usa esta conexión cuando lo más importante no son los hechos sino la relación retórica que el hablante establece en el discurso.

El equilibrio o desequilibrio responde a los aspectos pragmáticos de distribución de la información y modalidad; y a aspectos semánticos, es decir, a los actantes y dependencias de coherencia. También responde a aspectos sintácticos posicionales, funcionales y morfológicos, y a si se trata de un mismo o distinto acto de habla.

De este modo, en la relación de centro-periferia puede haber un grado de coherencia alto, si hay dependencia entre los hechos, o un grado bajo, si no hay dependencia. En este tipo de relaciones, además, se advierte un alto grado de intervención del hablante, cuestión que se percibe en menor medida en la subordinación y en la coordinación.

Otra característica que comparte la relación centro-periferia con la subordinación es que el conector está incluido en una cláusula y la acompaña (se desplaza con ella). La relación centro-periferia no solamente comparte características tanto con la subordinación como con la coordinación sino que además lo hace alternativamente, y esto dependerá del contexto discursivo en el que esté inmersa.

Semánticamente, la relación centro-periferia conecta dos elementos donde uno es más importante (el centro) que el otro (la periferia); los elementos conectados tienen un grado de coherencia medio (ni alto como en la subordinación, ni totalmente bajo como en la adjunción).

En cuanto a la sintaxis posicional y su correlación pragmática, la periferia se relaciona con la posición 1, mientras que el centro, en cambio, tiende a introducir la información nueva, es decir, el aporte del hablante, y se correlaciona, por tanto, con la posición 3. La información nueva es lo discursivamente importante, es lo que el hablante quiere decir.

En definitiva, en la relación centro-periferia no hay inclusión de un elemento en otro mayor, ni tampoco equilibrio, sino un desequilibrio sintáctico y semántico-pragmático con cierta autonomía de las partes, en tanto no hay una adentro de la otra. El elemento central presenta persistencia a la derecha en el discurso, es decir, se sigue hablando de él. Comparte así características tanto con el desequilibrio de la subordinación como con la interdependencia de la bipolaridad.

Para el análisis de las relaciones sintácticas que aparecen en los ejemplos del corpus, tendremos en cuenta, entonces, esta clasificación de relaciones sintácticas propuesta por Borzi (1995 y 2001).

2. Hipótesis

Como la gramática emerge del discurso, es la gramática de las cláusulas en el discurso la que va a fundar la gramática interna de la cláusula y del nominal. Sintácticamente, la preposición *de* aparece en contextos con distintos grados de coherencia que, correlativamente favorecen distintas relaciones sintácticas al conectar el nombre núcleo del esquema y término. En el esquema nominal ‘N *de* N’, *de* es síntoma de relaciones sintácticas cercanas a la coordinación o a la relación de centro-periferia, según el grado de equilibrio o de desequilibrio y necesidad pragmática y semántica entre los nominales conectados, y de su comportamiento discursivo.

3. Análisis y resultados

3.1. Análisis cualitativo de la sintaxis de los esquemas nominales con *de*

Para comprobar las hipótesis, se analizará cuantitativa y cualitativamente el corpus *Habla Culta de la ciudad de Buenos Aires (HCCBA)*, que recoge usos de 1960. *El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio (HCCBA)*, que está compuesta por 33 muestras que comprenden 21 horas y 20 minutos de grabación. Se distinguen en este cuerpo de datos una primera parte de entrevistas informales con grabador a la vista (entrevistas I-XVI); una segunda parte de elocuciones formales (muestra XVII-XX); una tercera parte de diálogos libres (muestras XXI-XXIX); y una cuarta parte de encuestas secretas (muestra XXX-XXXIII).

Para poder cotejar los datos con un corpus control (de usos más actuales), se seleccionaron del *Habla Culta* las entrevistas informales con grabador a la vista (I-XVI) y las elocuciones formales (XVII-XX). Quedaron afuera los diálogos libres y las encuestas secretas, por no estar homologadas a la metodología del cuerpo de datos control, que data de 2010-2011.

Se utilizará como corpus control, el cuerpo de datos actual PRESEEA-Buenos Aires (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América), que recoge usos de los años 2010-2011. Este último corpus consta de 90 entrevistas, pero de ese total, se seleccionaron 12 entrevistas, que pertenecían al

habla culta de la ciudad, dado que para contrastar con el *HCCBA*, debían respetarse los parámetros de la muestra.

A continuación, se analizarán ejemplos donde *de* participa dentro de un contexto de coordinación uniendo dos elementos equilibrados, homogéneos en todo sentido excepto en su orden en la linealidad. Desde el punto de vista de la continuidad discursiva, estos ejemplos son retomados como un todo, no hay una focalización de uno de los nominales, sino que el nominal en su conjunto (*N de N*) es elegido para la continuación del discurso hacia la derecha. Veamos los siguientes ejemplos. Se destaca en negrita el nominal bajo análisis:

(1) *Enc.* -Pero Piazzola fue integrante de **la orquesta de Troilo**, ¿no?

Inf. -Fue integrante de **la orquesta de Troilo** y todo se explica. Esté... me gusta Piazzola, me gusta...

Enc. -Piazzola tiene rasgos realmente originales. (*HCCBA*, muestra II: p. 4)

En (1), se conceptualiza “la orquesta de Troilo” como un todo. La construcción tiene significado en conjunto: “Piazzola tocó con Troilo”. Este caso hace un aporte a los ejemplos anteriores donde también asignamos coordinación, porque en el contexto no importa en absoluto que Troilo posea una orquesta, sino que la relación ha derivado en el nombre del conjunto de tango, de modo de constituir un solo designado que a su vez re-signifique jerarquizando la evaluación de Piazzola.

(2) *Enc.* -¿Y con lo demás qué se hace? ¿Se publica?

Inf. -Con lo demás se publica, claro, se publica.

Enc. -¿En **las actas del congreso**?

Inf. -Sí sí, en **las actas del congreso**.

Enc. -¿Aunque no se hayan leído?

Inf. -Aunque no se hayan leído se publican en **las actas del congreso**. (*HCCBA*, muestra VI: p. 6)

En (2), nuevamente vemos cómo la construcción “las actas del congreso” está formada por dos sustantivos comunes basamentados, en equilibrio, que funcionan discursivamente en conjunto: se trata del libro en el que se publican las ponencias. Una de las pruebas es que se repite tres veces con la misma estructura. La preposición *de* en este contexto es síntoma de una coordinación.

En los siguientes ejemplos, observaremos cómo la preposición *de* introduce la periferia en el contexto de una relación sintáctica de centro-periferia. Se destaca

en negrita el nominal bajo estudio y se subrayan los elementos pertinentes para el análisis.

(3) *Enc.* -¿Y la casa, cómo la construyeron?

Inf. -Bueno, la casa, eso fue un error. En fin, no fue un error, fue una cosa determinada por circunstancias especiales porque la idea de papá no fue nunca hacer la casa donde está. Esa casa era repetición--- del puesto que, como son los de los tambos, es una pequeña casa que iba a ser para un capataz, y la idea de papá era haber hecho la casa más o menos donde está la casita de la loma...

Enc. -Ah...

Inf. -...la casa de la familia.

Enc. -...en medio del monte.

Inf. -En medio del monte y lejos de *los galpones* y de la casa del personal y demás. Pero resulta que hubo un año--- al poco tiempo de haber poblado el campo y de haber... Se declaró en--- Bahía Blanca, creo que fue una escarlatina que murieron una cantidad de chicos. Murió uno de los chicos de Louge, murieron dos chicos de Ducos, en fin, de gente conocida nuestra, y frente--- en fin, a esa epidemia y qué sé yo, entonces creo que se hicieron, en dos meses hicieron piezas por adelante, piezas por atrás y se hizo la casa. Esa casa está hecha que si ... cuando vos... que si vos le sacás el techo a la casa, vos ves que hay un núcleo central que era la casa primitiva, y todo lo que va--- desde--- las dos piezas grandes que están... la pieza de donde duerme Pelusa y la pieza de Blanca digamos, y la pieza nuestra en el departamento que tenemos con mamá, y la pieza de mamá y los baños esos. Todo eso fue agregado al sur, y todo el comedor y toda la despensa y toda la... es agregado al norte. De manera que la casa era era un pedacito muchísimo más chico. Y esa fue la... [se corta el diálogo] (HCCBA, muestra XIII: pp. 5-6)

En (3), la preposición *de* marca la periferia (“la familia”), ya que el texto trata de la descripción de cómo fue construida “la casa” (el centro discursivo del párrafo) que sin embargo muestra aquí claramente que la relación entre esa periferia y ese centro es interdependiente (como se espera en la relación de centro-periferia), porque hay un punto de referencia explícito con otra casa, “la casa del personal” (en bastardilla en el ejemplo) y con otras construcciones “los galpones” y “demás”, y solamente a partir de ese punto de referencia se identifica el designado de “la casa de la familia”. Nótese que se habla de “la casa” tanto antes como después del esquema nominal posesivo. Observamos la continuidad tópica de “casa” en la pronominalización “eso”, en los nominales repetitivos “la casa”, en otros nominales más específicos como “la casa primitiva”, “esa casa” (que supone que “casa” está

ya a esa altura totalmente identificada y diferenciada de otras casas –“la casa del personal” y de otras construcciones: “galpones” etc.) y otra reconceptualización en “error”. Luego vemos la enumeración de las partes de la casa.

(4) *Enc.* -¿Pero el Buenos Aires de qué? ¿El Buenos Aires de los conventillos?

Inf. -No no no no no no, el Buenos Aires de entonces, el Buenos Aires todo; es decir... eh ... mm... perdón--- una digresión ...

Enc. -No, al contrario.

Inf. -. . esté... Buenos Aires es una ciudad mu... fue una ciudad muy particular; una excepcional... eh... desproporción en la relación del intercambio comercial... eh... determinó que creciera sideralmente una ciudad que se ocupaba fundamentalmente de exportar productos primarios. (HCCBA, muestra II: p. 4)

En (4), *de* marca la periferia, ya que en el texto se habla de “Buenos Aires”, antes y después del esquema bajo análisis. Vemos en el texto la repetición de “Buenos Aires” y la descripción como ciudad.

(5) *Inf.* -Es muy difícil de definir un porteño; y yo pienso que es la dificultad máxima que puede existir; es el drama de nuestra literatura y el drama de toda nuestra sociología, definir un porteño. Porque siendo una ciudad de aluvión... esté... donde en el alto porcentaje somos en segunda, en primera o en tercera generación hijos de gringos, se ha dado algo que es el porteño. Ahora cómo se puede definir el porteño. No encuentro palabras para definir el porteño. (HCCBA, m. II: p. 1)

En (5) encontramos una cadena tópica (subrayada en el ejemplo) que se constituye en una cláusula: “Definir un porteño es muy difícil”, que luego se re-conceptualiza en un nominal complejo con núcleo en “dificultad”, que en el discurso vuelve a re-conceptualizarse con un sentido más trágico en “drama”, para retomar inmediatamente una conceptualización previa menos comprometida: “definir un porteño” y con ella también cerrar el turno. El mismo designado recibe distintas y sucesivas conceptualizaciones: siempre centradas en el morfema “definir” y en “drama”. En esa cadena tópica, “nuestra literatura” y “toda nuestra sociología” solamente aportan a la especificación, necesaria de todos modos, de “drama”. Como en ejemplos anteriores, sería imposible el uso de “drama” sin el apoyo semántico de las dos periferias. Los contextos son asimétricos.

Finalmente, veamos ejemplos donde la preposición *de* introduce el centro:

(6) *Inf.* -Bueno--- mire--- las estancias... eh... siempre... eh si ustedes hubieran ido al campo--- hubieran oído decir--- que--- a las estancias--- la gente de campo le llama “las casas”. No le dice “la casa”, le dice “las casas”.

Enc. -¿ Por qué es eso?

Inf. -Porque nunca es una casa sola. Por ejemplo, está... eh... nosotros tenemos la casa principal--- que en el campo le llaman el chalet--- la gente de campo, aunque no sea un chalet, como lo nuestro no es un chalet. Es una casa de así--- de estilo--- no diríamos de estilo español. Yo no sé--- no podría decirle--- es una casa de cincuenta años--- pero está sola rodeada de una veredita. Entonces, a un costado--- hay--- cuatro piezas---con corredor. Ésas... eh... antes... eh... fueron--- cuando vivían mis padres--- *las dependencias de la casa*. Pero ahora--- nosotros en esta nueva etapa--- las hemos destinado a *la vivienda del encargado*. Entonces tienen cocina--- tres dormitorios--- baño--- y escritorio. Tiene...

Enc. -Todo eso para el encargado.

Inf. -Para el encargado. Porque tiene cuatro hijos, dos mujeres, dos varones. Después-- un poco más lejos--- hay un lavadero--- hay otro baño--- y hay una pieza--- que la destinamos al a la mucama nuestra--- a la mucama--- como en el campo le llaman, la mucama del chalet--- aunque no sea chalet--- como le explico. Después... esté caminando diríamos--- tal vez dos cuerdas--- hay otra pieza y una cocina--- y esa es vivienda de los peones. (HCCBA, muestra XVI: p. 3)

En el ejemplo (6), la preposición *de* marca el centro, ya que en el discurso, “el encargado” es la información que persiste a la derecha y además es la más nueva: *el encargado* > *el encargado* > *tiene*. El tópico discursivo son las casas de la estancia, la cadena de “vivienda” se inicia en “las dependencias de la casa”. Podemos observar en las construcciones subrayadas que se habla del encargado, información nueva que termina como sujeto desinencial cuando se predica sobre él (conexión sintáctica en “tiene”). De este modo, *de* está marcando el nominal que le sigue como información central, cuestión que sería inesperada, si tenemos en cuenta todas las descripciones de *de* como subordinante.

(7) *Inf.* -Y ése es el galpón--- donde se guardan cereales--- se guardan... esté... eh...eh... *los recados de los... del personal*--- es... las *las guarniciones de... de... de un sulky* o de una americana, que todas las estancias aunque haya... aunque haya auto tiene que haber también--- un carrito.

Enc. -¿Cuál es la diferencia entre el sulky y la americana ?



Inf. -Bueno, el sulky tiene dos ruedas--- y la americana tiene cuatro. Entonces... y después un ca... un... en casa hay también un carro ruso, una chata rusa, que--- en especial--- que no tiene baranda--- que... que... le llaman así a la chata rusa--- un carro de cuatro ruedas sin baranda.

(HCCBA, muestra XVI: p. 3)

En el ejemplo (7), *de* focaliza “un sulky”, que es retomado luego por el mismo hablante en un generalizador “un carrito” que incluye al designado con el que se hace la oposición, “una americana”. El entrevistador toma el cambio de tópico de las guarniciones a los “carritos”, y pregunta la diferencia entre el sulky y la americana. El entrevistado, entonces, describe las diferencias, volviendo a nombrar “sulky” y predicando sobre él. Aquí está claro que “sulky” es la información nueva, que además no es compartida por el interlocutor, de allí su pregunta. Por eso también el entrevistado dedica unas líneas a la descripción del sulky, haciendo que la información nueva persista a la derecha. En contraste, no se retoma “guarniciones” (cuya cadena se presenta en bastardillas). Por todo esto, hay desequilibrio entre “guarniciones” (periferia) y “un sulky” (centro), siendo sulky la *información* importante. Así, *de* focaliza el centro.

3.2. Análisis cuantitativo de la sintaxis

de los esquemas nominales con *de*

Sobre un total de 161 casos de nominales con *de*, la mayoría de los ejemplos responden a la relación centro-periferia donde la preposición *de* marca la periferia (87 ejemplos/161, 54,04%). Le sigue cuantitativamente la coordinación (38/161, 23,60%) y finalmente la focalización del centro por medio de la preposición *de* (36/161, 22,36%). Seguidamente, se representa en el Gráfico 1, la distribución de estas cifras en colores (un color por cada tipo de relación sintáctica), para mostrar de manera más clara la existencia de tres relaciones sintácticas establecidas por el mismo lexema, es decir, por la preposición *de*.

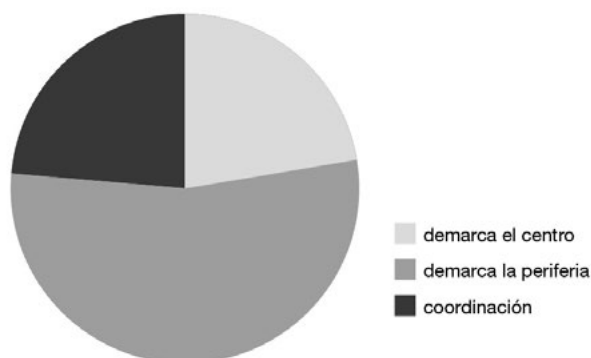


Gráfico 1. Distribución de las relaciones sintácticas establecidas por *de* en HCCBA

De los ejemplos analizados y de la cuantificación realizada, se desprende que la preposición *de* tiende a establecer la relación sintáctica de centro-periferia, y en segundo lugar, se acerca a la coordinación. En la relación centro-periferia puede marcar tanto el centro como la periferia (siendo los casos donde introduce la periferia los más numerosos del corpus). Los ejemplos donde *de* marca el centro demuestran que la preposición no siempre va acompañada de un elemento no importante semánticamente (o “subordinado”, para los autores que así lo afirman), sino que a veces marca el elemento importante. Considerando esta caracterización, la preposición *de* tiende a marcar una relación sintáctica de centro-periferia, con una frecuencia mayor en los casos donde la preposición *de* marca la periferia.

3.3. Análisis cualitativo y cuantitativo del corpus control

Debido a que el HCCBA es un cuerpo de datos que registra usos del español de Buenos Aires de la década de 1960, decidimos comparar los resultados del análisis con los datos del corpus PRESEEA-Buenos Aires, que, como hemos mencionado anteriormente, es un corpus actual, con usos que datan de los años 2010 y 2011.

Con respecto al análisis sintáctico, volvemos a encontrar en este corpus ejemplos de las tres relaciones sintácticas establecidas por la preposición *de*. Encontramos ejemplos de dicha preposición marcando la periferia:

(8) Además, por ahí, para hablar un poquito más de tu vieja en navidad, ¿había por ahí... se preparaba alguna comida en especial?

Ah, el tema de **la comida de mi vieja** es un, un flor de tema. Este.. yo tengo una relación conflictiva con la comida, eh.. en casa es un tema que se despreciaba mucho el de la comida,

por un lado, o sea no hay, aún el día de hoy mi vieja desprecia de una manera cómica medio absurda que alguien elabore una comida para otro le parece como una pérdida de tiempo.

(PRESEEA, E. 4: p. 14)

(9) I: no mi mama no cocina <risas= “I”/> lo siento Juli es así mi mamá no cocina y cocinábamos mi hermana y yo ya cuando fuimos más grandes cocinábamos mi hermana y yo a mi mamá nunca le gustó cocinar entonces las fiestas eran no había una cultura

E: sí

I: el cumpleaños sí había una cul una gran cultura en mi casa

E: sí

I: de cumpleaños el cumpleaños de cada uno de los miembros de la familia era festejado y ahí sí se invitaba gente amigos (PRESEEA, E. 7: p. 15)

En (8), se advierte que la información del nominal “la comida” persiste a la derecha, vuelve a aparecer en el nominal repetido “la comida”, resignificado en “un flor de tema”, “un tema que se despreciaba mucho”, y luego se continúa hablando pero ya con el artículo indefinido en el nominal “una comida”.

En el ejemplo (9), se ve la importancia del nominal “el cumpleaños”, que aparece mencionado previamente y retomado luego por la concordancia en el predicativo “festejado”.

Asimismo, hallamos ejemplos de relación cercana a la coordinación:

(10) ¿Y cómo es...? ya que estamos, para no ser injustos, ¿cómo es Mica?

No, Mica en cambio eh es muy inquieta pero físicamente, ella necesita moverse, bailar, es muy coqueta y... y tambien es muy Susanita, a ella le gusta el casamiento, los novios, **los vestiditos de novia...** (PRESEEA, E. 10: p. 8)

(11) I: -Me encanta la docencia. Te digo, son complementarios, yo no podría estar en uno y no en la otra, eh...

Lo que pasa es que uno no puede esta cien por ciento haciendo una sola cosa. Yo creo que las dos cosas que hago tienen **sus reglas de juego** y, en mi trabajo, las dos cosas que hago con mucho placer y este... me funcionan como complemento mismo. A mí me funcionan como complemento. (PRESEEA, E. 6: p. 10)

En ambos ejemplos (10 y 11), se observa como tanto el nominal “los vestiditos de novia” como “sus reglas de juego” conforman un único significado.

Finalmente, también encontramos ejemplos donde la preposición *de* marca el centro:

(12) I: una ciudad segura y no me acuerdo que yo ya cuando tenía dieciocho años que había ido a a San Pablo que había a **la casa de alguien pudiente**

E: sí

I: el tipo no me dejaba circular por su barrio que era el barrio Morumbí (PRESEEA, E. II: p. II)

(13) –Bien. Y pensás que ahora la inseguridad, digamos es un tema bastante particular. Eh... ¿Qué te parecen las propuestas de la gente acerca de este tema de la inseguridad? ¿Qué propondrías vos, por ejemplo?

–En realidad, yo siento que hay quejas de la gente, pero no hay **propuestas de las autoridades**, que son quienes debieran hacer más cosas para que nosotros, lo que no somos autoridades, vivamos en una relativa tranquilidad o algo más cercano a la tranquilidad. (PRESEEA, E. 5: p. 3)

En el ejemplo (12), observamos que el nominal “alguien pudiente” se retoma luego en el discurso (no así el nominal “la casa”), un poco más especificado en el nominal “el tipo”. Reaparece en la desinencia verbal de “dejaba” y vuelve a aparecer finalmente en el posesivo “su”. En tanto, en el ejemplo (13), lo que persiste en el discurso es el segundo nominal, “las autoridades”, por medio de la cláusula adjetiva.

En el análisis cuantitativo de las relaciones sintácticas, se observa que la mayoría de los ejemplos presentan una relación sintáctica de centro-periferia donde *de* marca la periferia (75 ejemplos/155; 48,39%). Luego, tenemos la relación de coordinación (44/155; 28,39%), y por último, la preposición como marcadora del centro (36/155; 23,23%).

En el Gráfico 2, observamos de manera clara la distribución de estas cifras por color. Si comparamos este gráfico con el Gráfico 1, podemos advertir que se ha reducido el uso de *de* como marcador de la periferia, y ha crecido el número de casos de *de* como marcador de una relación de coordinación. Es decir que de los años 60 a la actualidad, puede notarse una leve variación en cuanto a las relaciones sintácticas que establece *de*. Un número menor de casos de *de* introductora de periferia en detrimento de un incremento en los casos de esta preposición como coordinante ya nos alerta sobre un cambio en la sintaxis de esta preposición. Parecería estar ganando más terreno su función como conector coordinante. Sin embargo, cabe aclarar que esta preposición sigue manteniendo estas tres relaciones sintácticas distintas, dependientes del contexto de uso: marcador de periferia, coordinante y marcador de centro.

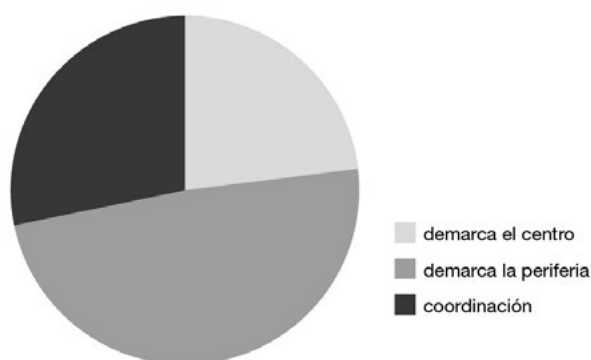


Gráfico 2. Distribución de las relaciones sintácticas establecidas por *de* en PRESEEA

Para concluir, el estudio comparativo entre los *corpora* ha demostrado que a pesar de que el *Habla culta* es un corpus recolectado hace aproximadamente 40 años, no hay mayores diferencias en los usos.

4. Conclusiones

En cuanto al estatuto sintáctico-pragmático de la preposición *de*, se concluye que esta preposición establece distintas relaciones sintácticas entre el nombre núcleo del esquema y el nominal que les sigue, de acuerdo con el contexto, y dependiendo de los grados de coherencia del discurso; las relaciones sintácticas que establece son de coordinación y de centro-periferia. Dentro de la relación de centro-periferia, la preposición *de* tiende a introducir la periferia.

Pragmáticamente, y en consonancia con las conclusiones sobre su estatuto sintáctico, la preposición *de*, cuando marca la periferia, tiende a introducir la información menos importante, que es la que no presenta persistencia a la derecha en el discurso. En tanto, cuando *de* marca el centro, introduce la información nueva y más importante en el discurso, que presenta persistencia a la derecha.

De lo dicho previamente, se desprende que también se comprueba que las relaciones que establece *de* con los nominales que conecta están motivadas por el objetivo comunicativo y el contexto, la distribución de la información y todos los fenómenos situacionales que rodean el mensaje. Además, las relaciones sintácticas son el resultado de grados de continuidad entre los conectados en el discurso y

pueden describirse dentro de un *continuum*. De este modo, las distintas relaciones sintácticas que establece la preposición *de* son el resultado de los grados de coherencia existentes entre estos, es decir, están motivados por factores semánticos y pragmáticos.

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Franch, J. & J. M. Blecua. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Bosque, I. & V. Demonte (dirs.) (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Borzi, C. (1995). El continuum de las relaciones sintácticas, *Estudios Filológicos* (Chile), 30, 29-41.
- Borzi, C. (2001). Coordinación y subordinación: zonas de una oji-va. En: Arnoux, E. y A. Di Tullio (comps.). *Homenaje a Ofelia Kovacci* (pp. 91-112). Buenos Aires: Eudeba.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*. New York: Praeger.
- El Habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. 1987. Tomos I y II, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de Gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- Fernández Lagunilla, M. y A. Anula Rebollo. (1995). *Sintaxis y Cognición. Introducción al Conocimiento, el Procesamiento y los Déficits sintácticos*. Madrid: Síntesis.
- Gili Gaya, S. (1955). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Barcelona: Spes.
- Givón, T. (1990). *Syntax*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hernández Alonso, C. (1970). *Gramática funcional del español*. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- Kovacci, O. (1965). Las proposiciones en español, *Filología*, IX, 103-117.
- Kovacci, O. (1990-1992). *El comentario gramatical*, 2 vols. Madrid: Arco Libros.
- Hjelmslev, L. (1974). *Principios de gramática general*. Madrid: Gredos.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*, vol. I. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Applications*, vol 2. Stanford: Stanford University Press.
- Lenz, R. (1935). *La oración y sus partes*. Madrid: Nueva Revista de Filología Española.
- López, M. L. (1972). *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Luque Durán, Juan D. (1980). *Las preposiciones*, I y II, Madrid: Sociedad general española de librería S.A.
- Marcos Marín, F. (1980). *Curso de Gramática española*. Madrid: Cincel.
- Matthiessen, Ch. y S. Thompson (1988). "The structure of discourse and 'subordination'". En: J. Haiman y S. Thompson, *Clause combining in Grammar and discourse* (pp. 275-329) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Morera Pérez, M. (1988).** *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario, Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Morera Pérez, M. (1998).** *Teoría preposicional y origen y evolución del sistema preposicional español*. Puerto del Rosario: Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Pavón Lucero, M^a V. y De Bruyne, J. (1999).** “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. En: Bosque, I. y V. Demonte (dirs.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 565-656). Madrid: Espasa-Calpe, vol. I.
- PRESEEA-Buenos Aires (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América).** Buenos Aires: CONICET.
- Real Academia Española (1931).** *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2009).** *Nueva Gramática de la Lengua española*. Madrid: Espasa.
- Roca Pons, J. (1960).** *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.
- Rojo, G. (1978).** *Cláusulas y oraciones*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Trujillo, R. (1971).** Notas para un estudio de las preposiciones españolas, *Thesaurus*, XXVI, 234-279.

Las frases verbales de infinitivo y gerundio: gradación y contexto clausular

Silvina Peri | Universidad de Buenos Aires | peri.silvina@gmail.com

Cecilia Romero | Universidad de Buenos Aires | ceciletras@live.com.ar

. . .

Resumen

En el presente trabajo estudiamos el problema de definir el comportamiento del auxiliar y la composición de las frases verbales de infinitivo y gerundio. Para esto comenzamos revisando algunas definiciones, entre ellas las propuestas por Rosetti (1971), Alcina Franch y Blecua (1975) y Gómez Torrego (1988). En todos los casos estos autores mencionan dos componentes principales de las perífrasis: el verbo auxiliar y el auxiliado. El auxiliar aporta las categorías gramaticales (tiempo, modo, persona, número), no puede recibir modificadores y a su vez está inserto dentro de un proceso de gramaticalización; mientras que el auxiliado (un verboide) selecciona actantes.

Sin embargo, la NGLE (2009) considera que las propiedades sintácticas de las perífrasis verbales no dan lugar a un conjunto único de estructuras que acepten por igual a todos los auxiliares; la medida en que estos las satisfacen suele estar sujeta a grados. Otro autor, Iglesias Bango (1988) tiene en cuenta el concepto de auxiliaridad verbal como un fenómeno gradual; y Tornel Sala (2012) considera que esta auxiliaridad viene a constituir un proceso unificador, que posibilita la conjunción de dos o más elementos en una unidad lingüístico-funcional.

Partiendo del concepto de Esquemas verbales de Borzi (2008) —los actantes son entidades móviles, cambiantes, que se redefinen cada vez en cada mensaje al combinarse con cada verbo y con cada otro actante en un contexto—, estudiamos algunos casos menos prototípicos de frase verbal en el contexto de la cláusula; ejemplo del corpus: *Del lado de los vecinos comenzaron a llover piedras*.

Palabras clave: perífrasis verbal, infinitivo, gerundio, auxiliar, actantes.

Introducción

En las siguientes páginas abordaremos el concepto de perífrasis verbal desde una perspectiva cognitiva. En primera instancia, revisaremos los trabajos de autores que abordan este tema: Rosetti (1971), Gómez Torrego (1998), Iglesias Bango (1988), Tornel Sala (2012), entre otros. El propósito es analizar los puntos de contacto de dichas teorías y evaluar qué aspectos del análisis podrían ser ampliados.

Luego de esta revisión, tendremos como objetivo principal reflexionar sobre el concepto de perífrasis verbal a partir del análisis del corpus, teniendo en cuenta: los actantes, el contexto de la cláusula en la que se insertan; el comportamiento del verbo, como forma simple y como auxiliar. Y finalmente intentaremos determinar qué factores pueden intervenir al considerar si una construcción de verbo conjugado más verboide es o no es una frase verbal.

1. Estado de la cuestión

1.1. Algunas definiciones sobre las perífrasis

Las frases verbales son contrucciones formadas por un auxiliar y un verbo principal. En líneas generales, podemos decir que todos los autores concuerdan en que el auxiliar aporta las categorías morfológicas; mientras que el verbo principal es un verboide que selecciona actantes; y también se admite la posibilidad de tener elementos intercalados en la frase.

Rosetti (1971:80) define la perífrasis como una construcción binaria, de miembros heterofuncionales de funciones diferentes, cuyo segundo constituyente es un verboide, que admite conmutación léxica y no estructural. La frase verbal puede admitir la disociación, o sea, la intercalación entre ambos constituyentes de otros elementos que pueden o no modificarla. Para que la frase funcione con valor unitario, el *vi* no debe recibir modificadores. Estos podrán referirse a toda la construcción y nunca al primer constituyente. Presenta dos ejemplos. Ellos son: a) *La galera sigue cruzando la pampa* y b) *La galera sigue por el antiguo camino, cruzando la pampa*. El primer caso es frase verbal, mientras que el segundo no lo es. Los criterios que sigue la autora para definir la perífrasis son puramente sintácticos; su objetivo es demarcar las construcciones endocéntricas verbales libres y las construcciones endocéntricas verbales con modificadores obligatorios. Las frases verbales se encuentran dentro de este último grupo.

Alcina Franch y Bleuca (1975:777) definen la frase verbal como una bipredicación con unidad de sentido. Mientras que Gómez Torrego (1988:23-24) la define

como la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado. Encontramos también un autor como Tornel Sala (2012) que intenta abarcar los aspectos formales y funcionales, teniendo en cuenta en su definición distintos fenómenos como la auxiliaridad. Así, define la perífrasis como:

una única unidad lingüístico-verbal establecida a partir de la conjunción de dos o más partículas verbales (el verbo auxiliar y el verbo auxiliado) con la intercalación posible de una preposición o elemento nexal entre ambos. Dicha conjunción, como vemos, elimina la autonomía funcional de los dos segmentos verbales, en beneficio de una función predicativa única en el seno de un enunciado determinado, como una primera manifestación de la unidad sintáctica que la perífrasis verbal configura (83)

1.2. Gramaticalización (o no) del auxiliar

Otra cuestión que ha despertado interés en los autores tiene que ver con intentar caracterizar el auxiliar. En términos generales, estos coinciden en sostener que el auxiliar aporta las categorías gramaticales: tiempo, persona, número, modo; y que no puede recibir modificadores. Sin embargo, a la hora de caracterizar el significado (*pleno* o no) del auxiliar, encontramos divergencias.

Algunos autores mencionan que el auxiliar sufre un proceso de gramaticalización parcial. Esto es, la pérdida del significado léxico del auxiliar en la perífrasis verbal y su configuración formal a través de la fórmula conocida como verbo auxiliar y verbo no personal (Roca Pons, 1958:10).

Por su parte, Gómez Torrego (1988:12-13) señala que el criterio de la gramaticalización no es fiable por varias razones; entre ellas, existen perífrasis verbales cuyos auxiliares mantienen su significado originario y pleno (por ejemplo, *empieza a llover*); no es fácil saber sincrónicamente cuándo un verbo empieza a desementizarse (un mismo verbo puede tener numerosas acepciones en el diccionario); además hay construcciones con infinitivo y participio en las que el verbo precedente está usado metafóricamente o aparece desementizado y no por eso hay que hablar de perífrasis verbales (el autor pone como ejemplo *Juan se lanzó a recoger datos*).

Finalmente, Iglesias Bango (1988:108-109) se posiciona en términos intermedios expresando que se pueden encontrar verbos que nunca se usan como auxiliares (*comer, llorar*); casos intermedios que funcionan a veces como tales (*venir, seguir, ir*); y otros verbos que casi siempre son auxiliares (*haber, soler*). Caracteriza este fenómeno de la *auxiliaridad* y le adjudica cierta gradualidad:

Gran parte de las dificultades con que se encuentra la Gramática Tradicional a la hora de abordar el problema de los verbos auxiliares radica en que se los quiere incluir en un grupo o clase específica y definida. Es decir, se pretende hacer una división general y rígida en compartimentos estancos, de manera que sólo existan dos caminos: o hay verbos auxiliares o no los hay. (107)

Asimismo, la NGLE (2009:2131) considera que las propiedades sintácticas de las perífrasis verbales no dan lugar a un conjunto único de estructuras que acepten por igual a todos los auxiliares; por el contrario, la medida en que estos las satisfacen suele estar sujeta a grados y está relacionada con la forma variable en la que su significado particular se adapta (con mayor o menor naturalidad) a las condiciones impuestas por la sintaxis de las perífrasis.

1.3. Pruebas de reconocimiento

Algunos autores adjudican cierta importancia en el estudio de las frases verbales a las pruebas de reconocimiento. Rosetti (1971:80) establece dos pruebas para caracterizar las construcciones endocéntricas verbales de modificador obligatorio con verbos de valencia 1. En este conjunto incluye a los grupos verbales, las locuciones verbales y los giros verbales (y, dentro de ellos, las frases verbales). Las pruebas se refieren a dos tipos de conmutación: léxica y estructural. La primera consiste en sustituir una palabra por otra sin que se altere ni su función, ni su articulación. Puede cambiar o mantener su significado. Por ejemplo, *Estoy alegre/triste*. La segunda prueba consiste en sustituir un modificador por un equivalente funcional de distinta articulación. Por ejemplo, *Hago esto/ lo que quiero*. Las frases verbales admiten conmutación léxica pero no admiten conmutación estructural.

En el caso de la conmutación léxica, lo que se sustituye es el auxiliado. Por ejemplo, *Juan puede correr/saltar/ manejar*. La conmutación estructural representa un cambio de conexión o de estructura interna. Por ejemplo, *Juan puede correr/ *que correr*. Este último ejemplo resulta agramatical. Otra de las pruebas mencionadas por la autora es la del reemplazo de la perífrasis por la forma simple del verbo principal o auxiliado. Siempre que se trate de una sola acción esto será posible (aunque se pierda un valor de tipo modal, aspectual, etc.); pero no si se trata de dos acciones separadas, o de un verbo simple con su complemento (en cuyo caso se perderá un actante).

Por su parte, Gómez Torrego (1988) propone pruebas de reconocimiento poniendo especial atención en la naturaleza del auxiliado:

Pues bien, cuando estas formas no personales constituyen el verbo *principal o auxiliado* de una perífrasis verbal, lo que domina en ellas es el valor *verbal*, de forma que lo nominal del infinitivo, lo adverbial del gerundio y lo adjetival del participio desaparecen. (16)

En las perífrasis de infinitivo, este no debe poder nominalizarse (mediante sintagmas nominales o proposiciones sustantivas) o pronominalizarse en la construcción. Por ejemplo, ante una cláusula como: *Debo arreglar el jardín*, aplicando la prueba resulta: **Debo el arreglo del jardín*. Asimismo, en las perífrasis de gerundio, el gerundio no puede conmutarse por un adverbio interrogativo. Por ejemplo, en una cláusula como: *Los soldados vienen cantando por el jardín* no hay perífrasis porque frente a la pregunta ¿Cómo vienen?, se puede responder: *Cantando*. Y finalmente en las perífrasis de participio, el participio no puede conmutarse por un adjetivo ni aceptar interrogación con el adverbio *cómo*. Por ejemplo, una cláusula como *Tu hijo anda enamorado* no constituye perífrasis porque frente a la pregunta ¿Cómo anda tu hijo? se puede responder *Enamorado*.¹

Iglesias Bango (1988:88) afirma que el derivado (así llama al auxiliado) no posee independencia funcional; lo que, a su vez, trae aparejado que: 1) no sea conmutable por segmentos más o menos amplios equifuncionales; 2) no acepte la interrogación; 3) tampoco la pronominalización o adverbialización; 4) no sea focalizable en una estructura ecuacional. Continúa su explicación determinando que no hay perífrasis si: 5) el supuesto auxiliar admite adyacentes propios; y 6) rige su propio sujeto, distinto del derivado.

En síntesis, el problema de definir las perífrasis verbales trae aparejado otros, como la gramaticalización del auxiliar y la naturaleza del auxiliado. Por nuestra parte, consideramos que la frase verbal debe ser analizada en el contexto de la cláusula en la que se inserta y prestando atención a cuestiones pragmáticas como la motivación del hablante al construir el enunciado.

2. Problemas

Para ensayar posibles resoluciones a los problemas presentes en la bibliografía, nos enfrentamos a la necesidad de enriquecer las clasificaciones y definiciones existentes con los aportes de nuevas perspectivas teóricas.

¹ Todos estos son ejemplos presentados por el propio autor.

Más allá de esto, hemos constatado al recabar el corpus que hasta las frases verbales más utilizadas pueden presentar problemas, según sea la intención comunicativa del hablante. Por ejemplo, no hay dudas sobre la capacidad del auxiliar *comenzar* para formar perífrasis verbales aspectuales de tipo incoativo, como las siguientes:

(1) **Comencé a recordar** las fechas como el día que me fui de viaje, el día que me invitaron a un casamiento en China (...)

(2) Durante mis viajes **comencé a escribir** mis historias en cuadernos y, más tarde, en blogs y revistas.

Si consideramos los actantes en los casos (1) y (2), encontramos agentes [+humanos] y pacientes [+abstractos], seleccionados por los verbos *recordar* y *escribir*. *Comenzar* es un auxiliar que no está en proceso de gramaticalización,² dado que su significado se mantiene en la perífrasis, de la misma manera en que lo podemos encontrar cuando funciona como verbo simple:

(3) *Comenzó* la veda electoral previa a los comicios.

Podemos suponer que una frase verbal con este auxiliar no suscitaría *a priori* ningún problema teórico. Sin embargo, revisemos el siguiente caso auténtico, extractado de un diario:

(4) (Si la orden policial era aplacar la protesta, lo que lograron las balas de goma y el medio centenar de policías con escudos fue lo contrario.) Del lado de los vecinos **comenzaron a llover** piedras.

Debemos analizar este caso partiendo de un nivel discursivo; así, reponiendo el contexto de la nota periodística, queda claro que, en medio de una pueblada en Junín, *los vecinos arrojaron piedras*. Sin embargo, quien escribe organiza la cláusula de manera tal que no responde a una CTP (cláusula transitiva prototípica, con una sintaxis de s-v-o, un actante agente *los vecinos*, un verbo de acción con transmisión de energía *arrojan*, *tiran*, etc. y un paciente *piedras*); sino eligiendo una frase verbal con un verboide [+impersonal] como *llover*, a la que le corresponde un

² Cfr. *empezar* en Gómez Torrego (1988:12).

sujeto sintáctico, las *piedras*. Su posición en la cláusula y sus rasgos semánticos lo acercan a un actante paciente más que a un agente. El “verdadero” actante agente está presente en la cláusula en la construcción locativa *del lado de los vecinos*. Toda la cláusula está armada de manera tal de *desligar* al actante agente la responsabilidad de la acción que está llevando a cabo y que en el contexto se entiende como la reacción a una primera acción de la policía, que comenzó reprimiendo la protesta. En cualquier otro contexto resultaría poco probable que una frase como *comenzar a llover* seleccionara un actante *piedras*.³

Como ya se pone de manifiesto en la bibliografía citada, la medida en que las frases cumplen las condiciones y pruebas de reconocimiento antes mencionadas se da más como una gradación que como reglas infalibles que determinen si constituyen o no perífrasis. Por lo tanto, es importante complementar estas pruebas con análisis de índole pragmática (como el contexto y el objetivo comunicativo del hablante para armar su enunciado) y semántica (los actantes en juego en la cláusula).

En el caso de este trabajo, nos proponemos estudiar algunos verbos que no suelen ser listados como auxiliares; pero que consideramos que pueden estar funcionando en algunos contextos de esa manera; se trata de los verbos *vivir*, *pasar* y *largar(se)*.

3. Metodología y corpus

El corpus fue extraído de portales de noticias, revistas y diarios *on line*. Realizamos un análisis cualitativo sobre casos que nos parecen significativos.

Seleccionamos 20 cláusulas; en algunas se trata de combinatorias de un verbo simple con distintos actantes; en otras, la combinatoria es entre un verbo conjugado y un verboide (que pueden o no formar frase verbal). Los casos son los siguientes:⁴

- (1) **Comencé a recordar** las fechas como el día que me fui de viaje, el día que me invitaron

³ Si bien hay un uso metafórico de la frase, este caso se separa de uno como *Le llueven los trabajos*, porque dado el contexto en el que se emplea, la *lluvia de piedras* es bastante literal.

⁴ Utilizamos negrita para las frases verbales y cursiva para las construcciones de verbo más complementos.

a un casamiento en China (...). *La Nación Revista*, 13/10/13

(2) Durante mis viajes **comencé a escribir** mis historias en cuadernos y, más tarde, en blogs y revistas. *La Nación Revista*, 13/10/13

(3) **Comenzó** la veda electoral previa a los comicios. *prensa.argentina.ar*, 25/10/13

(4) Del lado de los vecinos **comenzaron a llover** piedras. *Clarín*, 11/03/13

(5) La niña más linda del mundo *vive en Rusia* y es furor en Facebook. *Infobae.com* 27/11/14

(6) Carta Abierta N° 14: “*Vivimos tiempos de urgencia y esperanza*”. *cta.org.ar*, 16/10/13

(7) Mónica Farro *vive un romance* con Juan Román Riquelme. *nuevodiarioweb.com.ar*, 21/06/2013

(8) Mi novia me lo **vive diciendo**. *perfil.com*, 17/10/2010

(9) Al *vivir viajando*, cada uno de mis días **empezó a ser** distinto al anterior. *La Nación Revista*, 13/10/13

(10) La actriz Candela Vetrano *pasó por el quirófano* y se puso lolas. *Primiciasya.com* 13/02/15

(11) Oyarbide *pasó un mal momento* cuando fue a votar. *infobae.com*, 27/10/13

(12) ¿*Qué pasó*, campeón? *Ole.com.ar*, 13/02/15

(13) Mi rutina **pasó a ser** la falta de rutina: nunca sabía en casa de quién **iba a dormir**, qué paisaje **iba a conocer**, qué comida **iba a probar**, qué persona **iba a encontrarme**, qué situación **iba a ocurrir**. *La Nación Revista*, 13/10/13

(14) El plantel de Newell's *pasó a saludar* al Tata Martino antes de viajar a Buenos Aires. *lacapital.com.ar/ovacion*, 19/09/13

(15) Al año y dos meses *se largó sola* y se cayó, se golpeó muy fuerte. *materna.com.ar*, 31/10/13

(16) De la Sota *se largó de lleno a la carrera presidencial*. *diadia.com.ar*, 18/10/14

(17) Nani hizo un golazo y **se largó a llorar**. *goal.com*, 23/02/15

(18) Así estaba Lincoln, antes de que **se largue a llover** con todo. *tn.com.ar*, 6/10/12

(19) La ‘Pulguita’ **se largó a caminar**. *aimogastanoticias.com.ar*, 30/09/13

(20) (“No hay ruido que me guste más que el del trabajo.”) El único que me molesta es el del que **se la pasa hablando** sin proponer nada”, indicó CFK. *tn.com.ar*, 20/09/13.

4. Análisis

Agrupamos los casos según los verbos *vivir*, *pasar* y *largar(se)*. Analizamos cada verbo a partir de los diversos valores semánticos presentes en las entradas del *Diccionario de uso del español*,⁵ de María Moliner (1998). Al analizar las cláusulas consideramos su organización según esquemas verbales (Borzi: 2008). Estos

⁵ De aquí en adelante, abreviado como DUE.

esquemas son gramaticalizaciones de distintos Modelos Cognitivos Idealizados (Lakoff, 1987) que constituyen proposiciones o cláusulas en las que participan actantes. Dichos actantes son entidades móviles, cambiantes en todos y en cada uno de sus atributos que se redefinen cada vez en cada mensaje al combinarse con cada verbo y con cada otro actante en un contexto.

Luego reflexionamos acerca de si las acepciones y significados del verbo como forma simple mantienen alguna relación con los que el mismo verbo, al funcionar como auxiliar, posee en la frase verbal. En palabras de Gómez Torrego (1988):

No es fácil saber sincrónicamente cuándo un verbo empieza a desemantizarse. Piénsese que en los diccionarios una entrada léxica cualquiera presenta diversas acepciones sin que ello nos obligue a preguntarnos cuál es la originaria. Y así, verbos como *andar* y *llevar* creemos que presentan el mismo significado cuando actúan como auxiliares que cuando actúan como verbos plenos o principales (13).

4.1. Esquema verbal vivir

Acepciones tomadas de Moliner (1998:1416)

vivir

Uso intransitivo

1. Estar vivo.
2. Llevar cierto género de vida. Ejemplo: *Vivir honradamente.*
3. Manejarse en la vida. Ejemplo: *Estos tropiezos le enseñan a vivir.*
4. Habitar. Ejemplo: *Vive en Madrid.*
5. Mantenerse. Ejemplo: *Gana lo justo para vivir.*
6. Durar. Ejemplo: *Este impermeable vivirá poco.*
7. Convivir. Ejemplo: *Vive con sus padres.*
8. Permanecer en alguien ciertos recuerdos. Ejemplo: *Estos momentos vivirán siempre conmigo.*

Uso transitivo

9. Estar presente o tomar parte en ciertos sucesos. Ejemplo: *Vivimos entonces momentos de gran ansiedad.*
10. Experimentar. Ejemplo: *Los que hemos vivido la guerra.*

Consideramos ahora los siguientes casos del corpus:

- (5) La niña más linda del mundo *vive en Rusia* y es furor en Facebook.
- (6) Carta Abierta N° 14: “*Vivimos tiempos de urgencia y esperanza*”.
- (7) Mónica Farro *vive un romance* con Juan Román Riquelme.
- (8) Mi novia me lo *vive diciendo*.
- (9) Al *vivir viajando*, cada uno de mis días **empezó a ser** distinto al anterior.

En el *DUE*, el verbo *vivir* registra más usos como intransitivo que como transitivo. Puede aparecer combinado con actantes locativos, como en el caso (5), que coincide con la acepción 4) de Moliner. En su uso transitivo, puede estar acompañado por pacientes/temporales, como es el caso (6). Este caso está en concordancia con la acepción 9) del *DUE*.

En (7) encontramos el verbo *vivir* en combinación con un paciente [+abstracto], *un romance*. Esto coincide con la acepción 10) de Moliner.

En el caso (8), los actantes que entran en juego son un agente (*mi novia*), un paciente (*lo*) y un benefactivo (*me*); son actantes seleccionados por *decir*. En el auxiliar, *vivir*, aparece un rasgo de aspecto habitual; podríamos parafrasear con una construcción del tipo *Mi novia suele decírmelo*. Si consideramos la prueba del reemplazo por una forma simple del verbo, encontramos que se trata de una sola acción (ejecutada varias veces).

En el caso (9) no encontramos perífrasis sino que la construcción *vivir viajando* se interpreta como “un modo de vivir, modo de vida” (*vivir de esa manera*); coincide con la definición 2) del *DUE*. No se puede reemplazar por una forma simple (se pierde el actante modal), por lo tanto no conforma una frase verbal.

4.2. Esquema verbal pasar

Acepciones tomadas de Moliner (1998:589-590)

pasar

1. El significado básico de este verbo es “ir de un sitio a otro”. Ejemplo: *El pájaro pasó de una rama a otra*.

a) Esta acción puede implicar atravesar por dentro, por encima o por al lado de una cosa cuyo nombre puede hacer de complemento directo, permaneciendo o sin permanecer en esa situación. Ejemplo: *Pasar el río a nado*.

b) La acción de *pasar* puede llevar consigo dejar atrás una cosa yendo más allá de ella, rebasándola, superándola o vencéndola. Ejemplo: *Hemos pasado el invierno*.

c) El objeto de interés puede ser el lugar o cosa por encima del cual, por delante de la cual, etc, se realiza la acción. Ejemplo: *Por la calle estaba pasando la procesión*.

d) El tránsito puede significar la extinción de la cosa. Ejemplo: *Aquello ya pasó.*

Consideramos los siguientes casos:

(10) La actriz Candela Vetrano *pasó por el quirófano* y se puso lolas.

(11) Oyarbide *pasó un mal momento* cuando fue a votar.

(12) *¿Qué pasó*, campeón?

(13) Mi rutina **pasó a ser** la falta de rutina: nunca sabía en casa de quién **iba a dormir**, qué paisaje **iba a conocer**, qué comida **iba a probar**, qué persona **iba a encontrarme**, qué situación **iba a ocurrir**.

(14) El plantel de Newell's *pasó a saludar* al Tata Martino antes de viajar a Buenos Aires.

En (10) encontramos una cláusula con un actante agente y un locativo, lo que concuerda con la acepción 1c). Mientras que en (11) tenemos un agente y un paciente/temporal. Este caso concuerda con la acepción 1a).

El caso (12), una cláusula interrogativa, presenta un verbo simple en combinación con un sujeto sintáctico que puede ser caracterizado como un actante paciente más que como un agente. Este caso está en concordancia con la definición 1d), en el sentido de “dar por sucedido algo”.

Consideramos el caso (13), *pasó a ser*, como una frase verbal con un significado aspectual de tipo incoativo. Presenta un actante paciente/cambio de estado que es [-humano].

En el caso (14), *pasó a saludar*, el significado de *pasar* está presente como movimiento, en tanto una persona se desplaza espacialmente. Se pueden diferenciar las dos acciones que realiza el agente (*pasar* y *saludar*), por lo tanto no es una frase verbal.

4.3. Esquema verbal largar(se)

Acepciones tomadas de Moliner (1998:152)

largar

(de largo)

1. Muy usado en marina tr. soltar poco a poco un cable o una cuerda
2. Desplegar o extender un cable o una cuerda.
3. Se emplea con tono despectivo o con cierto énfasis con el significado de dar.
4. Pegar con cualquier clase de golpe, un tiro, etc. Ejemplo: *Lárgate un cachete.*
5. Soltar.

6. Decir con inoportunidad o pesadez una cosa. Ejemplo: *Nos largó un discurso de una hora.*
7. Decir a alguien un insulto.
8. Contar lo que debería haberse callado. Ejemplo: *Amenazó con empezar a largar si no se cumplían sus exigencias.*
9. Indiscreto
10. Marcharse de un sitio bruscamente por estar a disgusto con él.
11. Echar o despedir a alguien.
12. Zarpar o apartarse de tierra o de otra embarcación.

Consideramos los siguientes casos:

- (15) Al año y dos meses *se largó sola* y se cayó, se golpeó muy fuerte.
- (16) De la Sota *se largó de lleno a la carrera presidencial.*
- (17) Nani hizo un golazo y *se largó a llorar.*
- (18) Así estaba Lincoln, antes de que *se largue a llover* con todo.
- (19) La ‘Pulguita’ *se largó a caminar.*

Los casos (15), (16) y (17) poseen un actante agente con rasgo [+humano]; allí observamos que el verbo *largar(se)* tiene relación con las acepciones 10) y 12) de Moliner. Si bien no hay una correspondencia total de significados, vemos que en algunas acepciones aparece un rasgo de [+movimiento], al igual que en *pasar*. Es interesante también la acepción 4), “pegar con cualquier clase de golpe”, como algo que sucede de forma repentina. En el caso (17) *largar(se)* presenta un rasgo aspectual incoativo; se trata de una frase verbal.

En el caso (18) encontramos una frase verbal formada por un auxiliar y un verbo auxiliado [+impersonal] de fenómeno climático que no selecciona actante; este caso también constituye una frase verbal aspectual de tipo incoativo.

El caso (19) en apariencia es similar al (18); pero aquí, al tratarse de un agente [+humano], parece probable que puedan diferenciarse las dos acciones, *largar(se)* y *caminar*. Solo el contexto nos permitiría saber si se trata del inicio de una acción (que pudiera parafrasearse por *empezó a caminar*) o de dos acciones separadas (una podría ser la de “tomar impulso” y otra la de “caminar”), en cuyo caso una de las acciones sería similar al caso (15).

4.3. Esquemas verbales y actantes. Valor aspectual de las perífrasis

En un trabajo anterior sobre locuciones verbales (Peri & Romero, en prensa) habíamos planteado la necesidad de estudiar estas construcciones de verbos más complementos como un fenómeno gradual, en el cual un verbo se combinaba con distintos actantes en un contexto de cláusula determinado. Si bien las locuciones, por ser fórmulas fijas (pero no tanto, dado que presentaban variaciones⁶) tendían a funcionar como piezas léxicas, veíamos que su significado global no estaba reñido con los significados que el verbo tomaba en combinación con otros actantes.

En el presente trabajo, los valores semánticos que encontramos en las perífrasis también ya están presentes, de alguna manera, en la forma simple del verbo. Veamos los casos de los esquemas verbales *vivir* y *pasar*. En ambos tenemos cláusulas en las que se combinan con actantes locativos (*vive en Rusia*; *pasó por el quirófano*) y luego, el mismo esquema verbal aparece combinado con actantes pacientes/temporales (*vivimos tiempos de urgencia y esperanza*; *pasó un mal momento*). Gracias a Jackendoff (1983:188) sabemos que la mente no fabrica conceptos abstractos a partir de la nada, sino que adapta lo ya disponible. El *tiempo*, como concepto [+abstracto], suele ser conceptualizado por el hablante en función del *espacio*. La primacía de la espacialidad se debe a su estrecha relación con la cognición no lingüística, dominio común de las facultades esenciales de la visión, el tacto y la acción. Por lo tanto, no es de extrañar que en el mismo esquema verbal aparezcan actantes locativos y de allí se pase a conceptualizar pacientes/temporales. Luego, consideramos que de estos pacientes/temporales se pasa a la conceptualización del *aspecto* en las perífrasis, concepto[++abstracto] que el *tiempo*, y que nos puede indicar inicio, duración o finalización de una acción.

El caso del esquema verbal *largar(se)* es diferente; pero si bien no encontramos una combinación con actantes locativos⁷ y pacientes/temporales tan clara como en los esquemas anteriores, sí hay un rasgo de [+movimiento] y de “algo que sucede de forma repentina”, como un “golpe”, que ya estaba presente en las mismas acepciones del *DUE*; podemos considerar que este rasgo ya forma parte del aspecto léxico del propio verbo, en el sentido de “inicio de la acción”.

⁶ Uno de los casos era *la levantan en pala/ la han juntado con pala*.

⁷ Podría pensarse que es habitual una combinación del tipo *largar(se)* de un lugar; sin embargo, en el corpus que manejamos (prensa escrita y *on line* de Argentina) no hemos encontrado casos de este tipo.

Dicho esto, hay que subrayar una diferencia más entre los esquemas; ya desde el aspecto léxico, encontramos un rasgo [+duración] en *vivir* y [-duración] en *pasar* y *largarse*, lo que resulta coherente con el aspecto que presentan como auxiliares en las perífrasis (habitual en un caso, incoativo en los otros).

Recapitulando, los verbos analizados en estos contextos presentan los siguientes valores.

Vivir

-aspecto léxico [+duración], [-movimiento]

-se combina con actantes locativos y pacientes/temporales (ejemplos: *vive en Rusia*; *vive un romance*)

-forma perífrasis de aspecto habitual: vivir + gerundio; ejemplo: (8) Mi novia me lo **vive diciendo**

Pasar

-aspecto léxico [-duración], [+movimiento]

-se combina con actantes locativos y pacientes/temporales (ejemplos: *pasó por el quirófano*; *pasó un mal momento*)

-forma perífrasis de aspecto incoativo: pasar + a + infinitivo; ejemplo: (13) Mi rutina **pasó a ser** la falta de rutina

Largar(se)

-aspecto léxico [-duración], [+movimiento], [+inicio de acción]

-no se combina con actantes locativos o pacientes temporales (*se largó sola*), salvo algunos casos [+abstractos] (*se largó de lleno a la carrera presidencial*)

-forma perífrasis de aspecto incoativo: largar(se) + a + infinitivo; ejemplo: (18) Así estaba Lincoln, antes de que **se largue a llover** con todo

Conclusiones

En este apartado intentaremos retomar aquellas cuestiones significativas a la hora de determinar si un conjunto de verbo más verboide es o no es una frase verbal. En primer lugar, el auxiliar y el concepto de auxiliaridad. Retomando las palabras de Iglesias Bango (1988):

¿Cuál es la situación del auxiliar en el sistema? La respuesta a una pregunta así, creo, la puede facilitar la comparación de los auxiliares y la auxiliariadad con los llamados, también impropriamente, verbos transitivos y la transitividad. Dicho de otra manera, en cada una de las frases (ej: *quiere aprobar o quiere llover*) tendríamos el mismo verbo pero en usos distintos. Este planteamiento permite explicar la fluctuación de un mismo segmento entre el carácter auxiliar y no auxiliar, de igual forma que se hace con la transitividad.

En la *auxiliariadad* también hay una gradación imperceptible de mayor a menor capacidad de funcionamiento independiente: en un extremo se encontrarían verbos que nunca se usan como auxiliares (*comer, llorar, caminar*); en el lado opuesto, otros que casi siempre se usan así (*haber, soler*) y por último, en el medio una gama mayor o menor de verbos que aceptan ambas opciones. (108-109)

Resulta interesante concebir la auxiliariadad como una categoría gradual, tanto como lo puede ser la transitividad. Consideramos que los ejemplos que estudiamos en este trabajo se ubican en un lugar intermedio entre los verbos que siempre son auxiliares y aquellos que no lo son nunca, o casi nunca. Les adjudicamos entonces un rasgo que podemos expresar como [+/-auxiliariadad].

En segundo lugar, teníamos elementos nexuales (que pueden o no estar presentes) y que conectan con un verbo auxiliado o principal, un verboide. Como explicaba Gómez Torrego (1988:16), es importante constatar si los verboides mantienen su carácter verbal (en cuyo caso forman frase) o no (mostrando valores nominales, adverbiales o adjetivales). Podemos expresar este rasgo como [+/-verbal]. Agregamos a esto que es importante considerar la selección de actantes que realiza este verbo, y que también se relaciona con el grado de motivación que tiene el hablante a la hora de construir el enunciado. Es así que con un mismo auxiliar podíamos encontrar frases *más esperadas* (*comencé a recordar las fechas*) y *menos esperadas* y posiblemente más motivadas (*comenzaron a llover piedras*).

Luego, cabe hacerse preguntas del siguiente tipo sobre la unión auxiliar/ auxiliado: ¿comparten sujeto?; ¿comparten complementos?; ¿tienen elementos intercalados? Hay que subrayar que estas condiciones pueden cumplirse *gradualmente*, ya que podemos encontrar casos del tipo (8) *Mi novia me lo vive diciendo*, donde *vivir* selecciona un actante agente [+humano] y forma frase.⁸ Todo ello incidirá en el

⁸ Podemos comparar *Ella me lo vive diciendo/ ?El perro vive ladrando/ ??El tren vive llegando tarde*, donde pareciera ser que *vivir* se asocia a actantes [+humanos] o por lo menos [+animados].

grado de composición de la frase verbal. Así, encontraremos casos [+prototípicos] de perífrasis (*se largue a llover*); casos que son de un verbo simple más complemento (*pasó a saludar*); y casos que corresponden a una locución verbal (tomamos un ejemplo del trabajo anterior: *la han juntado en pala*). Entre todos ellos, a su vez, consideramos casos intermedios. Para ilustrar esto, veamos el siguiente:

(20) (“No hay ruido que me guste más que el del trabajo.) El único que me molesta es el del que **se la pasa hablando** sin proponer nada”, indicó CFK.

Si bien encontramos un auxiliar *pasar* y un verboide, *hablando*, integran esta construcción dos pronombres (*se, la*) que carecen de un designado específico y terminan de completar el significado global de toda la estructura. A su vez, el gerundio le agrega un rasgo de aspecto (durativo) a la frase diferente del de *pasar* + *a* + *infinitivo* (*Mi rutina pasó a ser la falta de rutina*). Por su sintaxis, vemos que esta construcción verbal “se parece más” a una locución que a una frase (dado que los pronombres forman parte de esta y no pueden ser eliminados **El que pasa hablando sin proponer nada*).⁹

Esperamos haber demostrado que el significado del auxiliar en la frase es predecible a partir de significados que el verbo como forma simple toma en combinación con otros actantes. Insistimos en que una aproximación al concepto de frase verbal no debe ceñirse solo a su estructura sintáctica o los valores semánticos (temporales, aspectuales, modales) a ella asociados, sino que debe incluir el contexto de la cláusula (y si es posible el discursivo) para determinar qué grado de composición tiene la frase, ya que puede tener distintos significados dependiendo del contexto. Ilustramos con el siguiente cuadro (Figura 1) las gradaciones que hemos detallado en los párrafos precedentes.

Figura 1. Gradación de las perífrasis verbales de infinitivo y gerundio según auxiliar, auxiliado y grado de composición de la frase



⁹ fr. Peri & Romero (en prensa), donde estudiamos distintos casos de locuciones con este tipo de pronombres.

Referencias Bibliográficas

- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Borzi, C. (2008). “Concepción de eventos y esquemas verbales”, Ponencia *Congreso Internacional: Debates Actuales. Las teorías críticas de la Literatura y la Lingüística*, Depto. de Letras, FyL UBA, Buenos Aires.
- Gómez Torrego, L. (1988). *Perífrasis verbales: sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.
- Iglesias Bango, M. (1988). Sobre perífrasis verbales. *Contextos*, VI, 12, 75-112.
- Jackendoff, R. (1983). *Semantics and Cognition*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Lakoff, J. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario del uso del español [DUE]*. Madrid: Gredos.
- Peri, S. & Romero, M. C. (en prensa) Locuciones verbales con objeto pronominalizado: un enfoque cognitivo. En: Borzi, C., Funes, M. S. y Hernández, P. (comp.) *Desarrollos de la gramática cognitiva en Argentina*. Mar del Plata: Ed. Martín.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española [NGLE]*. Buenos Aires: Espasa.
- Roca Pons, J. (1958). Estudios sobre perífrasis verbales en español. CSIC. *Revista de Filología Española*, Anejo LXVII.
- Rosetti, M. M. de (1971). La frase verbal pasiva en el sistema español. En: A.M. Barrenechea & M. M. de Rosetti, *Estudios de Gramática estructural*. Buenos Aires/ Barcelona: Paidós.
- Tornel Sala, J. L. (2012). *Perífrasis verbales y consideraciones metodológicas* [en línea]. Disponible en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2161011.pdf

CAPÍTULO 3

María está en la cocina y los chicos en la computadora. Localización e inferencia de actividad

Patricia C. Hernández | Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires / Laboratorio
LLL. Universidad de Orleán / Laboratorio DySoLa. Universidad de Ruán | spatrindez@yahoo.fr

...

Resumen

Este trabajo propone un estudio del empleo de los sintagmas *en* + nombre de lugar / objeto en enunciados en los que la localización de una *figura* con respecto a una *base* se acompaña de inferencias de actividad. Nuestro análisis atiende a la distinción entre figuras animadas e inanimadas y discrimina entre bases que refieren a lugares y a objetos. Son objetivos de este estudio profundizar la descripción del comportamiento semántico–pragmático del relacionante y caracterizar el potencial inferencial de estos *sp* que activan conexiones metonímicas en base al conocimiento compartido. Enmarcada en el enfoque cognitivo–prototípico, nuestra reflexión concibe la interacción entre preposición y lexema como acceso a una escenificación enriquecida gestálticamente por el saber común sobre posiciones canónicas y *frames* de interacción (Fillmore, 1982; Talmy, 1983; Tyler y Evans, 2007, entre otros). Un análisis cualitativo de enunciados espontáneos relevados en la Web permite identificar las siguientes tendencias: (i) los empleos que ‘localizan’ una figura animada tienden a generar inferencias de actividad; (ii) tal interpretación se ve facilitada por la subespecificación del localizador *en* que habilita ajustes pragmáticos en la esquematización de las relaciones espaciales y por las inferencias activadas por determinados lexemas resultado del anclaje cognitivo de las rutinas sociales ligadas a las entidades denotadas; (iii) la recurrencia de estas asociaciones cognitivas entre ciertos lugares / objetos y una actividad pertinente contribuye a su estabilización y tiende a convencionalizar estas secuencias como construcciones significantes; (iv) tal consolidación confirma la dimensión praxeológica de la construcción del sentido.

Palabras clave: preposición, escenificación, conexión metonímica, rutina de interacción.

Introducción

Es objetivo de este trabajo la caracterización del comportamiento semántico–pragmático de los sintagmas *en + nombre de lugar u objeto en empleos estativos prototípicos con el verbo estar*.¹ Nuestro estudio se enmarca en el enfoque cognitivo–prototípico, particularmente en conceptos tales como marcos de interacción o *frames* (Fillmore, 1982), *escenificación gestáltica* (Talmy, 1983; Victorri y Fuchs, 1996; Tyler & Evans, 2007, entre otros) y *conexiones metonímicas* (Fauconnier, 1984; Lakoff, 1987; Radden y Kövecses, 1999).

Tras una breve descripción del marco teórico de nuestra investigación (apartados 1 y 2), formularemos nuestra hipótesis (apartado 3) y efectuaremos un análisis cualitativo de empleos efectivos atendiendo, en cada caso, al carácter inanimado o animado de la entidad a situar y a la naturaleza de la entidad de referencia, lugar u objeto (apartado 4). Al fin de este recorrido, expondremos las primeras conclusiones de nuestro estudio.

1. Marco teórico con respecto a la conceptualización de las relaciones espaciales

Nuestro análisis se sustenta, en primer lugar, en las nociones de escenificación de las relaciones espaciales y de ritualización de dichas relaciones con el entorno así como en el concepto de ‘entramado’ cognitivo sobre la base de conexiones metonímicas. En segundo término, orienta nuestro análisis contextual la noción de construcción dinámica del sentido como transacción entre unidades en contexto.

1.1. La conceptualización del espacio y la escenificación de las relaciones espaciales

Lejos de conceptualizar las relaciones espaciales según su descripción geométrica o caracterización topológica, consideramos la aprehensión del espacio como una construcción eminentemente humana que, partiendo de la percepción, la experiencia y la acción, se ve permanentemente modelada y transformada por la cultura: los saberes compartidos sobre lugares y entidades cimentan cognitiva-

¹ No se considerará, por lo tanto, el empleo direccional con verbos dinámicos del tipo *voy a la cocina, me voy a la cama*.

mente nuestro reconocimiento e interpretación (incluso nuestra anticipación) de las relaciones espaciales.

La puesta en palabras de esta espacialidad a escala humana activa una escenificación esquemática (Talmy, 1983) pero flexible sujeta a principios de pertinencia, saliencia, tipicidad y tolerancia (Herskovits, 1985) contruidos culturalmente según determinados marcos de interacción (*frames*) definidos por la cultura, las instituciones, la experiencia (Fillmore, 1982:III). Así, para cada situación particular, nuestro conocimiento sobre la función de las entidades —su *rol télico* según Pustejovsky (1995)—, su posición canónica y sus interacciones típicas participa en nuestra interpretación de la escena verbal.

La saliencia perceptual y cultural de ciertas entidades, su frecuencia de aparición en ciertas situaciones y la activación recurrente de ciertas conexiones tienden a cristalizar secuencias. Convocadas más a menudo, estas reforzarán no solo su anclaje cognitivo sino también su fijación lingüística brindando claves de acceso a evocaciones de la experiencia (Cadiot y Nemo, 1997:129). Los criterios de tal fijación dependen de las praxis sociales (Siblot, 1997) tanto desde el punto de vista extralingüístico (por ejemplo la saliencia de ciertos lugares y objetos) como desde el punto de vista lingüístico (pregnancia de términos y de determinadas coocurrencias).

Tal catálogo de situaciones y colocaciones se encuentra constantemente reelaborado de acuerdo a nuestro entorno social y cultural según el fluir del tiempo y del discurso. Estos marcos modelan las representaciones de las entidades en relación y, asociando a ellas determinadas rutinas sociales, activan inferencias de una interacción típica entre *figura* y *base*.² Tal potencial inferencial, ineludible para la construcción del sentido, brinda acceso a una red conceptual.

1.2. El acceso a un entramado conceptual mediante conexiones metonímicas

El conocimiento compartido con respecto al entorno, organizado en Modelos Cognitivos Idealizados (MCI) según Lakoff (1987), constituye la base de conexiones de naturaleza metonímica (Fauconnier, 1984), es decir procesos por los cuales una entidad conceptual brinda acceso mental a otra entidad en un mismo MCI (Radden & Kövecses, 1999:21). Se trata de enlaces que explotan relaciones prototípicas o idealizadas.

² Seguimos la terminología de Cifuentes Honrubia (1996:25): *figura* designa la entidad a localizar, *base*, la entidad de referencia).

zadas tendiendo un puente entre lugares, objetos, eventos y situaciones en virtud de su proximidad conceptual según la saliencia de la entidad fuente.

Las situaciones asociadas metonímicamente a lugares y objetos modelan nuestras representaciones e intervienen en la construcción del sentido. Progresivamente, estas síntesis de experiencia se sedimentan en los lexemas que designan ciertas entidades y en la estabilización de determinadas secuencias por sobre otras combinaciones posibles. Resultado de la fijación de experiencias compartidas, estas combinaciones son difícilmente predecibles (Corblin, 2013).

La interpretación de tales escenas supone, desde luego, una construcción dinámica del sentido sobre la base de una negociación multidireccional entre unidades lingüísticas en contexto.

1.3. La construcción del sentido como transacción entre unidades en contexto

Consideramos que el sentido no resulta de la suma de elementos preformateados, antes bien, se trata del resultado emergente de una negociación dinámica: relacionantes y lexemas activan de modo solidario las facetas que contribuyen a una relación pertinente según las inferencias pragmáticas requeridas por el contexto. Tal construcción se realiza de modo holístico y simultáneo por la constante interacción entre figura y fondo —*trajector* y *landmark* según Langacker (1987)— dialéctica permanente entre la figura y el telón sobre el que se perfila. Así, la negociación entre la preposición *en* y su objeto preposicional (nombre de un lugar o una entidad) en estrecha interacción con el contexto activa las inferencias pertinentes a la escena típicamente asociada a la entidad denotada y al tipo de relación espacial evocado por el relacionante.

2. La relación instanciada por la preposición *en*

La preposición *en* sitúa una *figura* de posición desconocida con referencia a una *base* suficientemente saliente como para servir de entidad de referencia (Talmy, 1983; Vandeloise, 1986; Cifuentes Honrubia, 1996). Podemos considerar esta preposición como relativamente *incolora* ya que construye una localización sin detalles contingentes ni topología fija (indica solo coincidencia espacial en sentido amplio y habilita la inferencia de una interacción pertinente entre figura y base).

En trabajos anteriores (Hernández, 2013a; 2013b) hemos evocado la diversidad de sentidos de la preposición *en* (*indicación de interioridad en alternancia con dentro de, trayectoria en alternancia con a y superposición en alternancia con sobre*)

y hemos señalado que, paradójicamente, la literatura de especialidad suele caracterizarla como un marcador de inclusión en un espacio cerrado (Trujillo, 1971:277; López, 1972:190; Morera Pérez, 1988:361–404; Cifuentes Honrubia, 1996:147). Única excepción, la descripción de De Bruyne (1999:669) quien define el comportamiento semántico de *en* como “coincidencia espacial en sentido amplio” en situación estática o como término de un movimiento.

Por nuestra parte, hemos aportado evidencia empírica del comportamiento de *en* como localizador abstracto caracterizado por su *subespecificación*. En efecto, sobre la base de rutinas establecidas, con marcado potencial inferencial, la preposición localiza (sin configurar) y construye un espacio a–descriptivo con alta dependencia contextual e inferencias pragmáticas *ad hoc*. Sin mayor detalle sobre la escena espacial, subespecifica posición y apela a la elaboración del interpretante activando su conocimiento enciclopédico sobre las entidades en relación, sus posiciones canónicas, su función. Asimismo, *en* se presta fácilmente a la fijación de construcciones con desmaterialización en las cuales lo físico evoluciona hacia lo virtual. Tal es el caso, por ejemplo, del empleo figurado ‘estar *en carpeta*’ (“Este es el primer paso y ya *está en carpeta* hacer otro tipo de mercaderías”) en el que la materialidad del contenedor se desvanece a medida que la secuencia se fija en el discurso.³ (Hernández 2013a)

Vale decir que los usos de este relacionante escapan a una topología fija. Comparemos:

- (1) María está *en* la cama
- (2) María está *dentro de* la cama
- (3) María está *sobre* la cama

Puede observarse que, mientras (2) y (3) configuran una escena espacial específica —María debajo de las cobijas en (2) o simplemente recostada sobre el cubrecama en (3)—, el sintagma *en la cama* ofrece una referencia general sin configuración de detalle y apela al conocimiento compartido para habilitar la interpretación más pertinente según la situación. Se desprende de una primera lectura de estos ejemplos que la subespecificación de *en* (con gran economía de medios) explota el conocimiento común. En efecto, atendiendo a criterios pragmáticos, la in-

³ Participa asimismo en esta desmaterialización la ausencia de determinante que acentúa la genericidad del sintagma desnudo orientando la interpretación.

interpretación de la relación espacial sugerida por el relacionante se basa en el conocimiento experiencial de los objetos y la correlación entre entidades y gestos o acciones prototípicas sobre la base de *frames* (Fillmore, 1982), es decir rutinas (Vandeloise, 1988) compartidas por una comunidad lingüística y cultural.

Por tal motivo, la localización construida por el sintagma *en la cama* integra una información situacional resultante de la interacción entre el potencial inferencial del relacionante y la evocación de la posición, costumbre o situación culturalmente asociada a la entidad denotada por el lexema *cama* (Franckel y Lebaud, 1992). Así, *estar en la cama* puede parafrasearse por indicaciones de estado (*está cansado, enfermo*⁴) o por indicaciones de actividad (*está durmiendo, descansando*, etc.). Asimismo, *está en la cama*, usualmente considerado como respuesta a una pregunta de localización espacial (¿Dónde está María?) puede responder también a preguntas no necesariamente locativas, por ejemplo ¿Cómo está María? o incluso ¿Qué está haciendo María?

Lo mismo sucede con determinados lugares que evocan situaciones, estados o actividades. En efecto, *estar en la cocina*, por ejemplo, activa conjuntamente instrucciones interpretativas de localización y lecturas nocionales ligadas a un comportamiento / estado / actividad asociados a la base de referencia tal como observamos en (4) y (5):

(4) ¿Dónde está María? → *Está en la cocina. Está preparando el almuerzo.*

(5) ¿Qué está haciendo María? → *Está en la cocina. Está preparando el almuerzo.*

Puede advertirse en estos ejemplos que el sintagma localizador (*en la cocina*) suscita la inferencia de una actividad pertinente. Por supuesto, la interpretación de los enunciados en términos de actividad no debe atribuirse exclusivamente a la preposición. Se trata de una negociación de sentido de tipo más holístico según ciertas rutinas instituidas.

Para analizar la escenificación de tales relaciones espaciales, consideramos indispensable tomar en cuenta la naturaleza de las entidades en interacción, tanto la *figura* (entidad a situar) como la *base* (entidad de referencia).

⁴ Particularmente en el caso de *estar en cama*, sintagma desnudo empleado como equivalente de *estar enfermo*. Dejaremos para futuras presentaciones el tratamiento de los efectos de sentido suscitados por la ausencia de determinante.

2.1. La figura o entidad a situar

Para nuestro análisis distinguiremos entre figuras animadas e inanimadas.

Las figuras inanimadas (*la heladera, el plato del perro, el diario o las bolsas*) suscitan, en general, una interpretación de localización espacial que, por supuesto, puede activar inferencia de ubicación prototípica y posición canónica. Así, una cierta rutina de localización facilita que determinadas ubicaciones sean más esperables que otras: *la heladera está en la cocina* parece más natural que *la cama está en la cocina*.

Las figuras animadas promueven mayores inferencias por parte del interpretante: los seres animados, dotados de capacidad de obrar sugieren una determinada actitud, manera de ser / estar, efectuación de acciones asociadas al sitio u objeto en cuestión. Desde el punto de vista experiencial, estas interacciones se encuentran asociadas, en mayor o menor grado, a la base de referencia según criterios de prototipicidad. Por tal motivo, *María está en la cocina* insinúa más prototípicamente *María está cocinando, lavando los platos, etc.* que *María está durmiendo* — aunque sabemos que siempre puede encontrarse algún contexto pertinente para enunciados marginales—.

2.2. La base o sitio de referencia

Para estudiar la base o sitio de referencia de una relación espacial, suele diferenciarse entre *lugares* y *objetos*.

Aurnague (2009, 2010) caracteriza el *lugar* como una entidad material fija o estable en un marco de referencia dado que define una porción de espacio. Se trata, en general, de lugares geográficos identificados por nombres propios o comunes (*Santa Fe, la ciudad de Santa Fe, la Cordillera de los Andes*).

Los *objetos* son entidades (fijas o móviles) que no satisfacen los criterios enunciados para los lugares. Ejemplos: *cama, mesa, heladera*, etc. Estas entidades (generalmente en base a su telicidad) pueden suscitar empleos interpretables como actividad según rutinas sociales: *Pablo está en la cama*.

Aurnague (2009) define asimismo *entidades mixtas* como edificios y habitaciones con propiedades comunes a lugares y objetos (estabilidad con recorte de una porción de espacio, como los lugares, y estructuración en componentes, como los objetos). Por nuestra parte, en el resto de esta exposición, trataremos las entidades mixtas como lugares.

La localización con referencia a *lugares / entidades mixtas y objetos* puede acompañarse de inferencia de posición canónica, en el caso de las figuras inanimadas (*Las botellas están en la heladera*) y de actividad para las figuras animadas. Así,

Pablo está en la playa (lugar) —ejemplo propuesto por Corblin (2013)— puede sumar indicación de lugar (la playa vs la ciudad) e inferencia de actividad típica (tomar sol, caminar por la orilla del mar, pescar, etc.), *María está en la cocina* (entidad mixta) puede sumar, como lo hemos señalado, inferencia de actividad (cocinar, lavar los platos, etc.).⁵

Tales escenificaciones según rutinas convencionalizadas, son identificadas por Vandeloise (1988) como *sitios integrados* (*sites intégrés*). En esta misma línea de análisis, Borillo (2001) señala la coexistencia de interpretaciones espaciales con valor referencial (que responden a la pregunta ¿Dónde?) y *télicas* según un valor funcional —*rol télico* de la estructura de *qualia* de Pustejovsky (1995)— que evocan actividad, comportamiento o estado como por ejemplo *estar en la escuela*, *en la cama*, etc. La lingüista ilustra tal distinción mediante enunciados como los siguientes (Borillo, 2001:88):

(6) *Les enfants étaient à l'école et le village, désert* (≈ Los chicos estaban en la escuela y el pueblo estaba desierto)

(7) *C'était le temps heureux où il était à l'école.* (≈ Eran aquellos tiempos felices, cuando estaba en la escuela)

Así, *être à l'école* (*estar en la escuela*) en (6), evoca una localización a dominante espacial, particularmente saliente por el contraste entre la escuela y la aldea. En cambio, en (7), *estar en la escuela* evoca una época, una atmósfera, incluso un estado de ánimo. Cabe señalar que, en los enunciados analizados, la alternancia semántica planteada por la autora no resulta exclusivamente de los dos tipos de relación evocados por la preposición: en estrecha interacción con el contexto, el lexema *escuela* engloba diversas *facetas* (Cruse, 1986) tales como [EDIFICIO], [INSTITUCIÓN], [PERSONAL], [ENSEÑANZA]. Por tanto, una iluminación particular de la faceta [EDIFICIO] en interacción con la preposición puede suscitar una lectura más localizadora mientras que la saliencia de una faceta más abstracta, por ejemplo [institución], puede contribuir a una lectura más nocional, distinción que aparece en los siguientes ejemplos de Corblin (2013):

⁵ Se abordan las inferencias de actividad suscitadas por los nombres de lugar u objeto atendiendo a los *frames* activados por la entidad extra-lingüística denotada, independientemente del eventual origen de verbal de los sustantivos analizados.

(8) *L'école du village a été repeinte en blanc* (≈ Pintaron de blanco la escuela de la aldea [EDIFICIO])

(9) *L'école du village donne aux enfants une excellente formation* (≈ La escuela de la aldea brinda a los niños una excelente formación [INSTITUCIÓN]).

Entre las diferentes facetas se extiende un continuum (es decir que estas no se prestan necesariamente a discretización), particularmente en el caso de las figuras animadas que generan normalmente una presunción de interacción con su entorno. Lo mismo podría señalarse, por ejemplo, con respecto al lexema *universidad* como se advierte en (10)–(11):

(10) ¿Dónde está Pablo? → *Pablo está en la Universidad*

(11) ¿Qué hace Pablo? → *Pablo está en la Universidad*

En (10) *en la Universidad* puede constituir tanto una localización espacial, opuesta por ejemplo a *en el club*, iluminando particularmente la faceta [EDIFICIO], como una referencia nocional asociada a la faceta [INSTITUCIÓN]. En este último caso, tal lectura permea todo el intercambio y orienta la interpretación de la pregunta: ¿Dónde está Pablo? puede entenderse no ya como ‘¿Dónde se encuentra físicamente Pablo?’ sino como ‘¿Dónde está trabajando o estudiando?’ para obtener información sobre el posicionamiento de Pablo dentro de un entramado social.⁶ Es esta la interpretación situacional que prevalece en (11): *estar en la Universidad* se emplea con frecuencia con el sentido de *estudiar* aunque también puede aplicarse a un docente que enseña en la Universidad o incluso a cualquier persona que trabaje allí.

En términos generales, puede señalarse una marcada tendencia a privilegiar el sentido télico tanto con substantivos que denotan lugares como con los que denotan objetos. Tal afinidad no es ajena a la fijación de la preposición con substantivos abstractos que remiten a acciones o procesos: *estar en la reunión, exposición, audiencia*. Incluso en algunos casos, se registra parasinonimia con indicaciones de lugar: *estar en la oficina* es parafraseado a menudo por *estar en el trabajo*.

El caso de la localización con referencia a objetos es particularmente interesante. *Los chicos están en la computadora*, por ejemplo, no resulta pertinente en una

⁶ Esta interpretación se relaciona con los ‘espacios dominio’ (*espaces domaine*) identificados por Fauconnier (1984).

lectura de simple configuración espacial ya que, de hecho, los niños se encuentran frente al ordenador y no en su interior. Es nuestro conocimiento de la relación pertinente (y de la rutina social) entre una figura animada y esta entidad el que nos permite inferir actividad e interpretar que los chicos están jugando, escribiendo, enviando mails, etc. Solo algunos nombres de objeto se prestan a este empleo: se trata de casos para los que existen aprehensiones perceptivas y praxis asociadas que dan cuenta de la dimensión praxeológica de lugares y objetos.

Se desprende de lo expuesto que las relaciones espaciales evocadas por los *sp en* + nombre de lugar u objeto activan una red compleja de inferencias movilizando conocimientos compartidos. Es este principio fundamental el que sustentará nuestra hipótesis de investigación.

3. Nuestra hipótesis

Postulamos que ciertas secuencias del tipo estar *en* + nombre de lugar u objeto escenifican la inscripción, en un campo dado, del sujeto en interacción con su entorno, según una rutina convencionalizada asociada a una base de referencia con un valor socio-cultural instituido: lugar u objeto.

De acuerdo con lo desarrollado hasta el momento, postulamos que los empleos que ‘localizan’ una figura animada (*María está en la cocina / en la computadora*) tienden a generar inferencias de actividad. Pueden responder a preguntas no necesariamente locativas y aceptan coocurrencias, incluso alternancias, con formulaciones que indican acción en curso (*María está en la cocina / cocinando, lavando los platos, María está en la computadora / trabajando, enviando mails*).

Asimismo consideramos que tales interpretaciones se ven facilitadas por, entre otros factores, la subespecificación del localizador *en* que habilita ajustes pragmáticos en la esquematización de las relaciones espaciales (Herskovits, 1985) y por las inferencias activadas por determinados lexemas resultado del anclaje cognitivo de las rutinas sociales ligadas a las entidades denotadas (Fillmore, 1982, Vandeloise, 1986).

La recurrencia de estas asociaciones cognitivas entre ciertos lugares / objetos y una actividad pertinente contribuye a su estabilización y tiende a convencionalizar estas secuencias según tendencias discursivas compartidas por una comunidad lingüístico-cultural.

4. Corpus de estudio y análisis de datos

Se efectuó un análisis cualitativo de enunciados auténticos en contexto, registrados sobre soporte electrónico, del tipo *está / estoy en* + nombre de lugar / objeto. Trabajamos sobre una base de datos de aproximadamente 950 ocurrencias relevadas en la Web. Los ejemplos se mencionan con las fechas de registro en el buscador (*Google*, sitios de Argentina, 18-08-2013, 23-10-2013, 31-10-2013) y el sitio web correspondiente.

Organizamos nuestro estudio según la naturaleza de la figura (inanimada, animada) y, para cada caso, la caracterización de la entidad de referencia como lugar (incluyendo entidades mixtas) u objeto.

4.1. El caso de las figuras inanimadas

Se analizaron los casos de localización de figuras inanimadas con respecto a lugares (4.1.1.) y con respecto a objetos (4.1.2.)

4.1.1. Localización de figuras inanimadas con respecto a lugares

Tal localización, del tipo *La factura del gas está en la cocina* o *El plato del perro está en la cocina*, suscita una referencia netamente espacial. Dado el carácter inanimado de las entidades a situar no se registra inferencia de actividad en los ejemplos analizados pero sí, en general, la evocación de rutinas de ubicación y posiciones canónicas según rituales sociales como puede observarse en (12)–(14):

(12) Mientras que para algunos la experiencia más cercana con la basura es el tacho que *está en la cocina*, a otros les sucede todo lo contrario.

(23-10-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.lagaceta.com.ar)⁷

(13) La llave esclusa *está en el baño* principal a 2 mts de altura, sabés cómo me rompe las... mi señora para que saque o disfrace esa llave...

(23-10-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.gnceros.com.ar)

(14) El perfume siempre va a la sombra y mucho mejor en la oscuridad: adentro de un placard o de un cajón. Si *está en el baño* debe guardarse dentro de la caja.

(23-10-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.bagoconsumomasivo.com.ar)

⁷ Se transcriben los enunciados con sintaxis, puntuación y ortografía original.

4.1.2. Localización de figuras inanimadas con respecto a objetos

Las referencias con respecto a objetos, activando la información disponible con respecto a la telicidad de la entidad, pueden sugerir diferentes configuraciones y focalizar diversas *zonas activas* (Langacker, 1987). Así, en enunciados del tipo *La factura del gas está en la heladera* y *Las botellas están en la heladera*, la interacción pertinente entre figura y base según rutinas convencionalizadas evoca la superficie de la puerta en el primer caso y el interior del gabinete en el segundo. Vale decir que la relación espacial sugerida por una figura inanimada situada con respecto a un objeto, supone ubicaciones típicas y posiciones canónicas establecidas por rituales sociales. Veamos los siguientes ejemplos:

(15) [...] te diste una panzada de dulce de leche y lo guardaste y te vas a dormir sabiendo que el tarro maravilloso *está en la heladera* esperándote

(23-10-2013, Google, sitios de Argentina, www.asalallenaonline.com.ar)

(16) Si +hay un solo motor el que hace detener el compresor no es el que *está en la heladera* sino que es el que está en el freezer.

(23-10-2013, Google, sitios de Argentina, linea-blanca.yoreparo.com)

Los enunciados (15) y (16) ilustran la plasticidad de las referencias suscitadas por *en* + nombre de objeto: en el primer caso, se infiere que el tarro de dulce de leche se encuentra en el interior del gabinete, a la vista y al alcance de la mano, junto a otros alimentos; no así en el caso de (16), en el que el motor, en tanto parte del todo, se encuentra fusionado con el artefacto, y no como entidad independiente, accesible dentro del contenedor en el que se encuentran los alimentos. El interpretante ubica así tanto el pote de dulce como el motor abstractamente en la heladera identificando pragmáticamente el emplazamiento de cada entidad.⁸

En (17), la referencia *en el plato* —que se opone a *en la boca*— sugiere una presentación típica para consumo. Metonímicamente, la localización refiere al

⁸ No abordaremos aquí los empleos metafóricos (más o menos lexicalizados) que proyectan hacia dominios abstractos nuestro conocimiento sobre la función y los efectos de ciertas entidades materiales (metáforas ontológicas) por ejemplo en: “De hecho, es al revés: por no haberla resuelto a tiempo, hoy la economía *está en la heladera*” (Google, sitios de Argentina, 23-10-2013, jovenesconlousteau.org/?page_id=23)

momento y al modo de aprehensión perceptual: apreciación visual antes de la degustación (*en el plato*) vs evaluación sensorial (*en la boca*).

(17) Las capas que forman el tiramisú son un regalo para la vista cuando el postre *está en el plato*, pero en la boca apenas se pueden distinguir...

(31-10-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.mujeresvisibles.com)

El ejemplo (18) presenta un fenómeno interesante:

(18) Trato de conjugar lo que *está en el plato* con lo que hay *en la copa* para que la experiencia sea completa. Siempre me tomo un buen vino...

(31-10-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.elconocedor.com)

Puede notarse que la telicidad de determinadas entidades de referencia (el plato para disposición de la comida, la copa como contenedor de bebida) permite inferir la naturaleza de la figura. *Lo que está en el plato, lo que hay en la copa* remiten metonímicamente a la comida y la bebida: como se verá con mayor detalle en 4.2., la localización con respecto a la base puede ser definitoria de la figura puesto que activa inferencias sobre el rol de la entidad situada y la interacción pertinente con el objeto de referencia.

Veremos seguidamente el caso de las figuras animadas.

4.2. El caso de las figuras animadas

En el caso de las figuras animadas, existen dos tipos de referencia en paralelo: lugar y actividad. Ciertos lugares y objetos (*estar en la cocina, en la caja, en la mesa de entradas*) pueden determinar inferencias sobre el rol de la figura. Es con frecuencia el caso de la indicación de la profesión / ocupación.

Se abordará primeramente la localización de sujetos humanos con respecto a lugares.

4.2.1. Localización de figuras animadas con respecto a lugares

En los enunciados que sitúan una figura humana con respecto a un lugar (del tipo *María está en la cocina*), predomina una relación de ubicación espacial (en respuesta a la interrogación ¿Dónde?) como puede apreciarse en (19)–(22) —en cursiva se destacan los elementos cotextuales que refuerzan la referencia a la espacialidad—.

(19) ‘Tranquílcese, llegaremos de inmediato, pero antes dígame *dónde se encuentra usted*, y *dónde está él...*’ ‘Yo *estoy en la cocina*, me encerré’.

(23–10–2013, *Google*, sitios de Argentina, espacioparadocentesyestudiantes.blogspot.com)

(20) Si no me *encuentran en la primera habitación de mi casa* (planta baja) es porque *estoy en la cocina* o sino *en cualquier otra habitación* (siempre de mi casa),

(23–10–2013, *Google*, sitios de Argentina, elblogdelincy288mundogturro.wordpress.com)

(21) No *está en el baño* / *ni en la terraza* / *no está en ningún* / *lugar de la casa*. Quedan retratos / y algún vestido / pero no hay caso / ella se ha ido.

(23–10–2013, *Google*, sitios de Argentina, www.bn.gov.ar)

A estos usos, se suman enunciados en los que la localización se acompaña de inferencias situacionales y de marcos de interacción. Tales casos, movilizan presuposiciones de actividad; es más, en ocasiones, puede desmaterializarse la marcación espacial y la referencia se desliza hacia el polo de la indicación de rol sin coincidencia espacial efectiva. En los siguientes enunciados, por ejemplo, la secuencia *está / estoy en* + nombre de lugar es coocurrente y complementaria con indicaciones verbales de actividad.

Observemos los siguientes ejemplos:

(22) Miriam Iconicoff nació en Corrientes y desde niña sintió pasión por *la gastronomía*, “*estoy en la cocina* desde los 4 años...” comenta Miriam

(23–10–2013, *Google*, sitios de Argentina, eldiacorrientes.com.ar)

(23) No es que *estoy retirado*, pero Mallmann *ya no está en la cocina*. Ya no me divierte; es la verdad. Pienso los menús, hago cambios, pero *no estoy en el despacho diario*.

(23–10–2013, *Google*, sitios de Argentina, kisstango.com)

En (22), *estar en la cocina desde los 4 años* difícilmente pueda interpretarse como coincidencia espacio–temporal en sentido estricto: se infiere que la secuencia alude metonímicamente a la pasión por la gastronomía y las prácticas culinarias. Lo mismo sucede con (23), enunciado en el que *no estar en la cocina* refiere también por metonimia (el lugar por la actividad) a no ocuparse de preparar los platos (*pienso los menús pero no estoy en el despacho diario*). Es interesante destacar que el chef podría decir *ya no estoy en la cocina* incluso encontrándose físicamente en el lugar.⁹

⁹ Se entiende que, en la secuencia locativa con el verbo *estar*, el lexema *cocina* refiere al lugar destinado a la preparación de alimentos y no a la preparación en sí

En los ejemplos siguientes, provenientes de contextos deportivos, el lugar de referencia es la cancha:

(24) [...] ya no se que pensar, amo a el rojo, pero *yo soy solo una hincha*, no estoy en la cancha, solo con orgullo y respecto al club se gana

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.lavozdeldiablo.com)

(25) Me encanta buscar pibes, traerlos al club, atenderlos. Eso me apasiona. Cuando se necesita *estoy en la cancha*, aunque no es *lo que más me gusta hacer*.

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.managementdeportivo.com)

En (24), *estar en la cancha*, con inferencia de actividad (jugar al fútbol), se opone a *ser solo una hincha* (es decir, estar en la tribuna). Nótese que el *frame* evocado por el lugar se ajusta a criterios pragmáticos: si en (24) *estar en la cancha* indica metonímicamente jugar al fútbol, en (25) la misma expresión alude a la tarea (frecuentemente fuera del campo de juego) de un manager deportivo. Este enunciado relaciona explícitamente la secuencia con la indicación de actividad: *no es lo que más me gusta hacer*.

La indicación de actividad es aún más evidente en los siguientes casos, en los que la secuencia *está / estoy en + nombre de lugar* es *coocurrente y complementaria con indicaciones verbales de acción (resaltadas en cursiva)*:

(26) [...] mientras *trabajo*, mientras *hago deporte*, mientras *estoy en el baño*, mientras *oro* o *canto* a Dios, mientras *hago la fila* en el banco, mientras *conduzco* un auto [...]

(23-10-2013, Google, sitios de Argentina, vivelastereo.com)

(27) No me caso con nadie. Al otro día, *me bajo un disco* de música celta, *voy* a un recital de rock chabón y al sábado siguiente *estoy en la cancha*

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.pablohupert.com.ar)

(28) Y un hijo *arma el arbolito*, una hija *está en la cocina* y la abuela *juega con los nietos*. Es Nochebuena, es Navidad, muchos corazones alegres [...]

(23-10-2013, Google, sitios de Argentina, www.panchoaquino.com.ar)

(29) “*Estoy en el baño* cada media hora. Es normal?” La mayoría de las embarazadas experimentan un aumento de la frecuencia de *la diuresis*.

(23-10-2013, Google, sitios de Argentina, www.clubdelasembarazadas.com)

como en ‘Me gusta *la cocina*’.

En (26) y (27), *estar en el baño* o *estar en la cancha* aparecen como actividades insertas en una enumeración de quehaceres expresados mediante verbos de acción (*trabajar, hacer deporte, orar, hacer fila en el banco, bajarse música, ir a un recital*). En (28), *estar en la cocina* se sitúa dentro de una ‘división de tareas’ (*armar el arbolito, jugar con los nietos*). En (29), la acción expresada metonímicamente por *estar en el baño* es retomada por el lexema *diuresis*.

Emerge del análisis de estos enunciados una conexión de naturaleza metonímica entre lugar y actividad (el primero designando la segunda o viceversa). Así como el nombre de ciertas actividades permiten identificar el lugar en el que se desarrollan (por ejemplo en un taller: *estar en montaje, en ensamblado, en control de calidad, estar en maquillaje*¹⁰) determinados lugares (en los casos estudiados, la cancha, la cocina, el baño) identifican acciones y, profesionalmente, funciones con inferencia de un comportamiento estándar (*María está en la cocina, José está en la bodega*).

4.2.2. Localización de figuras animadas con respecto a objetos

Ciertos enunciados del tipo *Los chicos están en la computadora* permiten situar una figura humana con respecto a una entidad en razón de su potencial localizador. En efecto, investidos de un rol télico particular, ciertos objetos permiten localizar por su saliencia perceptual (objetos de fácil ubicación, prominentes como un puesto de helados en una plaza, la computadora en una oficina o una biblioteca) o funcional (como el teléfono, objeto pequeño pero eficaz para entrar en contacto con alguien). Es lo que puede percibirse en los ejemplos siguientes (se resaltan los elementos isotópicos):

(30) [...] busco el teléfono y llamo a mi amigo, le digo: *vení para acá, estoy en la heladera de helado*. Cuando por fin llega...

(23–10–2013, Google, sitios de Argentina, www.ahuyentandomiedos.com.ar)

(31) [...] y justo yo *estoy en la computadora* (que está al lado de la ventana, por consiguiente *pueden verme* xD) y me quedo como “Uh, qué hago?”.

¹⁰ Nótese que los SP que remiten a lugares mediante el nombre de la actividad que en ellos se realiza suelen presentarse de modo genérico, sin determinante. Compárese: ‘*estoy en el taller*’ vs ‘*estoy en montaje*’. Dejamos para futuros desarrollos contrastes tales como ‘*estoy en la cocina*’ vs ‘*estoy en cocina*’ (como se indica en la nota 4 *ut supra*).

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, harrypotter.lsf.com.ar)

(32) No *estoy en el teléfono* de contacto que aparece en mi cuenta... en este momento *estoy en el trabajo*. Te llamo a la brevedad para arreglar!

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.preciolandia.com)

En (30), la heladera de helado resulta ser lo suficientemente saliente en el panorama general como para que alguien pueda tomarla como punto de referencia espacial, en (31), la computadora que se encuentra al lado de la ventana permite inferir dónde se encuentra el protagonista. Finalmente, en (32), *estar en el teléfono de contacto* ofrece la información necesaria para situar la figura (como alternativa explícita a *estar en el trabajo*).

Al igual que para la localización con respecto a lugares estudiada en 4.2.1., las rutinas sociales asociadas a determinadas entidades generan inferencia de actividad, estado o rutina particular según el rol télico del objeto denotado. Observemos algunos empleos:

(33) Quedan tres besos por día. Incluso el del reencuentro, terminada la jornada laborable, muchas veces también se saltea porque ella *está en la mesada preparando la comida* y nos da la espalda para no distraerse del *amasijo* o de la *preparación del potaje*.

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, estejulioesuno.blogspot.com)

(34) “Si no te callas *mientras estoy en el teléfono*, te voy a coser la boca con una aguja bien grande” dicen algunas veces los padres.

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, revista-cpc.kennedy.edu.ar)

(35) Cuando necesitan, vienen y llevan. Y además dejan todo tirado y tengo que volver a acomodarlo. Yo *vivo cocinando*, rato que tengo *estoy en la máquina*

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.eleco.com.ar)

(36) El tatuador de Tinelli habla de sus clientes famosos: “Ya no *estoy en la silla* diez horas como antes; *ahora me encargo de producir eventos y traer bandas de afuera*”, dice este hombre [...]

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.diariolanoticia.com.ar)

En (33), *estar en la mesada* se acompaña de una descripción de actividad (*preparar la comida, el amasijo, la preparación del potaje*). El SP, como localización abstracta, evoca la rutina posicional prototípica para la actividad de la figura animada (compárese, por ejemplo, con *la botella está en la mesada*). Se entiende rápidamente que (34) no ofrece una ubicación, como en el caso de (32), sino que alude a una acción en curso, asociada a la función del objeto. En el enunciado (35), *estar en la máquina*, como indicador de actividad, se utiliza correlativamente con

el gerundio *vivir cosiendo* que despeja dudas sobre el tipo de aparato (máquina de coser). Finalmente, *estar en la silla*, en (36), remite a la realización de tatuajes según una cierta rutina posicional, que el protagonista parece haber abandonado para concentrarse en otras ocupaciones (*producir eventos y traer bandas de afuera*). Puede apreciarse que el conocimiento compartido con respecto a las entidades denotadas orienta la interpretación hacia la evocación de la actividad pertinente. En algunos casos, una misma entidad puede sugerir más de una actividad, tal el caso de la cama en los siguientes empleos:

(37) A mi tb se me duermen las manos, pero cuando *estoy en la cama*, *suelo despertarme* porque tengo un brazo o una mano dormida [...]

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.babysitio.com)

(38) “No tengo ninguna prohibición cuando *estoy en la cama*” – Al entrar al So[n]ando por Bailar, la participante confesó que le gustaban las mujeres.

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.cronica.com.ar)

En los ejemplos *ut supra* se advierte que *estar en la cama* puede interpretarse como *dormir* (despertarse cuando se está en la cama solo es concebible cuando se duerme) en (37) mientras que en (38) alude a la conducta sexual:

Un último conjunto de enunciados brinda evidencia de la correlación de *estar en* + nombre de objeto con verbos de acción (resaltados en cursiva):

(39) [El oficio de escritor] Pero *estoy en la computadora*, y para mí, *eso es estar escribiendo*.

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.tomashotel.com.ar)

(40) [...] mientras *hago deporte*, mientras *estoy comiendo*, mientras *estoy en la computadora trabajando*, cuando estoy en mis cosas con mis amigos, [...]

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, www.radiomaria.org.ar)

(41) Cuando estoy muy cansada *miro televisión* o *estoy en la computadora*.

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, eltenisquenovemos.com.ar)

(42) Me gusta mantenerme informada de las cosas que suceden cotidianamente por eso *leo el diario*, *revistas* y *estoy en la computadora*.

(18-08-2013, Google, sitios de Argentina, ar.linkedin.com)

En (39)–(42), la expresión *estar en la computadora* evoca la actividad pertinente según la telicidad del objeto y criterios pragmáticos: escribir en (39), trabajar en (40), buscar información en (41) y (42). En estos empleos, la secuencia coocurre

y es explícitamente correlacionada con expresiones de actividad: gerundio en (39) y (40), verbos de acción en (41) y (42).

En (43), la equiparación entre *estar en la computadora* y efectuar una actividad, surge no solo de la coocurrencia de la expresión con un verbo conjugado (*ando por ahí*) sino también de la interrogación que da lugar al enunciado: ‘¿A qué *se dedican* estos chicos?’

(43) ¿A qué se dedican estos chicos? “Nada, *ando por ahí, estoy en la computadora*”, es una respuesta recurrente.

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.lanacion.com.ar)

Tal como se observó para la localización de figuras animadas con respecto a lugares, la vida profesional puede indicar metonímicamente roles y actividades mediante la expresión *estar en* + nombre de objeto. Es el caso, por ejemplo, de los siguientes enunciados:

(44) [...] la misma persona que *atiende el servicio de venta de carnicería realiza el de panadería o está en la caja*.

(31-10-2013, *Google*, sitios de Argentina, www.afip.gov.ar)

(45) Sinceramente *hago de todo: atiendo los teléfonos, cobro, despacho pedidos, estoy de pizzero a veces estoy en la plancha, hago delivery, atiendo proveedores*.

(18-08-2013, *Google*, sitios de Argentina, argentina.cuantocobro.com)

En (44), *estar en la caja* alterna, como actividad, con *atender el servicio de venta de carnicería*. En (45), *estar en la plancha*, se inserta en una larga enumeración de actividades: *atender los teléfonos, cobrar, despachar pedidos*, etc. La expresión coocurre, asimismo, con otro SP *estar de* + nombre de rol (*estar de pizzero*), en clara alusión a la efectuación de una actividad profesional.

Puede concluirse de los casos analizados que la secuencia situativa *estar en* + nombre de objeto suscita una lectura en términos de efectuación de acción tal como queda evidenciado por sus contextos de aparición y su coocurrencia con verbos de actividad.

Al término de este estudio, presentamos brevemente nuestras primeras conclusiones.

Conclusiones

Del análisis de los cuatro conjuntos identificados en la sección 4., se desprende que, en la localización de figuras inanimadas, los *frames* de interacción suscitan inferencias en cuanto a ubicación y posiciones canónicas. Tales inferencias se activan tanto con respecto a lugares (*El plato del perro está en la cocina*) como con respecto a objetos (*Las botellas están en la heladera*). Juegan un rol central en estas evocaciones las conexiones metonímicas suscitadas por la saliencia, la telicidad, las rutinas sociales, el valor simbólico de las entidades que sirven de base de referencia para la figura (en la medida en la que suponen interacciones pertinentes).

En el caso de las figuras animadas (*María está en la cocina, los chicos están en la computadora*), se potencian tales inferencias y se presume actividad. Tanto la espacialización de roles como la presunción de actividad según la telicidad de la base de referencia constituyen un anclaje para la figura, anclaje que supera la simple indicación de posición.

Tales interpretaciones se ven facilitadas por, entre otros factores, por (i) la subespecificación del localizador *en* que habilita ajustes pragmáticos en la escenificación de las relaciones espaciales y (ii) las conexiones metonímicas activadas por determinados lexemas resultado de la fijación cognitiva de las rutinas sociales ligadas a las entidades denotadas.

La recurrencia de estas asociaciones cognitivas entre ciertos lugares / objetos y una actividad pertinente contribuye a su estabilización y tiende a convencionalizar estas secuencias como construcciones significantes. Tal consolidación confirma la dimensión praxeológica de la construcción del sentido.

Referencias bibliográficas

- Aurnague, M. (2009). *À cet endroit* vs. *dans un tel endroit* : ce que à nous dit d'*endroit* et vice-versa. *Langages*, 173, 34–53.
- Aurnague, M. (2010). Places–re-père, localisation et routines : lorsque l'analyse du nom *place* rejoint celle de la préposition *à*. *CORELA – Numéros thématiques Espace, Préposition, Cognition* [en línea] Publicado el 31-05-2010. Disponible en: <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=919>
- Borillo, A. (2001). La détermination et la préposition de lieu *à* en français. *Linguisticae Investigationes Supplementa*, 23, 85–99.
- Cadiot, P. & Nemo, F. (1997). Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale. *Journal of French Language Studies*, 7 (2), 127–146.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1996). *Usos prepositivos en español*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Corblin, F. (2013). Locus et telos : *aller à l'école, être à la plage* ». *CORELA – Numéros thématiques Langue, espace, cognition* [en línea] Publicado el 26-03-2013. Disponible en: <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=2722>
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Bruyne, J. (1999). Las preposiciones. En: Bosque, I. & Demonte, V. (ed.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 1 (pp. 657–703). Madrid: Espasa.
- Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues*. París: Éditions de Minuit.
- Fillmore, C. (1982). Frame semantics. En: Linguistic Society of Korea (ed.) *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 111–137). Seoul: Hanshin Publishing Company.
- Franckel, J.-J. & Lebaud, D. (1992). Lexique et opérations. Le lit de l'arbitraire. En: *La théorie d'Antoine Culioli. Ouvertures et incidences* (pp. 89–105). París: Ophrys.
- Hernández, P. C. (2013a). Elementos relacionantes y conceptualización del espacio. El caso de *en* vs *dentro de*: una cuestión de límites. En: Delbecque, N., Delport, M.-F. & Michaud Maturana, D. (eds.) *Du signifiant minimal aux textes. Études de linguistique ibéro-romane* (pp. 43–61). Limoges: Éditions Lambert Lucas.
- Hernández, P. C. (2013b). Los relacionantes *en* / *dentro de*: subespecificación vs visibilización de límites. En: Berenguer, L., Acebedo, L. M. de & Hidalgo, L. M. (comp.) *Enfoques desde la Lingüística Cognitiva* (pp. 123–152). San Juan: Ediciones de la Universidad Nacional de San Juan.
- Herskovits, A. (1985). Semantics and Pragmatics of Locative Expressions. *Cognitive Science*, 9 (3), 341–378.

- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press.
- López, M. L. (1972). *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Morera Pérez, M. (1988). *La estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de uso*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Pustejovsky, J. (1995). *The generative lexicon*. Cambridge: M.I.T Press.
- Radden, G. & Kövecses, Z. (1999). Towards a theory of metonymy. En: Panther, K. & Radden, G. (eds). *Metonymy in language and thought* (pp. 17–59). Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- Siblot, P. (1997). Nomination et production du sens: le *praxème*. *Langages*, 127, 38–55.
- Talmy, L. (1983). How language structures space. En: Pick, H. & Acredolo, L. (eds.) *Spatial Orientation: Theory, Research and Application* (pp. 225–282). New York: Plenum Press.
- Trujillo, R. (1971). Notas para un estudio de las preposiciones españolas. *Thesaurus* xxvi (2), 234–279.
- Tyler, A. & Evans, V. (2007 [2003]). *The Semantics of English Prepositions*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Vandeloise, C. (1986). *L'espace en français. Sémantique des prépositions spatiales*. Paris: Éditions du Seuil.
- Vandeloise, C. (1988). Les usages spatiaux statiques de la préposition à. *Cahiers de Lexicologie*, 53, 119–148.
- Victorri, B. & Fuchs, C. (1996). *La polysémie. Construction dynamique du sens*. Paris : Hermès.

CAPÍTULO 4

Las interjecciones ¿apelativas?: Una revisión cognitivista de sus rasgos y sus miembros

Lucía Bernardi | Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (FAHCE-Conicet) / Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata | luciabernardi@yahoo.com.ar

...

Resumen

Este trabajo tiene el objetivo de estudiar las interjecciones apelativas desde el marco teórico de la lingüística cognitiva, para determinar si es pertinente distinguirlas de las interjecciones sintomáticas y delimitar qué elementos verbales incluyen.

Varios estudios han clasificado las interjecciones según las funciones del lenguaje (Alarcos Llorach, 1994; Real Academia Española, 2010).

En esta investigación se toman las herramientas teórico-metodológicas de la teoría de los prototipos (Rosch, 1983; Berlin & Kay, 1969; Kleiber, 1995), porque nos permiten clasificar las unidades en miembros prototípicos y periféricos, y proponer pasajes entre las interjecciones sintomáticas y apelativas, por el carácter difuso de los límites. Además, recurrimos a la noción de ‘iconicidad’, ya que establece correlaciones entre las posiciones que ocupan las interjecciones y los matices expresivo-afectivos que estas vehiculizan.

Los corpora empleados son: CREA, DAVIES, muestras de internet (diario “El Día” de La Plata, Argentina y facebook). Estos datos se cotejan con las respuestas de examen de alumnos de la Universidad Nacional de La Plata. Se analizan: ‘¡ey!’, ‘che’/ ‘¡eh...che!’, ‘sh’, ‘arre’, ‘zape’.

A partir de los ejemplos examinados, se puede plantear que las unidades ‘¡ey!’, ‘che’, ‘sh’, ‘¡eh...che!’ registran usos más o menos apelativos y más o menos sintomáticos. Por lo tanto, las interjecciones se deben clasificar en sintomáticas y apelativo-sintomáticas. Asimismo, ‘che’ cuando se utiliza como fórmula de tratamiento deja de ser una interjección. Esto se relaciona con las posiciones que ocupa en la cadena: hay una tendencia de emplear ‘che’ como interjección en el medio y en el final.

Palabras clave: teoría de los prototipos- iconicidad-interjecciones apelativas-interjecciones sintomáticas

Introducción

En esta comunicación presentamos un análisis de las denominadas interjecciones apelativas, sus miembros y sus posibles límites/no límites respecto de las interjecciones expresivas o sintomáticas, desde la teoría de los prototipos (Rosch, 1983; Berlin & Kay, 1969; Kleiber, 1995).

Las interjecciones han sido clasificadas, atendiendo a diversos criterios: morfológicos, semánticos, pragmáticos. Uno de ellos, bastante extendido, es el que se basa en las funciones del lenguaje. Así, Alarcos Llorach (1994) propone dividir estas unidades en onomatopéyicas —‘rin, rin’; ‘paf’; ‘tic-tac’—, apelativas —‘eh’; ‘chito’; ‘ea’— y sintomáticas —‘ay’; ‘huy’; ‘uf’—, siguiendo las funciones Bühlerianas del lenguaje (1950). En tanto, Rojas (1981) también las retoma, aunque subraya que las interjecciones cumplen principalmente la función expresiva o sintomática. Cuenca (1996), a estas tres clases de interjecciones, agrega las fáticas y metalingüísticas, mientras que Matamala Ripoll (2008) incluye las poéticas. Por su parte, López Bobo (2002) sostiene que las interjecciones son predominantemente expresivas y que tanto el valor apelativo como el fático son secundarios, dado que se superponen al primero. En cambio, la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (2010) opta por la clasificación de las interjecciones en apelativas y sintomáticas:

Desde el punto de vista semántico, las interjecciones se suelen agrupar en dos grandes clases: las APELATIVAS O DIRECTIVAS y las EXPRESIVAS O SINTOMÁTICAS. Las primeras están orientadas hacia el oyente, es decir, se dirigen a un destinatario con intención de moverlo a la acción o provocar alguna reacción emocional en él, pero también con alguna función social, como en saludos, despedidas, brindis, etc. [...] Las interjecciones expresivas se orientan hacia el hablante, en el sentido de que manifiestan sus sensaciones, sentimientos y otros movimientos de su ánimo [...] (2010: 628)

A pesar de que en estas definiciones están bien delimitadas las características de las unidades apelativas frente a las sintomáticas, a continuación la RAE contempla casos de elementos que registran usos interjectivos apelativos en determinados contextos y sintomáticos, en otros. No obstante, no prevé un solapamiento de las dos clases, cuestión que trataremos en este trabajo. Asimismo, la categoría de las interjecciones apelativas comprende una gran cantidad de unidades, que solo tienen en común la orientación hacia el receptor. Por un lado, las apelativas formularias incluyen los saludos, las expresiones de cortesía (para brindar, para

agradecer, dirigidas a quien estornuda, etc.), y por el otro, las no formularias abarcan las interjecciones usadas para realizar una advertencia, llamar la atención, estimular, pedir silencio, etc. En esta subclase se mencionan las voces dirigidas a los animales, aunque es objetable la pertenencia de estas a la clase de las interjecciones, dado que es dudoso el estatus de oyente o receptor de aquellos. En el apartado dedicado al análisis de los corpora profundizamos en este punto. Como se observa, las unidades que se colocan bajo este paraguas son heterogéneas y merecen un análisis detenido que permita dar cuenta de cuáles son los miembros de las interjecciones apelativas y en definitiva de cuáles expresiones son interjectivas y cuáles no. Cabe destacar que en el DRAE hay algunas de estas piezas que se las categoriza como expresiones y no como interjecciones o al menos no se especifica si aquellas son interjectivas o de otra naturaleza, por ejemplo, ‘buen día’, ‘de nada’, ‘buen provecho’. Por lo tanto, como se observa, no hay un consenso unánime respecto de los miembros que conforma la clase de las interjecciones apelativas.

1. Marco teórico

En esta ponencia recurrimos a las herramientas teórico-metodológicas de la teoría de los prototipos (Rosch, 1983; Berlin & Kay, 1969; Kleiber, 1995), puesto que nos permite abordar la subclasificación de las interjecciones en apelativas y sintomáticas sin necesidad de establecer límites discretos. Además, la posibilidad de estructurar el espacio de categorización de las diferentes clases de interjecciones en miembros prototípicos y miembros periféricos otorga un cierto orden al campo heterogéneo de estas unidades. Una de las características que se señalan de esta clase de palabras es su propiedad de ser anómalas y, en consecuencia, de difícil clasificación. Por esto, la versión estándar de la teoría de los prototipos es la más adecuada para abordar este tipo de elementos, ya que la definición por haces de rasgos no necesarios ni suficientes, su pertenencia dada a la categoría por su semejanza de familia, la distribución en buenos y malos ejemplares, siendo estos últimos los que constituyen límites borrosos entre las categorías, ayudan a pensar la interjección no como la excepción a la regla y de manera fragmentada, sino de un modo más global y como una unidad que posee estatus de categoría gramatical. En este sentido, Cuenca & Hilferty afirman: “la definición por haces de rasgos puede ofrecer una explicación de la interjección más completa e integrada en el sistema gramatical de las categorías que la descripción tradicional” (1999: 61). Los autores presentan un análisis de la interjección en el marco de la teoría de los

prototipos y la teoría del nivel básico que los habilita, por una parte, a establecer, en el eje horizontal, el lugar que ocupa aquella frente a los adverbios de manera, ambas categorías son invariables morfológicamente, vehiculizan valores modales, pero solo la primera tiene un comportamiento oracional; y por la otra, en el eje vertical, a plantear su dependencia jerárquica de las estructuras que funcionan como una oración sin poseer la estructura sujeto/predicado, esto es, la categoría de nivel básico ‘fragmento’. Así, la interjección depende en el nivel subordinado de este último junto con la prooración (‘sí’/‘no’) y el fragmento sintagmático (‘¡Fuego!’). A su vez, las interjecciones propias están más próximas a la prooración por su valor meramente modal y las interjecciones impropias al fragmento sintagmático, puesto que proceden de otras unidades de la lengua (verbos, adjetivos, sustantivos, etc.) y por esta razón tienen un significado menos volátil. Más allá de que se acepte o no esta arquitectura de Cuenca & Hilferty, la propuesta es operativa para erigir una estructuración posible en el espacio de categorización de las interjecciones. De esta manera, en trabajos anteriores (Bernardi, 2011, 2012) hemos planteado que el campo de las interjecciones propias igualmente está constituido por miembros prototípicos y miembros periféricos como análogamente sus valores semántico-pragmáticos, dado que, por ejemplo, el valor de ‘dolor’ de la interjección ‘ay’ es central respecto del valor de ‘súplica’ que es más marginal.

Además, en esta ponencia incorporamos la noción de ‘iconicidad’. Según este principio “la estructura del lenguaje refleja, de alguna manera, la estructura de la experiencia, es decir, la experiencia del mundo, incluida [...] la perspectiva que impone el hablante sobre el mundo” (Croft, 1990: 164). Esta concepción es útil para el estudio de las interjecciones, ya que otorga la posibilidad de revelar las correspondencias entre las estructuras verbales y las estructuras emocionales/expresivas, explicitando las rutinas de uso codificadas en aquellas. Es importante señalar que la perspectiva del mundo, en el caso de las interjecciones, también debe comprender al hablante y la relación con su interlocutor.

De esta forma, tanto la teoría de los prototipos como el principio de iconicidad se constituyen en guías que abren caminos en el imbricado y misterioso espacio de las interjecciones.

2. Justificación del corpus

Las muestras provienen fundamentalmente de cuatro fuentes:

En primer lugar, el CREA (corpus de referencia del español actual) de la Real Academia Española (www.rae.es), que encuentra su justificación en la información valiosa que contiene sobre las palabras, sus contextos y significados, palabras entre las cuales se hallan las interjecciones. Asimismo, este corpus recoge unidades lingüísticas tanto del español de España como del de América, y en particular, del español rioplatense de Argentina, en el que se centra nuestra investigación. Además, el material reunido procede de textos escritos (prensa, libros, correos electrónicos, ciberbitácoras, etc.) y de transcripciones de la oralidad (grabaciones de radio y televisión, etc.). También, los filtros de búsqueda cronológico, temático, geográfico, por medio (libros, periódicos, oral, entre otros) son de gran utilidad para analizar los ejemplares interjectivos, atendiendo a sus contextos de uso. Esto sumado a las 160 millones de formas registradas hace del CREA un recurso sólido para consultar.

En segundo lugar, el corpus del español, DAVIES (www.corpusdelespañol.org) contiene 100 millones de palabras y posibilita la búsqueda de expresiones por categorías gramaticales, sintácticas y semánticas, dando cuenta de sus frecuencias de uso y de los contextos comunicativos en que aparecen. De este modo, este corpus es muy útil para investigaciones vinculadas con el léxico, la morfología y la sintaxis. Además, sus muestras provienen de periódicos, textos de ficción, entrevistas, etc. Es importante subrayar que en la entrada de cada dato no solo se consigna la fuente sino también el ámbito geográfico. Esto es crucial para detectar los distintos usos de las interjecciones en las diferentes variedades del español.

Tercero, muestras recolectadas de los comentarios de los lectores del diario *El Día on-line* (www.eldia.com.ar) de la ciudad de La Plata, Argentina, que se completan con intervenciones de usuarios de rioplatenses de facebook, en el período 2012-2013. El empleo de este corpus se justifica en que hay interjecciones del español rioplatense que no están lo suficientemente inventariadas en ninguno de los corpora de los ítems anteriores. Así, aparece la necesidad de recurrir a material hipertextual. Actualmente, en los hipertextos se registra un abundante empleo de interjecciones. En efecto, tal como afirma Yus (2011) es una comunicación escrita muy contaminada por la oral. Asimismo, Berlanga, García- García y Victoria (2013) afirman que facebook está orientado a la empatía, la relación afectiva y las reacciones que provocan las intervenciones de los usuarios.

Cuarto, respuestas de examen de alumnos de Letras de primer año de la Universidad Nacional de La Plata, que se emplean para cotejar los datos de los corpora anteriores. Estas muestras presentan el interés de que los evaluados están recién comenzando con los estudios de reflexión del lenguaje.

Se debe destacar que nuestro análisis es predominantemente cualitativo.

3. Análisis de los corpora

En este apartado examinaremos el comportamiento de los siguientes elementos: ‘che’/‘eh...che’, ‘ey’, ‘sh’, ‘arre’, ‘zape’. Privilegiamos los ejemplos del español rioplatense, aunque para las dos últimas unidades debemos recurrir a datos provenientes del español de la Península, puesto que son expresiones que no se realizan en la variedad rioplatense.

3.1. ‘Che’/‘Eh...che’

La partícula ‘che’ ha sido integrada en la categoría de la interjección desde obras tradicionales como *El español de la Argentina. Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias* de Vidal de Battini (1964), quien explica que es empleada en todas las zonas geográficas de la Argentina, que su uso se remonta a la época de la Colonia y que su origen se halla en el ‘ce’ del español antiguo, vinculado con el ‘che’ valenciano y no en el guaraní o en el araucano. Hay que señalar que la autora solamente menciona su uso apelativo.

En un artículo más reciente Pascual Asensi (2007) también encuentra el origen del elemento ‘che’ en el valenciano y aún más atrás en el vocativo árabe ‘yā’. Pero lo interesante de este estudio etimológico es que el autor considera a ‘che’ una interjección que posee dos funciones con sus correspondientes valores semántico-pragmáticos: la función apelativa, utilizada para llamar a una persona o requerir su atención y la función apreciativa, usada para expresar sorpresa, gusto, enojo, opinión sobre el clima.

Veamos qué sucede en nuestro español rioplatense de Argentina:

(1) [...] El 4 de diciembre Baglietto presentó su segundo álbum en el Coliseo. Antes del concierto, Fito estaba en el camarín fumando un cigarrillo y tomando un whisky cuando se abrió la puerta y entró Andrés Calamaro, tras unos anteojos celestes, acompañado por Charly García y su hijo Miguel.

- *Che* loco, vos sos Fito -le dijo Charly. Páez se restregó los ojos. Desde mucho atrás sabía de memoria todos los temas de García, de Serú Girán. Tenía frente a sí al ídolo de su adolescencia y se sentía muy nervioso.

- Me encanta lo que hacés -le dijo Charly-. Me dijeron que tenés mala onda conmigo.

- Estás loco -carraspeó Fito-. Soy fan tuyo desde que tengo doce años.

Andrés hizo un par de chistes y luego los tres se fueron [...] (CREA: Ramos, Laura; Lejbowicz, Cynthia. *Corazones en llamas. Historias del rock argentino en los '80*. Buenos Aires: Clarín Aguilar UTE, 1992)

(2) [...] El camionero le respondió con otra, riéndose. Cuando la gorda se dio vuelta, miró a los viajeros y se llevó el índice a la sien en una mímica que él consideró más elocuente que las palabras. Después su mirada resbaló con desenfado sobre María, desde la cabeza hasta la curva de las caderas. “Está buena la fulana..., suerte para el grandote ese... ¿será su mujer?... ¡Y yo haciéndome la del mono! ¡Vida piojosa! Y este cascajo de m...”.

Che, pibe, alcanzame las pinzas y un cacho de alambre... Otra vez se desprendió el carburador [...] (CREA: Gasulla, Luis. *Culminación de Montoya*. Barcelona Destino, 1979, Argentina)

(3) [...] NEGRO.- Dame un mate, *che*.

YOLY.- Si vos tomás amargo... Esperá.

OSVALDO.- Si... Así parece... Parece que no estuvimos en el mismo casamiento y que no estamos en el mismo lugar...

MABEL.- ¿Y qué querés? ¿Qué culpa tengo yo si, desde que llegamos, parece que perdiste el gusto, el olfato...?

YOLY.- Andá Negro, por favor.

MABEL.- Los cinco sentidos parece que perdiste.

NEGRO.- (Parándose). *Che*... Hablando en serio. Qué quieren comer.

MABEL.- Nada, Negro... Por favor.

YOLY.- ¿Cómo nada?... No... Eso, no Andá, Negro. (CREA: Fernández Tisconia, Nelly. *Made in Lanus*. Madrid: Primer Acto, 1986, Argentina)

(4)[...] Las cuatro etapas son bien definidas [...] Comencemos por la primera, como es obvio. Ella se inicia cuando el candidato al adelgazamiento, aún indeciso para dar el paso repetidamente postergado (¡empiezo el lunes próximo!), escucha hasta el cansancio que familiares, amigos y vecinos le dicen cosas más o menos como las siguientes: “*Che* gordo, es hora de que te pongas a régimen”, “...si seguís así, el año que viene vas a rodar”, “...¡mirá qué salvavidas que tenés en la cintura!, ¿por qué no haces algo?” y muchas otras indicaciones igualmente sutiles y bien intencionadas [...] (CREA: Brusco, Osvaldo J. *¿Qué debemos comer?* Buenos Aires: Lidiun, 1987)

En (1) y (2) ‘che’ tiene un valor puramente apelativo y está funcionando más como una mera expresión de tratamiento que como una interjección. Es frecuente que este empleo se corresponda con la combinación ‘che + vocativo’ sin posibilidad de inversión entre ambos, salvo con el pronombre de segunda persona singular ‘vos’. No obstante, en este último caso cuando se realiza primero el pronombre y en segundo lugar la partícula aparece la necesidad de colocar una pausa entre ambos elementos, que de alguna manera señala cierta anomalía en el orden (‘vos, che’ frente a ‘che vos’). Asimismo, este uso de ‘che’ puede estar acompañado también por oraciones imperativas. En el ejemplo (3), se registran dos empleos de ‘che’. Uno en ‘Che... Hablando en serio. Qué quieren comer’ que cumple una función fática-apelativa, dado que no solo se dirige a sus interlocutores sino que al mismo tiempo asegura la continuidad del discurso. Por lo tanto, pierde su densidad interjectiva para aproximarse a un marcador discursivo. En cambio, en la frase ‘Dame un mate, che’ la interpretación es ambigua, ya que puede ser una mera expresión de tratamiento como en (2) o bien, puede poseer un matiz de ‘reclamo’ o ‘queja’. En esta última lectura, estamos ingresando en el campo del uso interjectivo del ‘che’. Análogamente, en (4) ‘Che gordo’ se realiza en un contexto de crítica, cargándose la partícula ‘che’ de este valor semántico-pragmático, pero sin dejar su primacía apelativa.

Ahora bien observemos los siguientes ejemplos:

(5) [...] Que nos den plazo -dijo como si se tratara de una gran idea que se le acababa de ocurrir.

El otro hizo un gesto de impotencia.

- Ya se lo pedí. Ya me tomé el atrevimiento de pedírselo -corrigió.- Pero dicen que si no cobran no les pueden pagar a los gremios y que los gremios les paran las obras.

¡Putá, *che!* -exclamó Adrián ensimismado.- Qué desconsideración. Qué falta de espíritu de sacrificio. Cómo se va a hacer grande el país así. ¿No le parece, López? -preguntó, descontentando que la respuesta era obvia [...] (CREA: Andrade, Jorge. *Un solo dios verdadero*. Madrid: Anaya & Mario Muchnick, 1993, Argentina)

(6) [...] - ¡Pero, *che!* -exclamó Manacorda aun a riesgo de llamar la atención,- ¿qué clase de ayudante de campo sos que no estás en estos secretos? -Se burlaba de él. Manacorda, que evitaba la lucha frontal, aprovechaba para darle un golpe bajo sin abandonar su acostumbrado tono jovial y amistoso.

Adrián se empezó a impacientar y no lograba ocultarlo. El otro lo estaba gozando [...] (CREA: Andrade, Jorge. *Un solo dios verdadero*. Madrid: Anaya & Mario Muchnick, 1993, Argentina)

(7) [...] Inf.a - ¿ Pero estás contento? Inf.b - Bueno - - - sí porque - - - lo puedo hacer... Inf.a - Es claro. Inf.b -...y no quedo con... Inf.a - ¿ No quedás con la lengua afuera? Inf.b - Mm. Inf.a - ¡ Ay, *che!* Inf.b - Total - - - entre no hacer nada - - - y qué sé yo. Inf.a - ¿ Qué te parece? Inf.b - ¡ Aparte que es una obra! Inf.a - ¿ [.....] la estudiaste vos? (DAVIES: Habla Culta: Buenos Aires: M24 B)

(8) [...] CARLOS Claro, yo después me pongo a pensar: mis abuelos se sacrificaron por mis viejos, mis viejos se sacrificaron por mí... yo me voy a sacrificar por mis hijos, mis hijos por sus hijos, los hijos por los hijos... y digo yo: ¿Quién mierda goza en este mundo?... VÍCTOR ¡Y qué sé yo, *che!* Todos tienen despelotes... La sociedad es así [...] (CREA: Rovner, Eduardo. Una pareja (Qué es mío y qué es tuyo). Buenos Aires: Corregidor, 1989)

En (5) y (6) ‘che’ se yuxtapone a las interjecciones impropias ‘puta’, ‘pero’, en (6) a la interjección propia ‘ay’ y en (7) a la oración exclamativa ‘y qué se yo’. En todos los ejemplos, ‘che’ se realiza en un contexto entonacional exclamativo y vehiculiza valores semántico-pragmáticos expresivos de ‘disgusto’ o ‘queja’ en (5) y (6), ‘complacencia o burla’ en (7) y de ‘pesimismo’ en (8). Estos casos son usos claramente interjectivos sintomáticos de la unidad ‘che’. Se percibe que al contrario de lo que sucedía en los primeros ejemplos, la partícula ‘che’ se ubica en posición final, aunque tampoco se pueden invertir los términos. Por ejemplo, si intercambiamos los elementos de (5) ‘che’ deja de ser una interjección para ser un término de tratamiento y ‘puta’ pasa a ser un sustantivo en función de vocativo. Asimismo, el contexto exclamativo es un rasgo que señala el contexto enfático característico en que se realizan las interjecciones expresivas.

No obstante, no es una condición *sine qua non*, para que ‘che’ se utilice como una interjección:

(9) [...] Inf.b - Yo tengo una chica conocida que fue tres años sin [.....] una palabra. ¡ Qué bárbara! Inf.a - Yo conocía a una que iba así a... a... pero de grupo. Inf.b - La sacó el tipo. ¡ Qué bárbaro él también., ¿ no? Inf.a - Ah, ¿ la sacó al frente? Inf.b - ¡ Qué bárbaro! Cinco hijos - - - separada del marido, *che*, ¡ qué bárbaro! Vos sabés lo que es ir tres años y pasarte una hora y no decir... Inf.a - ¿ Y cómo iba? Eso es lo que yo no entiendo, porque yo no iría. Inf.c - No, porque tiene necesidad de ir. Inf.b - Lo necesitaba. Inf.c - Se da cuenta que tiene que salir, que algún día va a salir. Tiene ansiedad de salir. Inf.b - Y muchas sesiones serán él callado y ella [...] (DAVIES: Habla Culta: Buenos Aires: M21 B)

(10) [...] rafael ...Mi papá se quedaba con ella en casa todo el tiempo, hasta que quedó claro que necesitaba atención médica permanente. Y desde que está en el geriátrico va todos los días. Llueva o truene, él está ahí. No abandona.[...] juan carlos Mirá vos, qué grande, *che*,

qué grande. (CREA: Campanella, Juan José; Castets, Fernando. *El hijo de la novia*. Barcelona: RBA, 2002, Argentina)

(11) Chiche Qué novedad que no sos mi vieja. Ella era una santa, vos en cambio sos una loca.

Chola *Che, che, che*,... momentito. ¡Más loca será tu abuela! (CREA: Lloberas Chevalier, Marisel.

Acordate de la Francisca. Buenos Aires: Teatro Municipal General San Martín, 1987)

En (9) el elemento ‘che’ se halla en posición de inciso y aunque se encuentra afuera de las oraciones exclamativas, en el fragmento más amplio comparte el espacio discursivo con la frase ‘¡Qué bárbaro!’ En (10) ‘che’ se comporta de manera análoga. En el primero, vehiculiza un valor semántico-pragmático de ‘sorpresa’ y en el segundo de ‘agrado’. En (11) la repetición del elemento ‘che’ aumenta su expresividad, no obstante, posee rasgos apelativos-sintomáticos. Por un lado, tiene el valor semántico-pragmático de la ‘queja’, pero también interpela al interlocutor.

Se puede establecer, entonces, que el elemento ‘che’ se mueve en sus usos en una escala, en donde en uno de los polos se encuentran los empleos apelativos pero no interjectivos y en el otro, los usos sintomáticos y con grado muy bajo de apelación. En el medio se ubican realizaciones de ‘che’ con mayor o menor valor sintomático y mayor o menor valor apelativo, solapándose ambas funciones.

Si se revisan las entradas de los diccionarios de la unidad ‘che’, se percibe que en la mayoría se contemplan las dos funciones. Así, el DRAE sostiene que ‘che’ es una interjección que se utiliza para “para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa” (www.rae.es, consultado el 1º/11/2013). En tanto, el diccionario de María Moliner afirma que ‘che’ es una interjección que “se emplea para llamar la atención de alguien o para mostrar ligero disgusto” (<http://www.diclib.com>, consultado el 28/10/2013) En ambos diccionarios se consideran que los usos apelativos como sintomáticos son interjectivos. Por su parte el *Nuevo Diccionario de Americanismos* (Haensch & Werner); *Tomo II Nuevo diccionario de argentinismos* (Chuchuy & Hlsavacka de Bouzo) contempla dos acepciones para ‘che’, aunque considera que en ambas es una interjección: “1 *coloq* Se usa, con valor apelativo, al pedirle o preguntarle algo a una persona a la que generalm. uno tutea. 2 *coloq* Se usa para expresar asombro o desagrado” (1993: 166)

En cambio, el *Diccionario de Habla de los Argentinos* (2003) presenta dos entradas para la unidad ‘che’. Una que la define como “fórmula familiar de tratamiento para llamar, pedir atención o dirigirle la palabra a alguien” y otra como “interjec. Exclamación con que a veces se manifiesta asombro o sorpresa” (2003: 216). Si

bien esta es la forma más acertada de considerar la partícula ‘che’, no atiende a los casos en que ambos valores se realizan en la misma instanciación.

Observemos los siguientes ejemplos:

(12) aletrotta

Que pobre la foto del Diario, no ? A veces veo cosas de los diarios de LA PLATA, (SOY DE BANFIELD) que me hacen creer que son pasquines.- Tengan altura, *che* !!!!!

(<http://www.eldia.com.ar>, 19/06/2013)

(13) Pablo López: *Che!!!!* Hay un cura ahí bien varoncito...que tanto “chicas”!!! ¿o no es también un placer trabajar conmigo?... Ya vamos a hablar...!!! ja, ja, ja

A. D. jajaja es verdad es la costumbre de hablar siempre en femenino!!!!

(facebook, 8/06/2013)

En (12) la interjección ‘che’ se manifiesta en un contorno exclamativo, en posición final y posee un valor semántico-pragmático predominante de ‘queja’, aunque se percibe un matiz apelativo, sobre todo porque se explicita el interlocutor, en este caso, el diario. Por el contrario, en (13) se percibe un uso no muy frecuente del ‘che’, ya que, por una parte, está en posición inicial, típica de la apelativa, pero en un contorno exclamativo y yuxtapuesto a una oración exclamativa. Por lo tanto, posee un fuerte valor sintomático de ‘queja’, al mismo tiempo que un alto valor apelativo, que posiblemente esté vinculado con las rutinas de uso de colocar en posición inicial el ‘che’ con función apelativa. En este caso, es difícil establecer la predominancia de una u otra función. Estamos frente a un uso interjetivo de ‘che’ con valor apelativo-sintomático.

Respecto de la locución interjetiva ‘eh...che’, *El lenguaje de los argentinos. Expresiones, percepciones y modismos que nos vinculan* de Cicottino la define como un reclamo amigable o no, “abuso, atropello, exceso [...]” (2010: 130)

Veamos las siguientes muestras:

(14) [...] Alberto ¿A que no sabés éste? (Oscar enciende un cigarrillo.) *¡Eh, che!* ¿Y yo? (Oscar le saca la lengua.) ¿Ah, sí? (Se abalanza sobre Oscar y trata de quitarle el paquete de cigarrillos. Le tuerce el brazo y por fin lo consigue. Enciende uno y le tira el paquete a Oscar.) ¿Lo conocés? Raquel me lo contó ayer [...] (CREA: Shand, William. *El sastre*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, 1989)

(15) Oscar *¡Eh, che!* ¡Devolvéme la navaja! (Alberto lo ignora.) ¿Me oís? ¡Quiero la navaja! (CREA:Shand, William. *El sastre*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, 1989)

(16) NEGRO.- *¡Eh...* ¿*Eh...* Qué tanto, *che!* Es mi hermana y el marido. Ni que fueran visitas.

YOLY.- Para vos, todo es lo mismo. ¡Pero para mí, no! ¡Para mí, son visitas! Después de diez años en Yanquilandia. (El Negro la mira.) (CREA: Fernández Tisconia, Nelly. *Made in Lanus*. Madrid: Primer Acto, 1986, Argentina)

En (14) y (15) la locución ‘eh, che’ aparece en un contorno exclamativo y vehiculiza un valor semántico-pragmático de ‘reclamo’. Justamente, por esto, posee un valor de ‘disgusto’ y a su vez de ‘apelación’ para que el interlocutor realice una determinada acción: en el primer ejemplo, convidar un cigarrillo al hablante, en el segundo, devolver la navaja. Así, esta locución se debe clasificar como apelativo-sintomática. En (16) ocurre algo distinto, dado que en la locución se interpone la oración exclamativa ‘qué tanto’, esto provoca que la expresión ‘eh...che’ se revista de un valor sintomático de ‘queja’, neutralizándose el valor apelativo.

3.2. Ey

Es una unidad que encuentra registros en los corpora electrónicos, pero llama la atención la ausencia de esta entrada en los diccionarios (DRAE, María Moliner). Aunque Almela Pérez (1986) la menciona en su relación de interjecciones. Además, es un elemento que fue reconocido por la mayoría de los alumnos evaluados, quienes de manera casi excluyente explicaron que se emplea para llamar la atención de alguien. De este modo, los examinados presentan como focal su función apelativa.

Ahora bien, detengámonos en los ejemplos de los corpora:

(17) Anselmo Me voy a ir.

Maru ¿Qué hora es? (No hay respuesta. Anselmo sigue mirando hacia afuera. Silencio. Maru gira hacia él.) ¡Ey! (Anselmo se vuelve hacia Maru.) ¿Qué mirás? (CREA: Daulte, Javier. *Desde la noche llamo*. Buenos Aires: Último Reino, 1995)

(18) en carrera y comenzó a elevarse con suavidad, repartiendo reflejos plateados hasta perderse Anahí se le acercó despacio, como si se tratara de un objeto muy valioso y delicado. Sus manos palparon con infinita suavidad el sitio en donde un círculo marrón, como un enorme lunar, tatuaba la piel de la reportera. - ¡No lo puedo creer! - ¿Qué cosa? ¿Nunca viste una mancha de piel? La muchacha india la tomó del brazo y la arrastró hacia la puerta. - Vení, vení conmigo... ¡rápido! - ¡Ey, carajo, esperá! ¡Estoy casi desnuda! Claudia apenas tuvo tiempo de cubrirse el busto con la toalla. Afuera, los hombres las vieron salir con asombro. Con los ojos brillantes, Anahí condujo a la periodista en dirección al galpón. - ¿Qué pasa, adónde van? - gritó Willy. - ¡Vengan...! - llamó Anahí, mientras abría la puerta. - ¡Papá tiene que verlo! Claudia se dejaba arrastrar como hipnotizada. Al penetrar en

el inmenso galpón (DAVIES: Colmán Gutiérrez, Andrés (1961-).El último vuelo del pájaro campana, Argentina)

(19) Ariel ¡Ey! (Anselmo no se mueve.) Vos, che. (Anselmo gira apenas la cabeza como dando a entender que escucha.) Salí de ahí. (CREA: Daulte, Javier. *Desde la noche llamo*. Buenos Aires: Último Reino, 1995)

En (17) y en (18) el valor semántico-pragmático de ‘ey’ es de ‘protesta’/‘queja’ e incluso el primero tiene un matiz de ‘amenaza’. Si bien, la función central en estos casos es la sintomática, no deja de traslucirse una función apelativa. Por el contrario, en (19) ‘ey’ posee una función meramente apelativa de manera que no se consignaría como un uso interjetivo; más allá de que se encuentre en un entorno exclamativo que le otorga cierto énfasis. Cabe destacar que, a pesar de las respuestas dadas por los alumnos, en el momento de presentar ejemplos no todos coincidían con la función apelativa:

(20) ¡Ey mamá, eso no es cierto! (protocolo 10)

(21) Ey no llores... (protocolo 31)

Se percibe que tanto en (20) como en (21) tiene mayor peso el valor sintomático que el apelativo. En el primer caso, remite a una ‘queja’/‘reproche’, en el segundo de ‘conmiseración’. La partícula ‘ey, entonces, registra usos más o menos interjetivos e incluso no interjetivos como en (19). En este sentido, tiene un comportamiento análogo al de ‘che’, salvo que su frecuencia de realización es muy baja respecto de esta última. Asimismo, los contextos en los que puede ingresar ‘eh’ son muy limitados y en general se coloca en posición inicial.

3.3. Sh

El elemento ‘sh’ no aparece definido en el DRAE. Sin embargo, en la *Nueva gramática de la lengua española* (2010) se lo incluye en la subclase de las interjecciones apelativas no formularias y se explicita que es empleado para pedir silencio. Si nos detenemos en las siguientes muestras podremos percibir diferentes realizaciones de ‘sh’:

(22) ABEL (sordamente). ¡Goyo! ¡Goyo...! *Sh... Sh...* Más bajo... ¡No los moleste...! Tu pobre tipa te llama... ¡Goyo...! ¿No ve...? No nos da beligerancia... Seguramente, ahora, ya se miran a los ojos y se van comparando todas las cosas parecidas que tienen...(CREA: Viñas, David. *Maniobras*. Buenos Aires: Galerna, 1985)

(23) tuveneno

#6 Alien_Duce shhhhhhhhhhhhh todavía estás 2do, mirá tripero, al ascender te ganaste el derecho a jugar en primera, y arrancás con o, recién cuando termine la temporada podés decir que te quedás en primera, como todos lo que ascienden, por eso arrancás en descenso directo como central y olimpo.. che copiaron todo el festejo de la libertadores, cuando ascendieron por liguilla en el 84 no fueron ni al municipio, ni con micro descapotable... me hace acordar al festejo de Estudiantes campeón de américa... que original la loca 22 jajaja, hasta la quema de trapos, la misma que hicimos cuando ascendimos en el 95, en la esquina de plaza italia viniendo de 7, con un tirante, son muy originales

(<http://www.eldia.com.ar; 6/06/2013>)

(24) orgullolobo

La brujairlines vuelve por aircomet y llega al cuntry de pity bellapon, y la llegada va a ser transmitida por el canal volver...jajajajja shhhhhhhhhhh

(<http://www.eldia.com.ar; 27/08/2013>)

En (22) 'sh' simplemente se emplea para silenciar al interlocutor. Según la gramática de la RAE se trataría de una onomatopeya asimilada a las interjecciones. Habría que primero intentar determinar la imitación de qué sonido es 'sh' o si se trata del sonido/no sonido del silencio. En segundo lugar, se puede considerar una interjección no en este ejemplo, sino en los siguientes, esto es, en el (23) y (24), ya que se carga a 'sh' con el valor semántico-pragmático de la burla. Otra cuestión importante es la gran similitud material que posee con los sonidos inarticulados. Por lo tanto, también es necesario resolver si es una onomatopeya o bien un ejemplo de estos últimos.

De todas maneras, a pesar de su posible empleo sintomático, esta unidad se ubica en un lugar más marginal que 'che' en la subclase de las interjecciones apelativo-sintomáticas. Además, los contextos en que se encuentran son escasos.

3.4. Arre/zape

Estas dos unidades históricamente han sido incluidas en la clase de las interjecciones. Cuervo (1955) es la primera interjección que presenta en el apartado que trata sobre el tema. Asimismo, Rojas (1981) las menciona en su inventario de interjecciones. Incluso Almela Pérez las tiene en cuenta en su recuento de interjecciones del español, aunque en el párrafo siguiente propone descartar este tipo de voces de la clase de las interjecciones.

En el DRAE se proporcionan las definiciones de cada una de estas unidades, siendo la primera acepción la que se considera en la *Nueva gramática de la lengua española*, esto es, son voces dirigidas a los animales. La única manera en que

pueden registrar usos interjectivos es si se toma en cuenta el segundo significado de cada una de estas. Así, ‘arre’ también señala ‘disgusto’ y ‘zape’ ‘asombro o extrañeza’. Sin embargo, estos valores sintomáticos no son los que aparecen con frecuencia en las gramáticas. De hecho, Cuervo, que citamos en el párrafo anterior, afirma que ‘arre’ ‘se emplea para avivar las caballerías’ (1955: 535). En ningún momento hace referencia a la segunda acepción, que por otra parte tampoco se explicita en el diccionario de María Moliner.

Algo interesante de subrayar es que estas dos unidades están ausentes de los corpora del español rioplatense. En cambio, se encontraron ejemplos en las muestras del español de la Península, aunque escasos:

(25) [...] Y tú te subías encima y decías “¡*Arre, arre*, caballito, más deprisa, más deprisa, más deprisa...” (Coge el caballo en sus brazos.) [...] (CREA: Alonso de Santos, José Luis. *Trampa para pájaros*. Madrid: Marsó-Velasco, 1991)

(26) [...] CANDEL.- ¡Quita, quita! La Catalina está más sorda que una tapia y si llora el niño dice ¡*zape!* porque se cree que ha maullado el gato. Además, que no me da la gana de que le entre aquí el telele y nos la encontremos más tiesa que un garrote [...] (CREA: Herrera, Eloy. *Un cero a la izquierda*. Madrid: Vasallo de Mumbert, 1978)

Cabe destacar que las escasas muestras que hallamos solo presentan la realización de ‘arre’ y ‘zape’ como sonidos para llamar a los animales. En los corpora no obtuvimos ejemplares con los empleos sintomáticos que explicita el DRAE. De esta manera, ‘arre’ y ‘zape’ en su calidad de voces para dirigirse a los animales no son interjecciones, dado que no manifiestan ningún estado de ánimo del emisor respecto del contexto y además, tal como señala Almela Pérez (1986) es dudoso el estatus de interlocutor de un animal. Para el autor la comunicación cobra sentido entre seres humanos.

Conclusiones

Después de haber recorrido los corpora arribamos a la conclusión de que hay usos interjectivos más o menos apelativos y más o menos expresivos. Se puede, entonces, formular dos subclases de interjecciones: las sintomáticas y las apelativo-sintomáticas. Entre estas dos categorías hay un vínculo permanente y los pasajes son posibles de una a otra por sus límites difusos. Esto permite afirmar que el espacio de categorización de las interjecciones es dinámico y que es más importante dar

cuenta de los movimientos de sus miembros que los aproximan/alejan del prototipo, que de una distribución estática de estos. Así, el prototipo puede ser un conjunto de rasgos abstractos que ocasionalmente se realice o corporice en un ejemplar determinado. Ahora bien, las rutinas de uso permiten establecer algunas regularidades en los comportamientos de las unidades que dan la posibilidad de erigir una cierta estructura del espacio de categorización. Respecto de los elementos que analizamos se puede vislumbrar que 'che' presenta empleos interjectivos más prototípicos que 'ey' y que 'sh', mientras que 'arre' y 'zape' quedan fuera de la clase de las interjecciones. Esto se obtiene a partir del supuesto de que uno de los rasgos centrales de las interjecciones es el de informar la actitud que el emisor manifiesta respecto del contexto verbal y no verbal; actitud que está íntimamente relacionada con la expresividad y la emoción.

Finalmente, el hecho de que la función sintomática y apelativa puedan solaparse encuentra su base en estudios psicológicos, ya que la conación/apelación y la expresividad parece ser que tienen muchas afinidades. En este sentido, Ullman (1952) propone que se puede reducir a una sola estas dos funciones del lenguaje. Todas estas consideraciones permiten echar luz sobre la categoría friki por excelencia, esto es, la interjección.

Referencias bibliográficas

- Academia Argentina de Letras (2003). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Espasa.
- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: RAE/Espasa-Calpe.
- Almela Pérez, R. (1982 [1986]). *Apuntes gramaticales sobre la interjección* (2º Ed.). Murcia: Secretariado de publicaciones e intercambio científico. Universidad de Murcia.
- Berlanga, I., García-García, F. & Victoria, J.S. Ethos, pathos y logos en Facebook. El usuario de redes: nuevo “rétor” del siglo XXI. *Comunicar. Revista Científica de Educomunicación*, 41 (XXI), 127-135.
- Berlin, B. & Kay, P. (1969). *Basic Color Terms. Their universality and evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Bernardi, L. (2011). Las “interjecciones propias”: su espacio de categorización desde la teoría de los prototipos. En: Marra de Acebedo, L., Berenguer, L. y Hidalgo, L. M. (comp.) *Enfoques desde la lingüística cognitiva* (pp. 45-60). San Juan: Editorial Universidad Nacional de San Juan.
- Bernardi, L. (2012). La interjección ‘Ay’: una aproximación a sus usos interjectivos más o menos prototípicos. En: García, A. (ed.) *Aproximaciones teóricas y empíricas a la lingüística cognitiva* (pp. 255-266). Mar del Plata: Editorial Martín.
- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart: Fischer.
- Cicottino, C. (2010). *El lenguaje de los argentinos. Expresiones, percepciones y modismos que nos vinculan*. Buenos Aires: De los cuatro vientos.
- Croft, W. (1990). *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuenca, M. J. (1996). *Sintaxis fonamental: Les categories gramaticals*. Barcelona: Empúries.
- Cuenca, M. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cuervo, R. J. (1867-1872 [1955]). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Haensch, G. & Werner, R. (dir.) (1993). *Nuevo diccionario de Americanismos*. Tomo II: Chuchuy, C. & Hl-savacka de Bouzo, L. *Nuevo diccionario de argentinismos*. Santa Fe de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Kleiber, G. (1995). La versión estándar de la semántica de los prototipos. En: *La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*, cap. segundo (pp. 45-112). Madrid: Visor.
- López Bobo, M. J. (2002). *La interjección. Aspectos gramaticales*. Madrid: Arco/Libros.

- Matamala Ripoll, A. (2008).** *Interjeccions i lexicografia. Anàlisi de les interjeccions d'un corpus audiovisual i proposta de representació lexicogràfica*. Barcelona: Institut d'estudis catalans.
- Moliner, M. Diccionario de uso.** [en línea]. Disponible en: <http://www.diclib.com> (consultado el 28/10/2013).
- Pascual Asensi, J. (2007).** El vocativo árabe *yā* como posible étimo de la interjección *che/xe* del castellano y el catalán valenciano: una apostilla a los diccionarios etimológicos. *Revista de Filología Románica*, vol. 24, 153-169.
- Real Academia Española (2010).** *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires: Espasa.
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española.** Vigésima segunda edición, [en línea]. Disponible en: www.rae.es [consultado el 13/11/2010; 14/11/2010; 25/03/2012; 30/10/2012; 9/05/2013; 14/10/2013]
- Rojas, E. (1981).** *La interjección. Sus formas en el español hablado*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- Rosch, E. (1983).** Prototype classification and logical classification: The two systems. En: Scholnick, E. *New trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget's theory* (pp. 73-86). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ullman, S. (1952).** *Précis de sémantique française*. Bern: A. Francke Verlag.
- Vidal de Battini, B. (1964).** *El español de la Argentina. Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Yus, F. (2011).** *Cyberpragmatics: Internet-mediated Communication in Context*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Corpora:**
- Corpus de referencia de la lengua española (CREA). Banco de datos de la Real Academia española [en línea]. Disponible en: www.rae.es
 - DAVIES corpus del español [en línea]. Disponible en: www.corpusdelespanol.com
 - www.eldia.com.ar [consultado el 6/06/2013, 19/06/2013, 27/08/2013]
 - Facebook [consultado el 8/06/2013]
 - Exámenes de alumnos de Letras de primer año de la Universidad Nacional de La Plata [protocolos 10 y 31]

CAPÍTULO 5

Uso de la forma *ya*: la temporalidad y sus repercusiones a nivel informativo

Ana Cristina Yuvero | Facultad de Filosofía y Letras (UBA) | ac_yuvero@hotmail.com

...

Resumen

En el presente trabajo se intenta delinear una propuesta que hace hincapié en los usos de la forma *ya* en el español rioplatense:

(1) [...] El senador formoseño *ya* declaró como testigo el 30 de agosto y aseguró que “nunca jamás” escuchó hablar de pago de sobornos.

(2) [...] El error del Presidente fue uno que ya venía cometiendo [...]: según lo expuse *ya* en Clarín el 2 de julio, el de confundir la legalidad constitucional con la legitimidad política.

Partiendo de los ejemplos (1) y (2) nos preguntamos si esta forma funciona sólo como reforzadora del carácter aspectual (Kovacci, 1999; Bosque, 1990) o temporal en el discurso (DRAE, 1984) o como un marcador conversacional (Zorraquino y Portolés, 1999). Nuestro trabajo se basa en los criterios de la Gramática Cognitiva que suponen que cualquier cambio funcional se relaciona con modificaciones en la conceptualización (Langacker, 1991). Este trabajo se realizó sobre una selección de 100 (cien) ejemplos del ámbito periodístico de textos provenientes del corpus de la Real Academia Española (CREA). Se realizó un análisis cualitativo-cuantitativo de los datos. Retomando la noción de *focalizador metalingüístico* (Delbecque, 2006), encontramos que la posición sintáctica-pre-verbal-, los rasgos semánticos- acerca al lector a un pasado reciente o presente enunciativo, evalúa un futuro cercano, incluye al lector en el momento de enunciación- y los aspectos pragmáticos que acarrea la forma-introduce información nueva- confluyen en un uso-diferente al de “reforzador”-que permite al hablante instalar un base de conocimiento previo sobre la cual instanciar información relevante en el discurso.

Palabras clave: Gramática Cognitiva, español rioplatense, adverbios temporales y aspectuales, marcadores discursivos, ya

Agradezco las sugerencias constantes, los comentarios y las revisiones detallistas de quien es mi Directora de Adscripción, profesora y colega, la Dra. Claudia Beatriz Borzi.

Introducción

El presente trabajo intenta describir el comportamiento de la forma lingüística *ya* en el español rioplatense teniendo en cuenta los diferentes contextos interpretativos. Para este propósito partiremos del Enfoque cognitivo prototípico (Langacker, 1991) que nos permitirá analizar los cambios en las funciones de la forma como cambios en las conceptualizaciones de la misma. La caracterización de *ya* dentro de las Gramáticas ha variado con el transcurso de los años. En la *Gramática descriptiva de la lengua española* se incluye *ya* dentro de la categoría de los adverbios especificando su pertenencia al grupo de los adverbios cuantitativos aspectuales (Kovacci, 1999:707). En su capítulo sobre subordinación temporal, García Fernández introduce *ya* dentro de los *conectores temporales de simultaneidad* pues éste favorece “la lectura de perfecto de las formas compuestas” (1999:3179). La *Nueva gramática de lengua española* lo agrupa dentro de los adverbios aspectuales (2009:2336) pues tiene como función poner de manifiesto que la situación descrita no se daba en la fase anterior del predicado. A su vez anticipa el uso de esta forma en contextos donde sólo expresa tiempo, siendo compatible con adverbios que expresan también el mismo significado. Por otro lado, también se ha caracterizado a esta forma como un marcador conversacional metadiscursivo (Zorraquino y Portolés, 1999:4191) ya que indica la recepción del mensaje por parte del oyente y marca el cambio de turno en el uso de la palabra en la conversación. Se le atribuyen además varias funciones referentes a matices de ironía, incredulidad y valores modales superpuestos a la metadiscursividad propiamente dicha. Dentro del Enfoque cognitivo prototípico podemos constatar que si bien hay casos en donde *ya* se acerca a una caracterización como adverbio temporal también encontramos su uso como marcador discursivo. Por ejemplo en [1] *ya* tiene una función adverbial que implica una fase anterior (la fase en donde se es joven) que ha sido superada para pasar a la fase actual. Lo mismo sucede con el ejemplo [2] en donde el uso del adverbio temporal refiere a un tiempo anterior en el cual se recuerda que alguna vez se habló del tema del que se está hablando “ahora”, en el presente enunciativo. Por último el ejemplo [3] remite a una conversación en

donde *ya* toma la forma de un marcador que permite el cambio de turno de los interlocutores.

[1] Juan *ya* es viejo. (Real Academia Española, 2009:2336)

[2] *Ya* hemos hablado de esto más de una vez. (RAE, 2001)

[3] —¿Cuánto te pagan?

—Dos millones

—¿Dónde están?

—Todavía no me los han dado

—*Ya*. (Zorraquino y Portolés:4192)

Siguiendo con lo expuesto anteriormente, nos interesa dar cuenta de las diferencias y similitudes entre estos usos específicos de *ya* en el español rioplatense para constatar que no se trata sólo de un reforzador del aspecto o del tiempo en la cláusula (De Miguel, 1999:3002) sino que permite al interlocutor instalar un base de conocimiento previo sobre la cual prepararse para reconocer una instanciación específica que se relaciona con información nueva en el discurso. Trabajaremos con un corpus compuesto de discursos escritos, provenientes éstos últimos del ámbito periodístico, analizando las formas dentro de su contexto de producción.

1. Objetivos

1.1. Generales

Los objetivos generales que persigue este trabajo de investigación guardan una relación directa con el ámbito en el que dicho proyecto se inscribe.

Siendo que el presente trabajo se inscribe dentro del Enfoque cognitivo prototípico y que éste se interesa por dar cuenta de que cualquier cambio funcional se relaciona con modificaciones en la conceptualización de las formas en el discurso, el propósito de este trabajo es aportar un estudio que contribuya con este criterio de la Gramática Cognitiva. Por otro lado, nos interesa a su vez contribuir al criterio de motivación lingüística sobre el que se basa también esta Gramática y en el cual se explicita que el significado lingüístico está motivado por el contexto situacional, por la psicología y la intención comunicativa del hablante. Esto conlleva a postular que el punto de partida de la estructuración del lenguaje es el Discurso y no la Gramática y por ende dar cuenta de la relación intrínseca entre la semántica y la pragmática. Por último, este trabajo intenta hacer una aplicación al español del Enfoque cognitivo prototípico y de sus criterios.

1.2. Específicos

El tema de la investigación es el que determina los objetivos específicos que se propone el presente trabajo.

En primer lugar nos interesa dar cuenta de las causas por las cuales un hablante determinado elige utilizar en su discurso la forma *ya*. Tomada ésta en sus caracterizaciones gramaticales generales su función es la de enfatizar en algunos casos la temporalidad o el aspecto perfectivo de los resultados de los eventos. Esta noción intenta problematizarse en este trabajo para dar cuenta de otras instancias de elección que implican tomar a esta forma no sólo como un enfatizador sino también como aquélla que le permite al hablante instalar una base de conocimiento previo y sobre ésta instanciar información nueva o remática, lo que conlleva a dar cuenta de que para el hablante no significa lo mismo utilizar la forma a no utilizarla en su discurso.

En segundo lugar, el trabajo intenta a partir de una descripción exhaustiva de las formas en contexto, es decir, analizando la forma tanto en sus aspectos fonéticos, fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos, dar cuenta de la relación entre el uso de la forma *ya* y la distribución de la información en el contexto de la cláusula y en el discurso teniendo en cuenta los contextos previos y posteriores al uso de la forma en cuestión.

Por último nuestro trabajo intenta dar cuenta del cambio de significado que conlleva la omisión de *ya* en el discurso pudiendo correlacionar esto con la variedad de recursos y de opciones que tiene un hablante en un contexto determinado. Como consecuencia de que la utilización de *ya* no es azarosa, nos interesa plantear cómo interacciona esta forma con los demás elementos del discurso que contienen también como ésta información ligada tanto al tiempo como al aspecto.

2. Problemas que orientan la investigación

Si bien la *Gramática descriptiva de la lengua española* en su apartado sobre aspecto llama la atención sobre los elementos que hacen a la aspectualidad inherente a la oración, es decir, a una aspectualidad oracional e incluye dentro de éstos a los adverbios aspectuales y a las locuciones adverbiales (De Miguel:3002) creemos que estas formas no sólo enfatizan o refuerzan determinado valor aspectual del verbo como una unidad léxica y de la oración. Como bien sabemos dentro de la cláusula constatamos la presencia tanto del aspecto léxico como del flexivo. Esto implica que ciertos elementos nos están brindando la información aspectual o temporal de la cláusula, entre ellos destacamos la información aspectual contenida en las

unidades léxicas que constituyen el predicado o lo que se denomina *Aktionsart*, la forma de los verbos utilizados, es decir, el aspecto flexivo de los mismos, los complementos del verbo, los tipos de sujeto que deseamos instanciar. Ante esta situación nos preguntamos:

- ¿Qué papel cumplen los adverbios en la cláusula si ya hay información suficiente en ella referente tanto al aspecto como al tiempo?
- ¿Estas formas tienen sólo el papel de reforzadores o enfatizadores de la aspectualidad o temporalidad de la oración?
- ¿Se observa un cambio de significado si se omite el uso de la forma en un contexto discursivo determinado?
- ¿Por qué los hablantes deciden utilizar esta forma en ciertos contextos discursivos?
- ¿Qué función cumple *ya* en el establecimiento del conocimiento previo comparado y de la nueva información que se pretende destacar?
- ¿Qué interrelaciones se establecen entre esta forma y los contextos discursivos previos y posteriores?

Si bien aceptamos que las nociones de tiempo y aspectualidad están presentes en el uso de estas formas no son sólo estas informaciones las relevantes para el uso de *ya*. Consideramos que *ya* instala, como sabemos, una base de conocimiento previo que prepara al interlocutor para recibir información que el hablante crea necesario destacar o lo que es lo mismo, información nueva. Atendemos así al concepto de *focalizador metalingüístico* (Delbecque, 2006:43) y junto con éste al *valor dinamizante* que proporciona el uso de *ya* en el discurso¹ el cual está dado por la instanciación de los eventos en una base programática:

¹ Delbecque (2006:43-71) aclara que *ya* les confiere una orientación dinámica a los eventos proyectándolos en una base programática a menudo de naturaleza cíclica. Al destacar, según ella, una secuencia respecto de las secuencias circundantes *ya* debe ser analizado como un *focalizador metalingüístico* pues convierte la secuencia en una fase o eslabón de una cadena de acciones o eventos más amplia. La *dinamicidad* introducida por *ya* afecta tanto al perfil como a la base ya que señala que el elemento perfilado está progresando y que la base tiene una orientación programática. *Ya* no se limita a perfilar un elemento sino que desempeña la una función metalingüística particular: la de enlazar el elemento perfilado con una conceptualización orientada de su base.

- [1] a. *Ya veo*
 b. **Veo**
- [2] a. **Hoy es miércoles.**
 b. **Hoy *ya* es miércoles.**

Según la autora en el ejemplo [1]a el punto de vista queda confinado al espacio discursivo del momento mientras que en [1]b observamos que el hablante no sólo se refiere a una realidad existente por fuera de él mismo sino que toma en cuenta un entramado virtual más extenso y complementario de esta realidad que lo circunda. Lo mismo sucede con los ejemplos de [2], por un lado en [1] a nos encontramos con dos espacios mentales (el de *hoy* y el de *miércoles*) en cuya base se encuentran los demás miembros del paradigma (*ayer y mañana* y los *restantes días de la semana*). En [2] b la *dinamicidad* introducida por *ya* afecta tanto al perfil como a la base, es decir, se señala que el elemento perfilado está progresando y que por ende no es estático. Además esta progresión se realiza sobre una base que tiene un tipo de programación específica lo que equivale a decir que la conceptualización de su base está orientada de acuerdo a un tipo de guión. En definitiva, la función de *focalizador* está dada por la prominencia de un elemento por contraste con una base subyacente.

Por otro lado, y como bien señala García Fernández (3179), en las oraciones introducidas por *cuando*, la forma *ya* favorece la lectura de Perfecto de las formas compuestas (en este caso en particular la lectura perfecta del pluscuamperfecto). Como consecuencia de este fenómeno, los resultados de los eventos se leen como simultáneos entre sí. Citamos a continuación los siguientes ejemplos que dan cuenta de lo explícito:

- [1] Juan se desmayó cuando María *ya* había tocado la sonata.
 [2] Juan se dio cuenta de todo cuando María *ya* lo había descubierto.
 [3] ¿? Juan se desmayó cuando María había tocado la sonata.
 [4] ¿? Juan se dio cuenta de todo cuando María lo había descubierto.
 [5] El profesor dijo a los alumnos que había corregido los exámenes el día anterior.

El autor señala entonces que entre las cláusulas se puede observar una relación ya no de sucesión sino de simultaneidad en los resultados de los eventos. Si se suprime el adverbio, como observamos en los ejemplos de [3] y [4], las oraciones no parecen ser tan aceptables. La lectura correspondiente a la sucesión de los eventos la podemos apreciar en el ejemplo [5] en el que el pluscuamperfecto in-

dica anterioridad en el pasado y denota una lectura sucesiva de los resultados de los eventos. En efecto, parece ser entonces que la omisión de la forma en cuestión tiene consecuencias en el significado.

Nuestra hipótesis es que los hablantes deciden utilizar esta forma no sólo para enfatizar la aspectualidad o temporalidad de los discursos sino que emplean una noción específica de lo que entienden por temporalidad, es decir, remiten a un Modelo Cognitivo Idealizado determinado para instanciar la forma *ya*, para lograr a través de una base previa de conocimientos compartidos destacar una información que al mismo hablante le parece importante o novedosa de toda aquella trama o inferencias que venía compartiendo con el interlocutor. Por ende, la información previa o las inferencias que se puedan establecer con el uso de la forma son necesarias pues actúan como base sobre la cual el hablante hará una selección, es decir, elegirá qué parte destacar de aquella base y lo hará anunciándolo con el uso de *ya*:

[6]a. Acompañado ideológicamente por su mujer, la diputada Cristina Fernández de Kirchner, el gobernador se ha transformado en uno de los más férreos opositores a la gestión de Carlos Saúl Menem dentro del justicialismo.

Su intención de crear una corriente reformista dentro del PJ *ya* tuvo varios capítulos y una reunión cumbre entre Kirchner, el gobernador de Entre Ríos, Jorge Busti, y el vicegobernador de Buenos Aires, Rafael Romá.

[6]b. Aunque todavía no se ha iniciado la aplicación del Plan Colombia, prevista para diciembre en el departamento de Putumayo, algunos países como Panamá, Venezuela o Ecuador, *ya* han empezado a sufrir las consecuencias. Unos mil campesinos de este departamento colombiano han huido en las últimas cuatro semanas al vecino Ecuador debido a la violencia que se registra en la zona por los enfrentamientos entre las FARC y los paramilitares.

Como vemos, en [6]a la intención del ex presidente se marca como información conocida dentro del discurso ya que ocupa además la posición inicial. Anteriormente el hablante estableció una base de conocimiento sobre la vida política de quien describe. A continuación decide poner en escena la intención reformista a la que ya había aludido al hablar de la férrea oposición contra la ideología del partido vigente por lo que la presencia de *ya* intentará perfilar sobre esta base de conocimientos previos, es decir, sobre las características dadas sobre el ex presidente y sobre las intenciones reformistas, una de las fases de esta intención. Es decir, de todas las fases que pudo haber tenido la intención del ex presidente se indican las que el hablante cree más pertinentes.

Siguiendo con la argumentación en [6]b también el hablante decide crear una base de conocimientos ligada a las características del Plan Colombia incluida su fecha estipulada y los países afectados sobre la cual instanciar a partir de *ya* una serie de consecuencias que se desligan de las fases causales anteriores en el discurso. Como observamos una vez que el hablante perfila las consecuencias en las cláusulas posteriores se dedicará a extender su descripción de las mismas.

3. Marco teórico

Nuestra investigación se inscribe dentro del Enfoque cognitivo prototípico que presupone a la forma como dependiente del significado y de la función. De esta manera cualquier cambio funcional se relaciona con modificaciones en la conceptualización. Se postula entonces una visión semántica como inseparable de la pragmática en la que el significado lingüístico está motivado por el contexto situacional, por la psicología y por la intención comunicativa del hablante.

La gramática cognitiva entiende el lenguaje como una serie de recursos que se encuentran disponibles para el usuario de la lengua con la finalidad de simbolizar el pensamiento y comunicar esta simbolización. Adquirir un lenguaje entonces consiste en construir un repertorio de recursos a través del uso de la lengua para realizar luego generalizaciones. El conocimiento es dinámico pues “evoluciona” en concordancia con la experiencia lingüística de la persona. El lenguaje desde esta perspectiva tiene un carácter inherentemente simbólico y por lo tanto su función primera es significar. Por otro lado se lo concibe como una faceta integral de la cognición que refleja la interacción de los factores sociales, culturales, psicológicos, comunicativos y funcionales (Taylor, 2002).

Para esta teoría una de las capacidades cognitivas que está involucrada en el lenguaje es la capacidad de categorizar. La categorización es “un proceso mental de clasificación cuyo producto son las categorías cognitivas” (Cuenca y Hilferty, 1999:32). Nuestra habilidad de funcionar en el mundo social y físico depende de la elaboración de categorías sobre las cosas, los procesos, las relaciones sociales y otras personas. El mecanismo de categorización es uno de los mecanismos generales cognitivos de los que hace uso el lenguaje, es por esto que las categorías, para la teoría, deberían mostrar efectos prototípicos y de nivel básico. En este sentido las categorías son entidades difusas, el paso de una a otra es gradual y viene marcado por los miembros periféricos.

Según la teoría nuestro conocimiento está organizado en base a ciertas estructuras llamadas *modelos cognitivos idealizados* (MCI). Cada MCI es un todo estruc-

turado (*Gestalt*), son “representaciones mentales de cómo se organiza el mundo y pueden incluir un amplio abanico de informaciones (...)” (Cuenca y Hilferty:70). Estos MCI dan origen a los efectos prototípicos, es decir, el prototipo es “el producto de nuestras representaciones mentales del mundo, de nuestros *modelos cognitivos idealizados* (...)” (Cf. Cuenca y Hilferty, 1999: 36).

Nuestra investigación se centra principalmente en este enfoque arriba descrito y por ende se centra en la relación entre el significado de la forma y la intención comunicativa del hablante. Como expusimos anteriormente la forma *ya* ha sido conceptualizada de forma heterogénea por las diversas gramáticas poniendo énfasis en su carácter de adverbio temporal (DRAE, 1984) o de adverbio aspectual (Kovacci:707; Bosque, 1990:194). También se la ha caracterizado como marcador conversacional (Zorraquino y Portolés:4191). Si bien es cierto que la forma transmite cierta información temporal “no es una forma adverbial localizadora dependiente, puesto que no se deja asociar a un punto de referencia, ya sea al nivel del tiempo de la enunciación o al nivel del evento del discurso.” (Delbecque:6). En los siguientes ejemplos de la autora podemos constatar esta diferencia entre los adverbios temporales y la forma *ya*:

[7]a Fue {entonces/ *ya} cuando vimos la película.

[7]b Precisamente {ayer/*ya} no estaba en casa.

Si bien *ya* se integra en cualquier contexto temporal y es apto para modificar todo tipo de verbos se distingue de los adverbios porque como vemos en [7]a no se presta a la focalización mediante una cláusula escindida como tampoco por medio de otros marcadores de focalización (por ejemplo, *precisamente*, *sólo*, *mismo*) como observamos en [7]b.

Por otro lado encontramos en la cláusula diversas manifestaciones del tiempo y del aspecto. Con respecto a este último, y como ya mencionamos anteriormente, tanto el aspecto léxico como el flexivo de los verbos nos aportan información aspectual sobre la construcción y significado de la cláusula. Por último, la consideración de *ya* como un adverbio temporal o aspectual no se condice con la caracterización de los marcadores discursivos pues éstos son:

“Unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional-son, pues, elementos marginales- y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas

propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.” (Zorraquino y Portolés:4057)

Es por esto que los autores explican que los marcadores son signos que no contribuyen directamente al significado conceptual de los enunciados, sino que orientan y ordenan las inferencias que cabe obtener de ellos pues “son muchas las palabras y las construcciones lingüísticas que guían las inferencias en el discurso por sus peculiares propiedades lingüísticas” (Zorraquino y Portolés:4058)

Si bien el adverbio “designa una clase de palabras invariable en su significante y a menudo indescomponible en signos menores” está destinado a cumplir la función de “adyacente circunstancial del verbo” aunque también se presente como “adyacente de un adjetivo a de otro adverbio distinto” (Llorach Alarcos, 1994:128). Éste es como lo afirma José Roca Pons, “una palabra que tiene asignada una *función terciaria*² es decir, modifica a palabras que, por su parte, ya ejercen una misión modificadora (el verbo y el adjetivo, que se refieren al sustantivo)” (1960:95) Es por esto que dentro de la clasificación tradicional se divide a estas clases de palabras en pronominales y no pronominales pues ejercen una función análoga, en algunos casos, a la de un nombre dentro de la frase, pues modifica a una palabra que, a su vez, ya modifica a otra. Aunque se puedan relacionar ciertas características del adverbio con los nombres y adjetivos y pronombres, “el adverbio se distingue del nombre y del pronombre porque no se combina, en general, con los morfemas nominales (no tiene no género, ni número, ni caso [...])” (Roca Pons:98).

Con todo lo dicho anteriormente, podemos afirmar que los adverbios poseen un carácter heterogéneo desde el punto de vista de su constitución y origen. En efecto, muchos provienen mayoritariamente de nombres pero también de adjetivos; además sus posibilidades combinatorias también varían enormemente, algunos admiten preposiciones mientras que otros no. Lo que es llamativo es que, si bien poseen un carácter heterogéneo, tienen una función “terciaria” clara lo cual contrasta con la definición de marcador discursivo pues estos elementos no poseen función sintáctica alguna sino que presentan más bien un significado de procesamiento. Recordemos una vez más la diversidad de conceptualizaciones que ha recibido la forma

² Las itálicas son nuestras.

ya en las gramáticas: ha sido caracterizada como un adverbio temporal, como un adverbio aspectual y por último como un marcador discursivo conversacional.

4. Metodología

4.1. Opciones epistemológicas

El eje de nuestra investigación se centra en el análisis del uso de la forma *ya* en diferentes contextos. Nos interesa dar cuenta de la relación que se establece entre el uso de la forma *ya* y las diferentes conceptualizaciones que se hacen de la misma. Para este propósito nos parece adecuado abordar la investigación desde los presupuestos del Enfoque cognitivo prototípico (Langacker, 1987, 1990, 1991) pues éste destaca la relación intrínseca entre la intención comunicativa del hablante y el uso específico de la forma en un determinado contexto.

Como hemos podido observar, la forma *ya* ha sido caracterizada desde un panorama bastante heterogéneo; es por esto que la noción de *continuum* nos parece útil también aquí porque nos permite llegar a una mayor adecuación descriptiva a partir de los ejemplos del corpus recolectado permitiendo una reorganización de los usos en cuestión. Por otro lado, investigadores como Nicole Delbecque, ya no hablan tanto de marcadores sino de *focalizadores metalingüísticos* (Delbecque, 2006) para dar cuenta del uso más homogeneizante de *ya*. Atendemos a estos aspectos tanto como a la noción de *valor dinamizante* que propone la autora para mostrar que la forma confiere a los eventos una orientación dinámica proyectándolos sobre una base programática que se destaca del fondo y que da cuenta de que al utilizar *ya* entra en juego también un Modelo Cognitivo Idealizado (Lakoff, 1987) específico como lo es el de la noción temporal de los hechos que tienen los hablantes.

4.2. Tipo de diseño de investigación

La presente investigación se inscribe dentro de una metodología *cualitativa o interpretativa* lo que presupone analizar el uso de una forma en distintos contextos discursivos para dar cuenta de un tipo específico de conceptualización por parte del hablante. No obstante, si bien partimos del enfoque cualitativo para lograr establecer esta relación entre uso y conceptualización, realizamos además un *tratamiento cuantitativo* ya que contemplamos la recurrencia de ciertos elementos en las dimensiones *pragmática/prosódica, semántica, sintáctica y ortográfica*. Esto

nos permitió luego establecer un *continuum* sobre el cual se ubicaron los usos de la forma en tanto adverbio o en tanto marcador/*focalizador metalingüístico*.

4.3. Procedimientos de producción, organización y análisis de datos:

La primera parte del trabajo está dedicada a la delimitación de 100 (cien) ejemplos de textos provenientes del corpus de la Real Academia Española (CREA) del ámbito periodístico más específicamente del ámbito político y económico. Estos datos hacen referencia a un corpus que contempla sólo al español rioplatense y al uso que se hace de *ya* en esta variedad específica.

La segunda parte del trabajo se basó en un *análisis cuantitativo-cualitativo*. El tratamiento cualitativo de los datos partió de un fichaje. Este último consistió en una descripción interpretativa a partir de los aspectos *pragmático/prosódico, semántico, sintáctico y ortográfico*. Luego se procedió a realizar una serie de tablas de doble entrada en las cuales se clasificó los usos *ya* en tanto prominencia de significados temporales, aspectuales y/o marcadores conversacionales. Este análisis se justifica pues es necesario establecer una serie de criterios que permitan delimitar el uso de la forma como adverbio o como marcador discursivo. Como bien sabemos mientras que los marcadores carecen de una función sintáctica clara y muestran antes bien un significado de procesamiento, es decir, que no presentan un contenido referencial o denotador (Zorraquino y Portolés:4056), los adverbios presentan una función sintáctica “terciaria” modificadora (Roca Pons:95). Por otro lado los marcadores discursivos poseen propiedades características que hacen referencia a su movilidad sintáctica, a ciertos aspectos prosódicos como pausas posteriores y anteriores a su uso y no pueden recibir especificadores y adyacentes complementarios como sí lo pueden hacer por ejemplo los adverbios.

Por último, se contabilizaron los usos a partir de la recurrencia de ciertos elementos en el contexto discursivo, a saber: *tiempos verbales que acompañan a ya, modo verbal, tipos de perífrasis verbales que acompañan a ya, posición relativa de ya en la cláusula, posible significado de la forma de acuerdo al contexto de uso*. Es a partir de este análisis que procedimos a establecer el *continuum* propiamente dicho y a interpretar los datos que de allí surgieron.

5. Desarrollo

En este apartado nos centraremos en el análisis de la forma *ya* dentro del corpus escrito recolectado durante la investigación; como consecuencia de esto dejaremos de lado el análisis de la forma dentro del discurso oral ya que creemos que

sería necesario un análisis independiente y exhaustivo que no hemos podido abordar en el presente trabajo.

Como hemos podido observar *ya* se ha caracterizado en las Gramáticas de diversas maneras sin llegar a un acuerdo común sobre los significados inherentes a la misma. Uno de los problemas que surgen al abordar el tema es que el hablante posee elementos en la lengua que le permiten conceptualizar un evento aspectual o temporalmente lo que trae como consecuencia que el uso de la forma *ya* sirva para reforzar estos elementos presentes en la cláusula. Para García Fernández: “con los tiempos compuestos, *ya* discrimina entre las dos lecturas aspectuales de estas formas: Aoristo y Perfecto” (3155). Los ejemplos que el autor cita para ejemplificar las dos lecturas son:

- (1) a. En aquel momento, Juan *ya* había abandonado la habitación. (PERFECTO)
- b. Juan había abandonado la habitación en aquel momento. (AORISTO)

Es decir, el uso de *ya* con el tiempo compuesto permitiría que el complemento adverbial temporal presente en la oración se refiera a un momento sucesivo al momento en que se desarrolla el evento verbal. Para Kovacci *ya* forma parte de los adverbios pronominales cuantitativos aspectuales, junto con *todavía* y *aún*. Esta postura está rectificada en Fernández quien explicita que *ya* es un complemento adverbial de fase pues marca fases sucesivas en el evento. Es decir, *todavía* y *ya* presupondrían una fase anterior al período focalizado o afirmado por el aspecto y han de permitir una posible (pero no obligatoria) fase sucesiva. Para las formas *todavía* y *ya* Fernández ofrece el siguiente esquema:

	Fase previa	Fase afirmada	Posible fase posterior	
Todavía no	Neg.	Neg.	Af.	a. El niño todavía no está curado.
Ya	Neg.	Af.	Af.	b. Juan ya tiene coche.
Todavía	Af.	Af.	Neg.	c. Los invitados todavía están en la mesa.
Ya no	Af.	Neg.	Neg.	d. María ya no trabaja aquí.

Figura 1: fases marcadas por los diferentes complementos adverbiales
(Fernández, Luis García, 1999: 3153)

Como expondremos a continuación la forma *ya* no parece limitarse a un reforzamiento del aspecto del evento ni tampoco modifica el aspecto del evento. Junto con Maldonado & Delbecque (2006, 2011) creemos que “En su calidad de predicación de anclaje, *ya* opera como elemento que ubica el evento respecto del momento mismo de la enunciación” (2011:75). Veamos los siguientes ejemplos:

(2) El jueves, en tanto, deberá concurrir a los tribunales de Comodoro Py el justicialista Ricardo Branda. El senador formoseño *ya* declaró como testigo el 30 de agosto y aseguró que “nunca jamás” escuchó hablar de pago de sobornos. Y agregó: “Creo que esto es grave, no sólo para la República, sino para todas las instituciones. Me parece que debemos dar una solución definitiva a este tema, porque de esta forma el país no puede funcionar. (Clarín, 17/10/2000: CRISIS EN EL GOBIERNO: CAUSA POR LOS SUPUESTOS SOBORNOS).

(3) El sol desapareció tras las montañas del desierto del Sinaí y regaló un rosado y cálido atardecer sobre el Mar Rojo. Un clima por cierto lejano a lo que sucedía ayer entre las cuatro paredes del hotel donde se decidía el futuro de Oriente Medio: allí la atmósfera era helada, tensa, y no faltaron los gritos y las acusaciones encendidas. Anoche, israelíes y palestinos todavía no habían llegado siquiera a un mínimo acuerdo para cesar la violencia en Cisjordania y Gaza, que *ya* ha provocado más de cien muertos y miles de heridos. Las negociaciones continúan hoy. (Clarín, 17/10/2000: CRISIS EN ORIENTE MEDIO: EL CONFLICTO PALESTINO-ISRAELI).

En (2) *ya* permite acercar al lector a un pasado reciente, tangible que hace que el evento parezca más cercano al momento de enunciación. Lo mismo sucede en (3) en donde también el evento se conceptualiza como cercano al tiempo de enunciación destacando aquí las consecuencias de la acción violenta.

Como observamos que la forma tenía un uso diferenciado en cuanto a los tiempos verbales, decidimos hacer un conteo del uso de *ya* respecto a los tiempos con los que iba acompañada:

Tiempos verbales	Porcentaje de usos de la forma "ya" con el tiempo verbal
Pretérito perfecto simple (modo Indicativo)	33%
Presente simple (modo Indicativo)	23%
Pretérito pluscuamperfecto (modo Indicativo)	15%
Pretérito imperfecto (modo Indicativo)	11%
Pretérito perfecto compuesto (modo Indicativo)	8%
Condicional (modo Indicativo)	4%
Construcciones prepositivas	3%
Participio	2%
Forma nominal	1%

Tabla 1: Tiempos verbales que predominan en el uso de la forma *ya*

El uso predominante de *ya* con las formas perfectas de los verbos ocasionó que nos volviéramos a preguntar por la relación de esta forma con la aspectualidad inherente al verbo, es decir, si el evento está conceptualizado como perfectivo ¿por qué el hablante utiliza la forma *ya*? Esta pregunta descartaría que la forma sólo se utilice como mero reforzador aspectual, es decir, el uso de la forma estaría implicando algo más que una marca de puntualidad o perfectividad. Este rasgo que subyace al uso de la forma tiene que ver con un acercamiento al lector que lo incluye en el momento mismo del acto de enunciación. Es decir, tanto en los usos con tiempos pasados o con tiempos presentes el hablante intenta acercar el evento a un pasado o a un presente reciente que implique al lector en el acto discursivo y que, por lo tanto, haga ver al evento como más factual o virtualmente real. Como veremos más adelante esto tendrá implicancias a nivel discursivo.

El uso de la forma con perífrasis verbales es de un 14% en nuestro corpus. La pregunta que surge aquí está nuevamente relacionada con el aspecto y la modalidad: si las perífrasis están indicando una aspectualidad o modalidad inherente, ¿por qué el hablante hace uso de la forma *ya* en un contexto previo a las perífrasis (es decir en un contexto pre-verbal)? Esta pregunta se relaciona con las posturas que explican que la forma *ya* sería un adverbio de fases que presupone una fase anterior y otra (no obligatoria) posterior o bien a las posturas que explican el uso de la forma como marcando la transición del evento a su resultado (i.e simultaneidad de los eventos). Las perífrasis verbales estarían marcando en algunos casos el ini-

cio o el final de un determinado evento, por lo tanto, la forma *ya* sería redundante si sólo marcara las fases del evento pues éstas ya están explicitadas por la perífrasis:

(4) Entre los economistas consultados por Clarín en Washington no había optimismo. La mayoría piensa que en este momento es más importante la reactivación económica que los problemas de corrupción. Pero no faltan quienes *ya comenzaron a preguntarse* sobre la interrelación que puede haber entre ambos problemas.

De hecho, justo antes de que se produjera la renuncia de Álvarez, la Oxford Analítica, una publicación de gran prestigio que circula por el FMI, el BID y el Banco Mundial como si fuera una Biblia, afirmó en uno de sus artículos que los escándalos de corrupción debilitaron la posibilidad del Gobierno argentino de reactivar la economía y de atraer inversiones extranjeras. (Clarín, 11/10/2000: LA ECONOMÍA DESPUÉS DE LA RENUNCIA: REPERCUSIONES DE LA CRISIS EN LOS ORGANISMO).

(5) En la madrugada del domingo el cacique Galdino dos Santos, de 44 años, fue quemado vivo, en la calle, por cinco adolescentes de familias acomodadas de Brasilia. Galdino había llegado a la capital brasileña para participar en la manifestación por el Movimiento de campesinos Sin Tierra (MST) y para discutir con el gobierno el proceso de delimitación de las reservas indígenas. El cacique, tercero en importancia de la tribu y que *ya había sido recibido* por Cardoso, tuvo que dormir en la calle porque en el hotel donde tenía alojamiento le impidieron la entrada. (Clarín, 24/04/1997: LA LUCHA POR LA TIERRA).

En (4) por ejemplo, la perífrasis estaría marcando el inicio del evento mientras que en (5) la perífrasis marca el resultado. Siguiendo con este razonamiento nos parece interesante la propuesta de Maldonado & Delbecque (2011). Para ellos la forma *ya* evalúa el comienzo o la conclusión del evento en relación al momento de habla, es decir, más allá de puntualizar aún más en el comienzo o en el inicio de un evento, lo instancia en un presente discursivo que incluye al lector.³

³ Maldonado & Delbecque (2011) explican que “Las predicaciones de anclaje cumplen con la función de permitir que los participantes del discurso identifiquen las instancias particulares de un tipo tal como ocurren en un contexto determinado. Delimitan una entidad específica ubicada en un conjunto de circunstancias que hablante y oyente reconocen. Por ejemplo, mientras que el nombre manzana refiere a un tipo de cosas de las que existen muchas instancias posibles, el grupo nominal la manzana designa un ejemplar, es decir, una instancia particular identificada por el hablante y el oyente en una situación particular. Las predicaciones

El uso de la forma entonces permite que el hablante haga hincapié en las consecuencias de los eventos que describe, es decir, el uso de la forma *ya* al instanciar el evento en un presente o un pasado discursivo reciente permite anticipar qué sucesos sobrevendrán en un futuro próximo:

(6) Esto, no por ser singular, deja de tener también una especial significación, en particular como herramienta para generar algunos reacomodamientos internos.

Antonio Erman González *ya* asumió la cartera laboral y de inmediato cosechó éxitos inmerecidos, emprendió con entusiasmo una de las principales tareas que se le asignaron, y no perdió tiempo en demostrar que el presidente le dio más alas que las de un mero ministro de Trabajo. (La Nueva Provincia, 15/12/1997: Exacerban al presidente).

(7) Gore fue criticado por ser demasiado agresivo durante el primer debate y demasiado pasivo durante el segundo. Esta vez, la gente conocerá al verdadero Gore”, dijo el director de campaña electoral, William Daley, dando a entender que Gore pasará nuevamente a la ofensiva. Ayer era difícil pronosticar si Oriente Medio dominaría o no el debate de hoy. Sin embargo, la crítica situación en esa turbulenta región del mundo, *ya* está teniendo un impacto en la escena política estadounidense. El Comité de Acción Política arabe-americano anunció ayer que votará por el candidato republicano, George W. Bush. (Clarín, 17/10/2000 : ESTA NOCHE SE ENFRENTAN EN SAINT LOUIS).

(8) Pero también reforzará, en conjunto con su ministro de Defensa, la posición “contraria a toda intervención externa en Colombia”. Admitirán el refuerzo de la lucha policial contra el narcotráfico -en el que ya está empeñado Brasil en su fronteras-, pero reiterarán que el conflicto del gobierno de Pastrana con las FARC debe ser resuelto en el marco de negociaciones. “La guerrilla tiene 40 años de existencia. Nosotros estamos a favor de una salida política negociada”, indicó Quintao.

Aunque todavía no se ha iniciado la aplicación del Plan Colombia, prevista para diciembre en el departamento de Putumayo, algunos países como Panamá, Venezuela o Ecuador, *ya*

de anclaje están constituidas por el acto de habla, los participantes del discurso y sus circunstancias inmediatas. Las predicaciones de anclaje son esquemáticas, su base es fundamentalmente epistémica y están altamente gramaticalizadas. Los artículos y los demostrativos constituyen típicas predicaciones de anclaje para los sustantivos, mientras que los morfemas de tiempo y persona se encargan de anclar a los verbos. Existen además otras predicaciones de anclaje que se encargan de ubicar el evento completo respecto del momento de la enunciación. El caso de *ya* es quizá su mejor manifestación.” (página 74).

han empezado a sufrir las consecuencias. Unos mil campesinos de este departamento colombiano han huido en las últimas cuatro semanas al vecino Ecuador debido a la violencia que se registra en la zona por los enfrentamientos entre las FARC y los paramilitares. (Clarín, 17/10/2000 : CUMBRE AMERICANA EN MANAOS).

El ejemplo (6) instancia el evento en un pasado reciente en el que las consecuencias se prevén de manera inmediata. El ejemplo (7) instancia el evento en un presente reciente que tiene consecuencias en el futuro próximo y el ejemplo (8) da cuenta de la posibilidad de evaluar el evento en un presente discursivo que acerca también al lector pero que también proporciona una realidad virtual en la conceptualización del evento al predecir las consecuencias futuras. Esta concepción del evento como real, como más tangible para el lector, también puede afirmarse a partir del uso mayoritario de la forma con verbos en modo Indicativo (el 99% de las formas se utilizan con este modo, sólo en un ejemplo de nuestro corpus se utiliza con un verbo en modo Subjuntivo).

Otro punto a tener en cuenta se relaciona con la posición de la forma dentro del discurso. El 99% de las formas aparecen en posición pre-verbal en el discurso escrito. Dado que *ya* relaciona el evento con el momento de habla y que permite hacer predicciones sobre lo que sucederá en un futuro próximo podríamos considerar que el uso de la forma anticipa lo que el hablante quiere destacar en el discurso. Es decir, el hablante al instanciar una parte de su discurso en un presente o pasado reciente destaca la información que le parece relevante. Veamos los siguientes ejemplos:

(9) El nuevo jefe de Gabinete fue uno de los protagonistas centrales de las reuniones del fin de semana. Junto al designado secretario general de la Presidencia, Carlos Becerra, trabajaron con el jefe de Estado en la agenda del Gobierno para los próximos días. Aunque Becerra aún no juró en el cargo, trascendió que ya está elaborando un esquema de funcionamiento de la administración que dinamice las acciones y facilite la labor de todas las áreas del Gobierno. (Clarín, 09/10/2000: CRISIS EN EL GOBIERNO: EL EQUILIBRIO EN LA ESTRUCTURA OFICIAL).

(10) El único que fija el orden de las listas es el pueblo votando y no un acuerdo de dirigentes”, respondió ayer Toma, anticipando su rechazo al ofrecimiento. Por otro lado, en este sector explicaban que para hacer las modificaciones a las listas que proponía Bello debía convocarse a un nuevo congreso partidario que agregaría más confusión a la situación del distrito. Dos congresos anteriores fueron cuestionados y su validez está en manos de la Justicia. Pero, en caso de fracasar las gestiones de unidad, Bello ya delineó sus próximos

pasos. Para reforzar el armado menemista, le ofrecerá el segundo puesto a Corach para que sea ocupado por el viceministro Alberto Iribarne o el subsecretario Javier Mouriño. Y para el cuarto lugar el candidato será el concejal Raúl Padró. “Con esto salimos de la situación de empate técnico que hay ahora y pasamos a tener una mayoría holgada”, aseguró la funcionaria. (Clarín, 24/04/1997 : JUSTICIALISMO PORTEÑO).

(II) Gore fue criticado por ser demasiado agresivo durante el primer debate y demasiado pasivo durante el segundo. Esta vez, la gente conocerá al verdadero Gore”, dijo el director de campaña electoral, William Daley, dando a entender que Gore pasará nuevamente a la ofensiva.

Ayer era difícil pronosticar si Oriente Medio dominaría o no el debate de hoy. Sin embargo, la crítica situación en esa turbulenta región del mundo, ya está teniendo un impacto en la escena política estadounidense. El Comité de Acción Política árabe-americano anunció ayer que votará por el candidato republicano, George W. Bush. (Clarín, 17/10/2000 : ESTA NOCHE SE ENFRENTAN EN SAINT LOUIS).

En ejemplo (9) podemos observar que la forma *ya* se utiliza en un contexto pre-verbal que focaliza el rema de la oración; al hablante le interesa focalizar el “esquema de funcionamiento” recientemente aplicado y las características inherentes al mismo. A su vez, la forma permite evaluar el evento en el momento de su duración y ponerlo en relación con el momento de habla. La elaboración del esquema de funcionamiento se conceptualiza como un hecho reciente que se materializa y se considera como real. El ejemplo (10) focaliza en el rema de la oración destacando los “próximos pasos” de Bello. Esos pasos se hacen aún más tangibles y reales al explicitarlos posteriormente en el discurso. Por último en el ejemplo (11) al hablante le interesa destacar el impacto que provoca la situación en Oriente Medio en la estabilidad política estadounidense. El uso de la forma *ya* le permite al hablante situar al evento en un presente reciente o prematuro pero sobre el cual le interesa destacar un futuro que se está proyectando sobre ese presente; de manera que utiliza la forma con el propósito de hacer hincapié en las consecuencias de esta situación que se explicitarán en los enunciados posteriores.

El hecho de que el hablante elija utilizar la forma en estos contextos discursivos está relacionado, como lo hemos visto, con los rasgos semánticos asociados a la forma. *Ya* permite instanciar el evento en un presente o en un pasado reciente y, por lo tanto, incide en las predicciones que se puedan hacer a futuro sobre el evento y sus consecuencias. Al utilizar la forma el hablante materializa u objetualiza lo que desea destacar como información relevante, es decir, el uso de la forma estaría repercutiendo en el nivel informativo de la cláusula ya que implicaría que

la forma antecede al rema o información nueva. Esta situación estaría implicando además que, probablemente, las conceptualizaciones sobre el mismo evento cambien si el hablante no decide utilizar la forma en cuestión.

En nuestro corpus también encontramos un 12% de usos ligados a un recuerdo sobre palabras o situaciones que se pronunciaron o surgieron con anterioridad. Este uso de la forma diverge de los usos anteriores ya que le estaría indicando al lector que vuelva sobre su conocimiento previo sobre el tema o bien que retroceda en el discurso para retomar lo que se dijo. Podríamos arriesgar una lectura de estos casos como posibles *marcadores discursivos* pues tal como lo exponen Zorraquino y Portolés “sólo serán marcadores del discurso aquellos signos que no contribuyen al significado conceptual de los enunciados, sino que orientan y ordenan las inferencias que cabe obtener de ellos. Esto es, el significado de los marcadores contribuye al procesamiento de lo que se comunica y no a la representación de la realidad comunicada.” (4058). Dado que en estos casos la forma permite una lectura de procesamiento dado que el lector debe retomar información del discurso anterior o bien debe poner en juego sus conocimientos previos, la forma puede acercarse a lo que los autores denominan *marcador discursivo*. Sin embargo nos interesa aclarar en este punto que el uso de la forma también conllevaría el significado de inmediatez permitiendo hacer más tangible lo que se está diciendo en esos momentos pues el hablante toma como soporte lo que dijo previamente o bien el conocimiento previo de los lectores para validar la presentación de la información. Veamos algunos ejemplos de estos usos:

(12) Si ahora hay algo de lo primero, no es sobre la base de dicha condición sino, todo hace suponerlo, con la coalición resquebrajada. Más allá de determinadas declaraciones y hasta intenciones expuestas desde el fin de semana, están siempre las diferencias (ahora explotando en público) así como los equipos y funcionarios a cargo o recién nombrados, las heridas, los resentimientos y también los proyectos más personales. El error del Presidente fue uno que ya venía cometiendo, pero en esta ocasión resultó gravísimo y vino azuzado por quienes alcanzaron peso político sobre su base y lo multiplicaron: según lo expuse ya en Clarín el 2 de julio, el de confundir la legalidad constitucional con la legitimidad política. Es éste un capítulo fundamental de la ciencia política; su lección básica es que la falta de legitimidad política conduce a la ingobernabilidad. (Clarín, 11/10/2000 : TRIBUNA ABIERTA: ¿CUAL ES EL FUTURO DE LA ALIANZA?).

(13) Fue durante una conferencia de prensa en la sede del Comité Nacional partidario a la que, según fuentes radicales, fue invitado a no participar el secretario general de la UCR, Enrique Nosiglia, a quien se identifica como uno de los más fuertes soportes de De Santibañes en el Gobierno.

“Me remito a lo que ya dijo Jorge de la Rúa”, dijo Alfonsín, sumando fuerzas a su embestida. Horas antes, el hermano del Presidente y ministro de Justicia había dicho, en relación al futuro de De Santibañes, que “la evaluación” acerca de cuándo renunciar “la debe hacer el funcionario que genera problemas políticos. (Clarín, 11/10/2000: CRISIS EN EL GOBIERNO: CRECE LA PRESIÓN SOBRE UNA PIEZA CLAVE DEL ENTORNO PRESI).

(14) Hoy, a partir de las 10.30, el juez Liporaci y los fiscales Eduardo Freiler y Federico Delgado le preguntarán si cobró sobornos o si tiene alguna prueba de que hayan existido. Las mismas preguntas que ya escucharon los otros seis legisladores que estuvieron con el juez. Hasta el momento, todos dieron más o menos la misma respuesta. Aseguraron que no recibieron dinero para lograr la aprobación de la ley laboral y ninguno aportó pruebas. (Clarín, 17/10/2000: CRISIS EN EL GOBIERNO: CAUSA POR LOS SUPUESTOS SOBORNOS).

En el ejemplo (12) el hablante hace uso del conocimiento previo de sus lectores para exponer una idea que se trató en una edición previa (y tal vez en otro apartado del diario) a partir de la cual fundamenta su postura sobre la situación política en Argentina y las causas de la misma. En (13) el hablante hace uso del conocimiento adquirido de manera reciente por sus lectores que pueden hacer inferencias sobre cuáles fueron, efectivamente, las palabras que pronunció De la Rúa en relación con el tema que se está tratando. Por último, en (14) podemos observar que el hablante explicita en primer lugar las preguntas que se les harán a los legisladores y, a continuación, usa la forma *ya* para que los lectores vuelvan atrás en el discurso para retomar la información necesaria. Dada esta explicación de los ejemplos, nos interesa destacar que en los tres ejemplos la forma va acompañada de rasgos semánticos de inmediatez y pasado reciente lo que permite en (12), por ejemplo, hacer más verídica las causas de la situación política actual argentina pues éstas fueron anunciadas previamente y respaldan las consecuencias actuales. En (13) y en (14) el hablante hace uso de los rasgos semánticos de la forma pues apela a un conocimiento reciente de los lectores. En (13) se apela a un discurso del Presidente que se pronunció en un tiempo cercano al acto de habla actual y en (14) el interrogatorio hecho a los seis legisladores anteriores se presenta siguiendo una línea temporal que llega a los legisladores que serán juzgados en el momento de habla.

Ahora bien, una observación más detallada de los ejemplos daría cuenta de que si el hablante no hubiera utilizado la forma las inferencias sobre el contenido previo podrían realizarse de igual manera. Es decir tanto en (12), en (13) y en (14) el lector puede inferir sin la forma la información necesaria para continuar con su lectura: ¿Por qué decimos entonces que estos ejemplos pueden acercarse al

concepto de *marcador discursivo*? Al instanciar el contenido actual de la oración en el momento de habla la forma *ya* le permite al hablante retomar discursos explicitados recientemente o que están en la agenda actual del momento. Esto hace que la forma en cuestión sirva al lector para establecer las relaciones necesarias entre el evento comunicativo actual y el referido en el discurso, es decir, *ya* permite guiar y orientar al lector en su búsqueda de información reciente o de conocimiento previo que coincida con las instrucciones de lectura que instancian el evento conceptualizado en el discurso con un presente o un pasado reciente en relación al momento de habla.

Los casos marginales del uso de la forma son aquellos que se encuentran por debajo del 8% de los usos. Son aquellos casos en los que la forma aparece con construcciones prepositivas, nominales y formas no finitas de los verbos. En todos los casos la forma se utiliza antes de las construcciones, es decir, mantiene su posición bastante estática. Veamos algunos ejemplos:

(15) No es frecuente ver en esta ciudad a un individuo con saco. La mayoría opta por una chomba deportiva y la campera liviana. Es decir, ese señor de características bien definidas no puede pasar inadvertido, aunque se movilice constantemente en automóvil y de noche. Los ojos de Argos de la autoridad lo verán inexorablemente”.

“La banda habría iniciado sus actividades en adyacencias del Casino. Sus primeras víctimas fueron los clientes del Casino que se retiraban con ganancias y, ya en serie, los conductores de taxímetros en horas de la madrugada. Integrado un ‘capital inicial’ de varios millones, se proveyeron del equipamiento necesario: automóviles, armas y aguantaderos. (Clarín, 21/02/1979: EL ASALTO AL HOTEL RIVIERA).

(16) Es claro que no todos los países árabes, algunos buenos aliados de EE.UU. como Kuwait o Arabia Saudita, quisieron apostar demasiado fuerte a favor de los palestinos. Un desafío de este tipo podría desestabilizar a toda la región y elevar por las nubes el ya volátil precio del petróleo.

Ayer hubo importantes manifestaciones populares en Gaza y Cisjordania, en contra del encuentro de Sharm el Sheik. No eran sólo los extremistas de Hamas que marchaban: había mujeres, niños, los partidos de izquierda y la propia Fatah, la organización que creó Arafat en 1964. (Clarín, 17/10/2000: CRISIS EN ORIENTE MEDIO: ANALISIS).

(17) El proyecto establece la creación de un fondo fiduciario que administrará el dinero recaudado por la venta del banco para destinarlo a obras de infraestructura. La oposición denunció que esas obras tienen por objetivo beneficiar al partido gobernante en la campaña electoral ya lanzada. Además se quejan porque no hay ningún organismo que controle qué pasará con el dinero que ingresará a ese fondo. (Clarín, 09/05/1997: PRIVATIZACIÓN POLÉMICA).

En (15) el hablante decide utilizar la forma con una construcción prepositiva que se ubica entre comas lo que indica que tiene una independencia melódica propia. La forma permite conceptualizar el evento de manera que la situación previa esté ligada a un pasado reciente en el que se prolongan las consecuencias del hecho. En (16) el uso de la forma delante de una construcción nominal también alude a una conceptualización en donde lo que discursivamente se destaca es la relación con un presente de la enunciación que los lectores conocen. En este ejemplo además puede verse no sólo el valor de proyección que cumple la forma sino también la puntualidad o perfectividad pues instancia al nominal en una línea temporal cercana a los lectores y la materializa de manera que se puede ver el precio del petróleo como una realidad o entidad cierta. En (17) la forma se utiliza con un verbo no finito con el objetivo de acercar al lector a un pasado reciente sobre el que se proyectan las consecuencias del lanzamiento prematuro de la campaña electoral.

Conclusiones

Uno de los puntos importantes que nos movió a realizar este trabajo era dilucidar por qué los hablantes elegían utilizar la forma *ya* en sus discursos y qué conceptualizaciones se asignaban a estos usos pues partíamos del hecho de que cualquier cambio funcional trae aparejado un cambio en las conceptualizaciones de los eventos, es decir, para el hablante no sería lo mismo utilizar *ya* en su discurso que no utilizarlo. Cuando comenzamos nuestra investigación nos topamos con el problema de la diversidad de caracterizaciones que se habían hecho sobre la forma en las Gramáticas y en otros trabajos de investigación. Esta situación nos hizo cuestionarnos cómo funcionaría la forma dentro de contextos específicos de uso. El análisis del corpus seleccionado fue abriendo preguntas sobre los cambios que traía aparejados el uso de la forma a nivel semántico, sintáctico y prosódico: el evento no era conceptualizado como algo cerrado o estático sino que la forma permitía una proyección hacia un presente o hacia un pasado reciente que los lectores compartían con el hablante; esto además repercutía en el nivel informativo de las cláusulas. El uso de la forma no estaba sólo reforzando el aspecto perfectivo o la temporalidad, tampoco modificaba esta aspectualidad inherente a los verbos o a los complementos sino que el hablante utilizaba esta forma con el propósito de destacar cierta información relevante para los lectores pues tenía que ver con un presente o pasado en donde se los incluía como actores. Como vimos, si la forma *ya* modificara el aspecto de los verbos prefiriendo una lectura más perfec-

tiva, el uso de *ya* con verbos perfectivos estaría denotando una redundancia: ¿por qué un hablante querría utilizar dos formas para marcar la misma información aspectual?

El hecho de que la forma se utilice en la mayoría de los ejemplos de nuestro corpus en una posición pre-verbal nos induce a pensar que anticipa información que el hablante tiene la intención de destacar. Esta información al instanciarse en un presente reciente le permite al hablante no sólo hacer más real o más tangible el contenido de su discurso focalizado sino también hacer proyecciones futuras sobre el mismo.

Podemos agregar, por último, que nuestra intención era explicitar los usos de la forma dentro del español rioplatense. Con tal motivo, las especificaciones sobre marcadores discursivos sólo se referían a un uso no muy extendido en el español rioplatense. Como expusimos en nuestro análisis creemos que tal vez exista un uso que se acerque a la noción de *marcador discursivo* ya que guía al lector a realizar inferencias que impliquen una búsqueda de contenido informacional previo en el discurso o bien que le permitan retomar parte de su conocimiento previo del mundo. Sin embargo, en nuestro corpus sólo encontramos que un 12% representa este tipo de usos en los que se orienta al lector a hacer otro tipo de inferencias con respecto al contenido informacional.

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, E. (1994):** Los adverbios. En: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp: 129-189.
- Bosque, I. y Demonte, V. (1999):** *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I., et. al (1990):** *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra. pp: 161-210
- Cuenca, M. J. y Joseph, H. (1999):** *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Delbecque, N. (2006):** Ya: aclaración cognitiva de su uso y función. En: *Revista española de lingüística (RSEL)*, 36. pp. 43-71
- De Miguel, E. (1999):** El aspecto. Definición. Consideraciones generales. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp: 2979-3057.
- Fernández, L. G. (1999):** Complementos adverbiales temporales. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp: 3129-3205.
- Kovacci, O. (1999):** El adverbio. En: *Gramática Descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp: 707-787.
- Langacker, R. (1991):** *Foundations of Cognitive Grammar- Descriptive Application*. Stanford: The University Press.
- Maldonado, R. & Delbecque, N.:** Spanish ya. A conceptual pragmatic anchor. En: *Journal of Pragmatics* 43 (2011), pp. 73-98.
- Roca Pons, J. (1960):** *Introducción a la gramática*. Barcelona: Vergara, pp: 65- 105.
- Real Academia Española (2009):** *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp: 2335-2338.
- Real Academia Española. (2001).** *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Disponible en <http://www.rae.es/rae.html>.
- Zorraquino, M. y Portolés, L. (1999):** Los marcadores del discurso. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp: 4051-4207.
- Taylor, J. R. (2002):** *Cognitive Grammar*. New York: Oxford University Press.

CAPÍTULO 6

Designación y atribución en la construcción apositiva

Vanina Andrea Barbeito | Universidad de Buenos Aires/UMSA | vaninabarbeito@filo.uba.ar

...

Resumen

El criterio semántico ha sido el punto de partida de la gramática tradicional para la clasificación de la aposición. La correferencialidad subyace a la distinción entre *aposición especificativa* (*La calle Sarmiento*) y *aposición explicativa* (*Madrid, capital de España*), teniendo en cuenta si el segundo término restringe o explica la referencia del primero. La explicativa es considerada una aclaración accesoria o incidental, mientras que la significación de la especificativa es necesaria. Sin embargo, ciertos autores consideran que la aposición “propiamente dicha” es la explicativa y que no existe la restrictiva.

En el presente trabajo aportaremos evidencia a la propuesta de que en la aposición *especificativa* uno de los dos términos tiene una función atributiva respecto del otro, similar a la de un adjetivo. Postulamos que hay integración semántica entre los constituyentes y que no se produce designación en ambos términos. Asimismo, que la ausencia de pausa entre los constituyentes de la construcción especificativa es síntoma de que hay una sola conceptualización del designado. Realizamos un estudio cualitativo y cuantitativo de un cuerpo oral del español de Buenos Aires, con atención a atributos relacionados con el contexto pragmático - discursivo, la configuración prosódica y la conexión semántica entre los constituyentes en aposición.

Palabras clave: aposición, semántica, prosodia

Introducción

El presente trabajo establece como tema de estudio la descripción del uso de la construcción apositiva sobre un corpus oral del español y propone como marco teórico para su tratamiento el Enfoque Cognitivo Prototípico.

El término aposición ha sido reservado para la relación sintáctica en la que el segundo miembro de la construcción expresa una equivalencia semántica identificadora con respecto al primero. Tradicionalmente ha sido considerada una relación que consiste de dos unidades correferenciales, es decir que, aunque lingüísticamente diferentes, confluyen en la designación del mismo objeto (Hockett 1955, RAE 1973, de Paula Pombar 1983, Quirk 1985, Kovacci 1991, A. Di Tullio 1997, Acuña-Fariña 2006, entre otros).

Los autores consultados coinciden en que la aposición es un fenómeno de orden fundamentalmente nominal o, mejor dicho, de nombre sustantivo, pues el adjetivo se ubica generalmente en la periferia de este fenómeno y las construcciones de tipo adverbial sólo aparecen mencionadas como casos excepcionales. En efecto, en todas las gramáticas del español, la aposición aparece desarrollada como una construcción o una función, según el caso, propia del sustantivo, dentro de los capítulos dedicados a la clasificación de las palabras. Así, S. Gili Gaya (1955), RAE (1973), J. Alcina Franch y J.M. Blecua (1975), M. Seco (1989), M.V. Escandell Vidal (1995) y A. Di Tullio (1997), entre otros, definen aposición como la actuación de un sustantivo (o sintagma nominal) que determina, aclara o precisa el significado de otro. Asimismo, acuerdan en señalar que el nombre en aposición puede ser un adjetivo u otra frase sustantivada.

La noción de correferencialidad subyace a la distinción entre la *aposición especificativa o restrictiva* (*La calle Sarmiento*) y la *aposición explicativa o no restrictiva* (*Madrid, capital de España*), teniendo en cuenta si la segunda unidad de la construcción restringe o explica la referencia de la primera unidad. La aposición explicativa es considerada una aclaración, generalmente innecesaria, como la puesta de relieve de una cualidad, pero de forma accesorio o puramente incidental, mientras que la significación aportada por la especificación especificativa es necesaria.

En el presente trabajo nos interesa analizar las aposiciones tradicionalmente consideradas especificativas o restrictivas para intentar determinar si en este tipo de construcciones apositivas se produce designación en ambos términos, tal como sucede en la explicativa. A su vez, indagamos en la relación entre prosodia y semántica, teniendo en cuenta que el componente semántico-pragmático condiciona a los restantes niveles y que en un contexto de alta coherencia tanto la sintaxis

como la prosodia contribuirán a mostrar de la manera más transparente posible la intención comunicativa del hablante.

1. Breve presentación del marco teórico

La revisión crítica de diversas descripciones propuestas para la construcción positiva en la tradición gramatical española, en estudios funcionalistas y en perspectivas que se reconocen como cognitivo-discursivas, nos permite establecer un conjunto de problemas en el alcance de las descripciones, así como una falta de consistencia entre las definiciones y los ejemplos que las acompañan o que quedan fuera de la descripción.

Desde el Enfoque Cognitivo Prototípico en el que se inscribe este trabajo, sostenemos que los límites de las descripciones propuestas son dependientes, por un lado, de la concepción del signo lingüístico (arbitrario y autónomo) sobre la cual las están construyendo, y, por otro, de la concepción de la gramática como componente autónomo del sistema de la lengua separado del discurso y de otras capacidades cognitivas. Asimismo, dichas descripciones están basadas en un modelo aristotélico clásico de categorización en términos de *condiciones necesarias y suficientes* que supone la equivalencia lógica de los elementos de una categoría. Estas gramáticas descansan además sobre una concepción referencial del significado.

El Enfoque Cognitivo-Prototípico (cfr. Lakoff, 1987; Langacker, 1987 y 1991, entre otros) no concibe la categorización como un producto arbitrario o un accidente histórico, sino como el resultado de principios psicológicos de categorización (Rosch, 1978). En este sentido, el proceso de categorización sólo se conoce desde el uso, todo concepto es contextualmente dependiente, los criterios clasificatorios no son seleccionados arbitrariamente en beneficio de un sistema casi preestablecido, sino que se trata de develar los atributos más y menos salientes del elemento en cuestión a partir del presupuesto de que los atributos no deben estar todos presentes en todos los miembros de la categoría en la misma medida. Si las categorías representan mentalmente el conocimiento de la forma de uso de un objeto, el conocimiento tiene una estructura no arbitraria sino motivada por el uso del objeto en situaciones reales, y se sostiene así que los procesos lingüísticos responden a estrategias semejantes a las que rigen los otros procesos mentales, es decir que no tienen naturaleza modular.

A partir de esta concepción de la categorización surge una concepción de la gramática como producto de la comunicación y de la comprensión y no como fuente o condición previa. Tal como propone Hopper (1998), se plantea un desplaza-

miento de la gramática del centro a la periferia de la comunicación lingüística y se la considera *emergente*. La tarea del lingüista para establecer la Gramática Emergente será estudiar las recurrencias de una forma o construcción en el discurso y buscar regularidades que permitan constituir subsistemas.

El trabajo que aquí se propone se enmarca en la visión de la Gramática Emergente del Discurso y recupera, como base teórica, los principios de categorización no discreta ya mencionados. Desde la perspectiva de una Gramática Cognitiva Prototípica -que toma como postulado la motivación semántico-pragmática de los ordenamientos sintácticos- se sostiene que las unidades lingüísticas están agrupadas en conjuntos o categorías que tienden a mostrar un ordenamiento no discreto. La Sintaxis es síntoma del objetivo comunicativo, de aquello que el hablante quiere lograr/ decir, y las construcciones sintácticas deben ser consideradas necesariamente a la luz de los objetivos que se quieren lograr al usarlas (Winters, 1990) y son más o menos prototípicas. Se sostienen, entonces, como supuestos teóricos del presente trabajo, que las relaciones entre cláusulas son reflejo de la coherencia (continuidad) del discurso, que las categorías tienden a ser no-discretas y que la descripción de las formas y construcciones debe hacerse en función de los contextos reales de uso.

2. Estado de la cuestión

2.1. Sobre el nombre sustantivo

El nombre sustantivo ha sido considerado, desde la gramática más antigua, aquella palabra que sirve para designar seres, personas o cosas que tienen existencia independiente, que funciona preferentemente como núcleo del sujeto y que puede, como tal, recibir complementos que lo modifiquen. La gramática tradicional ha hecho hincapié en la definición sintáctica del sustantivo, incluso a veces relegando la definición semántica a la descripción de las categorías morfológicas que manifiesta y a la clasificación en subtipos.

Según la teoría referencial clásica, el nombre propio es considerado radicalmente una expresión propiamente referencial, a diferencia del nombre común, que es considerado una expresión propiamente predicativa. Al respecto, las gramáticas suelen coincidir en que el nombre propio es individualizador. En este sentido, Alonso y Ureña (1938: 37) sostienen:

El nombre propio y el común se diferencian por el modo de designar la persona o cosa que nombran. El nombre común, *río, hombre, mujer, montaña, espada, caballo*, la designa refi-

riéndose a sus cualidades propias [...] En cambio, el nombre propio designa a la persona o cosa, como un simple distintivo individual, sin alusión a sus cualidades.

Seco (1989:152) va aún más allá y señala que el nombre propio “no significa nada, simplemente designa un determinado ser “porque sí” como podrían designar otro muy diferente”. Por su parte, Di Tullio (1997: 148) postula que los *sustantivos propios* “carecen de significado ya que consisten sólo en etiquetas que se asignan a los individuos para su identificación [...] El nombre común, en cambio, es intrínsecamente un predicado”.

En la misma línea, Bosque (1999: 5) sostiene que el nombre propio es “la categoría que distingue o identifica una cosa entre los demás elementos de su clase”, a diferencia del sustantivo común, al que define como “la categoría gramatical que expresa la pertenencia de las cosas a alguna clase”. Asimismo, la Nueva Gramática de la RAE (2010: 793) establece que el nombre propio permite identificar un ser entre los demás sin informar de sus rasgos o propiedades constitutivas y que, frente al nombre común, carece de significación connotativa o intención y no delimita una clase particular de entidades.

2.2. Sobre la aposición

2.2.1. Correferencia y tipos de aposición

El criterio semántico ha sido el punto de partida desde la gramática tradicional para la división de la aposición en explicativa y especificativa. Autores como Bello (1925) y Gili Gaya (1955) sostienen que la aposición, sea que especifique o explique, adjetiva al sustantivo modificado a la manera de atributo calificativo. Bello (1925:15) señala que el sustantivo se halla en aposición “cuando se construye directamente con otro sustantivo” para especificar o explicar otra palabra de la misma especie. En ciertos casos el segundo sustantivo particulariza al primero, como en ‘el profeta *rey*’ o en ‘la dama *soldado*’, mientras que en otros casos lo explica, como en ‘la luna, *satélite de la tierra*’.

Del mismo modo, Gili Gaya (1955: 189) considera que un sustantivo complementario está en aposición cuando se junta con otro sustantivo a la manera de atributo calificativo sin preposición, como en ‘El rey *soldado*’ o en ‘Lima, *capital de Perú*’, y que en la aposición *explicativa* el sustantivo complementario “nada añade a la idea que tenemos formada del nombre a que se refiere”, sino que “se limita a hacer resaltar una nota o aspecto que nos parece característico o particularmente interesante”.

Al respecto, el *Esbozo* de la RAE señala:

Cuando decimos *Madrid, capital de España* no expresamos dos objetos distintos [...] sino uno solo, que viene ya indicado por el primer nombre, *Madrid*, al cual añade el segundo, *capital*, otra denominación que explica más el concepto del primero, pero sin precisarlo ni determinarlo distinguiéndolo de otros, porque como nombre propio que es, no necesita determinación [...] Pero si digo *el profeta rey*, el vocablo *rey* es también aposición del sustantivo *profeta*, al que no explica, sino que especifica distinguiéndolo de todos los demás profetas (1973: 401-402).

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* de la RAE (2010: 849) admite ambos tipos de aposiciones, pero sostiene que las aposiciones *especificativas* no se definen por acotar o restringir la denotación del sustantivo, sino que identifican la referencia del sustantivo sobre el que inciden, como sucede en ejemplos del tipo ‘el problema *de la droga*’ y que las aposiciones explicativas representan un grupo nominal parentético (en el sentido de ‘situado en un inciso’) que agrega alguna precisión o algún comentario al contenido del primer miembro de la construcción.

Sin embargo, ciertos autores consideran que la aposición “propia” es la explicativa y que no existe la restrictiva. Kovacci (1991: 54) denomina *apositiva* a la tradicionalmente llamada *explicativa*, para cuyo reconocimiento se basa en la configuración prosódica de la construcción. López García (1998) llama *aposiciones propias* a las que se dan como resultado de la adjunción de una frase nominal entre pausas, el apuesto, a otra frase nominal correferencial, el puesto, y *aposiciones aparentes* a las construcciones especificativas, a las que considera fórmulas fijadas muy próximas a la lexicalización.

2.2.2. Descripciones prosódicas

Las gramáticas estudiadas coinciden en señalar ciertas características prosódicas propias de la construcción apositiva y acuden al auxilio de dichos criterios fonético-fonológicos para identificar los tipos de aposición. El criterio formal delimita en muchas gramáticas la aposición explicativa porque va entre pausas en el habla y entre comas en la escritura frente a la especificativa que no posee tales signos demarcativos. La existencia de pausas y/o comas constituye una señal tan importante para algunos autores que su presencia es índice de la existencia de aposición. En las gramáticas españolas ha sido puesto de relieve como rasgo diferenciador (RAE 1931, Gili Gaya 1955, Hernández Alonso 1984) y algunos autores lo consideran un rasgo fundamental (Marcos Marín 1972, Kovacci 1991).

Los autores sostienen que la aposición *especificativa* es aquella que manifiesta un incremento de un nombre con el que la aposición forma unidad entonacional;

mientras que la aposición *explicativa* es la que presenta una adyacencia predicativa marcada por pausa en la expresión hablada y por coma en la escrita. Asimismo, señalan que en este último tipo de aposición el tono de la enunciación baja sensiblemente al final del segundo constituyente, formándose así una unidad melódica que resulta inferior en un tono a la del primer constituyente y que, muchas veces, toma las características tonales propias de un paréntesis. (Gili Gaya 1955, Esbozo 1973, Alcina Franch y Blecuá 1975, de Paula Pombar 1983, Di Tullio 1997, entre otros). En este sentido, la RAE (2010: 232) sostiene: “Las aposiciones explicativas corresponden a la pauta “A, B” [...] El segmento B representa en esta variedad un grupo nominal parentético (en el sentido de ‘situado en un inciso’) [...] Se suele realizar una pequeña pausa entre los dos miembros de la aposición, que por lo general se representa con una coma”.

T. Navarro Tomás (1974: 79-80) defiende la aposición predicativa como grupo melódico aparte y señala que:

Ante aposición predicativa final de oración, el grupo tónico que precede termina ordinariamente con semicadencia [...] delante de aposición interior de frase, la unidad que inmediatamente la precede y a la cual se refiere la aposición indicada, termina también con semicadencia, o a lo menos con perceptible descenso [...]

Suñer Gratacos (1999: 526) acuerda con esta clasificación basada en la segmentación de grupos fónicos, pero señala la dificultad que surge al intentar establecer una correspondencia entre criterios fónicos y semánticos:

Generalmente puede establecerse una correlación entre el vínculo semántico ‘restrictivo’ o ‘no restrictivo’ que mantiene el elemento en aposición con su antecedente y la disposición fónica ‘unimembre’ o ‘bimembre’ de la construcción apositiva. Así, la mayoría de las aposiciones no restrictivas serán bimembres, mientras que las restrictivas tenderán a aparecer en un único grupo fónico. Ahora bien, en ciertas ocasiones la mencionada correspondencia entre criterios fónicos y semánticos se desdibuja por lo que se optará por la dicotomía restrictiva-no restrictiva.

Tal como señalamos previamente, Kovacci (1991) no considera como apositivos los casos llamados “unimembres” o “restrictivos” por otros autores, es así que, para los casos “bimembres” o “no-restrictivos” describe los siguientes rasgos de carácter fonético-fonológico: cada constituyente lleva (por lo menos) un acento primario

y hay juntura interna entre ambos constituyentes y después del segundo: éste forma un grupo fónico y su unidad melódica es de altura inferior a la del primero.

3. Resultados previos

Desde el Enfoque Cognitivo, se considera que la identificación va acompañada de la denominación, y que designar es sinónimo de predicar y de nombrar. En este sentido, cada hablante percibe cada objeto de manera individual, personal, y al nombrarlo, en algún sentido lo (re)significa. En otras palabras, se sostiene que los objetos existen, pero lo que nosotros tenemos de ellos es una percepción individual desde nuestros sentidos.

Dados estos presupuestos, en estudios previos (Barbeito 2007 y 2012a) postulamos que en la aposición el hablante transmite la elección de un significado en particular por sobre otros en la actividad cognitiva de (re)conceptualizar entidades mencionadas en el discurso. Mostramos que cuando el hablante apone un elemento a otro selecciona una parte saliente de una entidad para conceptualizar el participante re- designado, es decir, cosifica lo que quiere designar en un ‘atributo fundamental’. Esto se verificó en ejemplos como el siguiente:

(1) La nueva planta está en la zona aledaña a *Saforcada*, la próxima estación hacia Mendoza saliendo de Junín. (C1, 24)¹

Esos resultados nos llevaron a jerarquizar un atributo como fundamental en la construcción apositiva: *la coincidencia de designado* entre ambos constituyentes.²

Por otra parte, en Barbeito (2012b) analizamos construcciones apositivas tradicionalmente consideradas explicativas como:

(2) *Mi compañera del turno noche, Patricia Altamiranda*, trabaja en la escuela.

¹ En el ejemplo se observa que en el segundo miembro de la construcción el hablante realiza una (re) conceptualización del designado desde una perspectiva particular que toma como punto de partida, en este caso, la ubicación espacial del hablante.

² Esto se verifica en la inaceptabilidad de la intercalación del coordinante entre los constituyentes. (Cfr. Juan, mi vecino de enfrente/ *Juan y mi vecino de enfrente).

Señalamos que el nombre propio en aposición no solo identifica un individuo específico, función que probablemente logre con la sola mención del nominal que aparece como primer constituyente, sino que realiza un anclaje pragmático en el universo de discurso del hablante y del oyente. Mostramos que el carácter puramente descriptivo y caracterizador propuesto por las gramáticas para la aposición explicativa (Cfr. §2.2.1) es inconsistente con el uso del nombre propio en aposición si tomamos las definiciones de nombre propio que ofrecen las gramáticas: individualizador, sin significado léxico, etiqueta que se asigna a un individuo para identificación (Cfr. § 2.1). En este sentido, postulamos que el nombre propio no puede ser considerado una expresión radicalmente referencial, para distinguirlo del nombre común, sino que el nombre propio también tiene la posibilidad de predicar, dado que siempre posee en algún grado significado connotativo y cumple una función pragmática fundamental en el hilo del discurso.

4. Corpus y metodología

En esta oportunidad trabajamos sobre un corpus oral de lectura con enunciados contruidos a partir de variables de tipo semántico, sintáctico, pragmático y discursivo como la clase de palabra de los constituyentes, la extensión de las construcciones y del contexto y el tipo de acto de habla. Dado que las gramáticas tratan la función sintáctica de aposición como un fenómeno de orden fundamentalmente nominal y para que las observaciones pudieran resultar comparativas respecto de las obtenidas por los autores reseñados, aunque estas últimas no han partido de la medición sobre cuerpo de datos, el corpus está constituido por 110 construcciones apositivas nominales. Fue leído por cuatro hablantes de entre 29 y 33 años, oriundos de Buenos Aires, con buena dicción. Los hablantes, dos femeninos y dos masculinos, tienen nivel de escolaridad media y universitaria.

Las grabaciones fueron realizadas en un ambiente especialmente preparado sin niveles de ruido. Para obtener los contornos tonales hemos utilizado un programa computacional especialmente diseñado de origen holandés —el Laboratorio Praat— que digitaliza información muy precisa sobre los movimientos de la voz.

El marco teórico elegido para analizar la entonación en la construcción apositiva es el Modelo Métrico Autosegmental³ (AM), que tiene su punto de partida en

³ Denominación de Ladd (1996).

el análisis de la entonación del inglés propuesto por J. Pierrehumbert (1980). Este modelo ha sido revisado y aplicado también a otras lenguas, y actualmente es uno de los modelos de análisis de la entonación más empleados.⁴

El modelo AM se concentra en la caracterización de los contornos de la frecuencia fundamental, obtenida por medios experimentales, para realizar una descripción cuantitativa de la entonación. La elección de trabajar con los contornos de *F₀* tiene ciertas razones prácticas que permiten descartar la transcripción fonética de oído tradicional. Los contornos tonales se vuelven accesibles y se pueden obtener en cantidad mediante programas computarizados que permiten digitalizar información muy precisa sobre los movimientos de la voz. Así es posible incorporar regularidades valiosas tanto para una teoría acústica como para una teoría articulatoria de la entonación.

Hemos realizado una descripción cuantitativa de la entonación a partir de la medición de los siguientes elementos: acentos tonales y prominencias silábicas en cada constituyente; presencia de juntura interna entre ambos constituyentes y después del segundo; y tonos de juntura o de frontera.

5. Análisis

5.1. Análisis semántico-pragmático

Tal como vimos previamente, las construcciones apositivas explicativas se componen de dos nominales independientes y el hecho de que cualquiera de los dos órdenes constituya un nominal, e incluso el hecho de que cada uno por separado pueda funcionar sin problemas en ese discurso, prueba que están relacionados entre sí por un mismo objeto designado.

En el presente trabajo analizamos construcciones como (3), tradicionalmente consideradas especificativas:

⁴ Si bien el Modelo Métrico Autosegmental se inscribe en un modelo teórico —el generativo— que no es el nuestro, tomamos este enfoque para el estudio de la prosodia del español por ser una herramienta útil que permite acceder a contornos tonales en cantidad y obtener información muy precisa sobre los movimientos de la voz. Tal como lo señala Sosa, los modelos autosegmentales de la entonación han sido aceptados, adoptados y explicitados en numerosos trabajos recientes sobre la entonación de gran variedad de lenguas, incluyendo el español, y ha estado en la base de la mayoría de los estudios entonativos de las últimas décadas (1991:82)

(3) La Legislatura aprobó *la ley Grinbank*⁵ en una sesión de media hora

Nos interesa determinar si este tipo de construcciones también se compone de dos identificaciones para un mismo designado. Es decir, si en (3) los nominales “la ley” y “Grinbank” son dos conceptualizaciones de un mismo objeto.

Consideramos que la concepción del sustantivo como primario exige tener en cuenta que el proceso de conceptualización del nominal se produce de manera sucesiva y no simultánea. En este sentido, la identificación del designado tiene un orden de construcción que se refleja en la sintaxis posicional y funcional de la lengua. Si el nominal es la unidad que tiene la función de designar una cosa (un objeto) y de hacer de esta un foco de atención momentáneo, no se sostiene, entonces, que en (3) el nominal “la ley” permita al oyente recuperar la identidad del designado y que el nombre propio en aposición “Grinbank” lo vuelva a designar. En otras palabras, que “Grinbank” sea otra conceptualización del designado “la ley”.

El hablante espera que el interlocutor conciba el objeto desde todo el mensaje y, con ese objetivo, en primer lugar elige el núcleo, en este caso “ley”, que es el constituyente cuyo designado será el mismo designado de todo el nominal, aquel que es conceptualmente más autónomo y determina perfil. Semánticamente, la ruta composicional de construcción del nominal implica que partir de ese objeto va a ir agregando elementos a la izquierda o a la derecha para determinar, definir ese significado. De a poco el hablante va a ir cargando al sustantivo de significado. En este caso, el nombre propio “Grinbank” llama la atención del interlocutor sobre la concepción de ese objeto “ley”, pues tiene asociados ciertos significados que no solo permiten distinguir esa ley de otra, sino caracterizarla y reconstruir la percepción del hablante respecto de ese objeto, previo al anclaje en la situación discursiva que produce el artículo. La predicación epistémica, que es la combinación del nombre con un adjetivo, con un nombre propio y con construcciones preposicionales, permite perfilar el objeto, y es luego la predicación de basamento (pronombres, artículos, cuantificadores) la que termina de instanciar el nominal.

⁵ La “ley Grinbank” es una ley que exime del pago del impuesto al valor agregado (IVA) a las entradas para espectáculos artísticos, en particular los musicales, conciertos y recitales. La norma fue bautizada en ámbitos legislativos como la “ley Grinbank”, en alusión al reconocido empresario artístico y propietario de una radio de frecuencia modulada, quien impulsó en persona la sanción de la iniciativa.

Desde el Enfoque en el que nos enmarcamos, se considera que la categoría de los sustantivos no está dividida discreta o tajantemente en comunes y propios. La gramática ofrece esquemas sustantivales comunes y esquemas sustantivales propios y los sustantivos se comportan como uno u otro esquema según el contexto. ‘Común’ y ‘propio’ no son características del sustantivo, sino de la designación. El hablante siempre está presente, aun en el sustantivo propio, y cuando lo usa está predicando para llamar la atención del interlocutor sobre (su concepción) de ese objeto. Es decir, el nombre propio podrá tener una función atributiva respecto de otro nombre. En este sentido, en las construcciones restrictivas con nombre propio el nombre común y el propio pueden componer una unidad indivisible, pues ambos constituyen la denominación identificadora del individuo.

Veamos otros ejemplos:

- (4) Hemos realizado modificaciones al hospital Juan Carlos Aramburu por varios millones de pesos.
- (5) Mi primo compró esta coupé Fuego en un remate.

En los ejemplos citados el nombre propio realiza una especificación del núcleo sustantivo. En (4) el nombre propio “Juan Carlos Aramburu” permite distinguir el núcleo “hospital” de otros hospitales posibles en el universo de discurso. En (5) el nombre “Fuego” predica algo sobre ese objeto perfilado en primera instancia mediante el sustantivo común “coupé”. El artículo de (4) y el demostrativo de (5) funcionan como basamento del nominal pues evocan al hablante y al oyente como puntos de referencia y permiten especificar contacto mental con la entidad. El basamento es el que vuelve al designado conceptualmente dependiente, el que señala que en ese universo de discurso no hay otro objeto (“hospital” o “coupé”, según el caso) que pueda caer dentro de esa referencia.

La coincidencia de designado entre ambos constituyentes postulada para la aposición explicativa se vuelve insostenible en las estructuras denominadas restrictivas, dado que en este último tipo de construcciones el segundo término parece no tener implicancia en la referencia. En las construcciones restrictivas no hay voluntad del hablante de (re) conceptualizar el designado, sino de completar el perfil del objeto. Es la suma de ambos miembros la que construye el designado, a diferencia de la explicativa en la que planteamos designación y (re) designación.

A partir de aquí, continuaremos indagando en el problema de la conceptualización en la construcción apositiva a partir del análisis prosódico, teniendo en cuenta que el componente semántico-pragmático condiciona a los restantes nive-

les y que tanto la sintaxis como la prosodia contribuyen a mostrar de la manera más transparente posible la intención comunicativa del hablante.

5.2. Análisis prosódico

Se realizó la medición sobre el total de las emisiones,⁶ organizando el corpus en cuatro grupos, de acuerdo con el tipo de construcción de ambos constituyentes:

- 1. Constituyente1 (C1): nombre propio + Constituyente 2 (C2): nombre común (sin determinante): “Marcos di Palma *hijo del célebre piloto de Arrecifes* corre actualmente en TC2000”.
- 2. C1: nombre común + C2: nombre propio: “El gobernador de la provincia *Doctor Gerardo Busti* nos pidió trabajar coordinadamente”
- 3. C1: nombre propio + C2: nombre común (con determinante): “Alfredo Péculo *el verborrágico dueño de la cochería* se encargó del traslado en persona”
- 4. C1: nombre común + C1: nombre propio: “Perdí mi celular *Nokia* en el subte”

Los tres primeros grupos están constituidos por construcciones tradicionalmente consideradas explicativas, y el grupo IV está integrado por construcciones usualmente denominadas especificativas.

A partir de la medición de juntura entre los constituyentes, establecimos la escala de mayor a menor porcentaje de manifestación de pausa que se observa en la Tabla 1.

Grupos	Frecuencia Pausa	Promedio Longitud Pausa	Ejemplo
I	84 %	180 ms	Marcos di Palma hijo del célebre piloto de Arrecifes
II	54 %	165 ms	El gobernador de la provincia Doctor Gerardo Busti
III	50 %	154 ms	Alfredo Péculo el verborrágico dueño de la cochería
IV	18 %	58 ms	mi celular Nokia

Tabla 1: Manifestación de pausa entre los constituyentes

En el extremo superior encontramos las construcciones del Grupo I, con una alta frecuencia de manifestación de pausa entre ambos constituyentes (84%) y

⁶ Los resultados del estudio del perfil prosódico de la construcción apositiva han sido publicados en Barbeito (2012b) y (en prensa).

una longitud promedio de 180 ms.⁷ En el otro extremo de la escala se ubican las construcciones del grupo iv, que muestran una bajísima frecuencia de pausa entre ambos constituyentes (18%), con una longitud promedio de 58ms.

Estos resultados nos permiten mostrar que ante la ausencia de una marca gramatical o información sintáctica que señale límite de constituyente, como por ejemplo un determinante o un nombre propio, el hablante tiende a hacer pausa. En este sentido, justificamos la aparición de pausas relativamente más largas en las emisiones del Grupo i (“Marcos di Palma *hijo del célebre piloto...*”) que en las del resto de los grupos.

Por otra parte, pudimos determinar variaciones en la curva entonacional y/o en la energía, tonos de juntura o fenómenos fonéticos como fusión de vocales o coarticulación de consonantes en las construcciones de los tres primeros grupos. Esto nos lleva a postular que aún ante la presencia de una construcción gramaticalmente marcada el hablante opta por reforzar el señalamiento del límite de los constituyentes mediante algún mecanismo que incluso puede ser distinto a la pausa. Es decir, el hablante elige marcar de alguna manera el límite entre el primero y el segundo constituyente cuando necesita señalar que hay una doble conceptualización de un mismo designado.

Dados estos resultados, nos interesa analizar en particular las construcciones del grupo iv, es decir, aquellas tradicionalmente consideradas especificativas o restrictivas, como (6) *Perdí mi celular Nokia* en el subte. Consideramos que la división en grupos entonacionales nos puede decir si estamos frente a una construcción restrictiva o no restrictiva desde el punto de vista de la coherencia interna de los ítemes, teniendo en cuenta que el componente semántico-pragmático condiciona a los restantes niveles.

Observamos que la incidencia semántica del sustantivo con valor especificativo sobre otro, a la manera de un adjetivo de tipo restrictivo, se refleja en la prosodia de la construcción. A diferencia de los autores reseñados, nuestra conclusión está basada en el trabajo con el corpus. El bajo porcentaje de pausa obtenido entre el primero y el segundo constituyente de las construcciones restrictivas (un 18% del

⁷ A los fines del análisis experimental hemos considerado pausa a los silencios superiores a los 50 milisegundos, debido a que las pausas más cortas pueden deberse al silencio acústico propio de los segmentos oclusivos. Aunque los casos límite son de difícil valoración, los promedios generales y la distribución se mantienen.

total medido) y la breve extensión promedio de las pausas (58ms) de este grupo de construcciones muestra que están respondiendo a un objetivo comunicativo distinto del de las construcciones explicativas.

Tal como señalamos en el apartado anterior, en las construcciones especificativas o restrictivas el hablante perfila un objeto en el primer constituyente (*celular*), lo define o modifica con el segundo miembro (*Nokia*) para construir así una sola designación y luego, a través del basamento (el posesivo *mi*, en este caso), ancla el designado en el discurso. Es decir, mientras que en la aposición hay designación tanto en el primero como en el segundo constituyente -o conceptualización y reconceptualización-, en casos como “mi celular Nokia” hay una sola conceptualización del designado o, en otras palabras, en estos casos el designado se instaaura con toda la descripción definida. La ausencia de pausa entre los constituyentes de estas construcciones apositivas refleja la integración semántica entre los miembros que señalamos en el apartado anterior.

Conclusiones

A partir de los resultados de nuestro análisis, adscribimos a la propuesta de aquellos autores que no consideran aposición a la unimembre o especificativa y que postulan que en estos casos el segundo componente realiza una modificación del primero.

En este sentido, consideramos que en este tipo de construcciones hay integración semántica entre los miembros, lo que se refleja en la ausencia de pausa. El segundo miembro se comporta a la manera de un complemento del primero, pues no repite o reconceptualiza la designación contenida en el núcleo, sino que la amplía y enriquece semánticamente, y así crea un objeto nuevo. La incidencia semántica es en estos casos similar a la del adjetivo restrictivo, con el que se produce una subordinación semántica y el resultado es una nueva unidad para la que muy bien podría existir una unidad léxica específica, que procede de la suma de significados. Por ejemplo, “ley Grinbank” podría ser una unidad frente a “ley de Habeas Data”. En esta línea, la incidencia semántica de un sustantivo con valor especificativo sobre otro impide pensar en separar la restricción adjetiva de la sustantiva, aun cuando se trate de un sustantivo propio.

Referencias bibliográficas

- Acuña-Fariña, J.C. (2006a). A constructional network in appositive space. *Cognitive Linguistics*, 17-1, 1-37.
- Acuña-Fariña, J.C. (2006b). Polycentric apposition in English. *Journal title. Copenhagen Saudies inq Language*, Bibliographic Details, 33, 29-52.
- Alcina Franch J. y J.M. Blecua (1975). *Gramática Española*. Barcelona: Ariel.
- Alonso, A. y P. Henríquez Ureña (1938). *Gramática Castellana*. Buenos Aires: Losada.
- Barbeito, V. (2007). *Encadenamientos argumentativos y semántica de la construcción apositiva*, *Actas del III Coloquio Argentino de la IADA: Diálogo y contexto*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 456-464.
- Barbeito, V. (2012a). Para qué usamos la aposición. En: García, A. (ed.), *Aproximaciones teóricas y empíricas a la Lingüística Cognitiva* (pp.129-143). Mar del Plata: Editorial Martín.
- Barbeito, V. (2012b). Estudio acústico-perceptivo de la construcción apositiva: el caso 'El titular de la UIA, Héctor Méndez. En: V.Barbeito, L. Miñones y G.Muller (editoras), *Estudios de Lingüística Cognitiva* (pp.27-36). Mendoza: EDIUNC, Universidad Nacional de Cuyo.
- Barbeito, V. (en prensa). La predicción nominal en la aposición: el problema del nombre propio. En: Borzi, C.; Hernández, P. y Funes, M. S. (eds.) *Desarrollos de la Gramática Cognitiva en Argentina*. Buenos Aires/Mar del Plata: Editorial Martín.
- Bosque, I. (1999). El nombre común. En: Bosque y V. Demonte (coord.) *Gramática Descriptiva de lengua española*, Vol 1 (pp.3-75). Madrid: Espasa.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- De Paula Pombar, M.N. (1983). Contribución al estudio de la aposición en el español actual, *Verba*, Anejo 20, Universidad de Santiago de Compostela.
- Escandell Vidal, M. V. (1995). *Los complementos del nombre*. Madrid: Arco Libros.
- Gili Gaya, S. (1955). *Curso de Sintaxis Española*. Barcelona: Spes.
- Hernández Alonso, C. (1984). *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Hockett, Ch. (1958). *A course in Modern Linguistics*. New York: The Macmillan Company.
- Kovacci, O. (1991). *El comentario gramatical 1*. Madrid: Arco Libros.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University Press.
- Langacker, R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Applications*. Stanford: Stanford University Press, Vol.2.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press, Vol.1

- López García, A. (1998).** *Gramática del español III. Las partes de la oración*. Madrid: Arco Libros.
- Marcos Marín, F. (1972).** *Aproximación a la gramática española*. Madrid: Cincel.
- Navarro Tomás, T. (1974).** *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.
- Pierrehumbert, J. (1980).** The phonology and phonetics of English intonation. MIT. Ph. D. Dissertation.
- Quirk, R., et. Al (1985).** *A comprehensive grammar of the English Language*. London: Longman.
- Real Academia Española (1973).** *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2010).** *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Buenos Aires: Espasa.
- Rosch, Eleanor (1978).** Principles of categorization. En: E. Rosch y B. Lloyd (edit.), *Cognition and categorization*, pp. 27-47. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Seco, M. (1989).** *Gramática Esencial del Español*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Suñer Grataços, A. (1999).** La aposición y otras relaciones de predicación en el sintagma nominal. En: I. Bosque y V. Demonte (coord.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 1, pp. 523-564. Madrid: Espasa.
- Winters, M. (1990).** Toward a theory of syntactic prototypes. En: Savas Tsohatzidis (edit.), *Meanings and Prototypes. Studies in linguistic Categorization*, pp. 285-306. London: Routledge.

Metáfora y metonimia en la creación de neologismos: Análisis de derivados en /-ismo/ /-ista/

Anabella L. Poggio | Universidad de Buenos Aires | anabella.poggio@gmail.com

...

Resumen

La propuesta de análisis de neologismos que se desarrolla en este trabajo toma como punto de partida el concepto de signo lingüístico motivado que sostiene el Enfoque Cognitivo Prototípico (ECP) en contraposición con la noción de arbitrariedad planteada en el *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure. En un trabajo anterior (Poggio, 2012) nos dedicamos a estudiar los procesos derivativos productivos en la creación de neologismos en la prensa escrita en general. En esta oportunidad, focalizaremos en la derivación sufijal en /-ismo/, /-ista/, tomando como objeto de análisis los casos en los que el significado del neologismo no puede deducirse a partir de la aplicación de las reglas de derivación que plantean algunas gramáticas. La NGDE (2009) trata a estos casos como “opacos” o “ambiguos”. Intentaremos dar cuenta de estos fenómenos a partir de la creación metonímica y metafórica de la que se vale el sujeto enunciador y, de este modo, explicar esa opacidad de la que habla la NGDE (2009).

Para conformar el corpus de trabajo, hicimos una búsqueda de neologismos con terminación /-ismo/, /-ista/ en dos diarios de gran tirada en Argentina, *Clarín* y *Página/12*, entre junio de 2011 y septiembre de 2013, aprovechando distintos períodos electorarios. Pensamos que los neologismos exhiben las motivaciones del hablante y los recursos creativos a los que apela, debido a la alta dependencia que presentan con el momento en que se crean y con el ámbito temático.

El análisis de los datos puso de manifiesto el uso de procesos metonímicos, así como la creación de ciertos términos que compiten con otros ya existentes en la lengua para imponer un nuevo sentido.

Palabras clave: metonimia, neologismo, motivación.

Introducción

En un trabajo anterior titulado “Procesos morfológicos derivativos productivos en el discurso periodístico” (Poggio, 2012) buscamos establecer cuáles eran los procesos derivativos más utilizados en la creación de neologismos en la prensa escrita. A medida que fuimos recolectando el corpus, observamos que ciertos ámbitos culturales explotaban de manera recurrente ciertos procedimientos morfológicos de modo predominante. Establecimos dos cuestiones básicas: 1) en el ámbito de la política, se observaba una gran productividad de neologismos derivados por sufijación */-ismo/*, */-ista/*; 2) en el ámbito del arte, la literatura y los suplementos gays, predominaban otro tipo de procesos más disruptivos, que utilizaban de forma transgresora tanto el tipo de combinaciones de elementos como el léxico.

En aquel trabajo, observamos que en las notas sobre política el procedimiento de formación de neologismos predominante respondía a un proceso derivativo que toma como base un nombre propio –especialmente apellidos– y adjunta a esa base los sufijos */-ista/*, con el significado de {“partidario de X”} o */-ismo/*, con el significado de {“movimiento presidido por X”}. Respecto de los derivados en */-ismo/*, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) señala que los nombres propios que constituyen la base de estos derivados suelen ser antropónimos y no topónimos. “Estos referentes de los nombres propios de persona suelen ser fundadores de doctrinas, propulsores de ideas, autores de descubrimientos o de obras, así como inspiradores de muy diversas prácticas” (NGLE: 441). Sin embargo, observamos que no todos los neologismos derivados en */-ismo/* responden a esta descripción. La NGLE lo advierte: “Ello no impide que la conexión entre la base y el derivado sea relativamente laxa, como sucede entre “Malinche” –sobrenombre de Marina, amante de Cortés– y “malinchismo” –nombre que designa en México la actitud de quien muestra apego a lo extranjero en menosprecio de lo propio–” (441).

En esta exposición nos ocuparemos de discutir esta idea de la NGLE, ya que entendemos que la relación entre la base y el neologismo derivado en casos como “malinchismo” está fuertemente motivada por la intención comunicativa del hablante y por su ideología. Podemos observar en la formación de este neologismo un recorrido metonímico, que se repite en los ejemplos del corpus recolectado para esta ponencia: la Malinche traicionó a su pueblo para ayudar a Cortés, por lo que se presupone que ella tuvo cierta preferencia por lo extranjero; luego, se toma esa característica de la Malinche (una parcialidad) para describir una actitud general: el gusto por lo extranjero. Los casos que abordaremos particularmente

en esta oportunidad son neologismos contruidos a partir del uso de recursos creativos como la metáfora y la metonimia, en los que la creación neológica está fuertemente ligada al contexto de aparición y a la subjetividad del creador.

1. Marco teórico

Lakoff y Johnson en su clásico libro de 1980, *Metáforas de la vida cotidiana*, sostienen que “la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (41). La idea más novedosa que sostienen estos autores es que la metáfora no es meramente una cuestión de palabras; por el contrario, los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos. Ninguna metáfora se puede entender de forma adecuada independientemente de su fundamento en la experiencia. Mientras que la metáfora es principalmente una manera de concebir una cosa en términos de otra, la metonimia tiene primariamente una función referencial: nos permite utilizar una entidad por otra, aunque no debe considerarse meramente un procedimiento referencial. En el Enfoque Cognitivo Prototípico, la metáfora es entendida como un fenómeno de cognición en el que un dominio se representa conceptualmente en términos de otro. La metáfora se entiende como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino).

En relación a la metonimia, Lakoff (1987) sostiene que es muy común tomar un aspecto bien entendido o fácil de percibir de una cosa para referirse a la cosa como un todo o a una parte o aspecto de ella. De este modo, dado un MCI con alguna condición de fondo (por ejemplo, las instituciones están localizadas en lugares), hay una relación de representación sostenida entre dos elementos, A y B, en la que un elemento del MCI, B, puede representar otro elemento, A: B=el lugar; A=la institución. Lakoff se refiere a estos MCI que contienen relaciones de representación como *modelos metonímicos*.

Por otra parte, Maria Josep Cuenca y Joseph Hilferty (1999) afirman que tanto la metáfora como la metonimia constituyen procesos conceptuales que relacionan entidades. Sin embargo, a diferencia de la metáfora —que opera entre dos dominios—, la metonimia opera dentro de los confines de un único dominio. Esta es una puntualización importante, puesto que permite distinguir un proceso de otro: la metáfora asocia entidades provenientes de dos dominios distintos (el dominio origen y el dominio destino); la metonimia, por el contrario, asocia dos entidades conceptualmente contiguas pertenecientes al mismo dominio: el punto de referencia (PR) y la zona activa (ZA). Coinciden los autores con el planteo de

Lakoff y Johnson (1980) en que la metonimia es un mecanismo principalmente referencial, con el que remitimos a una estructura implícita por medio de otra de mayor preeminencia. La metáfora, en cambio, es un proceso de analogía, por el que concebimos un concepto de un dominio en términos de otro. Así pues, más que un mecanismo referencial, la metáfora es un procedimiento que facilita nuestra comprensión de cosas que, de otra manera, serían difíciles de concebir y de expresar en sus propios términos.

Cuenca y Hilferty argumentan que a pesar de estas diferencias, es importante reconocer que la metonimia y la metáfora no pueden ser operaciones cognitivas mutuamente incompatibles, porque algunas expresiones se sirven de ambos procesos a la vez, como vemos en *Carlos se fue con el rabo entre las piernas*, donde la interpretación metafórica global se construye sobre la base de una metonimia. Los autores sostienen, a partir de una serie de ejemplos como el que citamos, que los procesos de la metonimia y la metáfora no son necesariamente excluyentes, sino que a veces funcionan conjuntamente y de forma complementaria.

2. Metodología

Los casos que analizaremos en esta oportunidad fueron extraídos inicialmente de dos diarios de gran tirada en Argentina: *Clarín* y *Página/12*, en fechas próximas a las elecciones de 2011 y 2013. Estos ejemplos tienen la particularidad de ser creaciones neológicas que utilizan recursos creativos como la metáfora y la metonimia, y fueron tomados del corpus conformado para un trabajo anterior, mencionado al inicio de la exposición. Para la presente ponencia, recurrimos a la búsqueda de los términos a analizar en otros portales de Internet, a través de la herramienta Google, con el propósito de profundizar nuestro conocimiento en relación a los contextos de aparición de estos neologismos y hallar otras ocurrencias.

El objetivo del presente trabajo es describir la formación de neologismos por sufijación */-ismo/*, */-ista/* que no responden a las reglas de derivación descritas en las gramáticas y, más adelante, en estudios posteriores, proponer una clasificación de los recursos creativos que intervienen en la formación de palabras en general.

Tal como señala la NGLE (2009), en los textos del corpus original habíamos observado que la mayoría de los neologismos derivados por este tipo de sufijación toman como base el apellido del líder del movimiento: *kirchnerismo/kirchnerista*, *alperovichismo*, *macrismo/macrista*, *bussismo/bussista*, *sciolismo*, *juecismo/juecista*, con los significados {"movimiento presidido por x"} y {"partidario de x"}. También hay casos en los que se toma el nombre de pila como en el caso de *felipismo*

o *cristinismo*; nombre y apellido, como en *patriciobullrichistas*. Respecto a esta variación en la elección del apellido o del nombre de pila, entendemos que estaría motivada por la frecuencia de uso. En el caso de *felipismo*, el alto grado de frecuencia proviene de la historia de España y su dinastía Real; mientras que *cristinismo* podría deberse al uso del nombre propio con que más frecuentemente se nombra a la Presidenta, que proviene de sus primeras apariciones públicas como Primera Dama. En la coyuntura política que funciona como escenario de estas noticias, la proliferación de nuevas palabras estaría motivada por las diferentes rupturas y alianzas que dan lugar a una política personalista en el sentido más literal del término: parece haber tantos partidos como líderes políticos.

Además de esta proliferación de palabras motivada por las diferentes rupturas y alianzas políticas que señalábamos, encontramos casos de formación de neologismos en los que se recurre al uso de procedimientos imaginativos como la metáfora y la metonimia que nos permiten observar la intencionalidad comunicativa del productor, la subjetividad en la creación de la palabra en un contexto particular y con un objetivo comunicativo-persuasivo determinado. A continuación, analizaremos los neologismos *cordobesismo*, *vecinalista*, *señoragordista* y *peornismo* en sus respectivos contextos de creación.

2.1. Análisis del corpus

Como señalamos antes, los derivados en */-ismo/* designan doctrinas, ideas, movimientos, entre otras cosas. Habíamos visto que las bases para estos derivados están constituidas por los nombres propios (generalmente apellidos) de los fundadores o propulsores de estos movimientos, doctrinas o ideas. En nuestro análisis, nos ocuparemos de los neologismos que toman un tipo de base no habitual, hecho que rompe con la regularidad de los significados creados según los procedimientos regulares de formación de palabras.

2.1.1. Cordobesismo

Ejemplo (1):

“El Gallego dijo que ayer por la noche ‘nació el cordobesismo’ y el ‘modelo Córdoba’, donde encontró nuevos bríos para sus viejas aspiraciones nacionales.” (*Página/12* – 08/08/2011)

En el caso de *cordobesismo*, que tiene como base del derivado el gentilicio *cordobés*, observamos la ausencia de un ser animado con voluntad que pueda constituirse en líder de un movimiento. Por lo tanto, no podríamos afirmar sin más

que *cordobesismo* esté formado sobre las mismas reglas derivativas que los casos incluidos en las reglas de derivación descriptas en la NGLE. En los derivados en */-ismo/* descriptos por la NGLE se da una relación que va de una persona particular (nombre propio) hacia el grupo que esa persona representa. La persona es la cabeza del grupo, la que dirige y aparece como líder y, por lo tanto, está separada del grupo. En cambio, en *cordobesismo* tenemos una cualidad compartida por todos los habitantes nacidos en la región, el ser cordobés, que da nombre al movimiento. Esa cualidad de ser cordobés es algo que comparten el grupo y el líder y, por lo tanto, es algo que los aúna y los reúne de un mismo lado: el interés por Córdoba.

Lakoff (1987:77) señala que en la creación metonímica se toma “un aspecto fácil de percibir de una cosa para referirse a la cosa como un todo”. Es evidente que todos los votantes son cordobeses, incluso los que no votan a De la Sota, y que como cordobeses están a favor de Córdoba, de que la provincia progrese y se desarrolle. En este sentido, podemos pensar que la elección de *cordobés* como base del neologismo constituye una estrategia argumentativa de parte del enunciador para construir un *nosotros* a partir del cual los votantes se sientan interpelados y apoyen a De la Sota. Es esta una maniobra diferenciadora, que busca distanciar a este candidato de todos los demás en una coyuntura de polarización política y de personalismo. Las escisiones internas del peronismo y de la política en general han provocado que cada político dé nombre a un movimiento o grupo de seguidores multiplicando de manera exponencial la política personalista. Optar por el término *cordobesismo* supone un gesto superador de las diferencias. De la Sota es muy consciente de esta elección, como podemos observar en el discurso que pronuncia al ganar las elecciones de 2011:

Ya no soy un peronista cordobés, ahora soy un cordobés peronista. Y en este caso el orden de los factores sí que altera el producto. Necesitamos dejar de lado las disputas feroces entre los dirigentes. Somos un gran país y nuestro pueblo se merece poder disfrutar de una vida cada vez mejor. Peronismo, radicalismo, socialismo, kirchnerismo, no deben ser razones para dividarnos a los argentinos. Hace falta que pensemos más en grande, mucho más grande. Y hoy estamos dando un paso gigante en el sentido correcto. Le estamos poniendo nombre a todo esto más grande que estamos haciendo entre todos, aquí y desde Córdoba. Este modelo de crecimiento que sigue produciendo cambios y transformaciones enormes se llama *cordobesismo* y nació esta noche aquí. Y el *cordobesismo* somos todos los que estamos a favor de Córdoba, y todos lo que estamos dispuestos a defenderla de quienes quieran atacarla, es una idea más grande, superadora de las diferencias entre los partidos y de las peleas feroces entre sus dirigentes. Es el camino hacia una Argentina unida. (*Clarín Web TV*, 08/08/2011)

En este discurso se pone en evidencia la intencionalidad del término *cordobesismo*: De la Sota se propone a sí mismo como el instrumento superador de la polarización política y partidaria al desplazarse a sí mismo del centro y perfilar el interés común por sobre las aspiraciones individuales del político. En la creación del nombre del movimiento hay una intención clara de ponerse del lado del “pueblo” mostrando su intención unificadora a nivel provincial, que apunta a un futuro presidencial cuando sostiene: “Es el camino hacia una Argentina unida”.

El proceso metonímico de utilizar una entidad para referirse a otra con la que está relacionada le permite a De la Sota correrse del centro para poner en foco una característica común a todos y romper, de este modo, con la política personalista. De esta manera, por analogía con los derivados en */-ismo/* que toman como base un nombre propio se construye el significado del neologismo *cordobesismo*: “el *cordobesismo* somos todos los que estamos a favor de Córdoba”. Se corre del lugar de líder del movimiento y se coloca al lado de los cordobeses, constituyendo con ellos un solo grupo.

2.1.2 Vecinalista

Un caso similar al de *cordobesismo* es el de *vecinalista*. Los derivados en */-ista/* pueden funcionar como adjetivos o sustantivos, como se puede apreciar en los ejemplos (2) y (3):

Ejemplo (2):

Al conservarse en el rincón en que empezó su existencia política, Macri se resigna a un destino vecinalista, cuyas fronteras no supo trascender. Su partido queda muy mal parado para el 2015, que no está tan lejos, aunque su falta de visión estratégica le indique lo contrario. (8 de mayo de 2011 – *Página/12*)

Ejemplo (3):

Los nuevos valores de la tierra libre de mejoras sobre los que se paga el impuesto inmobiliario rigen desde el 1 de enero. Massa había presentado la primera queja pública en febrero, en compañía de los intendentes Luis Andreotti (vecinalista de San Fernando), Jorge Macrí (PRO, de Vicente López) y Gustavo Posse (radical de San Isidro), con quienes más adelante constituiría el transversal Frente Renovador. (20 de octubre de 2013 – *Página/12*)

El proceso de formación de *vecinalista* parece responder al mismo patrón que aparecía en *cordobesismo*: toma como base un adjetivo, *vecinal* (“Perteneciente o

relativo al vecindario o a los vecinos de un pueblo”), que es también un adjetivo relativo a un grupo, para dar nombre en el derivado a los partidarios de un movimiento o a una política localista que defiende los intereses de los vecinos de un barrio.

En el caso del adjetivo (*destino vecinalista*), podemos observar un matiz evaluativo negativo, ya que designa el ámbito local (la ciudad de Buenos Aires) que Macri no pudo superar, por contraposición a lo nacional, que está directamente relacionado con las candidaturas presidenciales. En cambio, en el ejemplo (3) el neologismo designa la filiación política del intendente Luis Andreotti, sin la carga evaluativa del adjetivo.

Podemos concluir parcialmente que en la creación de *cordobesismo* y *vecinalista* el sujeto enunciador selecciona una característica saliente pero parcial de un grupo para referirse al grupo como totalidad, es decir, se daría en una primera instancia un proceso metonímico del tipo LA PARTE POR EL TODO. En segundo lugar, podríamos sostener que el significado de los derivados analizados se infiere por analogía con los derivados regulares en */-ismo/*, */-ista/* como *kirchnerismo/kirchnerista*: si el kirchnerismo es el movimiento presidido por Kirchner, el *cordobesismo* en el movimiento presidido por Córdoba. Hay aquí una operación metafórica en la que se establece una relación de analogía entre Córdoba y De la Sota. Es a partir de esta analogía que podemos interpretar la carga ideológica que tiene esta inversión que va del grupo al individuo.

2.1.3. Señoragordista

Un ejemplo más periférico es el lexema *señoragordista*. Este neologismo no ha trascendido los límites de la nota en la que lo encontramos, pero nos resulta interesante desde el punto de vista del procedimiento derivativo por el que fue formado.

Ejemplo (4):

“Si la derecha pura y dura no llegara a la instancia decisiva, su diáspora sería tremenda. Hasta podría no pronunciarse para la segunda vuelta. Su electorado se dividiría entre la derecha liberal o *señoragordista* que buscaría castigar al odiado gobierno nacional y la derecha peronista, que buscaría ser acogida en el FpV.” (*Página/12* – 08/05/2011)

En este neologismo observamos que la base está constituida por un compuesto conformado por un nombre (señora) y un adjetivo (gorda) en función de espe-

cificador atributo. *Gorda* destaca una característica física de la persona, es decir, una parcialidad que, en posición atributiva de *señora*, conforma un compuesto nominal que tiene como designado a Elisa Carrió. A esta base se adjunta es sufijo */-ista/*, que designa a los partidarios de la derecha encabezada por ella, y funciona como adjetivo en posición de especificador atributo de *derecha*.

En este punto, es importante señalar el grado de dependencia casi absoluta del contexto social que existe entre esta base y su designado para la interpretación del significado del neologismo y de la intención comunicativa del sujeto enunciador, ya que señoras gordas hay muchas, incluso dentro de la política. Sin embargo, en el contexto del texto, el acto de designar a Carrió a través del compuesto descripto es bastante transparente para la mayoría de los adultos de nuestro país que están medianamente informados.

Si bien este neologismo no resulta productivo en nuestra lengua por las características que presenta la base, nos interesaba estudiarlo porque presenta similitudes con *cordobesismo* y *vecinalista* en cuanto al uso de la metonimia, donde una característica parcial de un sujeto se toma como base de una palabra que designa a un grupo. La gran diferencia con estos dos casos es que *señoragordista* no pone en la creación de su base el interés del grupo como aquello que se busca favorecer, sino que responde más bien a los neologismos con significado regular como *kirchnerista*: la derecha *señoragordista* es la que sigue o tiene como líder a la señora gorda, Elisa Carrió.

Por último, es imposible eludir la cuestión ideológica en sentido amplio que muestra la formación de esta palabra. Al designar a Carrió como *señora gorda*, el enunciador muestra no solo su distancia respecto del pensamiento de Elisa Carrió, sino hasta cierto desprecio, podríamos decir, ya que en el mundo de las ideas y del debate político, elije una característica física considerada negativa en esta sociedad, que evalúa de manera negativa a los seguidores de esta señora casi como un argumento *ad hominem*.

2.1.4. Peornismo

Por último, analizaremos el caso de *Peornismo Opositor* que aparece en los siguientes contextos:

Ejemplo (5):

“El error de Stanley obedeció, ante todo, a la decisión personal de Reutemann de retirarse cuando vio de cerca en qué consistía el Peornismo Opositor y la fortaleza del gobierno puesta en evidencia en los festejos del Bicentenario, pero aun así, describe en aquel temprano

momento de 2010 lo lábil de los acuerdos políticos, por encima de fronteras partidarias y entendimientos anteriores. (...) Ese ha sido el eje de la campaña del Peornismo Opositor. Su expresión de deseos repetida por todos los medios a su alcance es que las primarias del próximo domingo adelantarán la primera vuelta de la elección presidencial y que el candidato mejor ubicado del proteico grupo conocido como “la oposición” será favorecido por el voto útil que lo convertirá en el principal contendiente de CFK el 23 de octubre y en el vencedor en la segunda vuelta.” (*Página/12* – 07/08/2011)

Peornismo está formada por un proceso de metátesis morfológica (Scalise, 1987), es decir, por la alteración del orden de los fonos en una palabra, *Peronismo*. La particularidad que tiene esta alteración del orden de los fonos es que da lugar a la formación de otra palabra del español, *peor* que está evaluando al sector del Peronismo que se opone al Gobierno. *Peor* no es una característica física como *gorda*, sino un adjetivo en grado comparativo, lo que presupone más fuertemente la intervención de un sujeto que compara. No podemos pensar en este caso en un proceso metonímico, sino más bien en una combinación de términos tal como lo planeta Lang (1992). Tenemos en nuestro ejemplo parte de la palabra *Peronismo* más la palabra *peor*, combinadas de tal forma que dan lugar a un derivado cuyo significado es el resultado del cruce de ambos constituyentes: se está hablando del Peronismo, pero no de cualquier Peronismo, sino de aquel sector que se opone al Peronismo que está en el ejercicio del gobierno. En la misma base del neologismo está la evaluación que se hace de ese sector del Peronismo: es el peor Peronismo. En el caso que analizamos no ocurren las dos partes de forma separada, sino que una evoca a la otra por una semejanza fonológica y la califica.

Conclusiones

La producción neológica es un campo interesantísimo para el Enfoque Cognitivo Prototípico porque nos permite trabajar con signos fuertemente motivados para los que podemos describir fácilmente la intención del hablante dada la contemporaneidad de su producción.

Además, es un campo no descripto de manera completa por las gramáticas, ya que casos como los que analizamos en este trabajo, que no pueden describirse a partir de una regla general, se quedan afuera de la descripción o son tratados como anomalías.

Por último, sería interesante introducir en las clasificaciones de procesos derivativos aquellos mecanismos cognitivos creativos como la metáfora y la metonimia, entre otros, que podrían dar una explicación certera a aquellos neologismos, que como ya dijimos, no siguen la regla.

Referencias bibliográficas

Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1981). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 2004.

Lang, M. E. y Miranda, P. A. (1992). *Formación de palabras en español: Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.

Poggio, Anabella L. “Procesos morfológicos derivativos productivos en el discurso periodístico”. *Actas del VIII Encuentro Nacional de Estudiantes de Letras*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 24-29 de septiembre de 2012 <https://enelocho.files.wordpress.com/2012/12/procesos-morfologicos-derivativos-productivos-en-el-discurso-periodic3adstico-poggio-ana-bella-uba.pdf>

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Scalise, S. (1987). *Morfología generativa*. Traducción de José Pazo, adaptación al español de Soledad Varela. Madrid: Alianza.

Diccionarios

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. (22° Edición). En <http://www.rae.es> [abril de 2012]

CAPÍTULO 8

EL-COMPROMISO-AFECTIVO-ES-MOVIMIENTO: los verbos “acercarse” y “alejarse”

Dra. María de las Mercedes Luciani | Facultad de Ciencias Económicas. Universidad Nacional
del Litoral | mluciani@fce.unl.edu.ar

...

Resumen

La metáfora conceptual EL-COMPROMISO-AFECTIVO-ES-MOVIMIENTO motiva expresiones metafóricas que se construyen a partir de los verbos “acercarse” y “alejarse”. Esta metáfora estructura la intensidad y el compromiso afectivo hacia una persona mediante la lógica del dominio fuente MOVIMIENTO. Como en todos los eventos de movimiento, la dinamicidad del mismo se conserva en la idea del desplazamiento a lo largo de una trayectoria. Esto se corresponde con los cambios en la afectividad de las relaciones. El desplazamiento de una persona hacia o desde otra modifica el compromiso afectivo entre las mismas. En este trabajo analizamos expresiones metafóricas que se construyen a partir de los verbos “acercarse” y “alejarse”, obtenidas de un corpus de narraciones orales y del corpus CREA e identificadas según las colocaciones con las que estos verbos se asocian. Mediante nuestro análisis estamos en condiciones de demostrar que el uso de estos verbos es sistemático en expresiones metafóricas que construyen la afectividad mediante la metaforización del espacio. Además, observamos que se mantiene la construcción intransitiva utilizada con estos verbos en sus significados prototípicos. Sin embargo, los participantes que intervienen en el evento difieren de los que aparecen en usos no metafóricos y se realizan mediante sustantivos abstractos o metonimias.

Palabras clave: compromiso afectivo, movimiento, metáfora, patrones léxico-sintácticos.

Introducción

1. Fundamentos teóricos

Los últimos treinta años han logrado reubicar el centro de atención de los estudios sobre metáfora, que pasó de estar limitado a los usos poéticos a concentrarse en el pensamiento y el lenguaje. Vaya en primer lugar el reconocimiento a aquellos pioneros como Max Black (1962, 1979) y Michael Reddy (1979) que, sin lugar a dudas, tuvieron una gran influencia en el trabajo de George Lakoff y Mark Johnson (1980). De este modo, se posicionó el estudio de la metáfora en una nueva dimensión. A partir de ellos, ha quedado reconocido que, al utilizar una lengua, no solo hablamos sino que también pensamos metafóricamente.

En su ya clásico estudio sobre la metáfora conceptual, *Metaphors We Live By*, Lakoff and Johnson (1980), y posteriores publicaciones en la misma línea, plantean la existencia de metáforas conceptuales que subyacen al uso de las expresiones metafóricas en el lenguaje. Es decir, la metáfora deja de estar ubicada en el ámbito exclusivo del lenguaje para estudiarse en cuanto a su relación con el pensamiento. Para Lakoff y Johnson, en efecto, el pensamiento es metafórico. La metáfora conceptual se define como la conceptualización de un dominio de la experiencia mediante otro dominio diferente. Por ejemplo, en una expresión como *a pesar de querernos hemos llegado a un callejón sin salida*, el dominio del que se habla metafóricamente constituye el dominio meta, en este caso el dominio abstracto AMOR, mientras que el dominio que proporciona el material conceptual en el que se basan las metáforas es el dominio fuente, aquí el dominio VIAJE. Es decir, se realiza una proyección conceptual desde el dominio fuente (VIAJE) al dominio meta (AMOR). Además de estos autores, Raymon Gibbs claramente señala la ubicuidad de la metáfora en las distintas áreas del conocimiento:

“Metaphor is not merely an instance of language, a special rhetorical device used for communication and persuasion. Instead metaphor is a fundamental mental capacity by which people understand themselves and the world through the conceptual mapping of knowledge from one domain onto another” (Gibb, 1994: 207).

El amplio uso que los seres humanos hacemos de la metáfora demuestra su gran capacidad comunicativa y su poder explicativo, por lo que esta permite expresar ideas de un modo que sería difícil de lograr mediante el lenguaje no metafórico. Son precisamente estos usos metafóricos usuales en el lenguaje de todos los días

los que aquí nos interesan, en particular los relacionados con el espacio y el movimiento como veremos más adelante.

La Teoría de la metáfora conceptual postulada por Lakoff (1993) tiene esencialmente una orientación conceptual. Este autor se ha enfocado menos en el lenguaje y los recursos lingüísticos utilizados por las distintas lenguas para las expresiones metafóricas organizadas por las metáforas conceptuales. No obstante, las líneas investigativas que esta teoría inició la siguen ubicando en el centro de los estudios sobre metáfora.

Algunos planteos posteriores, particularmente los de Raymond Gibbs dentro del mismo paradigma (2008), la contribución de Glucksberg (2001) y el planteo de Gentner and Bowdle (2008) ofrecen explicaciones alternativas para los datos empíricos en los que se basan los estudios sobre metáfora. Cuestionan, además, la aseveración de que la metáfora requiera en todos los casos de una proyección de dominios *on-line* durante los procesos de comprensión en el lenguaje en uso.

Por su parte, Gerald Steen (2013) en su capítulo “The contemporary theory of metaphor – now new and improved!” plantea la necesidad de un análisis más comprensivo de la metáfora en el discurso y propone la utilización de un marco de análisis multidisciplinar y multi-dimensional para su estudio. De esa manera, expande el enfoque cognitivo-lingüístico agregándole la dimensión comunicativa.

En estrecha relación con la metáfora conceptual es necesario considerar la metonimia. Esta es un proceso cognitivo básico y tan frecuente como la metáfora. Sin embargo, no había recibido la atención que se merece. Solo hace unos años, varios autores (Kövecses y Räden, 1998; Räden, 1995, 2003; Barcelona, 2003a, 2003b, 2009) se han dedicado con más detenimiento a la distinción entre los procesos cognitivos involucrados en la metáfora y en la metonimia, además de proponer una definición más acotada de esta última.

Lakoff and Johnson, en *Metaphors We Live By* (1980), introducen la discusión sobre la metonimia mediante el ya muy conocido ejemplo *The ham sandwich is waiting for his check* (*el sándwich está esperando su cuenta*), y la definen en los siguientes términos: “using one entity to refer to another that is related to it” (Lakoff and Johnson, 1981: 35). Lakoff y Johnson (1980) hacen hincapié en las funciones de la metonimia, similares a las de la metáfora, pues funciona activamente en nuestra cultura como forma cotidiana de hablar y de pensar. Pero, a diferencia de esta, la metonimia está basada en procesos cognitivos diferentes. La metáfora es una proyección entre dos dominios conceptuales diferentes, mientras que la metonimia es una proyección dentro del mismo dominio experiencial. Las tí-

picas realizaciones lingüísticas de las metonimias son, por ejemplo, nombres de instituciones, lugares, eventos. En cuanto a los verbos que las acompañan, son los que se usan como palabras asociadas o colocados de sustantivos animados: *decidir, ordenar, resolver, informar, revelar, asegurar, disponer, establecer, explicar*, entre otros (**Ejemplo 1**):

1. Aunque *el gobierno* declaró que el 90 por ciento de los empleados estatales acudieron a sus sitios de trabajo e ignoraron la orden de huelga, *el sindicato* rechazó la versión [CREA]

También es muy importante tener en cuenta la relación entre la metáfora y la metonimia, tema que ha recibido mucha atención en los últimos años. Un ejemplo como *México bombardeó a Italia*, puede resultar ambiguo y contrario a las inferencias que podemos hacer a partir de nuestro conocimiento previo de la situación política mundial. Entonces, se necesita ampliar el contexto para comprender ambos usos metonímicos correctamente como en el **Ejemplo 2**:

2. *México bombardeó a Italia* [...] L'EQUIPE/Viñeta aparecida ayer en el *periódico deportivo* francés en las páginas de la crónica del Italia-México. El rotativo subraya la *deficiente actuación transalpina* en los comienzos de este *Mundial*[...] [CREA]

Podemos observar en este ejemplo que la ampliación del contexto de uso de ambas metonimias (*México, Italia*) nos permite identificar palabras asociadas o colocados que pertenecen al dominio meta. En este caso, las mismas contribuyen a desambiguar el significado de la expresión. En toda metonimia, y por supuesto en esta también, se pueden activar diferentes aspectos de la constitución de los subdominios relacionados (Taylor, 2003). Langacker (1987: 485) denomina a este fenómeno *zona activa*. Así, ciertos aspectos en un subdominio dado son más activos en el proceso de conceptualización que otros. Por ejemplo, cuando *aspiramos el auto*, conceptualizamos el interior del mismo, o cuando decimos *atravesó la puerta*, nos referimos a una persona que atraviesa la abertura de la misma y no a una capacidad mágica de atravesar objetos sólidos. En casos como (2), necesitamos el contexto para recuperar la *zona activa* relevante para la comprensión de la expresión. Este ejemplo cuestiona la supuestamente clara distinción entre metáfora y metonimia. A este respecto, Taylor (2003: 407 [1989, 1995]) fue el primero en preguntarse acerca de la relación entre ambas y propuso la idea de la existencia de *metáforas basadas en metonimias*. Abre, así,

una línea de investigación original, luego seguida por otros, que explora y comprueba que la metonimia puede constituir la base experiencial de la metáfora.¹

1.1 La metaforización del espacio y el movimiento

Como afirma Radden (1995:424), “[t]he perception of motion is without doubt among the earliest and most basic human experiences”. No es casual que la conceptualización del espacio haya captado la atención de tantos estudiosos, entre ellos Lakoff (1987a) y Johnson (1987), que se han abocado al análisis del esquema de movimiento, dentro de la más extensa investigación de los esquemas de imágenes. Estos investigadores concluyen que el esquema de imagen que corresponde al movimiento tiene todas las características necesarias para funcionar como un dominio fuente en diversos procesos de metaforización. Esto es así por varias razones: la omnipresencia de la experiencia del espacio, su fácil comprensión y, por último, el hecho de que los eventos de movimiento estén estructurados de manera simple y clara. Obviamente, en línea con los planteos de Langacker (1987), el ESPACIO es el dominio más básico e incluye al MOVIMIENTO, conceptualizado como desplazamiento, típicamente en términos del esquema ORIGEN-TRAYECTORIA-META. Por lo tanto, las metáforas que tienen como dominio fuente al ESPACIO, y específicamente, al MOVIMIENTO o DESPLAZAMIENTO, son estructurales básicas y, por consiguiente, correlacionales. Esto significa que la estructura y la lógica del dominio fuente se usan selectivamente² para razonar sobre el dominio meta. Este nivel de conceptualización genérico (Ruíz de Mendoza Ibáñez, 2011), que incluye nociones espaciales abstractas, puede explicar la proliferación en muchas lenguas, incluyendo el español, de metáforas espaciales usadas con respecto a experiencias básicas de la vida cotidiana. Por ejemplo, EVENTOS (¿cómo andan las cosas?), CAMBIOS DE ESTADO (*cayó en una profunda depresión*) o TIEMPO (*el tiempo vuela*) (Radden, 1995).

¹ Para un tratamiento más extenso de la metonimia, ver Barcelona, 2003a, 2003b, 2009. La metáfora basada en metonimia fue tratada en primer lugar por Taylor (2003: 407 [1989, 1995]). Goossens (1995) introduce el concepto de *metaphonymy* y Radden (2003) profundiza el tratamiento de la relación entre metáfora y metonimia. También puede consultarse una revisión sobre este tema en Luciani (2012).

² La idea de la selectividad (o proyección parcial) en la utilización de elementos o atributos del dominio fuente en una proyección conceptual corresponde originalmente a las teorías de los espacios mentales y de la integración conceptual de Gilles Fauconnier (1997).

Metodología

2.1. El corpus de narraciones orales

Para llevar a cabo este estudio, se diseñó un corpus de narraciones orales (CNO) basado en la saga fantástica *Harry Potter*, escrita por J. K. Rowling, y, casi simultáneamente, llevada al cine. En un principio, se calculó que el corpus tendría, aproximadamente, 20.000 palabras, pero se logró construir un corpus de 27.989 unidades, lo que nos permitió ampliar la muestra y, consecuentemente, las posibilidades de hallar expresiones metafóricas.

Estas narraciones orales se obtuvieron de 20 participantes (16 mujeres y 4 varones), de entre 7 y 25 años, que asistían a cursos de diferentes niveles de un instituto privado de enseñanza de inglés (Asociación Argentina de Cultura Inglés, Santa Fe. AACI). La solicitud de participar en el estudio fue hecha por la investigadora, en algunos casos profesora del curso. Los alumnos aceptaron voluntariamente participar en el mismo.

A estos participantes se les pidió que narrasen una de las historias de *Harry Potter* que hubieran leído o visto en el cine. Como el objetivo del estudio es identificar metáforas convencionales, es necesario contar con una base de datos que proporcione evidencia amplia en cuanto a los usos del lenguaje. Por lo tanto, se decidió incluir narraciones obtenidas de participantes de un rango etario amplio, o sea, niños, adolescentes y adultos, a fin de controlar, en la medida de lo posible, una variable extraña en el estudio, es decir la influencia de aquellos usos del lenguaje directamente dependientes de la edad de los participantes entrevistados. Si se limitara el rango etario, se correría el riesgo de obtener expresiones típicamente usadas, por ejemplo, solo por niños o por adultos y no tendríamos cómo comprobar que las expresiones convencionales de alta frecuencia de uso son también utilizadas por hablantes de diferentes edades, si bien esto no constituye el tema central de la investigación.

A estos participantes se les pidió que contaran cualquiera de las siete historias que forman la saga. Se hizo hincapié en la intrascendencia de la procedencia de su conocimiento sobre la historia, pues en este estudio no se comparan los usos del lenguaje escrito y del oral. Es por esto que el haber entrado en contacto con la historia a través del cine o los libros no se tiene en cuenta en los resultados. Se insistió en que no debían preocuparse por la precisión de los detalles, y podían sentirse libres de contar la historia elegida como quisieran. Si bien se les informó que sus narraciones constituirían los datos para un estudio lingüístico, no se mencionó que el objetivo del mismo era el estudio de la metáfora.

Con respecto a la selección de la historia, cabe preguntarnos ¿por qué la saga *Harry Potter*? Esta preferencia se basa en la abundancia de eventos dinámicos que forman parte de todas las historias de la serie. Estos constituyen contextos pertinentes para nuestra investigación sobre verbos de movimiento utilizados en expresiones metafóricas. A su vez, la popularidad de la mencionada obra nos permitió trabajar con el amplio rango etario necesario, cosa que no es muy fácil de obtener.

Una vez grabadas las narraciones, se procedió a la transcripción de las mismas y su digitalización en formato .txt, a fin de que el corpus pudiera ser procesado por el software WordSmith Tools 5.0., específico para estudios basados en corpus.

Para el análisis de los eventos de movimiento, tanto los no-metafóricos como los metafóricos es imprescindible identificar a los participantes o roles semánticos en cada construcción gramatical. Para ello, se identificaron los participantes siguiendo básicamente las definiciones de Langacker (1987: 284-285) para quien los roles semánticos, participantes o actantes, son más bien concepciones pre lingüísticas, íntimamente relacionadas con nuestra experiencia cotidiana. Si bien Langacker los llama arquetipos, en este trabajo solo usaremos la denominación más general de participante o actante,³ tomando de este autor solo la definición de los mismos. Los roles semánticos más básicos son Agente, Paciente, Instrumento, Experimentante y Móvil. Sin embargo, como aclara Langacker, estos roles pueden especificarse para diferentes casos y, en tal caso, su lista será mucho más extensa.

El Agente es una persona que, por voluntad propia, tiene la capacidad de iniciar una actividad que afecta a otra. La antítesis del agente es el Paciente. El Paciente típico es un objeto inanimado que entra en contacto con el Agente y sufre algún cambio en su estado. El Instrumento es el objeto físico que un Agente manipula y que provoca algún cambio en el Paciente. El Experimentador es aquella persona que experimenta una actividad mental, tanto intelectual, como emotiva o perceptiva. El Móvil es una entidad que cambia de localización en el espacio. En relación con este último, debemos agregar otro participante, el Tema. En las clasificaciones

³ Los roles semánticos que son requeridos por el verbo en la construcción de un evento experiencial suelen denominarse argumentos, participantes o actantes. El término actante hace referencia a los papeles atribuidos a los actores en una obra de teatro (Nueva Gramática de la Lengua Española. 2010: 15), uso que es apropiado para la noción de escenario idealizado propuesta por Langacker. Por lo tanto, en este trabajo utilizaremos indistintamente los términos participante o actante.

más ampliamente aceptadas, el Tema es la entidad que se mueve o está localizada (Palmer, GuideayXue, 2010; Saeed, 2003); esta definición se corresponde con la de Móvil (*mover*) propuesta por Langacker (1987). En este trabajo, sin embargo, necesitamos dos nombres diferentes para el cambio cualitativo que experimenta el participante cuando el desplazamiento se metaforiza. Por eso, decidimos utilizar el nombre Móvil para el participante que efectivamente se desplaza a lo largo de una trayectoria en el espacio y utilizar Tema para el participante que experimenta un desplazamiento metafórico como en el caso del tiempo. El Origen es el punto de partida del movimiento y la Meta es el destino o punto final del mismo. También es posible identificar la Localización como el lugar en donde se ubica una entidad. Por último, tenemos la Duración, que se entiende como la extensión de tiempo que abarca el evento. En todos los análisis que realizaremos sobre las expresiones metafóricas, utilizaremos los nombres de los participantes escritos con mayúscula a fin de diferenciarlos claramente.

2.2. Procedimiento

A partir de la identificación de los verbos de movimiento en el CNO, es posible realizar una identificación de las proyecciones conceptuales más frecuentes. Analizamos a continuación las metáforas conceptuales EL COMPROMISO AFECTIVO ES MOVIMIENTO. Los resultados del análisis serán expuestos en el siguiente orden: a) metáfora conceptual; b) esquema de correspondencias conceptuales entre dominios; c) verbos de movimiento usados en instanciaciones metafóricas (se hará referencia al significado prototípico del verbo con su correspondiente ejemplo y se analizarán ejemplos de usos metafóricos) y d) esquema en el que resumiremos las características del verbo metaforizado (la construcción gramatical usada, las colocaciones en el CNO, los participantes o actantes en el evento y las realizaciones léxicas de los mismos). Por último, realizaremos un comentario a modo de reflexión sobre los hallazgos obtenidos para cada metáfora conceptual y sus correspondientes expresiones metafóricas.

Análisis y discusión

3. El compromiso afectivo es movimiento

Esta metáfora conceptual estructura conceptualmente el compromiso afectivo y su intensidad hacia una persona mediante la lógica del dominio fuente MOVIMIENTO.

Relaciones personales	Movimiento
Dinamicidad del evento	Dinamicidad del evento
Entidad que modifica su relación afectiva con otra entidad	Dinamicidad del evento
Modificación del nivel de afectividad	Desplazamiento
Sucesión de etapas de la modificación	Trayectoria

Como en todos los eventos de movimiento, la dinamicidad del mismo se conserva en la idea del desplazamiento a lo largo de una trayectoria. Esto se corresponde con los cambios en la afectividad de las relaciones. El desplazamiento de una persona hacia o desde otra modifica el compromiso afectivo entre las mismas.

3.1 El verbo *acercar*

A. Significado prototípico: poner una cosa cerca o más cerca de quien habla o de algo que se expresa. Aproximar.

Ejemplo:

4. el cliente se levantó de su mesa **se acercó al mostrador** [Clarín, 11/09/1997-CREA]

En este ejemplo, el Móvil cumple la función de sujeto sintáctico de una construcción intransitiva. El mismo se desplaza desde el Origen del movimiento (*su mesa*) en dirección a la Meta (*el mostrador*).

B. Significado metafórico

Analicemos ahora un caso metafórico registrado en el CNO.

5. [Harry] **se siente atraído por ella** <,> y va a hacer todo lo posible por **acercarse** <,> a Gini [otra alumna].

El Tema (Harry) en posición de sujeto de una construcción intransitiva, sigue una trayectoria ficticia que lo lleva psicológicamente cerca del participante Meta (Gini). El complemento de régimen está realizado por una persona y no un lugar. Por lo tanto, el desplazamiento hacia algún lugar se metaforiza en el movimiento ficticio hacia una persona.⁴

⁴ Consideramos aquí la idea de movimiento ficticio en los términos expresados por Talmy cuando explica el concepto de *fictivemotion* (Talmy, 2000).

La tabla 1 resume las características de la realización léxico-sintáctica de la construcción:

<i>Acercar-COMPROMISO AFECTIVO</i> <u>Construcción intransitiva</u>: verbo - complemento <u>Colocaciones en el CNO</u>: <i>acercarse</i> a Gini <u>Participantes</u>: Tema – Meta <u>Realizaciones léxicas</u>: Tema: sustantivo animado Meta: complemento de régimen (<i>a</i>)
--

¿Qué evidencia registra el CREA con respecto a estos usos metafóricos?

- 6. Famosos y menos famosos se acercaron a él, muchos al olor del poder [El Mundo, 03/03/1996-CREA]
- 7. Por eso agradezco [...] y a todos los que se acercaron a mi esposa para alentarla en los momentos más difíciles [Clarín, 21/10/1987-CREA]
- 8. Los pretendientes que se acercaron a ella durante los años de su juventud [1988. Ribera, J. La sangre de mi hermano-CREA]

Hemos incluido tres ejemplos (5, 6 y 7) porque, si bien el uso intransitivo de este verbo es muy frecuente en el corpus, muchos ejemplos pueden resultar ambiguos. Debido a esto, (como en 6) es necesario recurrir a un contexto más amplio para una correcta interpretación. El agradecimiento del hablante y la mención a *alentar en momentos difíciles* nos guía en la interpretación. Así, inferimos que el acercamiento significa apoyo afectivo o psicológico y no simplemente estar físicamente cerca del participante que realiza la Meta.

Usamos la idea de cercanía afectiva en un sentido amplio para abarcar todas aquellas situaciones en las que las relaciones personales son más familiares, íntimas o fraternales. Si bien el ejemplo del CNO hace pensar solo en relación de atracción hombre-mujer, como es el caso de (7), los registros en el CREA demuestran lo contrario. Incluso se utiliza para referirse a un acercamiento con connotaciones negativas como en (5), que nos muestra un intento por establecer relaciones más estrechas por interés y no por afecto sincero.

Los patrones léxico-sintácticos del uso metafórico son iguales a los de su significado prototípico. Para ambos usos, el Móvil y el Tema son entidades animadas que pueden iniciar el movimiento y son responsables por el desplazamiento concreto o el ficticio respectivamente. Lo que se observa es un claro cambio en los participantes que realizan la Meta, es decir, hacia donde se dirige el desplazamiento ficticio. Pasan de ser lugares a los que se dirige el Móvil a personas con las que se desea tener una relación más estrecha. Por su parte, el desplazamiento deja de ser físico para convertirse siempre en un movimiento ficticio.

3.2 Verbo *alejar*

A. Significado prototípico: poner o llevar una cosa lejos o más lejos del sitio que se considera. Apartar.

Ejemplo:

9. Con paso prudente se alejaron de la estación de servicio [2002. Consiglio, J. El Bien –CREA]

Este verbo se usa exactamente del mismo modo que *acercar*, con la diferencia de que el complemento de régimen está introducido por la preposición *de*. Esta indica el Origen del desplazamiento que sirve de punto de referencia e indica la perspectiva del evento no limitado. En estos casos, también un Móvil asume la función de sujeto sintáctico en una construcción intransitiva y se mueve desde el lugar de origen del desplazamiento.

B. Significado metafórico

En el CNO se registra solo una expresión metafórica con este significado:

10. Dumbledore<,>cuanto más se alejaba de él<,> pensaba que <,> lo estaba ayudando más <,> pero Harry se sentía cada vez más solo [CNO].

Al igual que con el uso metafórico de *acercarse*, el Tema sigue una trayectoria ficticia, pero, en este caso, en la dirección opuesta. El Origen del desplazamiento ficticio deja de ser un lugar y pasa a ser el participante animado. El tomar distancia afectiva o psicológica de una persona también debe verse en sentido amplio, pues varían los motivos y las acciones que se llevan a cabo para lograr este objetivo. El alejamiento del Tema no necesariamente indica que es una situación deseada, sino que se la considera necesaria o apropiada dada ciertas circunstancias.

La **tabla 2** resume las características de la realización léxico-sintáctica de la construcción:

<i>Alejar</i>-COMPROMISO AFECTIVO <u>Construcción intransitiva</u>: verbo - complemento de régimen <u>Colocaciones en el CNO</u>: <i>alejarse</i> de Harry <u>Participantes</u>: Tema – Meta <u>Realizaciones léxicas</u>: Tema: sustantivo animado Meta: complemento de régimen (<i>de</i>)

Veamos qué hallamos en el CREA con relación a este uso metafórico:

- 1. los seguidores que le habían sido más fieles se alejaron de él [1993. Argullol, R. La razón del mal-CREA]
- 2. aunque en realidad no fue su madre la que se alejó de él, sino él de su madre [1985. Sánchez Espeso, G. En las alas de las mariposas-CREA].

En estas expresiones encontramos nuevamente un Tema que realiza un desplazamiento ficticio desde un Origen, realizado este por una entidad animada. Deja así de ser un lugar del que un Móvil se desplaza físicamente. El complemento circunstancial queda, al igual que en el significado prototípico, introducido por la preposición *de*, que aporta la direccionalidad del movimiento ficticio desde el Origen del mismo.

3.3 Comentario:

Sin duda es el contexto de uso el que nos permite construir el significado de toda expresión, cosa que ya hemos mencionado anteriormente. Pero, para estas expresiones con los verbos *alejarse* y *acercarse* resulta imprescindible encontrar, en el entorno cercano de los verbos, claves lingüísticas que ayuden a identificar el dominio meta. ¿Por qué resulta más difícil tal identificación en estos casos? Quizás porque los dominios de las RELACIONES HUMANAS y del COMPROMISO AFECTIVO sean más amplios y, podríamos decir, casi más difusos en sus límites. No pasa lo mismo en el caso del dominio DINERO, GUERRA o POLÍTICA, por ejemplo, para los cuales la relación de las palabras con estos campos semánticos es más clara y definitoria.

La **tabla 3** muestra las colocaciones más frecuentes de los verbos *acercarse* y *alejarse*.

se acercaron	a él/ella/su esposa, etc.
se alejó	de él/ella/su madre, etc.
se alejaron	

Como podemos observar, los patrones léxico-sintácticos se comparten con los usos prototípicos, excepto por los participantes que realizan la Meta y el Origen. En ambos casos, dejan de ser lugares y pasan a ser personas. Las preposiciones (*a* y *de*) son esenciales para construir la direccionalidad del desplazamiento ficticio para aproximarse o separarse afectivamente.

En el CREA se hallan ejemplos también metafóricos no registrados en el CNO. Sin embargo, resulta interesante observar que en los mismos usos los verbos *acercarse* o *alejarse* se relacionan con el interés por la Meta o el Origen y estos se encuentran realizados por sustantivos abstractos, como en (10). Estos últimos presentan una gran variación, desde metonimias LUGAR POR FUNCIÓN (la iglesia) a ideas, creencias, actividades, etc., todos ellos conceptualizados como entidades reificadas a las que nos podemos acercar o de las que nos podemos alejar según nuestros intereses o necesidades:

11. Regresó del exilio en silencio, [...] **se alejó de la política** para dedicar sus esfuerzos a la dirección de la galería Maeght de Barcelona [La Vanguardia, 01/07/1994: Un desengañado del franquismo catalán].

La **tabla 4** muestra el esquema de patrón léxico-gramatical correspondiente a las construcciones con los verbos *acercarse* y *alejarse*:

___S___ (Sustantivo animado)	+	se	+	___V___	+	(Complemento régimen) (del/a-grupopreposicional)
------------------------------------	---	----	---	---------	---	---

Conclusión

Casi veinte años después de la publicación del trabajo de Lakoff y Johnson (1980), otros investigadores en el campo de la lingüística (Cameron y Low, 1999; Cameron, 2003; Cameron y Deignan, 2003; Deignan, 2005, 2006; Stefanowitsch y Gries, 2006, Steen, 2007, entre otros) aún posicionados en el paradigma de la lingüística cognitiva y, por lo tanto, acentuando el carácter conceptual de los procesos metafóricos, comenzaron a llamar la atención sobre la complejidad que adquiere el tema cuando se parte de los usos lingüísticos en el discurso. Muchos de ellos, a partir de estudios de corpus, centraron su interés en los procedimientos para la identificación de las metáforas lingüísticas. Otros, por su parte, comenzaron a plantearse una pregunta innovadora: ¿existe una gramática de la metáfora?

Alice Deignan (2005, 2006) responde afirmativamente a esta pregunta basándose en dos hallazgos de sus estudios sobre el inglés. Primero, observó un cambio de clase gramatical de sustantivos pertenecientes al dominio fuente a verbos usados con significados metafóricos. Segundo, constató que los mismos se asocian con algunas inflexiones verbales y/o con expresiones léxico-gramaticales fijas.

Este fue nuestro punto de partida. Por eso, y teniendo en mente la misma pregunta, nos abocamos al estudio de los procesos de metaforización de verbos de movimiento en español. Como parte de ese estudio más abarcador, en este trabajo se analizó la metáfora conceptual EL COMPROMISO AFECTIVO ES MOVIMIENTO y sus correspondientes instanciaciones lingüísticas con los verbos *acercarse* y *alejarse*. Entonces, ¿es posible confirmar esa aseveración?

A partir del análisis de los datos extraídos de nuestro corpus de narraciones orales y contrastados con datos en el CREA, estamos en condiciones de confirmar la asociación de las expresiones metafóricas con los patrones léxico-gramaticales que las mismas utilizan. Sin embargo, nuestros hallazgos difieren de los de Deignan (2005). No hemos registrado ningún caso de cambio de clase gramatical. Pero sí hemos detectado, además de la especificidad de algunas expresiones lingüísticas, cambios en la configuración de la construcción gramatical. Más específicamente, el análisis de nuestros datos señala que las expresiones metafóricas convencionales, motivadas por la metáfora conceptual EL COMPROMISO AFECTIVO ES MOVIMIENTO, evidencian diversos tipos de interacción de los elementos de la construcción gramatical a fin de construir el significado metafórico. Observamos que la relación entre los participantes es determinante, es decir, al mantenerse la misma construcción gramatical (intransitiva), los participantes que realizan las funciones sintácticas de sujeto o complemento, por ejemplo, cambian sustancialmente.

Las construcciones gramaticales son correspondencias de forma-significado, que determinan la representación de la situación en cuestión en estrecha relación con los verbos, en primer lugar, y con el resto de los elementos sintácticos que intervienen. La estructura gramatical, que caracteriza a un tipo de cláusula, constituye un modo de construir escenas básicas de la experiencia humana. El modo o la perspectiva elegida para codificar (*coding*) (Langacker, 1987: 487) esta situación determina si una estructura lingüística es apropiada para tal fin. En la lingüística cognitiva, las reglas gramaticales se entienden como la caracterización de patrones léxico-sintácticos que constituyen esquemas. Estos surgen de la abstracción de las características que un conjunto de instancias tienen en común. Este proceso es el resultado de la repetición constante de estas situaciones y así se logra la consolidación de un patrón esquemático (Langacker, 1987, 1991).

Esta capacidad para construir analogías, que sirve para categorizar las escenas como un todo gestáltico en base a las características y relaciones compartidas, ya ha sido probada en numerosos estudios sobre la adquisición del lenguaje y la cognición (Tomasello, 2003). Estos esquemas contruidos a lo largo de nuestra vida están formados por asociaciones específicas de roles semánticos, funciones sintácticas y verbos. Por lo tanto, la modificación de algunos de los elementos de una construcción gramatical prototípica con los verbos que naturalmente se asocian a ella da lugar a un significado nuevo que puede ser metafórico.

En base a los hallazgos obtenidos a partir del análisis del corpus de narraciones orales y el corpus de referencia del español actual (CREA) podemos afirmar que existe una estrecha relación entre los patrones léxico-sintácticos de las metáforas lingüísticas motivadas por la metáfora conceptual EL COMPROMISO AFECTIVO ES MOVIMIENTO. Esta relación que da evidenciada fundamentalmente por el cambio de los participantes en el evento. El Móvil pasa a ser el Tema, entidad animada, siempre una persona que inicia un movimiento ficticio hacia la Meta o desde el Origen, también realizados por una persona, no ya un lugar. La construcción gramatical aporta la noción de MOVIMIENTO que se construye como un desplazamiento ficticio, pues es de orden afectivo hacia o desde la persona con la que el Tema (sujeto sintáctico) se relaciona afectivamente.

Referencias bibliográficas

- Barcelona, A. (2003a).** “Clarifying and applying the notions of metaphor and metonym within cognitive linguistics: An update”. En Dirven, R. and Pörings, R. (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (208-277). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (Ed.) (2003b)** *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective*. Berlin-New York: Mouton De Gruyter.
- Barcelona, A. (2009).** “Motivation of construction meaning and form: The roles of metonymy and inference”. En Panther, K-U., Thornburg, L. and Barcelona, A. (Eds.) *Metonymy and Metaphor in Grammar* (363-402). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Black, M. (1962)** *Models and Metaphors*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Black, M. (1993 [1979])** “More on metaphor”. En Ortony, A. (Ed.) *Metaphor and Thought* (19-41). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, L. (2003)** *Metaphor in Educational Discourse*. London-New York: Continuum.
- Cameron, L. y Deignan, A. (2003)** “Combining Large and Small Corpora to Investigate Tuning Devices around Metaphor in Spoken Discourse.” *Metaphor and Symbol*, 18 (3), 149-160. Lawrence Erlbaum Associates Inc.
- Cameron, L. y Low, G. (1999)** (Eds.) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deignan, A. (2005)** *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Deignan, A. (2006)** “The grammar of linguistic metaphors”. En Stefanowitsch, A. y Gries, S. (Eds.) *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy* (106-122). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Diccionario de la Lengua Española, RAE.** [en línea] 22ª Edición con enmiendas y adiciones para la 23ª Edición. <http://www.rae.es/>
- Fauconnier, G. (1997)** *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gentner, D. & Bowdle, B. F. (2008)** “Metaphor as structure mapping”. En: Gibbs, R. W. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. (pp. 109-128). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R., Jr. (1994)** *The Poetics of the Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. (2008)** *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Glucksberg, S. (2008) How metaphors creat categories –quickly.En: Gibbs, R.W. (Ed.). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. (pp. 67-83) Cambridge. Cambridge University Press.
- Goossens, L. (2003 [1995]) “Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action” (349-377).En Dirven, R. and Pörings, R. (Eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Kövecses, Z. y Räden, G. (1998) “Metónymy: Developing a cognitive linguistic view”. *Cognitive Linguistics*, 9 (1) 37-77.
- Lakoff, G. (1990 [1987a]) *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993) “The Contemporary Theory of Metaphor”.EnOrtony Andrew (ed.)*Metaphor and Thought* (2º ed.) (202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1981 [1980]) *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar.Theoretical Prerequisites*.Vol.1.Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar.Descriptive Application*.Vol.2 Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (2008) *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*.Oxford: Oxford University Press.
- Luciani, M. de las M. (2012) “Metonimia”. En Pérez, E. C. y Rueda, N. *Las Metáfora: Estrategias ideológicas y mecanismos de comprensión*.Córdoba: Facultad de Lenguas. UNC.
- Moliner, M. (2008) *Diccionario de uso del español*. Edición Electrónica. Versión 3.0. Madrid: Editorial Gredos. S.A.U.
- Palmer, M., Gildea, D. y Xue, N. (2010) *Semantic Role Labelling*. Morgan & Claypool Publishers. <http://morganclaypool.com/>
- Rädden, G. (1995) “Motion Metaphorized. The Case of coming and going. In Casad, E. (1995) (Ed.) *Cognitive Linguistics in the Redwoods*(423-458). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Rädden, G. (2003) “How metonymic are metaphors?” En Barcelona, A. (Ed.) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A CognitivePerspective*(93-108). Berlin-New York: Mouton De Gruyter.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>
- Real academia española (2010) *Nueva gramática de la lengua española.Manual*. Buenos Aires: Grupo Editorial Planeta.
- Reddy, M. (1993 [1979]) “The Conduit Metaphor.” En Ortony, A. (1993) (Ed.) *Metaphor and Thought* (164-201). Cambridge: Cambridge University Press.

- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. y Hernández, L. P. (2011) "The Contemporary Theory of Metaphor: Myths, Developments and Challenges. *Metaphor and Symbol*. 26, 161-185.
- Saeed, J. (Ed.) (2003) *Semantics*. Massachusetts: Blackwell.
- Steen, G. (2013) The contemporary theory of metaphor – now new and improved! En: González-García, F., Peña Cervel, M. S. y Pérez Hernández, L. *Metaphor and Metonymy revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor. Recent developments and applications*. (pp 27-65). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Stefanowitsch, A. y Gries, S. Th. (2006) *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Talmy, L. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press. Vol. 1 y 2.
- Taylor, J. (1995 [1989]) *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory* (2º Ed.) Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, J. (2003 [1989, 1995]) *Linguistic Categorization*. (3º Ed.) Oxford y New York: Oxford University Press.
- Taylor, J. (2003) "Category extension by metonymy and metaphor". En Dirven, R. and Pörings, R. (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (323-347). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Tomasello, M. (2003) *Constructing a Language. A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, US-MA/ London, UK: Harvard University Press.

Calentar el mercado y enfriar la economía: usos metafóricos de la temperatura

Elena del Carmen Pérez y Mariana Montes | Facultad de Lenguas.

Universidad Nacional de Córdoba | eperezvi@gmail.com / montesmariana@gmail.com

...

Resumen

La presente comunicación se enmarca en el proyecto de investigación “Las metáforas: de la cognición al texto” inscripto en la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC. Nuestra perspectiva teórica parte de la Teoría Integrada de la Metáfora Primaria de Lakoff y Johnson (1999) e incorpora algunos desarrollos teóricos posteriores de Zoltán Kövecses (2002). Damos un rol central a la noción de corporización (*embodiment*), es decir, a la vinculación entre cuerpo, percepción y conceptualización. Así, por ejemplo, la experiencia del abrigo y del abrazo da lugar a una conexión cognitiva entre el AFECTO y el CALOR que se manifiesta en expresiones metafóricas como “caluroso aplauso” y “mirada fría”.

Nuestro objetivo es relevar y analizar metáforas conceptuales que emergen verbalmente en expresiones metafóricas, como las antes citadas, en el discurso cotidiano. El corpus que hemos examinado con este propósito está compuesto por casi 1700 ocurrencias de dos verbos del dominio de la TEMPERATURA (*calentar* y *enfriar*) extraídas de un periódico local y dos periódicos metropolitanos.

La identificación de los usos metafóricos de dichos términos nos permitiría verificar qué experiencias subjetivas se estarían conceptualizando en español (de Argentina) en términos de FRÍO o CALOR y a qué tipo de entidades se puede hacer referencia a través de ellos.

La combinación del análisis cualitativo con el cuantitativo nos permite identificar la frecuencia con la que tales dominios meta son conceptualizados en términos del dominio de la TEMPERATURA, y por lo tanto su relevancia desde el punto de vista lingüístico y cognitivo.

Palabras claves: metáfora conceptual, análisis de corpus, temperatura

Introducción

La siguiente comunicación es parte del proyecto de investigación “Las metáforas: de la cognición al texto”, dirigido por la Dra. Elena Pérez, codirigido por la Dra. Nelly Rueda y subsidiado y avalado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba. Continuando con la línea iniciada en el proyecto anterior, en la que se analizaron los usos metafóricos de seis adjetivos del dominio TEMPERATURA en el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual, Real Academia Española), el presente trabajo se focaliza en los verbos *calentar* y *enfriar* en la prensa argentina.

Nuestra hipótesis, basada en el estudio anterior dedicado al uso metafórico de los adjetivos del dominio TEMPERATURA en español, es que, por un lado, la experiencia corporal con el calor permitiría estructurar dominios como el AFECTO, la ACTIVIDAD, el CONFLICTO y el EROTISMO, mientras la experiencia corporal con el frío permitiría estructurar dominios como (LA FALTA DE) AFECTO, (LA FALTA DE) ACTIVIDAD y (EL CONTROL DE) LAS EMOCIONES.

El objetivo de estos estudios es identificar y describir las experiencias que se conceptualizan y expresan metafóricamente en términos de CALOR y FRÍO en el español hablado en Argentina. El marco teórico desde el que partimos es la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson [1980] 2003) e incorpora los desarrollos posteriores que profundizan la noción de corporización o *embodiment* (Kövecses 2000, 2002, 2008; Lakoff 2008; Lakoff & Johnson 1999; Yu 2008). Asimismo, se busca combinar un enfoque cualitativo con uno cuantitativo sobre textos auténticos para describir la lengua en uso.

Con este fin se extrajeron 953 ocurrencias de *calentar* y 744 de *enfriar* de los diarios *La Voz del Interior*, *Clarín* y *Página 12*, se distinguieron los usos metafóricos de los usos literales y se relevaron las metáforas conceptuales correspondientes a las expresiones metafóricas encontradas.

1. Marco teórico

En 1980 George Lakoff y Mark Johnson plantearon, en *Metaphors we live by* ([1980] 2003), su —ahora célebre— teoría de la metáfora conceptual (TMC), en la que sostenían que este tropo no era solo una propiedad del lenguaje poético sino un dispositivo conceptual que impregna todos los lenguajes. Las metáforas lingüísticas son, de acuerdo con esta teoría, instanciaciones verbales de metáforas conceptuales que estructuran gran parte de nuestro sistema de pensamiento. Estas metáforas conceptuales podrían expresarse con definiciones del tipo CONOCER ES VER, en las que cada término refiere

a un dominio de la experiencia (humana), y el primero (dominio meta) *se entiende en términos del* segundo (dominio fuente). Así, CONOCER ES VER significa que el dominio CONOCIMIENTO se entiende en términos del dominio VISIÓN, y se manifiesta en metáforas lingüísticas, como “no *veo* lo que querés decir”, “*veamos* un ejemplo”.

Casi veinte años más tarde, en *Philosophy in the Flesh* (1999), Lakoff y Johnson presentan la teoría integrada de la metáfora primaria, que incorpora a las nociones originales otras cuatro teorías:

1. La teoría de la confluencia de Christopher Johnson
2. La teoría de la metáfora primaria de Joe Grady
3. La teoría neural de la metáfora de Srini Narayanan
4. La teoría de la integración conceptual de Mark Turner y Gilles Fauconnier

El resultado de esta integración es una base más sólida y compleja para el estudio de la metáfora conceptual. En pocas palabras, la asociación de dos dominios (como la VISTA y el CONOCIMIENTO, ejemplificados más arriba) se concretizaría físicamente en forma de conexiones neuronales. Según la teoría de la confluencia, la recurrencia de dos situaciones simultáneas (como *ver* algo para *conocer* algo) generaría una conexión tal que, de hecho, en las primeras etapas de la vida, conectarían una experiencia y otra (VER y CONOCER). Las metáforas que nacen de esta confluencia de experiencias son llamadas metáforas primarias, las cuales se combinarían entre sí para formar metáforas más complejas. La integración conceptual entra así en juego: además de la activación de los dominios cognitivos, se generaría un tercer espacio, el “espacio de mezcla”, que permitiría inferencias que no generarían las metáforas simples por separado. Por ejemplo: “echemos *luz* sobre el problema”.

Gibbs, Costa Lima y Francozo consideran que una buena parte del lenguaje metafórico es motivado por la experiencia corporal. También Kövecses (2000), hablando del lenguaje de las emociones, sugiere que las metáforas conceptuales se basan en el cuerpo y la fisiología humana en el sentido de que estas limitan las posibilidades de conceptualización. Así, las metáforas basadas en la experiencia del cuerpo humano son *potencialmente* universales, limitadas y guiadas a su vez por los modelos culturales de cada comunidad. Yu lo expresa de la siguiente forma: “(...) mientras el cuerpo es un dominio fuente potencialmente universal del cual emergen las metáforas basadas en el cuerpo, la cultura funciona como un filtro que sólo permite que ciertas experiencias corporales pasen y sean proyectadas a ciertos conceptos meta” (249, la traducción es nuestra).

La teoría neural de Lakoff sugiere como “prueba física” de la relación entre un dominio fuente corporal y un dominio meta abstracto y de su necesaria asimetría

(siempre el dominio corporal sería fuente y el abstracto, meta) las conexiones neuronales entre los dominios correspondientes en el cerebro:

Cada neurona dispara asimétricamente, con el flujo de iones que baja desde el cuerpo celular por el axón, y se esparce desde allí. (...) Las neuronas que disparan más tienden a desarrollar mayores capacidades para disparar. Y aquellas involucradas en el funcionamiento físico del cuerpo tienden a disparar más. Por esta razón, los mapas metafóricos incorporados son asimétricos y tienden a tener dominios fuente físicos (aunque algunos tienen dominios fuente sociales). (2008:28, la traducción es nuestra)

No obstante, aún no se puede afirmar experiencialmente. Hasta el momento sólo se pueden estudiar las metáforas conceptuales a través de sus expresiones lingüísticas, gestuales o gráficas, tomando como supuesto que un fenómeno lingüístico sistemático (especialmente si se encuentra un paralelismo en otros códigos no verbales, como la gestualidad o las representaciones icónicas) sugiere un fenómeno sistemático a nivel cognitivo.

2. Corpus

La metodología adoptada combina un enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo) sobre un corpus construido *ad hoc*. Se utilizó el sitio WebCorp (<http://www.webcorp.org.uk/live/>) para buscar, a través de Google, distintas formas de los verbos *calentar(se)* y *enfriar(se)*¹ en www.lavoz.com.ar (*La Voz del Interior*), www.pagina12.com.ar (*Página 12*) y www.clarin.com (*Clarín*).²

El sitio WebCorp devuelve todas las ocurrencias encontradas en hasta 64 páginas de cada sitio solicitado junto con la URL correspondiente. Es equivalente a buscar el término en Google, visitar las primeras 64 páginas que aparecen y extraer cada ocurrencia. Una vez descargado y depurado el archivo con los resul-

¹ Las formas más recurrentes son las no conjugadas y las conjugaciones de la tercera persona del singular y del plural de los tiempos simples del modo indicativo. (Los tiempos compuestos están incluidos dentro de las formas no conjugadas: buscando “calentado” se obtienen “habrían calentado”, “hemos calentado”...).

² Toda selección de corpus contiene un grado de arbitrariedad y somos consciente de ello. En nuestro caso, hemos seleccionado un periódico local y dos metropolitanos con el propósito de no circunscribir la muestra a una región.

tados de la búsqueda, se analizaron las líneas extraídas, que incluyen diez palabras antes y después del término seleccionado. Las URLs provistas por el sitio permiten acceder a un contexto de lectura más amplio de ser necesario.

En primer lugar, se realizó un análisis cualitativo de cada expresión en función de los siguientes parámetros:

- a) el verbo (calentar/calentarse/enfriar/enfriarse);
- b) su valencia (transitivo/intransitivo/pronominal);
- c) el paciente (aquello que es calentado);
- d) el agente (aquello que calienta, sea o no la fuente de calor);³
- e) su condición literal o metafórica;
- f) de ser un uso metafórico, el dominio meta al que corresponde.⁴

La consideración más importante es el criterio que nos permite distinguir un uso metafórico de uno no metafórico. En un artículo sobre el uso metafórico del verbo noruego *ta* (tomar, agarrar), Golden basa su categorización en la participación del cuerpo, “dado que la estructura conceptual es considerada corporizada en la lingüística cognitiva” (138, la traducción es nuestra). El uso (o no) efectivo del cuerpo es el criterio por el cual distingue el sentido “básico” del sentido metafórico. En el caso del dominio fuente TEMPERATURA, consideramos que el significado más básico remite al efectivo cambio físico de temperatura (que podría ser percibido por el cuerpo). Así, consideramos que hay un uso metafórico cuando aquello que “cambia su temperatura” no es una entidad física (como una discusión o la economía) o, siéndolo, no está *necesariamente* cambiando su temperatura (una zona caliente a causa de los conflictos).

Una vez clasificadas las expresiones, se utilizó el programa de análisis estadístico R para el enfoque cuantitativo, considerando las frecuencias de las distintas variables y las relaciones entre ellas. De este modo se analizaron las frecuencias absoluta y relativa⁵ del uso metafórico o literal de cada verbo, en el corpus en total y en cada diario.

³ Por razones de espacio los resultados del análisis de esta variable y la anterior no será considerado en la presente comunicación.

⁴ El orden en que se enuncian estas operaciones no siempre es el mismo ni es lineal; en algunos casos, por ejemplo, el paciente o el agente son imprescindibles para determinar el uso metafórico.

⁵ La frecuencia absoluta se refiere a la cantidad de elementos con un cierto atributo; la frecuencia relativa, a la relación entre dicha cantidad y la cantidad total, es

De esta forma el análisis nos permite identificar no sólo las experiencias subjetivas conceptualizadas en términos de CALOR y FRÍO, sino también su frecuencia de uso, y por lo tanto su relevancia desde el punto de vista lingüístico y cognitivo. Esta metodología, que combina lo cuantitativo y lo cualitativo, permite averiguar cómo y en qué medida el dominio de la TEMPERATURA es utilizado para conceptualizar otros dominios más abstractos.⁶

3. Análisis

3.1. Composición del corpus

El corpus está compuesto por un total de 1697 expresiones: 953 ocurrencias del verbo *calentar(se)* y 744 de *enfriar(se)*. De ellas, 317 pertenecen a *La Voz del Interior*, 506 a *Clarín* y 874 a *Página 12*, con una distribución similar en *La Voz* y *Página 12* y mayor proporción de *calentar(se)* en *Clarín*, como ilustra la Tabla 1. Composición del corpus según el diario y el término.

	calentar	enfriar	Total
La Voz del Interior	183	134	317
Clarín	308	198	506
Página 12	462	412	874
Total	953	744	1697

Tabla 1. Composición del corpus según el diario y el término

decir, al porcentaje de elementos con tal atributo.

⁶ Entre los antecedentes de estudios de metáforas conceptuales con análisis de corpus se cuentan la tesis de doctorado de Alice Deignan (1997), sus artículos en Stefanowitsch y Gries (2006) y en Gibbs (2010) y el artículo de Gill Philip (2012), entre otros. Al mismo volumen de Stefanowitsch y Gries (2006) corresponde el artículo de AnatolStefanowitsch “Words and theirmetaphors: A corpus-basedapproach”, que sugiere un estudio estadístico basado en las frecuencias halladas en el corpus. En español, se encuentra la tesis de doctorado de Mercedes Luciani (2013): Patrones léxico-sintácticos en metáforas basadas en nociones de espacio y movimiento, dirigida por la Dra. Elena Pérez.

Al distinguir los usos metafóricos de los términos, se definieron tres categorías: *literal*, *metafórico*, y *doble*. El primer caso corresponde al ya mencionado “sentido básico”, es decir, a los usos que se refieren a entidades cuya temperatura física aumenta o disminuye, como en ; el segundo, a aquellos en los que no se busca describir una variación de la temperatura física, como en . Los usos dobles,⁷ mucho menos frecuentes que los anteriores, corresponden a aquellas expresiones en los que se hace referencia simultáneamente a una variación de la temperatura física y a otro tipo de experiencia. Por ejemplo, en los fluidos vitales de Rocío Jurado disminuyen en temperatura, pero el sentido primordial de la expresión apunta a su muerte.

(01) Van a tener que bañarse con agua fría. Aunque también pueden *calentar agua* y usar palanganas. (Página 12, 26/11/2000)⁸

(02) Para el Gobierno, cualquier costo es bajo si la alternativa pasa por *enfriar la economía*. (LaVoz, 21/10/2006)

(03) ...mientras calentaba el agua para el café, encendí la tv para enterarme de que los *fluidos vitales* de Rocío Jurado comenzaban a *enfriarse*. (Página 12, 05/06/2006)

Una expresión frecuente de la conjugación de sentido literal y metafórico es el uso de *calentar* para referirse al ejercicio realizado por los deportistas para prepararse para una actividad física. En casos como lo que se calienta (que no es explicitado verbalmente) aumenta su temperatura física, pero primordialmente entra en actividad y se *prepara* para exigirse físicamente. Por ello es coherente presentar una lesión “en el primer esfuerzo” como consecuencia de no haber calentado bien.

(04) El de San Lorenzo no había *calentado* muy bien cuando entró por Silvera y se lesionó en el primer esfuerzo. (Página 12, 21/12/2008)

⁷ En investigaciones futuras sería productivo profundizar la relación entre este concepto y la noción de “referencia dual” de Glucksberg (2001). Ya que el enfoque propuesto por el autor difiere del nuestro en que considera la metáfora como proceso de categorización y la referencia doble a una categoría y a un término de la categoría.

⁸ Al final de cada ejemplo citado se especificarán, entre paréntesis, el nombre del diario y la fecha de publicación del artículo al que corresponden. En todos los casos la cursiva es nuestra.

Del corpus total, el 60,56% de las expresiones fueron consideradas metafóricas, el 37,97%, literales y el 1,98%, dobles. Cabe destacar que los porcentajes son muy similares si se considera cada verbo por separado o cada diario: son metafóricas el 59,37% de las ocurrencias de *calentar(se)* y el 62,08% de las ocurrencias de *enfriar(se)*; el 61,46% de las expresiones extraídas de *Clarín*, el 55,84% de las de *La Voz del Interior* y el 61,75% de las de *Página 12*. Dadas las diferencias en la denominación de las secciones de los diarios, no se pudieron cotejar estos porcentajes para cada sección del diario.

3.2. Dominios meta

Se identificaron 9 dominios meta para el dominio fuente TEMPERATURA; las metáforas conceptuales resultantes pueden ser expresadas en términos de *calentaro* de *enfriar*. En orden de frecuencia inversa (especificada entre paréntesis), dichos dominios son: VALOR (12 ocurrencias), EXALTACIÓN (31), PASIÓN (43), EROTISMO (63), VITALIDAD (88), INTERÉS (92), AFECTO (117), CONFLICTO (221) y ACTIVIDAD (379). El 68% de las expresiones metafóricas corresponden a los tres últimos.

Los dominios EXALTACIÓN, PASIÓN y EROTISMO son motivados por la reacción fisiológica del cuerpo humano, cuya temperatura aumenta ante estas emociones intensas. El primer caso se caracteriza por un grado mayor de descontrol, que puede incluso resultar peligroso, y se relaciona primordialmente con la ira. Por ello es más frecuente su expresión a través de *calentar(se)* (28 casos), como en , que de *enfriar(se)* (3 casos), como en .

(05) *Reutemann*, tipo tranquilo, solamente *se calentó* cuando algún dirigente peronista de Santa Fe le cuestionó mal su acercamiento a Massa. (*Clarín*, 29/09/13)

(06) Tras las elecciones legislativas de octubre, *los ánimos* en Argentina *se enfriaron* dándole la razón a los orientales de que se trataba de un enojo electoralista. (*Clarín*, 24/01/2014)

El dominio PASIÓN, en cambio, corresponde a una vinculación emocional y personal que implica compromiso pero sin llegar al extremo del descontrol; por ello son tan frecuentes los usos con *calentar(se)* (20 casos), en los que PASIÓN ES CALOR—por ejemplo en –, como aquellos con *enfriar(se)* (23 casos), en los que FALTA DE PASIÓN ES FRÍO, como en .

(7) [Kurz] patrulló la capital austríaca en un todoterreno negro (el color que distingue a los partidos democristianos en Alemania y en Austria) llamado “Geilomobil”, que podría traducirse como “Guaymobil”. Su eslogan era, aproximadamente, “El color negro *te calienta*”. (*La Voz*, 23/12/13)

(8) ...Fo y su compañera de toda la vida *no enfriaron su calentura política y social* de alritem-pi... (Página 12, 22/02/2003)

El caso de EROTISMO constituye una forma más específica de PASIÓN que por su frecuencia amerita una categoría propia. Es mucho más frecuente *concalentar(se)* (58 casos); no solo corresponde a aquellas situaciones en las que un sujeto excita a otro, sino a aquellas en las que algo adquiere un aspecto erótico, como es el caso del verano en . Menos frecuente es el uso con *enfriar(se)* (5 casos), que representa el desvanecimiento o la ausencia del deseo, como en .

(09) ...el diario online tiene actualmente un giro desprejuiciado a temas de la farándula en donde se pueden ver notas sobre *modelos hot que calientan el verano...* (Página 12, 31/01/2014)

(10) ...a algunas personas las excita *el olor a transpiración* en las axilas del amante y a otras *las enfria* por una semana... (Página 12, 28/01/2008)

El dominio INTERÉS, por otro lado, se constituye como una forma más suave del dominio PASIÓN: el componente personal e individual ya no está tan presente. Despertar el interés en algo/alguien es calentarse (74 casos), como en , mientras que la disminución del interés es enfriarse (18 casos), como en .

(11) En la fiesta de los 5 años el encargado de *calentar la pista* será nuestro colaborador musical estrella Gustavo Lamas y de *incendiarla* los Carisma. (Página 12, 26/07/2013)

(12) Obama admitió que medio siglo de políticas estadounidenses sobre Cuba “no ha funcionado”. Pero inmediatamente *enfrió todas las expectativas* que sus buenos gestos despertaron en la región... (Página 12, 20/04/2009)

El dominio VITALIDAD encuentra su motivación en la calidez de los cuerpos humanos vivos, consecuencia de nuestra sangre caliente. En el corpus estudiado, este dominio es representado con mayor frecuencia a través del verbo *enfriar(se)* (85 casos contra 3 de *calentar(se)*), para expresar situaciones de muerte, como en más arriba, o la pérdida de una vitalidad metafórica, que resulta en una virtual inexistencia, como en .

(13) Las dudas del cuerpo técnico que encabeza Basile para desvincularse de Colón y las de dirigentes de segunda línea de Boca por contratarlo *enfriaron las negociaciones*. (Página 12, 13/12/2004)

El origen de la metáfora EL AFECTO ES CALOR reside en la experiencia del contacto cariñoso, el abrazo y la cercanía; su opuesto, LA FALTA DE AFECTO/LA HOSTILIDAD ES FRÍO, se deduce por analogía. Dicho esto, cabe destacar que de las expresiones analizadas son 97 los usos de *enfriar(se)* que corresponden a este dominio meta, mientras son solo 20 los de *calentar(se)*. Probablemente esto se deba a que, si bien las relaciones humanas se pueden enfriar cuando dejan de ser cordiales o afectuosas, como en , no “se calientan” cuando se recuperan: en todo caso “se vuelven cálidas”. Expresiones como , en la que algo calienta el corazón, generando placer ante un ambiente ameno, son mucho más raras.

(14) Las *relaciones* entre Brasil y Estados Unidos *se enfriaron desde entonces* y Rousseff decidió promover un debate en la ONU... (Página 12, 17/12/2013)

(15) ...están pintando *un edificio precioso que calentaba el corazón* con su fachada en símil piedra en buen estado. (Página 12, 15/02/2007)

La motivación de la relación entre las ALTAS TEMPERATURAS y CONFLICTO yace en la experiencia del fuego y el calor intenso, caracterizados por la dificultad de controlarlos y por el dolor y el daño que causan o pueden causar. En este sentido un duelo puede hervir y puede ser calentado más aún, como en , mientras se debe hacer un esfuerzo para enfriar a alguien que sostiene una postura agresiva en . Esta metáfora es una de las más frecuentes en el corpus –comprende el 21,13% de las ocurrencias analizadas– y se expresa con mucha mayor frecuencia con *calentar(se)* (185 casos) que con *enfriar(se)* (36 casos).

(16) Allí, el quilmeño no ahorró nada de su artillería verbal para continuar *calentando un duelo* que a esta altura *hierve*. “Te voy a romper todo (...)” se leyó en los labios... (Clarín, 14/09/12) – 221 (185 cal – 36 enf) 21,13%

(17) *Europa quiere enfriar a Bush*. Entre la postura agresiva de Estados Unidos y la intransigencia iraní, la Unión Europea intenta calmar las aguas para evitar que se profundice la confrontación... (Página 12, 02/09/2006)

Finalmente, la metáfora LA ACTIVIDAD ES CALOR emerge de la experiencia cotidiana del movimiento, que en nuestra percepción establece diversas relaciones lógicas con el calor: nos movemos para calentar nuestro cuerpo (finalidad); las máquinas que entran en funcionamiento se calientan, y cuando se detienen se enfrían (causalidad); al calentarse, los flujos –agua, aire...– se aceleran (manifestación). En particular se recurre a una imagen metafórica que reproduce una

de las experiencias que dan origen a esta metáfora conceptual: el calentamiento de los motores que inician su actividad.

(18) *U2* ya comenzó a *calentar motores*. El grupo irlandés dio un show superexclusivo en Londres para 1800 personas y como paso previo a la gira que comenzará el 24 de marzo. (Página 12, 09/02/2001)

(19) Exhortó a dejar atrás el dilema de “cómo *enfriarla economía*, para pensar cómo *recalentarla inversión*”. (Página 12, 01/09/11) – 379 (183 cal – 196 enf) – 36,23%

En, por otro lado, la metáfora se complejiza ante la combinación con LA ECONOMÍA ES UN FLUJO, según la cual ésta se puede detener estancar (y por lo tanto enfriarse) o animar (y por lo tanto (re) calentarse). En estrecha relación con esta metáfora se encuentran los 12 casos de EL VALOR ES ALTA TEMPERATURA, el cual se refiere a precios y tasas que metafóricamente se mueven (en particular *suben*), y al hacerlo aumentan su temperatura. En el corpus observado, es mucho más frecuente el uso de *calentar(se)* (10 casos) que el de *enfriar(se)* (2 casos, uno ejemplificado en) para expresar esta metáfora. Un ejemplo interesante es , en el que el autor conscientemente relaciona la ley de termodinámica con el precio al tambero, a partir de la metáfora del capital como un flujo cuyo movimiento genera calor.

(20) Cierta característica de la ley de termodinámica dice que *todo lo que se calienta tiende a enfriarse* si no genera energía. En *el precio* al tambero, parece que algo así está sucediendo. (La Voz, 18/06/12)

(21) Las terminales pisaron el freno y se *enfrió el índice* industrial de enero. (Página 12, 18/02/2006)

3.3. Elaboración

En esta sección consideraremos tres ejemplos en los que los autores dan cuenta de un uso consciente de la metáfora a través de la explotación de diversas correspondencias de la proyección metafórica.

En se propone un seguimiento de la “temperatura” que adquiere la campaña electoral, a partir de la metáfora conceptual LA ACTIVIDAD ES CALOR: iniciar el movimiento equivale a “tomar temperatura/calor” o “calentarse”, mientras la falta de actividad se traduce en una época gélida o una campaña tibia. Cabe destacar que la naturaleza de la campaña electoral implica una estrecha relación entre actividad y conflicto, ambos conceptualizados en términos de calor. Por lo tanto, ambos dominios meta están presentes en las expresiones señaladas en .

(22) ...la campaña electoral en Córdoba aún no *tomó temperatura*. (...) todos los partidos opositores esperan al 22 de julio, cuando arranquen los espacios gratuitos en radio y tv, para hacer conocer sus propuestas. También para *calentar* esta *gélida* época preelectoral. Desde ya, es una campaña atípica que arrancó *tibia* y sólo *tomará calor* en las dos semanas previas a las primarias. (*La Voz*, 13/07/2013)

Otra forma en la que se destaca la consciencia del uso metafórico es la referencia a los posibles significados del término del dominio fuente. Esto sucede en , en el cual el autor reconoce y explicita que tanto el dominio ENTUSIASMO (“exaltación”) como EROTISMO (“excitación”) pueden ser comprendidos en términos de CALOR.

(23) ...Aníbal se arrepintió y aseguró que dijo todo eso porque *se ‘calentó’*, un término que puede remitir a la ‘*exaltación*’ o bien a la ‘*excitación*’. No parece que el senador haya planteado sus dichos respecto de *la segunda acepción del término...* (*La Voz*, 03/06/2012)

Por último, ocasionalmente se encuentran usos que combinan juegan con la referencia a dos dominios meta diferentes, como en . En este caso, en el que se describe el efecto de la fundación de una universidad para acompañantes, se recurre a la metáfora EL CONFLICTO ES CALOR pero al mismo tiempo se reconoce la pertinencia del término en función de la metáfora EL EROTISMO ES CALOR. A su vez, se propone un paralelismo entre la temperatura metafórica –generada por la polémica y por la naturaleza de la institución– y la temperatura del aire que “en pleno julio” tiende a ser frío, ya que en Argentina es invierno.

(24) Todo se esfumó en medio de aclaraciones destinadas a *apagar una polémica* que a tono con sus objetivos académicos de la efímera institución, *calentó* el aire hasta hacerlo sofocante en pleno julio. (*La Voz*, 18/07/2010)

Conclusiones

A partir de las expresiones analizadas, se puede concluir que la heterogénea experiencia de la TEMPERATURA permite conceptualizar una variedad de dominios meta que en la vida cotidiana se relacionan con distintos grados de calor y de frío. Así, se puede concebir un continuum escalonado en cuyo centro se dividen el frío y el calor, reproduciendo en espejo los dominios opuestos. Desde dicho centro hacia el extremo de las más altas temperaturas, se ordenarían: VITALIDAD, INTE-

RÉS, AFECTO, PASIÓN, ACTIVIDAD (y VALOR), EROTISMO junto con EXCITACIÓN, y por último CONFLICTO. Como en la experiencia física con la temperatura, cuanto más lejos estamos del cero psicológico, en la que no nos sentimos afectados por variaciones, más molesto e incluso peligroso es lo que percibimos.

No obstante, los dominios meta no conservan necesariamente la continuidad, ya que corresponden a distintas áreas de la experiencia. En otras palabras, aunque se pueda establecer una relación de gradación desde el INTERÉS hacia la EXCITACIÓN y luego el CONFLICTO, pasando por PASIÓN, el dominio AFECTO pertenecería a una línea diferente: mayor AFECTO no implica EXCITACIÓN ni mucho menos CONFLICTO.

Referencias bibliográficas

- Deignan, A. (1997).** *A corpus-based study of some linguistic features of metaphor* (Tesis inédita de doctorado). University of Birmingham, Birmingham.
- Deignan, A. (2006).** The grammar of linguistic metaphors. En A. Stefanowitsch & S. T. Gries (Eds.), *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy* (pp. 106–122). Berlin ; New York: M. de Gruyter.
- Deignan, A. (2008).** Corpus linguistics and metaphor. En R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 280–294). New York: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W., Costa Lima, P. L., & Francozo, E. (2004).** Metaphor is grounded in embodied experience. *Journal of Pragmatics*, 36(7), 1189–1210. <http://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.009>
- Glucksberg, S. (2001).** *Understanding figurative language: from metaphors to idioms*. Oxford: New York: Oxford University Press.
- Golden, A. (2012).** Metaphorical expressions in L2 production: The importance of the text topic in corpus research. En F. Macarthur (Ed.), *Metaphor in use: context, culture, and communication* (pp. 109–134). Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Kövecses, Z. (2000).** *Metaphor and emotion: language, culture, and body in human feeling*. Cambridge, U.K: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2002).** *Metaphor: a practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. (2008).** The neural theory of metaphor. En R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 17–38). New York: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999).** *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003).** *Metaphors we live by*. [1980] Chicago: University of Chicago Press.
- Luciani, M. de las M. (2013).** *Patrones léxico-sintácticos en metáforas basadas en nociones de espacio y movimiento* (Tesis inédita de doctorado). Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba.
- Philip, G. (2012).** Locating metaphor candidates in specialized corpora using raw frequency and keyword lists. En F. Macarthur (Ed.), *Metaphor in use: context, culture, and communication* (pp. 85–106). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Stefanowitsch, A. (2006).** Words and their metaphors: A corpus-based approach. En A. Stefanowitsch & S. T. Gries (Eds.), *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy* (pp. 63–105). Berlin/New York: M. de Gruyter.
- Yu, N. (2008).** Metaphor from body and culture. En R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 247–261). New York: Cambridge University Press.

Fonética en juego e interculturalidad

María Amalia García Jurado | UBA/UMSA¹ | majurado@filo.uba.ar

Roxana Risco | UBA/UNLP | roxana.risco@yahoo.com.ar

...

Resumen

El sonido [s], desde un punto de vista articulatorio, pertenece al grupo de las fricativas, consonantes que según la Teoría Acústica de Producción se originan en una fuente de ruido turbulento. Por su punto de articulación, este sonido es áptico, pre o dorso gingival según hablante o región y, se presenta con variaciones de realización en toda América. En la Argentina, la variación más frecuente es la aspiración, pero ¿qué sucede con los hablantes peruanos que residen en el Área Metropolitana de Buenos Aires por migración?

Los resultados de este trabajo, en el que analizamos perceptivamente entrevistas realizadas a esta comunidad, indican la persistencia de una pronunciación sibilante [s] en las distintas posiciones de la cadena de habla, con una realización aspirada [h] y rehilante [š] en posición intermedia, y un cambio hacia la sonorización [z] que se suma a la variación rehilante, en posición final. Con menor frecuencia, los hablantes permiten que [s] forme parte del proceso de silabificación. La distribución resulta del tiempo de contacto entre variedades, y muestra que dentro de su polimorfismo fonético, se da una especie de juego entre los sonidos de origen y los que van adquiriendo, guiados por la necesidad comunicativa de compartir no solo un mismo sistema fonológico, sino también de acomodarse a las variaciones de la zona rioplatense.

Palabras claves: sonidos fricativos, percepción de habla, variedades de realización fónica.

¹ Las autoras coinciden en sus trabajos de investigación en el Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Introducción

La sugerencia de Liberman y Mattingly (1989) sobre la existencia de un módulo fonético, especie de habilidad precognitiva para la producción y percepción de vocales y consonantes, parece aplicarse a los distintos circuitos de comunicación. Si bien es un punto de vista no convencional dentro de las teorías de habla, puede decirse a su favor que 1) esclarece la naturaleza biológica de las diferencias entre formas del lenguaje oral y escrito, y 2) proporciona un mejor acercamiento sobre el modo en que el habla se engarza con los requerimientos específicos de la comunicación fonológica, y con todos los sistemas de comunicación que permiten la interrelación ente hablante y oyente. Un par de años después, Linblom (1991) también sostiene que las lenguas configuran sus sistemas de sonidos a partir de una selección realizada sobre el conjunto de gestos articulatorios que dependen de restricciones motoras y perceptivas independientes de la lengua, porque responden a un plano cognitivo general que no es especialmente lingüístico. Su propuesta de un continuo de *hipo a hiper-articulación* para describir las diferencias entre habla casual y formal, sigue manteniendo su vigencia.

Ambas propuestas teóricas mantienen su validez también para explicar lo que ha sucedido ayer y hoy, con el mundo de los sonidos efectivamente pronunciados. Desde un punto de vista histórico, por ejemplo, resulta oportuno recordar que una de las primeras observaciones (y probablemente la primera) sobre el español hablado en América, se refiere precisamente al dominio de la Fonética. Se trata de un comentario de Fernández de Piedrahíta: “los naturales de la tierra, mal disciplinados en la pureza del idioma español, lo pronuncian generalmente con aquellos resabios que siempre participan de la gente de las costas de Andalucía”.² Resabios que, probablemente, referían a la aspiración de /s/ en posición de palabra o de sílaba, al relajamiento y confusión de las líquidas /r/ y /l/ implosivas,

² Sin embargo, en otro párrafo también reconoce que estos habitantes criollos hablan el idioma español con más pureza castellana que todos los demás de las Indias. Son apreciaciones que surgen de su estilo especial de describir el modo de nombrar y dominar el espacio mientras se traza y construye esta ciudad. Cfr. estas palabras referidas a los hablantes del puerto de Cartagena de Indias en *Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada*, Amberes, 1668/1973: 315.

a la aspiración de la velar fricativa sorda /x/, o a la debilitación y hasta pérdida de la dental sonora /ð/ -d- intervocálica.³

A esta información habría que sumarle el interés que hubo en toda América por las descripciones de los sistemas de sonidos, y en especial en Colombia, a fines de siglo XIX y principios del XX, cuando un investigador como Caro, comprendiera la importancia de teorías desarrolladas en distintos ámbitos de la Fonética, como la descripción de lenguas o aún en la Fonoestilística.

El presente trabajo tiene como objetivo acercar nuevos datos a los presentados en Risco y García Jurado (2009)⁴ sobre fenómenos migrantes relacionados con la adquisición de ciertos sonidos que presentan los miembros de la comunidad peruana en Buenos Aires. En esta ocasión, analizamos perceptivamente una muestra de habla semiespontánea conformada por entrevistas a hablantes peruanos que residen en el Área Metropolitana de Buenos Aires, con el propósito de delimitar el alcance de las variaciones de /s/ en esta comunidad migrante. Los integrantes de este grupo reinstalan estas variaciones como resultado de una especie de juego estrictamente fonético, originado en las esferas laborales o de intercambios específicos y en un ámbito en el que viven después de haber viajado desde sus ciudades de origen. Mantenemos la misma hipótesis del trabajo anterior: el hablante peruano en condiciones de contacto con la variedad rioplatense alterna la producción de sonidos fricativos del tipo /s/, optando por una pronunciación que refleja mecanismos de interacción. Cabe mencionar que la temática abordada en la conversación refiere, especialmente, a valoraciones metalingüísticas.⁵ Es decir, que al entrar en contacto con el español rioplatense, si bien mantienen peculiaridades

³ Para insertar este comentario en un estudio más completo de la Fonética del español americano, véase López Blanch (1995:129-131).

⁴ Entonces desde una Fonología basada en detalles fonéticos sugerimos que los inmigrantes peruanos en Buenos Aires desarrollan un proceso adaptativo en su pronunciación rehilada de fricativas palatales. Son hablantes que llegan a elaborar una especie de yeísmo muy semejante al del hablante medio porteño, aun cuando presentan en su origen, otros sonidos que les permiten en tanto fonemas distinguir significados léxicos, pero que difieren completamente de la realización alcanzada después de un cierto tiempo de convivencia en esta ciudad.

⁵ Nos referimos a las respuestas de los consultados frente a preguntas acerca de pautas culturales y lingüísticas de su comunidad de origen. Valga como ejemplo: “¿Cree usted que su acento cambió desde que vive aquí?”

sonoras de origen como la sibilante en posición intermedia y la sonorización de /s/ en posición final de palabras y oración, también adoptan nuevas realizaciones, como la aspiración de la sibilante, la generación de nuevas sílabas o silabificación que incluye a la fricativa, y en menor medida, la elisión de este sonido en posiciones terminales de sílaba o palabra. Hay ciertas variaciones en la frecuencia de uso, y en la alternancia de alófonos, dependiendo de la ocupación y los grados de interacción comunicativa, y los años de residencia en la Argentina.

Antes de proceder al análisis concreto de la muestra, es relevante proporcionar las características articulatorias de /s/ para entender el *continuum* de variación en el habla de los migrantes peruanos, así como resaltar que son sus propiedades acústicas las que permiten su percepción categórica.

1. El fonema /s/ y sus variantes de realización

El sonido [s] desde el punto de vista articulatorio pertenece al grupo de las fricativa-consonantes, que según la Teoría Acústica de Producción (Fant, 1960) se originan en una fuente de ruido turbulento-, y es por su punto de articulación, ápico, pre o dorsolingival, según hablante o región. Su alta frecuencia de uso dentro del sistema fonológico español (Guirao y García Jurado, 1993) también se observa cuando el análisis estadístico abarca 317 lenguas (Maddieson, 1981). De hecho, 273 lenguas la tienen en su sistema de comunicación oral.

En cuanto a su distribución dialectal, la [s] final de sílaba y palabra se mantiene fuertemente sibilante y tensa en distintas regiones de Hispanoamérica (Colombia, México, Ecuador y Perú). En la Argentina, unas pocas provincias también la mantienen así, desafiando lo que sugiere la norma culta en el Río de la Plata y en el sur: pronunciar este sonido con menos tensión. Y si bien a veces se elide, la variación más frecuente es la aspiración.

Si bien tomamos como base la clasificación de /s/ presentada en García Jurado y Arenas (2005)⁶ rescatando para su descripción características acústicas y perceptivas como los términos sibilantes (mayor energía acústica) y/o los rehilantes (presencia de ruido más intenso), completamos su perfil con investigaciones sobre la relevancia perceptiva de la porción de fricción, y la amplitud relativa al ruido correspondiente, detalle fonético que se suma a la relevancia de la transi-

⁶ Ladefoged y Maddieson (1996: 137) señalan que debido a los mecanismos utilizados en su producción, hay mayor número de sonidos fricativos en las diferentes lenguas.

ción en contextos /s/ o /f/ + vocal (Cfr. Borzone y Massone, 1981 y Gurlekian (1981). También analizamos las diversas realizaciones de este sonido en posición preconsonántica, porque constituye un aspecto característico de la fonética rioplatense. Borzone (1980) observó, por ejemplo, que en todas las combinaciones posibles de frases grabadas con [s] en posición preconsonántica, la realización más frecuente delante de [p, t, tʃ, b, g, m, n, l, r, j, w] es la fricativa sorda laríngea [h]. Ejemplos: “hasta” [‘ahta]; “las manos” [lahˈmanos], “los techos” [lohˈtetʃos], “las vacas” [lahˈβakas]. En cambio, se realiza como [ç] en sílaba con la vocal [i]: “lista” [ˈliçta], “pista” [ˈpiçta] y como [ç] o [x] en contexto [sk]: mosca: [ˈmoxka], “pesca” [ˈpeçka]. Delante de [b, d, g] esta consonante se pronuncia como fricativa laríngea sonora [hú] “los gatos” [lohˈɣatos]. En contexto con las fricativas sordas [s, f, x] se asimila a la consonante siguiente realizándose como ésta o desapareciendo “los jabones” [lox xaˈβones] o [lo xaˈβones].

Entre los hablantes cultos de Buenos Aires, la aspiración predomina sobre la pérdida o elisión.⁷ En posición prevocálica final de palabra (por ejemplo *los años*) se da por un lado, el proceso de silabificación al que ya se aludió y por otro, hay una tendencia a conservar la [s] sibilante en registros más formales (García Jurado, 2007).

1. 1. La percepción de los cambios de /s/ en el habla de migrantes peruanos

En este trabajo consideramos el mundo fonético en esta población, dejando de lado las variaciones comúnmente analizadas y relacionadas con procesos fónicos de alargamientos y cambios, cambios de pronunciación de vocales y consonantes en general, neutralización de sonidos implosivos y/ o debilitamiento, adiciones y pérdidas de consonantes según la posición en la sílaba y en la palabra, aspectos que pueden deslindarse tanto en el habla espontánea como en la preparada para el análisis acústico de laboratorio. Al circunscribir el análisis, prácticamente lo transformamos en un problema, porque en principio tenemos que unificar los criterios terminológicos y los de transcripción. En su base, se trata de volver sobre temas clásicos que siempre han marcado tendencias fonéticas e intrínsecas variaciones, pero ahora con realidades nuevas: la adaptación que en mayor o menor

⁷ Estos hablantes emparentan su habla con otras como, las caribeñas y las meridionales españolas pero esta variante de realización tan común entre nosotros no aparece en emisiones de México, de zonas andinas de Bolivia, Chile, y Ecuador.

grado, esta población produce cuando usa distintos tipos de /s/ en contacto con la variación rioplatense.

Desde un principio, nuestro oído fonético ha detectado que las posibilidades de realización son numerosas y emergen en diferentes posiciones de la cadena de habla. Por esta razón, hemos intentado analizarlas sistemáticamente para reunir las como datos fehacientes que nos permitan arribar a conclusiones claras.

La siguiente Tabla muestra la clasificación de las variantes de realización percibidas en fragmentos discursivos extraídos de las entrevistas a los migrantes peruanos.

En posición inicial	En posición intermedia				En posición final			Silabificación
[s]	[h]	[s]	[ç] [x]	[š]	[s]	[z]	[š]	[es a' si]
Sibilante	Aspirada laringea	Sibilante	De tipo /x/	Rehilante	Sibilante	Sonorización	Rehilante	

Tabla 1. Clasificación de alófonos percibidos en el material de habla

Para comprender enteramente esta clasificación, es necesario recordar las propiedades de algunas de estas variantes. Por un lado, al tratar los cambios o deslizamientos en los rasgos sonoro-sordo, observamos que los procesos de mantenimiento de /s/ sibilante sorda como los cambios hacia la sonorización no aparecen como un fenómeno constante. Porque cuanto más rápida o relajada es la pronunciación, mayor la probabilidad de que /s/ tenga realizaciones sonoras en distintas posiciones de la cadena de habla (sobre todo al principio de sílaba). La posición intervocálica favorece este proceso de cambio, que según Torreblanca (1983, 1986) es más frecuente en los hablantes jóvenes.^{8 9}

Por otro lado, quizás llame la atención que hemos atendido a una variante rehilada, [š], pero se debe a que emerge en el *continuum* como una realización con más carga

⁸ Alternancia que también aparece en el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Es el primer atlas de este tipo que se publica en Hispanoamérica y que refleja numerosos aspectos auténticos de la oralidad de Colombia.

⁹ La /s/ sonora prevocálica: [z], en el español moderno, es una innovación fonética causada por el debilitamiento articulatorio. En líneas generales puede decirse que la sonorización depende del modo de pronunciación y del entorno fonológico.

de ruido que el resto.¹⁰ Los fonetistas especializados en rehilamiento relacionan esta variación con la simultánea vibración de las cuerdas vocales, que es transmitida por el aire, con especial intensidad y en forma análoga al fenómeno de resonancia.¹¹

La Figura 1 permite visualizar las variaciones de amplitud del sonido fricativo en una emisión vcv, con la vocal /a/ en los dos extremos de la emisión.

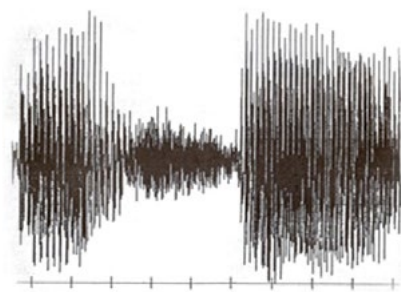


Figura 1: Forma de onda acústica de la emisión [aša]

Por otra parte, si seguimos con el propósito de sistematizar el *continuum* mencionado, podríamos sugerir una escala de pronunciación o producción de este sonido fricativo que abarca básicamente, tres grados de sonoridad (de menor a mayor) en el sentido perceptivo : 1.- [s] sibilante con todas las propiedades de una /s/ común, pero con toda la riqueza acústica que este sonido presenta en cualquier emisión, y que es suave en comparación con los otros dos; 2.- [z] sonorizada no frecuente en la población estudiada, pero que emerge como variación y se distingue tanto de 1 como de 3.-[š] la variación rehilada de uso muy frecuente y equivalente al grado máximo de sonoridad porque suena como si fueran numerosas “eses” que empujan para que el sonido salga al exterior con todo su esplendor en cuanto a duración, presencia de ruido más intenso, sobresaliendo en cada cadena a la que pertenece.

¹⁰ La bibliografía sobre rehilamiento no es abundante en general, de tal manera que siempre hay una vuelta obligada a los clásicos trabajos de G.Bes (1968) y de Barbón Rodríguez (1975, 1978)

¹¹ Es recién en la 3a. ed. del *Manual de Pronunciación Española* (1926 [1967]: § 94 § 117 §121), cuando T. Navarro Tomás comienza a utilizar el término y lo hace para hacer referencia al aumento de tensión de los articuladores en la producción de sonidos fricativos.

2. Metodología y material de habla

El material de habla se compone de 13 entrevistas semidirigidas con una duración total de 3 horas 5 minutos, de donde elicitamos 775 casos de variación alofónica. Todos estos casos fueron sometidos a un análisis perceptivo que evidenció la presencia de 6 alófonos de /s/ en distintas posiciones (cfr. Tabla 1).

La primera muestra se tomó el 10 de abril de 2011 (día de las elecciones presidenciales peruanas) entre las personas que se acercaron a la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires para votar. Posteriormente, en septiembre y octubre de ese mismo año, obtuvimos una segunda muestra (*corpus de contraste*) de los vendedores peruanos en la Feria de Retiro (CABA). La recolección en dos centros de agrupación distintos nos permitió conformar un *corpus representativo* de dicha comunidad de habla.

Antes de la entrevista, se solicitó a cada informante que llenara una grilla de datos (lugar de nacimiento, edad, sexo, nivel de escolaridad, años de residencia en la Argentina, trabajos realizados aquí y en el Perú etc.), con el objetivo de indagar sobre las características sociolingüísticas de los consultados y establecer si constituían variables independientes de incidencia en nuestra investigación.

3. Resultados

En líneas generales se observa que, aunque los consultados afirman [nó têngo ce kâmbiar el 'ðexosoi peruãná] o [nó ai rez'peto a lo ce.z kaða paĩš], el mundo alofónico empieza a desplegar todas sus variaciones de realización para un fonema que ofrece múltiples posibilidades articulatorias. Por esta razón, y con miras a iniciar el análisis de los casos, optamos por observar la variación en cuestión, a la luz de la ocupación del hablante. Se adoptó este criterio como recorte inicial de la muestra por dos motivos, pertinentes a la distribución de los casos. Por un lado, porque creemos que el grado de contacto entre hablantes peruanos y rioplatenses se ve facilitado por el tipo de actividad laboral, lo que a su vez motivaría la aparición de diferentes frecuencias de uso y nos permitiría entender la compatibilidad comunicativa entre las unidades fónicas y el contexto en el que ocurren. Por otro lado, estimamos que un mayor acceso a los recursos discursivos empleados en Buenos Aires (p. ej., las estrategias en la conversación cotidiana, el intercambio de turnos de habla, la entonación etc.) podría incidir en la categorización de estas variantes.

En la Tabla 2, se aprecian las diferencias que encontramos entre los hablantes vendedores y los que se desempeñaban en otras ocupaciones. Los resultados preliminares indican que persiste una pronunciación sibilante [s] en las distintas posiciones

de la cadena de habla, con una frecuencia de uso porcentualmente más alta en el segundo grupo, que se revela más conservador que el primero en cuanto al mantenimiento de los alófonos de origen. Por su parte, la realización aspirada [h] tiene una ocurrencia menor que la rehilante [ʃ] en posición intermedia, y un cambio hacia la sonorización [z] que se suma a la variación rehilante, en posición final. Con menor frecuencia, los hablantes permiten que [s] forme parte del proceso de silabificación. Es decir, que es escaso el uso de las “eses” finales de palabras, seguidas de vocal inicial dentro de la cadena emitida, para formar nuevas sílabas. Dicho de otro modo, los hablantes peruanos mantienen los bloques segmentales con la fricativa en estudio sin mayores cambios. Algunas cadenas reflejan una pronunciación de /s/ sibilante suave [siðismĩ' nũjo ɛɭa' ɕito ci'sa soĩ ßñená košĩñěra]. Pero esta pronunciación suave se alterna con la rehilada de tal forma que a veces es [us'ted] y otras es [uʃ'ted]

En vista de lo mencionado, predecimos que la ocupación de los entrevistados incide en su selección fónica. Es razonable pensar que la motivación comunicativa de alguien cuyo objetivo primordial es vender diferentes productos al público argentino conlleve un nuevo desarrollo de estrategias orales.

	En posición inicial	En posición intermedia				En posición final			Silabificación	Total de casos
	[s] Sibilante	[h] Aspirada laringea	[s] Sibilante	[ç] [x] De tipo /x/	[ʃ] Rehilante	[s] Sibilante	[z] Sonorización	[ʃ] Rehilante	[es a'si]	
Vendedores	28 (15%)	9 (5%)	42 (22%)	9 (5%)	31 (16%)	23 (12%)	9 (5%)	25 (13%)	15 (8%)	191 (100%)
Otra ocupación	74 (13%)	33 (6%)	310 (53%)	17 (3%)	41 (7%)	52 (9%)	3 (0,5%)	27 (5%)	27 (5%)	584 (100%)
	102	42	352	26	72	75	12	52	42	775 (100%)

Tabla 2. Distribución de alófonos percibidos en el material de habla

En efecto, como observamos en esta tabla, el grupo de vendedores presenta una reducción significativa del alófono sibilante en posición intermedia, sobre todo, si se tienen en cuenta las diferencias con el grupo de contraste. Pareciera que al hablante peruano le costara abandonar su pronunciación nativa, aunque el mandato interno sea “tengo que hablar como los argentinos para poder vender más.”

Por otro lado, en la producción rehilada que rescatamos perceptivamente, encontramos una incidencia importante en posición intermedia y final, lo que nos llevaría a proponer una segunda hipótesis a validar en trabajos futuros: la existencia de una “zona de tensión” entre sonidos de origen (sibilante[s]), y sonidos resistentes al cambio (rehilante[š] en contextos léxicos diferentes: [baš'tánte], [pa'íš]). Esta variante rehilada no es equivalente al alófono [z] sonorizado propiamente dicho y aprendido en los libros de Fonética, porque presenta una mayor amplitud de ruido desde el punto de vista acústico y es el resultado de ese conjunto de “eses” que –como hemos dicho anteriormente– pugnan por salir una detrás de otra, para lograr un resultado acústico especial que nuestro oído percibe categóricamente como una realización muy diferente a las demás. Junto a estas observaciones generales, también emergen las diferencias individuales. Por ejemplo, una de nuestras entrevistadas presenta mayor densidad léxica porque se explaya en las respuestas, y porque es consciente de que la “trajeron para vender”, y por lo tanto, tiene que acomodar su manera de hablar y en consecuencia, desplegar más variaciones de /s/: elisión o aspiración en posición final, abundancia de la variante sibilante y poco rehilamiento, como si fuera de una región fonéticamente neutral.

Conclusiones

El hecho de presentar un trabajo como éste implica que apostamos, una vez más, a la potencia caracterizadora de la Fonética como disciplina que estudia el segmento sonoro sin descuidar los aspectos de una pronunciación que va respondiendo, en tanto mosaico comunicativo, a las necesidades de las comunidades migrantes, como es este caso de los peruanos en la Argentina. De los resultados obtenidos, se infiere que la clásica disciplina se transforma aquí y ahora en FonoPragmática o Pragma Fonética, si lo que queremos es reflejar un compartimento disciplinar más auténtico y pertinente.

Cabe aclarar que no hemos descuidado el estudio de otras variables independientes, como región de origen, nivel de escolaridad y sexo, pero éstas no resultaron productivas en relación con el planteo general del trabajo. En cambio, la variable independiente “años de residencia en la Argentina”, si aportó información complementaria para la lectura de la Tabla 2.

En realidad, es un fenómeno complejo porque, junto al conjunto de variaciones fonético-acústicas que se perciben de modo categórico, está la intención comunicativa con todo su proceso de adaptación al mundo sonoro de la ciudad autónoma de Buenos Aires (CABA), que a su vez conlleva una perspectiva latente de identidad.

Referencias bibliograficas

- Barbón Rodríguez, J. A. (1975). El rehilamiento. *Phonetica*, 31, 81-120.
- Barbón Rodríguez, J. A. (1978). El rehilamiento: descripción. *Phonetica*, 35, 185-215.
- Bès, Gabriel (1968). Examen del concepto de rehilamiento. *Thesaurus*, 19, 18-42.
- Borzone, A.M. (1980). La /s/ preconsonántica en el español de Buenos Aires. *Fonoaudiológica* 26(1-2), 245-250.
- Borzone, A.M. y Massone, M.I. (1981). Acoustic analysis and perception of Spanish fricative consonants. *Journal of the Acoustical Society of America*, 69(4), 1145-1153.
- Fant, G. (1960). *Acoustic theory of speech production*. The Hague: Mouton
- Fernández de Piedrahíta, L. (1668[1973]). *Noticia Historial de las conquistas del Nuevo Reino de Granada*. Sergio E. Ortiz editor. Bogotá: Editorial Kelly, Vol. I.
- García Jurado, M.A. (2007). Investigación y enseñanza de la comunicación por habla: aspectos interdisciplinarios y aplicaciones. En L.Soler et al.(comp.), *Fonética y Fonología hoy; una perspectiva plurilingüe*. Córdoba, Ed.Comunicarte. Capítulo 25, pp. 285-300
- García Jurado, M.A. y Arenas, M. (2005). *La Fonética del Español*; análisis e investigación de los sonidos del habla. Buenos Aires: Quorum/ UMSA.
- Guirao, M. y García Jurado, M.A. (1993). *Estudio Estadístico del Español*. Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- Gurlekian, J.A. (1981). Recognition of the Spanish fricatives /s/ and /f/. *Journal of the Acoustical Society of America*, 70 (6), 1624-1627.
- Ladefoged, P. y Maddieson, I.G. (1996). *The sounds of the world's languages*. Oxford, GB: Blackwell.
- Lieberman, A.M. y Mattingly, I.G. (1989). A specialization for speech perception. *Science*, 243, 489-494.
- Linblom, B. (1991). The status of phonetic gestures. En I.G.Mattingly y M Studdert-Kennedy (eds.), *Modularity and the motor theory of speech perception*. Hillsdale, NJ.:L.Erlbaum, pp. 7-24.
- Lope Blanch, J.M. (1995). Los estudios sobre la fonética del español americano y las lenguas amerindias. *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a José M.Rivas Sacconi. Tomo L, 129-147.
- Navarro Tomás T. (1967). *Manual de Pronunciación Española*. Madrid:Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- Risco, R. y García Jurado, M.A. (2009). El rehilamiento en la comunidad peruana de Buenos Aires: un fenómeno migratorio en observación. *Primer Congreso Internacional: Léxico e interculturalidad*. San Miguel de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 12-14 de agosto de 2009.

Torreblanca, M. (1983). Las sibilantes sonoras del oeste de España: ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas? *Revista de Filología Románica*, I, 61-108.

Torreblanca, M. (1986). La 's' sonora prevocalica en el español moderno. *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Tomo XLI (I, 2 y 3), 59-69.

CAPÍTULO II

Gestionar escritura por medio de la puntuación

Verónica Orellano | Universidad Nacional de San Juan | iorellan@ffha.unsj.edu.ar

...

Resumen

Se observa la puntuación de escritos de estudiantes secundarios (4° a 6° Años). En trabajos anteriores se informó acerca de resultados generales de una prueba consistente en volver a narrar un cuento literario. Allí se desplegó la correlación entre la adecuada expresión de aspectos del relato (planteo de conflicto y desenlace, y descripción de personajes) con el uso de conectores o *dispositivos conectivos* (*conectores, marcadores discursivos o partículas*, según distintas denominaciones: Borzi 1997, Calsamiglia Blancafort – Tusón Valls 1999, Martín Zorraquino – Portolés 1999, Langacker 2008). Aquí se razona acerca del valor “compensatorio” que parece adquirir la puntuación de los escritos, respecto del uso de conectores. Ciertos alumnos, que manifiestan pobreza en la conexión de ideas por medio de dispositivos conectivos, gestionan la escritura de modo que logran producciones aceptables con un despliegue lingüístico escueto más el uso de diversos signos de puntuación y auxiliares (coma, punto, punto y aparte, dos puntos, comillas, paréntesis y raya de diálogo). Se cuantifican los resultados de acuerdo con el análisis de forma-contenido de los signos (Orellano 2011) y se analiza el probable peso del modelo literario que los alumnos tuvieron a su alcance durante la resolución de la prueba.

Palabras clave: Lingüística cognitiva, Dispositivos conectivos en la narración, Valor compensatorio de la puntuación

Introducción

Se observa la puntuación de escritos de estudiantes secundarios (4º a 6º Años). En trabajos anteriores (Orellano 2012 y 2013) se informó acerca de resultados generales de una prueba consistente en volver a narrar un cuento literario.¹ Allí se desplegó la correlación entre la adecuada expresión de aspectos del relato (planteo de conflicto y desenlace, y descripción de personajes) con el uso de conectores o *dispositivos conectivos* (*conectores, marcadores discursivos o partículas*, según distintas denominaciones: Borzi 1997, CalsamigliaBlancafort – Tusón Valls 1999, Martín Zorraquino – Portolés 1999, Pavón Lucero 1999, Langacker 2008). Aquí se razona acerca del valor “compensatorio” que parece adquirir la puntuación de los escritos, respecto del uso de conectores.

Estamos interesados en el fenómeno de la Conexión: fenómeno de naturaleza textual–discursiva que se instancia (se materializa) en configuraciones gramaticales (por ej. conexión morfo-sintáctica, léxica, conectores, puntuación, etc.), lo cual hace que:

- a) las construcciones lingüísticas se conviertan en segmentos textuales – discursivos.
- b) se creen entre los segmentos, vínculos interpretativos de naturaleza diferente a las partes que los constituyen.

Los dispositivos conectivos son verdaderas instrucciones (significado básico procedimental) que indican al receptor qué marcas del texto, indicadas por el emisor, debe tener en cuenta para construir el significado.

¹ Proyecto “Junto al río. El uso de conectores discursivos para mejorar el desempeño estudiantil en escuelas secundarias suburbanas” (PICTO-ANPCYT). Para las pruebas diagnósticas se usó el cuento “El pavo navideño” de Mario de Andrade, por su proximidad con temáticas adolescentes y por su valor literario. Se ofreció una sinopsis del cuento a modo de prelectura y breves comentarios posteriores a una lectura modelo del profesor. Desde el principio, los informantes contaron con una copia del cuento para seguir el relato y efectuar la prueba.

En 1. Presentamos la palabra de estudiosos que ponderan, desde la antigüedad, la importancia expresiva de los signos de puntuación. En 2. referimos resultados anteriores (Orellano 2012) acerca de la correlación entre la presencia de dispositivos conectivos y el logro de aspectos comunicativos del relato (presentación del conflicto, de personajes y desenlace). En 3. advertimos que ciertos fallos se superan por el uso adecuado de la puntuación, manteniendo, sin embargo para 4. el papel refractario del desenlace, fragmento particularmente difícil para la narración adolescente. En 5. revisamos analíticamente un caso de re-narración muy lograda y el papel de la puntuación en ella.

1. Algunos antecedentes

El interés por aspectos de la puntuación es antiguo. Los gramáticos y ortógrafos del Siglo de Oro se percataron ya de la importancia decisiva de la puntuación en la vertebración y en la cohesión de los textos. Las siguientes afirmaciones de Cristóbal de Villalón (1558:85): “Porque tambienconuiene tenga auiso de todas estas señales en la escriptura donde las ha de poner. Y tambienconuiene entenderlas, para saber bien leer: porque los que le oyen leer le entiendan, y no le tengan por neçio”; de Bartolomé Jiménez Patón (1614:76): “Cláusula o periodo se dice vna- raçónperfeta y acabada, la qual tiene necesidad de diuidirse en partes menores, para que descanse y haga pausa el que raçona”. (Peñalver Castillo 2002)

La Real Academia (1999:55) destaca la aportación de la puntuación a la cohesión textual: “De ella depende en gran parte la correcta expresión y comprensión de los mensajes escritos. La puntuación organiza el discurso y sus diferentes elementos y permite analizar la ambigüedad en textos que, sin su empleo, podrían tener interpretaciones diferentes”.

La importancia de la prosodia para a la construcción del sentido del texto es, desde luego asumida en Lingüística cognitiva. Dice Langacker: “Aunque han sido a menudo excluidas o marginadas, la GC considera la prosodia y la estructura de la información (dada por acentos y tonos) como partes integrantes de la Fonología y la Semántica, y por tanto de la Gramática”. (Langacker 2008:209, n19; mi traducción)

Más adelante, también en Nota, distingue: El contenido segmental de los sistemas de escritura (secuencias de letras, cortes de palabras) no es fonéticamente realista ni psicológicamente primario. Un segundo canal, el suprasegmental (la prosodia, dada por acentos, tonos y grupos rítmicos) representada en la escritura por puntuación, mayúsculas y espacios, queda afuera de la anterior observación. (Langacker 2008:461,n4; mi traducción)

Diversos autores asumen que desde una perspectiva textual, cabe entender al puntuación como un mecanismo más de organización de la información del texto; su función es delimitar y articular las diversas unidades textuales de procesamiento (cfr. Ferreiro et al. 1996 y de Beaugrande 1984).

En el ámbito hispánico, Carolina Figueras (2000) se esfuerza por enmarcar los asuntos de puntuación en la teoría de la relevancia. Desde esa perspectiva pragmático-cognitiva, distingue signos que funcionan como indicadores de modo (de interrogación, exclamación y los puntos suspensivos) y signos que tienen la función de definir jerárquicamente las unidades textuales (punto final, punto y aparte, punto y seguido, punto y coma, dos puntos y coma). Lamentablemente, los ejemplos de la autora son contruendos ad hoc.

Nosotros partimos de casos reales que han sido registrados en San Juan en condiciones que admiten un análisis contextual claro.

2. Relación entre el uso de conectores y logros comunicativos

En Orellano 2012 establecimos una correlación entre el uso de conectores y el logro de aspectos fundamentales de la narración escrita, expresión de conflicto y desenlace o descripción de los personajes. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo se advierte una mala exposición del conflicto:

(1) *Se trata de un chico que tiene 19 años que había perdido a su papá hacen cinco meses, y que lo lamenta mucho y lo extrañaba cuando venía la navidad que cada vez que comía se acordaba de él y se volvía loco.* (BB, a30)^{2 3}

Tal presentación vuelve reiterativo un hecho que es puntual (se acerca **esa** navidad y la comida asociada). En cuanto a la formulación del desenlace también se registraron inconvenientes como el que se muestra a continuación:

(2) *Una vez en la cena se produce una conmoción y todo se torna en llanto debido al recuerdo de su padre ausente.*

² En la cita se eliminan errores ortográficos.

³ El texto cuenta el desafío que siente el joven adolescente (Juca) al aproximarse la primera Navidad después de la muerte de su padre, de modificar tradiciones familiares de convivencia, y cómo es su estrategia para lograrlo.

laparte/ Y esta historia finaliza hablando e idolatrando al padre y así todos inundados de felicidad fue que comieron el primer pavo en el retiro familiar. (BSM, a17)

En este caso el estudiante no registra la intervención protagónica de Juca para conducir a ese desenlace y no a otro. Con respecto a los personajes, vemos dos ejemplos:

(3) *Ellos vivían bien económicamente. El padre era malo en (el) sentido que él quería tener más que su familia.* (BSM, a 58)

(4) */.../ su tía era muy secamente.* (BSM, a65)

La renarración tergiversa datos del padre (en (3)) y de la tía (en (4)): Juca dice que su padre era un aguafiestas, ahorrativo y formal, no malo. Por la tía manifiesta adoración y algo de compasión, lo que no capta la expresión “secamente”.

También en Orellano 2012 registramos problemas en el uso de los conectores como el que se ejemplifica a continuación:

(5) *El día de la Navidad tenía ganas de comer pavo **ya que** su padre era aburrido y amargo. El tuvo la idea de cambiar los hábitos pasarlo mejor con la tía, la madre y la hermana.* (BB, a3)

El conector *ya quede* (5) no se adecua a la conexión intentada (causal), que más bien resulta expuesta en la oración siguiente.

Las correlaciones entre uso de conectores y logro de los tres objetivos comunicativos dieron resultados positivos: una expresión adecuada de dispositivos conectivos causales, temporales o adversativos produce mayor eficacia en la presentación de conflicto y desenlace, así como descripción de personajes. Y a la inversa, un manejo inadecuado o inmaduro de conectores produce muchos fallos en los propósitos comunicativos.

Las siguientes Tablas muestran esos resultados en Orellano (2012):

	Expresión Conflicto Regular- Incorrecta	Expresión Conflicto Buena	Total	% Expresión Conflicto Regular- Incorrecta
Conectores Adecuado	10	46	56	18
Conectores No Adecuado	50	43	93	54

Or= 5,34

Tabla A: Uso de conectores y expresión del conflicto (N= 149)

	Expresión Desenlace Regular- Incorrecta	Expresión Desenlace Buena	Total	% Expresión Desenlace Regular- Incorrecta
Conectores Adecuado	19	37	56	34
Conectores No Adecuado	76	17	93	82

Or= 8,70

Tabla B: Uso de conectores y expresión del desenlace (N= 149)

	Expresión Personajes Regular- Incorrecta	Expresión Personajes Buena	Total	% Expresión Personajes Regular- Incorrecta
Conectores Adecuado	14	42	56	25
Conectores No Adecuado	58	35	93	62

Or= 4,97

Tabla C: Uso de conectores y descripción de personajes (N= 149)

3. Papel “compensador” de la puntuación.

Pero la lectura de las pruebas parece mostrar también otra cosa: la buena puntuación en los textos juveniles compensa deficiencias en el uso de conectores. Nuestra hipótesis es que un relato con falta o fallos en el uso de conectores puede, sin embargo, lograr una construcción correcta y autosuficiente de sus objetivos comunicativos, por medio de una buena puntuación.

En el análisis de los textos se han detectado dos tipos de problemas con la puntuación:

(a) De puntuación propiamente dicha: faltan signos, o hay una coma donde correspondería una pausa mayor (punto y coma o punto), o se introduce la voz de otro en forma directa sin anteponer dos puntos. Ejemplos:

(6)... a él los parientes lo tenían como loco* entonces a él se le ocurre una de sus locas ideas * se trataba de hacer un pavo navideño para alegrarle la navidad porque estaban de luto. (BSM, a62)

(7) Esta vez él decidió cambiar esa costumbre del pavo * él hace un pavo solamente para los integrantes de la familia, que eran 5, su mamá, su tía, su hermana, hermano y él, * Juca ordena

*que hagan un pavo y traigan cerveza bien fría, porque sabía que a su mamá le encantaba la cerveza, * todo esto él lo hizo para que la familia no estuviera angustiada por la muerte de su padre.* (BB, a37)

(b) Presencia/ausencia de mayúsculas y minúsculas. Habiendo punto no se coloca mayúscula o a la inversa, no habiéndolo se la coloca. Ejemplos:

(8) Para cuando llega la navidad la madre y la tía siempre se ponían tres días antes a preparar todo para la ocasión y terminaban exhaustas. al(sic) no estar el padre la familia pudo pasar la navidad tranquila. y (sic) que la madre disfrutara con su familia. durante (sic) el trayecto de la cena... (BB, a4)

Tanto en (a) como en (b) están en juego los límites de oración, y con ello muchas veces la comprensión y conexión de ideas. Por eso seguimos con algún detalle estos casos, preguntándonos sobre su efecto en la construcción del relato.

Nos interesa corroborar la intuición de que la buena puntuación en los textos de los estudiantes compensa deficiencias en el uso de conectores. Nuestra hipótesis es que un relato con falta o fallos en el uso de conectores puede, sin embargo, lograr una construcción correcta y autosuficiente de sus objetivos comunicativos, por medio de una buena puntuación.

Para averiguarlo, cruzamos los parámetros referidos a aspectos que hemos llamado “formales” (conectores y puntuación) al cuantificar ejemplos como (5), (6), (7) u (8), con los logros comunicativos en expresión del conflicto, del desenlace o de la caracterización de personajes: ejemplos (1) a (4).

En las siguientes TABLAS se agrupan en la primera fila, los casos de buen uso de Conectores y/o de Puntuación, y en la segunda, los fallos en ambos aspectos. Las columnas expresan las soluciones comunicativas a los tres aspectos del relato.

	Expresión Conflicto Regular- Incorrecta	Expresión Conflicto Buena	Total	% Expresión Conflicto Regular- Incorrecta
Conectores y/o Puntuac. Adecuad	45	66	III	4I
Ambos Mal	15	23	38	39

Or= 0,95

Tabla 1: Uso de conectores/puntuación y expresión del conflicto (N= 149)

	Expresión Desenlace Regular- Incorrecta	Expresión Desenlace Buena	Total	% Expresión Desenlace Regular- Incorrecta
Conectores y/o Puntuac. Adecuad	62	49	111	56
Ambos Mal	33	5	38	87

Or= 5,21

Tabla 2: Uso de conectores/puntuación y expresión del desenlace (N= 149)

	Expresión Personajes Regular- Incorrecta	Expresión Personajes Buena	Total	% Expresión Personajes Regular- Incorrecta
Conectores y/o Puntuac. Adecuad	51	60	111	46
Ambos Mal	21	17	38	55

Or= 1,45

Tabla 3: Uso de conectores/puntuación y descripción de personajes (N= 149)

Nuestras presunciones resultan corroboradas en las TABLAS 1 a 3, con distintos matices. En todos los casos disminuyen los sesgos en cuanto a la relación entre aspectos “formales” y eficacia comunicativa en los tres aspectos considerados. Si la expresión de conflicto, personajes y desenlace se mostraba fuertemente dependiente del uso adecuado de conectores (Ver TABLAS A a C), aquí se achican las diferencias. Si consideramos **en conjunto** el uso adecuado de conectores y/o puntuación, la distancia entre logros comunicativos y una u otra alternativa formal disminuye hasta casi desaparecer: sesgos 0,95 y 1,45 en TABLAS 1 y 3.

Ello indica que el aporte de la puntuación compensa/”va en sentido opuesto” al efecto negativo que causa un uso inmaduro de los conectores. El joven escritor puede “sortear” algún mal manejo de conectores si es capaz de puntuar bien su escrito.

Sin embargo, la TABLA 2 continúa mostrando unos resultados muy sesgados (56% vs 87%) aunque desde luego menos que los de su correspondiente C (34% vs. 82%).

Lo que muestran estos números es que cuando ambos factores fallan (conectores y puntuación) la expresión regular o incorrecta del desenlace se empina hasta un 87%, el valor más alto de los registrados en esta muestra.

¿Por qué?

4. La dificultad del desenlace

Acontecimiento puro, el desenlace es, a la vez, la expresión y el nudo. El cuento se muere la cola en la medida en que la conclusión está al principio.

Mario Lancelotti.

Podemos reflexionar aquí sobre un aspecto central del desafío cognitivo que implica volver a narrar un cuento literario, estructuralmente complejo. “El cuento alcanza configuración literaria en el Siglo XIX, y se convierte así en el más paradójico y extraño de los géneros: aquél que a la vez era el más antiguo del mundo, y el que más tardó en adquirir forma literaria” (Baquero Goyanes 1967: 15).

Y más particularmente, sobre la dificultad de recuperar el desenlace, leemos a Poe: “Resulta clarísimo que todo plan o argumento merecedor de ese nombre debe ser desarrollado hasta su desenlace antes de comenzar a escribir en detalle. Sólo con el *dénouement* [denumá] a la vista podremos dar al argumento su indispensable atmósfera de consecuencia, de causalidad, [...] en procura de la combinación de sucesos o de tono que mejor me ayuden en la producción del efecto” (Poe 1969: 223-321).

Estas reflexiones de Poe, que están hechas desde la perspectiva del narrador, remiten al epígrafe de esta parte, y son coincidentes con las observaciones de Enrique Anderson Imbert 1979: 52: “El cuento es una ficción en prosa, breve, pero con un desarrollo tan formal que, desde el principio, consiste en satisfacer de alguna manera un urgente sentido de finalidad.”

5. Un caso exitoso

Citamos la renarración hecha por un alumno de la Escuela “Jorge L. Borges”:

El cuento narra la historia de un joven cuya familia iba a celebrar la navidad luego de la muerte de su padre, el cual había fallecido unos meses antes. La familia había vivido familiarmente feliz en el sentido abstracto que tiene la felicidad: una familia de bien, con un hogar digno, sin peleas y sin problemas económicos. Debido principalmente al padre el cual no era un gran ejemplo y de naturaleza grisácea, siempre les había faltado aprovechar la vida.*

Al llegar la navidad, el joven no sabía cómo dejar de lado la memoria permanente del muerto que destruía la felicidad y siempre dejaba un recuerdo doloroso en todo momento a la familia lo que dejaba un fastidio por las bondades del muerto.*

A causa del inoportuno recuerdo del padre, al joven se le ocurrió hacer una de sus llamadas “locuras”. Estas llamadas locuras le habían dado al joven la fama de “loquito, pobrecito”.*

La cena de navidad fue siempre una costumbre en la familia después de la Misa de gallo. A la cena, siempre asistían de una manera caradura los parientes, los cuales no dejaban disfrutar a la familia del joven el famoso pavo navideño. Pero para el joven eso se acaba cuando se le ocurrió una de sus locuras.

El joven comenzó con su brillante idea:

- En esta navidad, quiero comer un pavo.

Después de un susto que nadie se imagina, la tía advirtió que a causa del luto no se podía convidar.

Pero el joven convencido les dijo:

- Quién habló de convidar!?

Cuando llegó el día, todos felices, ayudaron a servir la mesa. El joven pidió servir el delicioso pavo. Al servir el primer plato, la madre notó que sirvió más que al resto, fue cuando el joven le dijo:

- Es para ti.

La madre tan emocionada, se lanzó al llanto de felicidad de poder saborear el pavo navideño.*

Todos recordando al difunto padre, lo recordaban tristemente pero luego de las palabras del joven sirvieron para acabar con esa angustia y pudieron disfrutar del sabroso pavo. La familia toda feliz como nunca sentada en la mesa, todos juntos*.

El joven se levantó, se despidió con la excusa de ir a una fiesta de un amigo y sonriendo fue a ver a Rose, una amiga de él. (BB, 450)

El estudiante hace uso de signos de puntuación: punto y seguido, punto aparte, dos puntos, raya de diálogo, signos de entonación y comillas. Es muy interesante la discriminación realizada por Sergio entre punto seguido y punto aparte. Con el **punto y aparte** se señala ruptura de la línea temática y se anuncia un cambio en la orientación dialéctica, dice Figueras inspirada entre otros en Givón 1983 (ver este último para la descripción del párrafo temático).

Así el primer punto y aparte (...*vida*) señala que se han expuesto hasta ahí las situaciones previas y con el segundo (...*muerto*) comienza a plantearse la solución del conflicto.

El tercero (*pobrecito*) recuerda agregar un detalle a la exposición que se había cerrado antes (notar los imperfectivos *fue siempre... siempre asistían... no dejaban disfrutar*), y por eso al concluir ese párrafo tiene que oponer por medio de PERO, repitiendo la idea de “locuras” que ya había sido formulada como principio de solución.

El cuarto punto y aparte se cuida de separar la reacción puntual de la madre ante el ofrecimiento del plato mejor servido, del desenlace colectivo: [TRISTEZA> PALABRAS DE JUCA> FAMILIA FELIZ]

El quinto punto y aparte señala en realidad una “coda”, que es la excusa de Juca para ir a otro tipo de fiesta, propio de su mayoría de edad.

El **punto y seguido**, a diferencia del punto y aparte, cierra unidades comunicativas en el interior del párrafo; funciona, de hecho, como el marcador que indica al lector que debe relacionar e integrar en el subtópico desarrollado en el párrafo la información obtenida por el procesamiento del próximo enunciado. Aunque haya independencia sintáctica y completud semántica y pragmática (cada oración describe un evento particular, un proceso o un argumento), el lector debe interpretar que existe continuidad de contexto entre ambos —en el sentido de que la información que se ha hecho accesible por la interpretación del primer enunciado debe usarse para establecer la relevancia del segundo.

En el relato de Sergio se hace claro esto también. Ver por ejemplo en la exposición hay dos puntos seguidos: cada uno de ellos dibuja un aspecto de la situación. Se complementa el evento de la muerte del padre, con la descripción del tipo de felicidad que vivía la familia y con la argumentación acerca de la naturaleza “grisácea” del padre.

En el agregado a la exposición que comentamos antes, también hay un punto seguido que separa el evento perfectivo (*se le ocurrió*) del imperfectivo (*le habían dado la fama*).

En el desenlace hay uno que separa muy bien los hechos puntuales (*palabras del joven sirvieron... pudieron disfrutar*), de las consecuencias, en una frase que incluso carece de verbo: *La familia toda feliz como nunca sentada en la mesa, todos juntos*.

También podemos ver que el uso de **dos puntos y raya de diálogo** sirve para —al intercalar el discurso directo de personajes con el discurso del narrador— realizar un relato bastante ajustado y con pocas reiteraciones sin que se note la pobreza de conectores (sólo cinco: *y, a causa de, pero -dos veces- y después*).

Es notoria la acumulación de **signo de interrogación y exclamación** en un punto clave del relato (se decide **NO** invitar a los parientes).

Hemos reflexionado también sobre el probable peso del modelo literario que los alumnos tuvieron a su alcance durante la resolución de la prueba. Efectivamente, el primer uso de **dos puntos** está en el original: *familiarmente feliz en el sentido abstracto que tiene la felicidad: una familia de bien...* Pero no es copia textual!

Este es el uso que Figueras analiza para mostrar que el punto y coma y los dos puntos codifican instrucciones de procesamiento distintas. Para la autora, el segmento introducido por los dos puntos está subordinado pragmáticamente al segmento precedente y por ello, debe considerarse que ambos forman parte de la misma cláusula textual. El punto y coma señalaría interdependencia de segmentos pero igualdad jerárquica.

Conclusiones

Ciertos alumnos, que manifiestan pobreza en la conexión de ideas por medio de dispositivos conectivos, gestionan la escritura de modo que logran producciones aceptables con un despliegue lingüístico escueto más el uso de diversos signos de puntuación y auxiliares (coma, punto, punto y aparte, dos puntos, comillas, paréntesis y raya de diálogo). En estos casos, la conectividad resulta atenuada/invalidada como factor determinante de la adecuada expresión de elementos del relato, excepto con el desenlace. En los dos restantes, los elementos léxico-semánticos, a veces reproducidos del original, alcanzan para lograr claridad.

Referencias bibliograficas

- Anderson Imbert, Enrique (1979). *Teoría del cuento*. Marymar, Buenos Aires.
- Baquero Goyanes, Mariano (1967). *Qué es el cuento*. Columba, Buenos Aires.
- Borzi, Claudia (1997). *Syntax, Semantics und Pragmatik der Konnektoren entonces, así que, und tall..., lque* (Diss.) Ludwig-MaximiliansMunich. Profidruk.
- Calsamiglia Blancafort, H., Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística
- De Beaugrande, R. (1984). *Text Production. Toward a Science of Composition*, Ablex, Norwood.
- Figueras, Carolina (2000). *La semántica procedimental de la puntuación/ Pragmática de la puntuación*. Octaedro, Barcelona
- García, Erica (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Vervuert, Iberoamericana: 51-72
- Lancelotti, Mario (1969). *De Poe a Kafka*. EUDEBA, Buenos Aires.
- Langacker, Ronald (2008). *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford UP
- Martín Zorraquino, M. Antonia; José Portolés (1999). “Los marcadores de discurso” en *Gramática descriptiva de la lengua española* [GDLE]. Espasa Calpe, Madrid: 4051-4213.
- Orellano, Verónica (2011). *El dequeísmo desde un enfoque cognitivo*. Saarbrücken, EAE-Lambert Publishing and Co.
- (2012). “Conectores en producción discursiva adolescente” en AELCO, Almería.
- (2013). “Volver a contar un relato literario: un desafío cognitivo” en CIPLOM, Buenos Aires.
- Pavón Lucero, M. V. (1999). “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. En GDLE: 565-655.
- Peñalver Castillo, Manuel (2002). “Problemas de puntuación en el español peninsular”. *Estudios Filológicos*, N° 37, 2002, pp. 103-116.
- Poe, Edgar Allan (1969). *Obras en prosa*. Universidad de Puerto Rico, Barcelona.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Interpretación de dos textos literarios de Jorge Luis Borges desde la lingüística cognitiva-prototípica

Leonor Marra de Acebedo | Universidad Nacional de San Juan | leonor.marra@speedy.com.ar

...

Resumen

El presente trabajo constituye un segmento de la propuesta innovadora de enseñanza de la literatura como construcción de sentido o intención comunicativa del autor, a partir de marcas discursivas y clausulares. Para ello se enmarca en la Lingüística Cognitiva que incorpora a su programa de investigación la relación entre pensamiento y lenguaje, lo que hace que la gramática cognitiva descansa sobre bases semánticas. Langacker (1987 y 1990) considera que la gramática es un conjunto organizado de unidades simbólicas. En consecuencia, la forma nunca se entiende como totalmente independiente del significado y de la función; y el léxico, la morfología y la sintaxis se conciben como un continuo de aspectos interrelacionados prototípicos y periféricos, y no como componentes separados.

Se ejemplifica este enfoque cognitivo-prototípico a través del análisis de dos poemas de Jorge Luis Borges “*El General Quiroga va en coche al muere*” y “*Poema Conjetural*”. Tendrá como eje las relaciones sintáctico-semánticas y pragmáticas, con sus vinculaciones sobre la construcción discursiva (“pintura de la situación”, en términos de Langacker (1987 y 1990). El análisis se justifica a partir de la cláusula prototípica integrando categorías conceptuales, la organización de figura-fondo en los elementos de la situación, y expresiones metafóricas como mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas mediante conceptos más básicos y conocidos o bien referencias metonímicas por las que se alude a una entidad implícita a través de otra explícita (Lakoff y Johnson, 1991). Se concluye que la intención argumentativa del autor al destacar valores positivos en uno de los protagonistas y negativos en el otro, se evidencia a través de las marcas gramaticales clausulares y discursivas propias de cada obra.

Palabras clave: obras líricas, intención argumentativa, lingüística cognitiva-prototípica

Introducción

La presente ponencia representa un segmento de una propuesta innovadora de enseñanza de la literatura como construcción de sentido o intención comunicativa del autor, a partir de marcas discursivas y clausulares. Se enmarca en la Lingüística Cognitiva que estudia la relación entre pensamiento y lenguaje, lo que hace que la gramática cognitiva descanse sobre bases semánticas.

Esta ponencia tiene como propósito ejemplificar la aplicación del enfoque cognitivo-prototípico mediante el análisis de dos poemas de Jorge Luis Borges “*El General Quiroga va en coche al muere*” y “*Poema Conjetural*”, a partir básicamente de la cláusula prototípica, la relación figura-fondo, el nivel básico y expresiones metafóricas y referencias metonímicas como recursos sintáctico-semánticos y pragmáticos que contribuyen a desentrañar o interpretar la intención comunicativa del autor.

1. Marco Teórico

La lingüística cognitiva es una teoría amplia; sostiene que la gramática emerge del discurso, por lo tanto, impone un enfoque basado en el uso y resulta de una negociación entre los hablantes. La gramática es entendida como un conjunto de recursos organizados en distintos niveles que no poseen límites rígidos entre sí. La gramática es una entidad en evolución continua, “un conjunto de rutinas cognitivas, que se constituyen, mantienen y modifican por el uso lingüístico” (Langacker 1987:57). El contenido comunicativo impacta sobre las elecciones formales de los hablantes de un modo que puede describirse como ‘motivado’, es decir, que significado y significante se parecen, están motivados, es decir, no son arbitrarios.

La gramática cognitiva tiene bases semánticas. Langacker (1987 y 1990) considera que la gramática es un conjunto organizado de unidades simbólicas. La unidad simbólica no es únicamente la palabra o el signo lingüístico, sino que lo extiende a todos los niveles del lenguaje, incluso a la sintaxis. En consecuencia, la forma nunca se entiende como totalmente independiente del significado y de la función; además el léxico, la morfología y la sintaxis se conciben como un continuo de aspectos interrelacionados y no como componentes separados.

La teoría de prototipos sostiene que, en su tarea de categorizar los hechos de la realidad, el ser humano trabaja con ‘prototipos’ y no con unidades que se definen por la presencia-absencia absoluta de rasgos. El paso de una categoría a otra se realiza desde la centralidad o prototipo que es el ejemplar típico que mejor se

reconoce por ser el más representativo y distintivo de una categoría, hacia los ‘miembros periféricos’ que se establecen a partir del grado de similitud con el prototipo, es decir, en un continuo categorial. Teniendo en cuenta básicamente la ‘cláusula transitiva prototípica’, un agente humano transforma la condición de un paciente inanimado. Y a partir de la cláusula típica, se identifican sus ‘extensiones’, que surgen de la jerarquía de empatía de los participantes. Propone: Hablante>Oyente>Otro Humano>Animado>Objeto Físico>Entidad Abstracta” (Orellano *et al*, 1997)

Una extensión muy común en las transitivas es que el objeto paciente sea animado. Este formato es cercano al típico porque sigue habiendo asimetría entre el iniciador de la acción y el paciente. Menos típica es la extensión en que ambos participantes, agente y paciente son simétricos, por ejemplo, ambos humanos o ambos inanimados. Y menos típica aún es la extensión en la que la asimetría es al revés: el agente tiene menor jerarquía en la escala que el paciente.

En relación con las categorías conceptuales: concepto base, hiperónimo e hipónimo. Rosch(1978:27-48) propuso considerar tres niveles de categorización: nivel superordinado, básico y subordinado. En esta jerarquía, el grado de especificidad se realiza de manera que cada nuevo elemento queda incluido hipónicamente en el precedente.

Por otro lado, el lenguaje expresa muy sensiblemente las sutilezas de intenciones a través de imponer organización de figuras vs. fondo a los elementos de la situación.

Finalmente, consideramos las expresiones metafóricas conceptuales como proyecciones de unos conceptos desde un dominio origen hacia el dominio destino y esquemáticas como producto de nuestra habilidad de reconocer similitudes entre objetos y situaciones o de referencia metonímica por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita (Lakoff y Johnson, 1980).

2. Metodología

2.1. Corpus

El corpus está constituido por las dosobras de Jorge Luis Borges que se consignan en (1) y (2).

(1) El General Quiroga va en coche al muere

1. El madrejón desnudo ya sin sed de agua
y una luna perdida en el frío del alba
y el campo muerto de hambre, pobre como una araña.

- El coche se hamacaba rezongando la altura;
5. un galerón enfático, enorme, funerario.
Cuatro tapaos con pinta de muerte en la negrura
tironeaban seis miedos y un valor desvelado.

- Junto a los postillones jineteaba un moreno.
Ir en coche a la muerte ¡qué cosa más oronda!
10. El general Quiroga quiso entrar en la sombra
llevando seis o siete degollados de escolta.

- Esa cordobesa bochinchera y ladina
(meditaba Quiroga) ¿qué ha de poder con mi alma?
Aquí estoy afianzado y metido en la vida
15. como la estaca pampa bien metida en la pampa.

- Yo, que he sobrevivido a millares de tardes
y cuyo nombre pone retemblor en las lanzas,
no he de soltar la vida por estos pedregales.
¿Muere acaso el pampero, se mueren las espadas?

20. Pero al brillar el día sobre Barranca Yaco
hierros que no perdonan arreciaron sobre él;
la muerte, que es de todos, arreó con el riojano
y una de puñaladas lo mentó a Juan Manuel.

- Ya muerto, ya de pie, ya inmortal, ya fantasma,
25. se presentó al infierno que Dios le había marcado,
y a sus órdenes iban, rotas y desangradas,
las ánimas en pena de hombres y de caballo.

(2) *Poema Conjetural*

El doctor Francisco Laprida, asesinado el día 22 de setiembre de 1829, por los montoneros de Aldao, piensa antes de morir:

1. Zumban las balas en la tarde última.
Hay viento y hay cenizas en el viento,
se dispersan el día y la batalla
deforme, y la victoria es de los otros.
5. Vencen los bárbaros los gauchos vencen.
Yo, que estudié las leyes y los cánones,
yo, Francisco Narciso de Laprida,
cuya voz declaró la independencia
de estas crueles provincias, derrotado
10. de sangre y de sudor manchado el rostro,
sin esperanza ni temor, perdido,
huyo hacia el Sur por arrabales últimos.
Como aquel capitán del Purgatorio
que, huyendo a pie y ensangrentando el llano,
15. fue cegado y tumbado por la muerte
donde un oscuro río pierde el nombre,
así habré de caer. Hoy es el término.
La noche lateral de los pantanos
me acecha y me demora. Oigo los cascos
20. de mi caliente muerte que me busca
con jinetes, con belfos y con lanzas.

- Yo que anhelé ser otro, ser un hombre
de sentencias, de libros, de dictámenes,
a cielo abierto yaceré entre ciénagas;
25. pero me endiosa el pecho inexplicable
un júbilo secreto. Al fin me encuentro
con mi destino sudamericano.
A esta ruinosa tarde me llevaba
el laberinto múltiple de pasos
30. que mis días tejieron desde un día
de la niñez. Al fin he descubierto
la recóndita clave de mis años,

la suerte de Francisco de Laprida,
 la letra que faltaba, la perfecta
 35. forma que supo Dios desde el principio.
 En el espejo de esta noche alcanzo
 mi insospechado rostro eterno. El círculo
 se va a cerrar. Yo aguardo que así sea.

Pisan mis pies la sombra de las lanzas
 40. que me buscan. Las befas de mi muerte,
 los jinetes, las crines, los caballos,
 se ciernen sobre mí... Ya el primer golpe,
 ya el duro hierro que me raja el pecho,
 el íntimo cuchillo en la garganta.

2.2. Justificación de la metodología

La metodología tiene como eje el sintáctico-semántico, con sus vinculaciones sobre la construcción discursiva (“pintura de la situación” típicamente semántica: Langacker 1987 y 1991) y se analiza la distribución de los tipos de cláusulas en el discurso, de tal manera que oriente la tarea de inferir la intención del autor o sentido de la obra. El análisis se justifica también, a partir de las categorías conceptuales: concepto base, hiperónimo e hipónimo; la organización de figura vs. fondo en los elementos de la situación; finalmente, a través de expresiones metafóricas conceptuales como proyecciones de unos conceptos desde un dominio origen hacia el dominio destino.

3. Análisis de los datos

3.1. Título

El título del poema (1), es una construcción predicativa que individualiza al participante humano por su grado militar y su nombre propio: ‘*General Quiroga*’. En la predicación ‘*va al muere*’ anticipa no solo el desenlace de la historia que tratará el poema, sino que la decisión de ‘*ir al muere*’ refleja una acción realizada sin mayor autorreflexión por un sujeto agente sometido a una fuerza interior desconocida por él. Finalmente, al destacar el autor que ha decidido hacerlo ‘*en coche*’, orienta al lector a que infiera al menos matices de opulencia. Ya el título da la idea de que el caudillo se embarcó en un viaje en el cual ya sabía que lo iban

a asesinar, pero debido a su actitud soberbia, el decide ignorar la advertencia y emprende ese viaje.

Por el contrario, el título del poema (2) es una construcción nominal que no anticipa el contenido del poema ni es su síntesis. Reitera el tipo textual '*poema*' al que califica de '*conjetural*' para especificar que está referido a expresar un "juicio de las cosas o acaecimientos por las señales que se ven u observan" (RAE (2014)). En el título del poema (2) no figura el nombre del participante que conjetura.

3.2. Título y fecha de publicación de la obra a la que pertenece cada poema

El poema (1) pertenece al libro "Luna de enfrente" (1925), que incluye poemas de la primera vertiente temática de Borges, la que él mismo define como "mitología del arrabal", alude a circunstancias y motivos históricos argentinos. Por otra parte, adopta una peculiaridad idiomática pocas veces frecuentada por nuestra poesía: emplea numerosos argentinismos consistentes no sólo en matices fonéticos (ciudad, sé, tapaos por ciudad, sed, tapados), sino, también construcciones típicamente populares, como la que aparece en el título del poema: "*al muere*". Esto manifiesta una marcada tendencia de la poesía de Borges al tono hablado o conversacional, que no sólo no rehúye sino que busca los giros prosaicos.¹

El poema (2), que se publicó por primera vez en la edición del 4 de julio de 1943 del diario La Nación de Buenos Aires, fue incluido luego en el libro "*El otro, el mismo*" (1964). Se lo relaciona como una metáfora de lo que acontecía en el período histórico en que fue publicado. Así, Laprida, unitario, vencido por los federales, es la representación de los liberales porteños vencidos por el protoperonismo.

3.3. Epígrafe

El poema (1) no necesita epígrafe debido a que el título es en sí mismo una síntesis del tema del poema y de la intención del autor.

¹ En el Prólogo de "*Luna de enfrente*", Borges nos refiere que: ... "quise también ser argentino. Incurrí en la arriesgada adquisición de uno o dos diccionarios de argentinismos, que me suministraron palabras que hoy puedo apenas descifrar: "madrejón", "espadaña", "estaca pampa" [...] la de este volumen tiene algo de ostentoso y de público. No quiero ser injusto con él. Una que otra composición -"El general Quiroga va en coche al muere" - posee acaso la vistosa belleza de una calcomanía;" [...]

En relación con el epígrafe del poema (2), en primer lugar, nos preguntamos ¿qué función cumple este texto en prosa no poética introducido entre el título y los versos? No se trata de un epígrafe común que aluda al sentido de la contextualidad del poema. En una primera opción puede pensarse que el epígrafe tiene más relación con el título porque si en el texto poético se formula la elaboración de una conjetura, el texto prosaico podría intentar legitimar la conjetura, acotando una cronología y una circunstancia. Así, el epígrafe complementa el alcance del título al exponer información sobre el tema de lo conjetural. En efecto, mediante una cláusula de sujeto en el nivel sintáctico y de paciente experimentante en el nivel semántico, con verbo de proceso interior de cognición: ‘*piensa*’, la voz narrativa nos informa que el ‘*doctor Francisco Laprida*’ es el protagonista de esta conjetura y la circunstancia en que ésta surge: ‘*antes de morir*’. Luego especifica la causal de esta muerte mediante una extensión de la cláusula prototípica: ‘*asesinado [...], por los montoneros de Aldao*’, en la que se produce simetría en la jerarquía de empatía, ya que tanto el paciente, que recibe la acción de ‘ser asesinado’: ‘*doctor Francisco Laprida*’ como el agente en posición de sujeto: ‘*los montoneros de Aldao*’, que realiza la acción de ‘asesinar’, son participantes humanos. En la sintaxis coloca a la víctima como ‘figura’, en una construcción de pasiva y, de esta manera, posterga en el ‘fondo’ de la situación, al sujeto agente colectivo ‘*los montoneros*’. Finalmente, la fecha de su muerte ‘*22 de setiembre de 1829*’ nos indica que es a “tres años de haber regresado a San Juan después de haber sido miembro del Congreso Constituyente de Rivadavia” (J. Fernández, 1962).

Una segunda función asignada al epígrafe, quizás sea la más aceptable: por un lado, el texto prosaico indica las circunstancias y el sujeto de la enunciación desde fuera del enunciado o resto del poema; y, por otro lado, este sujeto y sus circunstancias son los mismos de los del enunciado, es decir, son inmanentes a él. Este tipo de configuración híbrida es propia de la poesía dramática. En el Prólogo de “*El otro, el mismo*” (1964) donde Borges incorporó este poema, anuncia que “en el *Poema conjetural* se advertirá la influencia de los monólogos dramáticos de Robert Browning”². Se estructura, en consecuencia, como un monólogo dramático lírico

² Se puede definir el monólogo dramático como el discurso sostenido por un personaje único o que se expresa como tal, dirigido a él mismo o a un ausente, que puede ser una persona (divina o humana) o una personificación (un sentimiento, una virtud: mi corazón, mi deber; eventualmente, una cosa). Todo monólogo es así, más o menos, dialogado, pues siempre se habla a alguno; y

porque es un texto acotado donde la función expresiva y la referencial inciden conjuntamente sobre las relaciones forma-contenido de la función poética para objetivar una escena.

3.4. Análisis del poema “El General Quiroga va en coche al muere”

En la organización textual del contenido de este poema narrativo, se diferencian dos partes: a) Momentos previos al asesinato de Quiroga (vv.1-19), b) Asesinato de Quiroga (vv.20-27), que se detallan a continuación.

3.4.1. Partelº: Momentos previos al asesinato de Quiroga

La Iº Parte corresponde a la PRESENTACIÓN del paisaje, del vehículo y de los personajes que, a sabiendas, van al encuentro de la muerte, por lo cual en estos primeros diecinueve versos el tiempo verbal que predomina es el pretérito imperfecto como no puntual o atético y durativo o permanente Vendler (1967: Cap. IV)

En el escenario en que se desarrollarán los hechos, los distintos participantes están presentados en un continuo de baja jerarquía de empatía. En efecto, a modo de zoom en una relación de figura-fondo, se ubica en primer lugar como ‘figura’, los participantes inanimados: paisaje, tiempo o momento de la situación y carruaje; en segundo lugar, los participantes humanos: ocupantes y escoltas, hasta individualizar en el ‘fondo’ la figura de Quiroga. De esta manera se distinguen los siguientes momentos: presentación del entorno, presentación del carruaje y de los personajes, anticipación del desenlace fatal y perspectiva de Quiroga de su propia infalibilidad.

esto no sería más que a sí mismo. Por tanto, este personaje deja escapar unas informaciones capitales que lo conciernen y delinear poco a poco los contornos de una situación insólita, la mayor parte del tiempo conflictiva. Las acciones pasadas se ven, pues, reaparecer, o se reseñan. Este pensamiento en voz alta no se asocia espontáneamente con un discurso de asociación de ideas, sino en una composición sabia y estructurada, que se pone ella misma en guardia, confesión, expansión, advertencia o declaración. Se habla así de “monólogo lírico” cuando el protagonista se dirige, como es casi siempre el caso en Browning, aunque el lector permanece como el único público verdaderamente real, a un público imaginario

a) Presentación del entorno

En la estrofa 1° (vv.1-3), el autor presenta el lugar de los hechos y describe un paisaje agreste con características propias de un paisaje desolador, desértico, pobre, y que acompañan el destino de muerte del protagonista, a través de dos participantes inanimados: '*madrejóndesnudo*', el cauce seco de un río (RAE, 2014) y '*campo muerto de hambre*'. Además de seco y vacío, el lugar es oscuro, solo iluminado por la luna: *y una luna perdida* o por el primer blancor del nuevo día, entre luces y sombras, y frío: '*en el frío del alba*'.

Como en una sola pincelada y dichas de una sola vez, el autor describe el escenario de la zona rural, en una sucesión de construcciones nominales polisintéticas mediante la reiteración del conector aditivo '*y*', sin pausas internas. Si las comparamos entre sí, observamos que el autor otorga a los elementos descriptos un mismo nivel de relevancia, mediante un paralelismo sintáctico: núcleo: *madrejón, luna, campo*; participio pasado: *desnudo, perdida, muerto*; circunstantes: *ya sin sed de agua, en el frío, de hambre*.

b) Presentación del carruaje y de los personajes: ocupantes y escoltas

En la primera cláusula de la estrofa 2° (vv.4-5) se describe el oscilante movimiento del participante inanimado '*el coche*' mediante una cláusula periférica en la que el sujeto, en el nivel sintáctico y agente, en el semántico, ejerce una acción: '*se hamacaba*'. En la metonimia '*rezongando la altura*', mediante un verbo de 'proceso interior' que significa refunfuñar a lo que se manda, ejecutándolo de mala gana (RAE, 2014), se hace referencia a la acción realizada por Quiroga al decidir cumplir con la orden dada, a pesar de sus presentimientos. Así nos lo dice Sarmiento en capítulo XIII de "*Barranca Yaco*", p. 190:

(3) Invítase a Facundo a ir a interponer su influencia, para apagar las chispas que se han levantado en el norte de la República; nadie sino él está llamado para desempeñar esta misión de paz. **Facundo resiste, vacila; pero se decide al fin.** El 18 de diciembre de 1835 sale de Buenos Aires, y al subir a la galera dirige, en presencia de varios amigos, sus adioses a la ciudad. «Si salgo bien -dice, agitando la mano-, te volveré a ver; si no, ¡adiós para siempre!»

La segunda cláusula de la estrofa 2° (vv.6-7) esaún de menor tipicidad. En efecto, los participantes humanos, referidos mediante la metonimia '*seis miedos y un valor desvelado*', constituyen el objeto paciente que recibe los efectos de la acción '*tironeaban*'. Esta acción realizada por un participante animado no humano como

sujeto agente: ‘*cuatro tapaos*’, es decir, los caballos de pelaje totalmente negro sin manchas claras.

¿Por qué ‘*seis miedos*’? Porque seis eran los compañeros de viaje del General Quiroga. Y ‘*miedos*’, porque sus acompañantes sí tenían conciencia del peligro que los amenazaba.

(4) Acompáñale el doctor Ortiz, su secretario, [...] (Barranca Yaco, p. 191)

(5) Acompáñale, a más del postillón que va en el tiro, el niño aquel, dos correos que se han reunido por casualidad y el negro, que va a caballo. (Barranca Yaco p. 194)

¿Por qué ‘*un valor desvelado*’? En esta metonimia, Borges sintetiza en ‘*valor*’ el coraje de Quiroga y ‘*desvelado*’ expresa el “gran cuidado y atención que tienen una persona en lo que tiene a su cargo o desea hacer o conseguir” (RAE, 2014) de acuerdo con lo manifestado por Sarmiento:

(6) El doctor Ortiz hace un último esfuerzo por salvar su vida y la del compañero; despierta a Quiroga, y le instruye de los pavorosos detalles que acaba de adquirir, significándole que él no le acompaña, si se obstina en hacerse matar inútilmente. Facundo, con gesto airado y palabras groseramente enérgicas, le hace entender que hay mayor peligro en contrariarlo allí que el que le aguarda en Barranca-Yaco, y fuerza es someterse sin más réplica. (Barranca Yaco p. 193-194)

¿Por qué ‘*tironeaban*’? Porque si tironear significa tirar con violencia, de golpe (RAE, 2014), al igual que ‘*rezongando*’, alude a la silenciada resistencia de sus acompañantes.

Más adelante (v.8), se completa la escolta que acompaña a los personajes: ‘*Junto a los postillones jineteaba un moreno*’.

Si comparamos entre sí las estrofas 1º, 2º y 3º, se observa que los efectos de figura-fondo quedan justificados desde la perspectiva del narrador en la presentación de la historia. Así, al estar orientada desde ámbitos externos: describe primero el paisaje y luego precisa detalles del carruaje, ocupa el lugar de sujeto-figura un participante inanimado: ‘*madrejón desnudo*’, ‘*campo muerto de hambre*’ y ‘*el coche*’ y relega al fondo de la situación a los participantes humanos mencionados a través de metonimias: ‘*seis miedos y un valor desvelado*’ o en la presentación de la escolta: ‘*junto a los postillones jineteaba un moreno*’ De esta manera, la intención del autor no solo es referirse a que Quiroga va ‘*al muere*’ por decisión propia, sino fundamentalmente connotar rasgos de debilidad en sus ocupantes atemorizados y de soberbia en la personalidad de Quiroga.

c) Anticipación del desenlace fatal

En los vv.8-II, el autor intensifica el continuo semántico referido a la soberbia de Quiroga para connotar desvalorización del personaje. En primer lugar, aplica el calificativo ‘*oronda*’, cuyo significado es lleno de presunción y muy contento de sí mismo (RAE, 2014), al hecho de ‘*ir en coche a la muerte*’. Concluye con la cláusula ‘*El General Quiroga quiso entrar en la sombra*’ en la que un verbo de acción-proceso cuyas acciones no son materiales, sino procesos mentales: ‘*quiso*’ con el matiz de ‘toma de decisión’, también refiere acción que realiza un agente y afecta directamente a un paciente, en este caso, todos los integrantes de la comitiva que son también asesinados: ‘*llevando seis o siete degollados de escolta*’ ya que a ‘*un moreno*’ se suman ‘*los postillones*’, mozos que iban a caballo, delante de las postas para guiar a los caminantes (RAE, 2014). En consecuencia, el participante agente que realiza la acción, es simultáneamente un participante experimentante. (Kovacci, 1990:200-201). Nuevamente el autor se refiere a que Quiroga no solo acepta el riesgo de morir, sino que arrastra a gente que no tenía poder de decisión ante él. El autor de “*Facundo*” ya lo anticipaba en su obra, al decir:

(7) El orgullo y el terrorismo, los dos grandes móviles de su elevación, lo llevan, maniatado, a la sangrienta catástrofe que debe terminar su vida [“*Facundo*”, p. 193]

d) Perspectiva de Quiroga de su propia infalibilidad

El autor antepone a la narración del asesinato, el MONÓLOGO INTERIOR EN ESTILO DIRECTO de Quiroga (vv.12-19) a través de la aparición del ‘yo lírico’: ‘*mi alma*’, ‘*estoy*’, ‘*Yo, que he sobrevivido*’, ‘*no he de soltar*’. En estos versos, Quiroga medita lo que significa su poder: ‘*esa cordobesa bochinchera y ladina*’ // [...] ¿qué ha de poder con mi alma?’ y lo que su presencia provoca en sus enemigos: ‘*y cuyo nombre pone temblor en las lanza*’, expresado mediante cláusulas no prototípicas cuyas predicciones no contienen verbos de acción material, sino verbos de ‘estado’: ‘*ha de poder*’, ‘*estoy afianzado y metido en la vida*’, ‘*he sobrevivido*’. En estas meditaciones también confirma su convicción de ser infalible, de que esa noche no iba a morir: ‘*no he de soltar la vida por estos pedregales*’. Esta seguidilla de exacerbada soberbia, culmina en un alto grado de énfasis al compararse son dos entidades muy poderosas: el pampiero, viento frío, poderoso, acompañado de tormentas, y las espadas, que terminan con la vida de miles: ‘*muere acaso el pampiero, se mueren las espadas*?’.

Con semejantes expresiones de arrogancia y soberbia, Sarmiento presenta a este caudillo en el capítulo de “*Barranca Yaco*”

(8) Antes de llegar a la posta del Ojo de Agua, un joven sale del bosque y se dirige hacia la galera, requiriendo al postillón que se detenga. Quiroga asoma la cabeza por la portezuela, y el doctor Ortiz.» descendiendo y sabe lo siguiente: «En las inmediaciones del lugar llamado Barranca-Yaco está apostado Santos Pérez con una partida; al arribo de la galera deben hacerle fuego de ambos lados y matar, en seguida, de postillones arriba; nadie debe escapar; ésta es la orden [...]. El secretario, asustado, pone en conocimiento de Facundo lo que acaba de saber, y le insta para que se ponga en seguridad. Facundo, [...] tranquiliza al joven Sandivaras sobre los temores que abriga. «No ha nacido todavía -le dice en voz enérgica- el hombre que ha de matar a Facundo Quiroga. A un grito mío, esa partida, mañana, se pondrá a mis órdenes y me servirá de escolta hasta Córdoba. Vaya usted, amigo, sin cuidado.» [p. 192]

3.4.2. Parte IIº: Asesinato de Quiroga

La Parte IIº (vv.20-27), corresponde a la NARRACIÓN de los hechos. Se inicia con el conector '*pero*', que opone las escenas de su propia muerte, a la que el caudillo no puede vencer como todo mortal: '*la muerte, que es de todos*' (v.22), a las actitudes de soberbia e infalibilidad de Quiroga presentadas en la primera parte y desde el título mismo.

Asimismo en oposición al tiempo o momento especificado en la presentación de la historia y que corresponde a durante la noche o madrugada: '*en la negrura*', en estas dos últimas estrofas, los hechos suceden en horas del día: '*al brillar el día*' (v.20). Desde el mundo referido hay un avance del tiempo en un continuo noche → día. Desde el propósito de Borges, mediante la construcción 'al + Infinitivo': '*al brillar*', que indica un momento preciso. Por otra parte, al ser el verbo 'brillar' un verbo de 'estado': durativo y atético, pertenece a la subclase de 'imperfectivo' (Langacker, 2008:147). En consecuencia, el primer verso de la penúltima estrofa, mantiene la misma atelicidad de la primera parte al destacar tiempo y lugar de los hechos que suceden.

Finalmente, en las dos últimas estrofas, predominan los verbos 'perfectivos': '*arreciaron*', '*arreó*' y '*se presentó*' que expresan 'logros' Vendler (1967: Cap. IV) y el tiempo verbal es el pretérito perfecto. En consecuencia, Borges opone a la atelicidad del monólogo de Quiroga, la telicidad de su muerte.

Esta parte narrativa incluye dos momentos: Asesinato de Quiroga y Presentación en el Infierno.

a) Asesinato de Quiroga

Nuevamente la mayor frecuencia de cláusulas absolutamente periféricas de la prototípica con participantes inanimados como sujeto agente: '*hierros que no perdo-*

nan y *la muerte*, que a través de procesos de ‘acción material’, cuyos efectos van haciéndose cada vez más recios o fuertes (RAE, 2014): *arreciaron* o llevándose de manera violenta (RAE, 2014): *arreó*, coloca al participante humano como paciente. De esta manera, el participante inanimado es ‘figura’, en tanto que el participante humano es ubicado como ‘fondo’, referenciado en este caso no con su apellido sino con el deíctico ‘él’ o el gentilicio ‘*el riojano*’. Finalmente, si se considera que la lexía verbal *arreó* también significa: estimular a las bestias para que echen a andar, para que sigan caminando o para que aviven el paso (RAE, 2014), se observa que otorga al protagonista connotaciones semánticas de desvalorización, ya que este verbo requiere un participante animado no humano.

b) Presentación en el Infierno

En los cuatro últimos versos (vv.24-27), el continuo semántico que tiene como hilo conductor la soberbia de Quiroga, llega a grados de máximo énfasis mediante extensiones muy periféricas de cláusula prototípica. Así, en la primera cláusula, el alma del caudillo: *‘ya muerto’*, *‘ya de pie’*, *‘ya inmortal’*, *‘ya fantasma’*, es decir, un participante inanimado, es el sujeto agente de la acción *‘se presentó’*. Por otra parte, al implicar esta lexía verbal ‘toma de decisión’ y ubicar al personaje en un lugar que, por su condición de caudillo, no puede ser sino el infierno *‘que Dios le había marcado’*, connota actitud de arrogancia e irreverencia. La segunda cláusula expresa la soberbia del personaje con mayor énfasis. En efecto, el *‘ya fantasma’* Quiroga, que está implícitamente mencionado en el deíctico posesivo ‘sus’, es el agente que ‘da las órdenes’ a *‘las ánimas en pena de hombres y de caballo’*. Cierra el poema una cláusula extremadamente periférica en la que *‘las ánimas en pena de hombres y de caballo’* son presentadas, mediante la desgarradora imagen de *‘iban, rotas y desangradas’*, como paciente de los efectos de los verbos de ‘acción material’: ‘romper’ y ‘desangrar’ realizadas por un agente humano y como consecuencia de la tenaz convicción de infalibilidad y de inescrutable soberbia que domina al protagonista de la historia. De esta manera, al llevar a la muerte también a sus acompañantes, la última cláusula del poema expresa el más alto grado en este continuo semántico de connotaciones desvalorizantes del caudillo Quiroga.

En cambio, Sarmiento narra el asesinato de Quiroga haciendo recaer toda la responsabilidad en las huestes de Rosas, y así lo expresa en los últimos párrafos de “*Barranca Yaco*”:

- (9) Llega el día, por fin, y la galera se pone en camino [...] Llega al punto fatal, y dos descargas traspasan la galera en ambos lados, pero sin herir a nadie, los soldados se echan sobre

ella, con los sables desnudos, y en un momento inutilizan los caballos y descuartizan al postillón, correos y asistentes. Quiroga entonces asoma la cabeza, y hace, por el momento, vacilar a aquella turba. Pregunta por el comandante de la partida, le manda acercarse, y a la cuestión de Quiroga «¿Qué significa esto?», recibe por toda contestación un balazo en un ojo que le deja muerto. [p.194]

3.5. Análisis del “Poema Conjetural”

En la organización textual del contenido del poema narrativo (2), se diferencian también dos partes: a) Momentos previos al asesinato de Laprida (vv.1-38), b) Asesinato de Laprida (vv.39-44).

3.5.1. Parte Iº: Momentos previos al asesinato de Laprida

En esta parte primera, a su vez, se distinguen dos subpartes: a) Presentación del escenario (vv.1-5), b) Presentación de la conjetura (vv.6-38) y que se detallan a continuación.

a. Presentación del escenario

En la presentación del escenario(vv.1-5), un narrador en tercera persona sintetiza el tema recurrente de la barbarie y sus representantes, los gauchos, como sinónimo de crueldad y espíritu sanguinario.

En esta contextualidad descriptiva de tendencia metonímica mediante la imagen auditiva: ‘*zumban las balas*’, y el registro de fenómenos ambientales: ‘*viento*’ y ‘*cenizas*’ a través del verbo relacional ‘*hay*’, se presenta el escenario propio de una batalla. Una batalla que el autor califica como ‘*deforme*’,sediría defectuosa o con resultados contrarios a los esperados (RAE.2014), porque la montonera de Félix Aldao ha derrotado a Laprida, para quien ésa es ‘*la tarde última*’.Aunque también podría deberse a la desigualdad de fuerzas ya que los montoneros no respetaron el pacto de paz, tal como lo aclara Sarmiento:

(10) Saben todos el origen de la vergonzosa catástrofe del Pilar. El fraile Aldao borracho, nos disparó seis culebrinas al grupo de formábamos sesenta oficiales en torno a Francisco Aldao, su hermano, que había entrado en nuestro campo, después de concluido un tratado entre los dos partidos beligerantes. El desorden de nuestras tropas, dispersas merced a la paz firmada, se convirtió en derrota en el momento, en despecho de esfuerzos inútiles para restablecer las posiciones. Jamás la naturaleza humana se me había presentado tan indigna, [...] [“Recuerdos de Provincia”, pp.194-195]

Sobre todo porque el momento en que se desarrolla la escena, el autor especifica que es el atardecer y noche oscura: *'se dispersa el día'*.

La sugestiva organización de los elementos de la situación, que tiene como 'figura' participantes inanimados como: *'balas'*, *'viento'*, *'cenizas'*, *'batalla'*, postergándose al 'fondo' de la situación a participantes humanos como sujeto agente: *'los otros'*. En consecuencia, la definición por identificación: *'la victoria es de los otros'*, constituyen un reclamo de lo que debería ser negado en totalidad para construir el país que los hombres cultos quieren construir.

Finalmente, al identificar que el referente de *'los otros'* son *'los bárbaros'*, *'los gauchos'* (v.5), el autor evidencia su manifiesta intención de que para organizar el país es necesario ignorar las aspiraciones del interior. Mediante la reiteración del verbos de acción material: *'vencen'* y a modo de imagen especular del paralelismo sintáctico en las que se equiparan ambos sujetos: *'vencen los bárbaros' = 'los gauchos vencen'* (v.5), en primer lugar, se puede considerar a *'gauchos'* como metonimia de *'bárbaros'* en la relación semántica de implicancia de uno y el otro, al coparticipar en aspectos de desvaloración. En segundo lugar, al condensar en una expresión metafórica conceptual, proyecta los conceptos relevantes de la barbarie como sanguinario, salvaje, incivilizado, asesino al dominio destino y los define por caracterización: *'los gauchos son bárbaros'*, a la vez que define por identificación: *'los bárbaros son los gauchos'*.

b. Presentación de la conjetura

En esta segunda subparte (vv.6-44), distinguimos, a su vez dos partes: 1° momento cuyo planteo es lineal; 2° momento, de planteo circular. A continuación detallamos cada uno de estos momentos.

1° Momento: Autovaloración y ataque de los montoneros

El narrador protagonista en primera persona comunica sus pensamientos e inicia el relato de la situación adversa que está padeciendo. Como se ha especificado en §3.2., el género elegido es el monólogo dramático lírico, en el cual el poeta asume la identidad de un personaje real o ficticio con el cual se identifica y lo hace hablar con su propia voz lírica en primera persona. De esta manera, en el enunciado, el sujeto es el deíctico *'Yo'* y su referente, el sujeto de la enunciación dramática, señalado en el epígrafe y en el verso siguiente con su nombre propio completo: *'Francisco Narciso Laprida'*.

El narrador protagonista presenta alternadamente, por un lado, sus propias reflexiones; y por otro, la secuencia de hechos referidos al ataque de los monto-

neros, estableciendo un fuerte contraste entre su figura de héroe y la situación indigna en que se encuentra.

Las diferentes predicaciones nos permiten observar tres partes. En primer lugar, la autovaloración personal: *Yo, que estudié las leyes y los cánones, // yo, Francisco Narciso de Laprida, // cuya voz declaró la independencia // de estas crueles provincias, [...] //*, en la que el protagonista refiere a dos de sus condiciones que lo destacan, expresadas en dos predicaciones con sujeto experimentante: ‘*estudié las leyes y los cánones*’ y ‘*cuya voz declaró la independencia de estas crueles provincias*’ ya que están enunciadas mediante verbos de cognición: ‘*estudié*’ y de verbalización ‘*declaró*’ en pretérito perfecto.

En segundo lugar, conciencia de su propia muerte focalizada en un verbo de ‘estado’ cuyo tiempo verbal es el futuro: ‘*habré de caer*’: *Como aquel capitán del Purgatorio // que, huyendo a pie y ensangrentando el llano, // fue cegado y tumbado por la muerte // donde un oscuro río pierde el nombre, // así habré de caer*.

En tercer lugar, mediante extensiones de cláusula prototípica con participante humano tanto en el paciente en función de objeto: el protagonista, como en el agente implícito: las montoneras, en el participio pasado ‘*derrotado*’ y ‘*manchado*’, describe el estado deplorable en que se encuentra: ‘*derrotado de sangre y de sudor manchado el rostro, sin esperanza ni temor, perdido*’. Finalmente, enuncia dos hechos en los cuales el protagonista es sujeto agente: uno mediante el verbo de movimiento ‘*huir*’: ‘*huyo hacia el Sur por arrabales últimos*’; y el otro, contiene el verbo de percepción ‘*oír*’: ‘*oigo los casos*’. Laprida cree encontrar un destino inmerecido para un hombre de su condición en esa muerte brutal, a cielo abierto, en circunstancias en que huía a Mendoza, temeroso del poder bárbaro de Facundo Quiroga. El ‘*Sur*’, en Borges, es siempre el territorio, la geografía de la barbarie.

Al retomar el protagonista la narración de los hechos, que corresponden al momento en que están por darle alcance los perseguidores (vv.18-21), lo expresa mediante cláusulas no prototípicas. En éstas el participante humano es objeto paciente ‘*me acecha* y *me demora*’, ‘*me busca*’, que es afectado por participantes inanimados ‘*la noche lateral de los pantanos*’, ‘*los cascos de mi caliente muerte... con jinetes, con belfos y con lanzas*’, a través de procesos de acción material: ‘*acecha*’, ‘*demora*’, ‘*busca*’.

Hasta aquí el planteo es lineal: el hombre que ha declarado la independencia, ese hombre de letras, ese hombre culto de la civilización rivadaviana, va a morir en manos de la barbarie. Laprida, asesinado por las huestes de Aldao, es la imagen de la independencia ahogada en sangre.

2° Momento: Toma de conciencia de su destino sudamericano y asesinato de Laprida

Este 2° momento (vv.22-44), que se inicia con la reiteración del deíctico ‘Yo’, presenta también tres partes. En primer lugar, la conciencia de muerte, expresada mediante predicaciones con verbo de estado en tiempo verbal futuro: *‘a cielo abierto yaceré entre ciénagas’*.

En segundo lugar, apartir de la cláusula no prototípica de sujeto experimentante con verbo de proceso interior, encabezada por el conector de oposición *‘pero me endiosa el pecho inexplicableun júbilo secreto’*, el monólogo interior de Laprida, por medio del cual Borges piensa el complejo destino de este país (vv. 26-38). Como predominan los verbos de ‘conocimiento’ con el matiz de ‘darse cuenta’: *‘me encuentro’*, *‘he descubierto’*, *‘alcanzo’*, este monólogo llega a ser una verdadera ‘anagnórisis’ en el proceso reflexivo de Laprida.

En la sorprendente expresión metafórica de imagen esquemática (Lakoff y Johnson, 1986:39-70) de circularidad que se concreta en la imagen semántica de ‘círculo’ que perfila una figura geométrica de dos dimensiones. Así en *‘Al fin me encuentro // con mi destino sudamericano’*, el poema borgeano adopta un giro sorprendente: incorpora a la barbarie en el dibujo perfecto de la nacionalidad. El destino sudamericano del protagonista está integrado por el puñal sanguinario de las salvajes tropas de Aldao y la condición de unitario de Laprida. Hasta ese día, el de su muerte, sólo lo había sido a medias: sólo había sido un hombre de libros y cánones. Pero un sudamericano es también la barbarie: es la sangre y es la muerte violenta en la batalla. Luego en *‘Al fin he descubierto//la recóndita clave de mis años, //la suerte de Francisco de Laprida, //la letra que faltaba, la perfecta //forma que supo Dios desde el principio*. Laprida descubre en su muerte el rostro del país como totalidad. Los gauchos son quienes lo han completado, ya que él era un hombre incompleto, un hombre al que le faltaba una letra, un hombre que aún no había accedido a la secreta forma que la divinidad conocía desde el principio. Finalmente al decir *‘En el espejo de esta noche alcanzo // mi insospechado rostro eterno. El círculo // se va a cerrar. Yo aguardo que así sea’*, explicita la expresión metafórica mediante la imagen semántica: ‘círculo’. Tras la batalla, en su muerte, encuentra su rostro eterno. El círculo se ha cerrado. Y la totalización de la circularidad es la expresión inapelable de lo absoluto. Borges, aquí, imagina la nacionalidad como una mixtura difícil de alcanzar: la que se teje entre el puñal de los gauchos y los cánones de los cultos.

En tercer lugar, el protagonista en primera persona retoma la voz narradora y en una detalladísima sucesión de acciones, y mediante una enumeración de sus-

tantivos en relación metonímica que prefiguran la muerte: ‘lanzas’, ‘befas’, ‘jinetes’, ‘crines’, ‘caballos’, ‘hierro’, ‘cuchillo’, relata su propio asesinato en manos de los montoneros (vv. 39-44).

En cláusulas absolutamente periféricas de prototipicidad, el participante humano, referido apenas con metonimias o deícticos: ‘mis pies’, ‘sobre mí’, ‘el pecho’, ‘la garganta’, constituye el objeto, en el nivel sintáctico y paciente, en el nivel semántico como víctima de desgarradores procesos de ‘acción material’: ‘se ciernen’ y ‘raja’, realizados por participantes inanimados en función de sujeto agente: ‘las lanzas que me buscan’, ‘las befas de mi muerte, los jinetes, las crines, los caballos’, ‘el duro hierro, el íntimo cuchillo’.

El adjetivo metonímico ‘íntimo’ atribuido a ‘cuchillo’ cierra el círculo. El cuchillo del montonero, de la barbarie le es “íntimo” a Laprida porque completa su figura. Totaliza su figura de sudamericano. Se es sudamericano al incluir al otro, al bárbaro, al diferente.

Si consideramos la palabra del historiador, la cual no tienen otra intención más que informar, observamos que presenta el asesinato de Laprida de manera denotativa, mediante cláusulas no prototípicas con verbo de estado (12) y que tienen como figura al protagonista al ser paciente de verbo de acción material en voz pasiva: ‘fue degollado’ (13).

(11) [...] donde el degüello rondaba por doquier, aquella tarde del demonio en El Pilar. Laprida, desgraciadamente, murió a poco degollado. [Guerrero, 1973: 267]

(12) Laprida fue degollado por cinco foragidos que separaron su cabeza del cuerpo; como el pensamiento de la acción, siendo reconocido días después, por el monograma de la camisa, pero ante la confusión de aquella triste jornada, desapareció también su cuerpo, ignorándose hasta hoy el lugar donde fue a parar. [Guerrero, 1973: 267]

4. Resultados

El análisis realizado en ambos poemas arroja los resultados que se consignan a continuación.

4.1. Categorías conceptuales

Desde la teoría del nivel básico, observamos que ambos protagonistas están mencionados desde un grado mayor de especificidad a uno menor, en cuya referencia hay semejanzas y diferencias.

En ambos poemas, la presentación del protagonista se realiza mediante palabras ‘plenas’: el nombre propio acompañado de su profesión: ‘*El doctor Francisco Laprida*’, ‘*El General Quiroga*’, hasta ser referenciados a través de deícticos: ‘*Yo, que estudié*’ (Laprida); ‘*Yo, que he sobrevivido a*’ (Quiroga), ‘*arreciaron sobre él*’ (Quiroga)

No obstante hay algunas diferencias: a) uno de los protagonistas es presentado con su nombre completo: ‘*Francisco Narciso de Laprida*’; mientras que el otro ‘*El General Quiroga*’, solamente con el apellido y, a veces, entre paréntesis: ‘*(meditaba Quiroga)*’; b) Quiroga, mediante un gentilicio ‘*el riojano*’.

De acuerdo con las características señaladas, podemos arriesgar dos motivaciones que guiaron al autor. Una es que evidencian la predilección del autor por el protagonista unitario, y, por el contrario, su desvalorización hacia el protagonista federal. Y la otra, ayudados por la ‘teoría del nivel básico’, podríamos agregar que Laprida es menos conocido, se lo recuerda solamente porque ‘*su voz declaró la independencia*’, en tanto que Quiroga, al ser un personaje popular, conocido por varios, no requiere mayor especificidad.

4.2. Cláusula prototípica

En ambos poemas se manifiesta marcado predominio de las cláusulas ‘absolutamente periféricas o menos prototípicas’ en las que el participante humano es un objeto paciente que es modificado, destruido, aniquilado, asesinado por participantes inanimados, animados y humanos que son sujeto agente en la cláusula. De esta manera el autor destaca la crueldad del salvajismo de la barbarie que convierte al protagonista del poema (1) en víctima y victimario de su propia soberbia; y al del poema (2), en víctima de los sanguinarios montoneros.

Sin embargo, los poemas difieren entre sí por la cantidad de estas cláusulas y por el tipo discursivo de descripción o narración. Así, en el poema (1), aunque ocurren solo tres cláusulas periféricas en las cuales el protagonista o los acompañantes son objeto paciente, éstas connotan profundo desgarramiento expresado mediante los verbos ‘arreciar’, ‘arrear’, ‘romper y desangrar’: (a) *Cuatro tapanos con pinta de muerte en la negrura // tironeaban seis miedos y un valor desvelado*; y dos en la narración de los hechos: (b) *hierros que no perdonan arreciaron sobre él; // la muerte, que es de todos, arreó con el riojano*; (c) *y a sus órdenes iban, rotas y desangradas, // las ánimas en pena de hombres y de caballo*. Una corresponde a la parte descriptiva, y las otras dos, a la narrativa.

En cambio, en el poema (2), las siete cláusulas periféricas de la parte narrativa, y la del epígrafe, tienen como objeto paciente al protagonista: (a) *El doctor Francisco*

Laprida, asesinado por los montoneros de Aldao, [...]; (b) [...] derrotado // de sangre y de sudor manchado el rostro, // sin esperanza ni temor, perdido, // huyo hacia el Sur por arrabales últimos; (c) La noche lateral de los pantanos // me acecha y me demora; (d) mi caliente muerte que me busca // con jinetes, con belfos y con lanzas; (e) la sombra de las lanzas que me buscan; (f) Las befas de mi muerte, // los jinetes, las crines, los caballos, // se ciernen sobre mí...; (g) Ya el primer golpe, // ya el duro hierro que me raja el pecho; (h) el íntimo cuchillo en la garganta.

4.3. Cláusula no prototípica

En ambos poemas, el protagonista es siempre el sujeto, sea agente o experimentante, de cláusula no prototípica, cuya su predicación no implica un proceso de acción material que afecte a un objeto paciente, sino verbos de estado, relacionales o de proceso interior.

Sin embargo, hay diferencias entre los dos poemas. En efecto, en el poema (1), se presentan solamente cláusulas con sujeto agente: a) *El general Quiroga quiso entrar en la sombra // llevando seis o siete degollados de escolta*; b) *Ya muerto, ya de pie, ya inmortal, ya fantasma, // se presentó al infierno que Dios le había marcado*. En cambio, en el poema (2) registramos, por un lado, cláusulas con sujeto agente tanto en la narración de los hechos: a) *huyo hacia el Sur por arrabales últimos*; b) *Oigo los cascos // de mi caliente muerte*; c) *Pisan mis pies la sombra de las lanzas*; como en la certeza de su muerte: a) *así habré de caer*; b) *a cielo abierto yaceré entre ciénagas*.

Y por otro lado, cláusulas con sujeto experimentante en la autovaloración: a) *Yo, que estudié las leyes y los cánones*; b) *cuya voz declaró la independencia*; c) *Yo que anhelé ser otro, ser un hombre // de sentencias, de libros, de dictámenes*; y en la toma de conciencia de su destino sudamericano: a) *Al fin me encuentro // con mi destino sudamericano*; b) *Al fin he descubierto // la recóndita clave de mis años, la suerte de Francisco de Laprida, // la letra que faltaba, la perfecta // forma que supo Dios desde el principio*; c) *En el espejo de esta noche alcanzo // mi insospechado rostro eterno. El círculo // se va a cerrar. Yo aguardo que así sea*.

4.4. Organización de figura vs. fondo en los elementos de la situación

En los poemas analizados, los efectos de figura vs. fondo se producen tanto en la cláusula como en el discurso. En el plano clausular, observamos que en el poema (1) hay dos cláusulas que tienen como figura al protagonista en los casos en que como victimario es el sujeto agente, y se posterga al fondo de la situación a sus acompañantes como objeto paciente. En cambio, las otras tres tienen como figura a participantes animados: los ‘cuatro tapaos’, o inanimados: ‘hierros’ o ‘la

muerte, y se relega al fondo de la situación como objeto paciente al protagonista cuando está en situación riesgosa o debilitada o es víctima de muerte.

Por el contrario, en todas las cláusulas del poema (2) tienen como figura participantes inanimados: ‘*noche lateral*’, ‘*muerte*’, ‘*jinetes*’, ‘*crines*’, ‘*caballos*’, ‘*hierro*’, ‘*cuchillo*’ como sujeto agente, y se deja al protagonista, que en todos los casos es víctima, al fondo de la situación como objeto paciente. El epígrafe tiene como figura al protagonistavíctima, pero como sujeto paciente de una oración en voz pasiva cuyo agente es un participante humano: ‘*los montoneros*’

En el plano discursivo, uno es el que hemos señalado entre el epígrafe y el texto, en el poema (2), cuya función es la de legitimar el contenido del enunciado. Sin embargo, los que evidencian la clara intención del autor son los versos referidos al monólogo interior en estilo directo de cada protagonista.

En efecto, en solo ocho versos expresa las reflexiones de Quiroga referidas a la convicción de su gran poderío y de su infalibilidad (vv.12-19) *Esa cordobesa bochinchera y ladina // (meditaba Quiroga) ¿qué ha de poder con mi alma? // Aquí estoy afianzado y metido en la vida // como la estaca pampa bien metida en la pampa. // Yo, que he sobrevivido a millares de tardes // y cuyo nombre pone retemblor en las lanzas, // no he de soltar la vida por estos pedregales. // ¿Muere acaso el pampero, se mueren las espadas?*

En cambio, el autor focaliza en la voz de Laprida (unitario) y en 17 versos, su ideario político por medio del cual Borges piensa el complejo destino de este país. No obstante, el poema borgeano adopta un giro sorprendente: incorpora a la barbarie en el dibujo perfecto de la nacionalidad: ‘*la letra que faltaba, la perfecta / forma que supo Dios desde el principio*’.

4.5. Extensiones metafóricas

En ambos poemas predominan las metonimias. En el poema (1), hemos registrado seis: ‘*rezongando*’, ‘*tironeaban*’, ‘*seis miedos y un valor desvelado*’, ‘*oronda*’, ‘*en la sombra*’. ‘*estacapampa*’. En el poema (2), estas : ‘*balas*’, ‘*tarde última*’, ‘*viento*’, ‘*cenizas*’, ‘*arrabales últimos*’, ‘*lanzas*’, ‘*befas*’, ‘*jinetes*’, ‘*crines*’, ‘*caballos*’, ‘*hierro*’, ‘*cuchillo*’.

En el poema (2), la metáfora ‘*el círculo se va a cerrar*’ expresada en varias instancias: ‘*mi destino sudamericano*’, ‘*la letra que faltaba, la perfecta //forma que supo Dios desde el principio*’.

4.6. Sentido o intención del autor

Estos resultados permiten inferir que la intención del poema (1) es desvalorizar la figura de Facundo Quiroga por ser bárbaro, gaucho, caudillo y federal, a partir de la actitud de soberbia que caracteriza al caudillo, con sus irremediables consecuencias: lo lleva a su propia muerte y a la de sus acompañantes. Para ello el autor presenta esta actitud de soberbia a través de un continuo de relaciones sintáctico-semánticas y pragmáticas. En cambio, en el poema (2), al ser asesinado Francisco Laprida por el salvajismo de los montoneros, el autor exalta su figura del unitario que había nacido con la estrella de mártir.

Conclusiones

A partir de los resultados del análisis de ambos poemas, se arriba a las siguientes conclusiones preliminares.

En ambas obras, según el continuo categorial de la cláusula prototípica, se distinguen dos planos en la organización discursiva sintáctico-semántica. El primer plano que corresponde a la narración de los hechos cuya relevancia es destacada mediante extensiones de la cláusula prototípica de baja jerarquía de empatía. El segundo plano en el que predominan otras formas discursivas como caracterización del personaje, valoraciones, referencias de historias pasadas, que le permiten al autor explicar un cambio de actitud o justificar una muerte, y que están expresada a través de cláusulas no prototípicas con sujeto experimentante.

En una gramática de orientación prototípica, las relaciones sintáctico-semánticas son a la vez pragmáticas al convertirse en síntoma del objetivo comunicativo. El predominio de extensiones de la cláusula típica referidas a los participantes humanos, conmueve profundamente al lector porque estas extensiones surgen a partir de la jerarquía de empatía de los participantes en la cual nuestra empatía es atraída por los asuntos parecidos a los nuestros.

En suma, el enfoque cognitivo nos orienta acerca de cómo integrar los saberes gramaticales con la lectura y escritura discursiva, mediante un abordaje semántico de la oración a través de la interpretación de las funciones sintácticas que aparecen en ella, a partir de los procesos y rasgos semánticos de la predicción. De esta manera, el enfoque cognitivo-prototípico favorece la elaboración de estrategias de lectoescritura.

Referencias bibliográficas

- Borges, J.L. (1925) Luna de enfrente. En *Obra completa*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1974
- Borges, J.L. (1964) El otro, el mismo. En *Obra completa*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1974
- Borzi, C. (1995) El continuum de las relaciones sintácticas. En: *Estudios filológicos* (Chile), 29-42
- Borzi, C. (1999) *Gramática Prototípica y discurso: subordinación adverbial y coordinación*, Serie Fichas de Cátedra, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires
- Cuenca, M. J., Hilferty, J. (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel Lingüística
- Fernández, J. R. (1962) Siete próceres sanjuaninos. En *Cuarto Centenario de San Juan 1562-1962*. Jorba, Josefa E. (comp.). San Juan: Editorial Cactus.
- Guerrero, C. H. (1973) *Francisco Narciso de Laprida*. Academia Provincial de la Historia. Buenos Aires: Ediciones Crisol
- Johnson, M. (1987) *El cuerpo en la mente*. Madrid: Debate, trad. 1992.
- Kovacci, O. (1990) *Comentario Gramatical II*. Buenos Aires: Arco/Libros, 1992
- Lakoff, G., Johnson, M. (1986) *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Langacker, R. (1987 y 1990) *Foundations of Cognitive Grammar 2.Descriptive Applications*.Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. (2008) *Cognitive Grammar*. Oxford: UP.
- Orellano, V., Collado, A., Berenguer, L. (1997) *Traducción de fragmentos de "Foundations of Cognitive Grammar"* de R. Langacker. Mimeo, UNSJ.
- Orellano, V., Berenguer, L., Collado, A., Marra, L. (2002) *Lazos Cognitivos entre Cláusula y Discurso. Una propuesta didáctica para EGB 3 y Polimodal*. EFFHA, UNSan Juan.
- Orellano, V., et al. (2003) *Contenidos Priorizados - Polimodal - Lengua*. San Juan: Editorial Ministerio de Educación de San Juan - Red Federal de Formación Docente Continua.
- Real Academia Española (2014) *Diccionario de la Lengua Española*.
- Rosch, E. (1978) Principles of Classification, in E.Rosch& B. Lloyd (eds.): *Cognition and Categorization*, Hilldale, N. J., L. Erlbaum Ass., pp.27-48.
- Vendler, Z. [1967] *Linguistics and Philosophy*. Ithaca, New York: Cornell University Press. En Babiloni E. "Narratividad y aspectualidad", *Anclajes*, Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso, Vol. III – N° 3, diciembre 1999, pp.17-54

Efectos de presentaciones simples y múltiples en la comprensión lectora en inglés: un estudio experimental comparativo

Pedro Luis Luchini, Carlos Machado |

Universidad Nacional de Mar del Plata / UCAECE Mar del Plata

Gabriela Mariel Ferreiro, Daiana Vázquez, María Paz González |

Universidad Nacional de Mar del Plata

...

Resumen

Esta investigación explora y compara el grado en el que el Efecto Redundancia (ER) afecta las habilidades de lectura comprensiva en L2 (segunda lengua) en dos grupos de alumnos de diferentes edades y competencia lingüística, cuya lengua materna (L1) es el español: grupo adultos (nivel avanzado) y grupo niños (nivel intermedio). Los dos grupos fueron divididos en dos subgrupos: A y B. Estos subgrupos fueron expuestos a dos modalidades de instrucción diferentes. Los subgrupos A (adultos y niños) recibieron un tratamiento simple: lectura solamente. Los subgrupos B (adultos y niños) fueron expuestos a una modalidad de presentación múltiple: lectura y escucha. Los datos fueron recolectados utilizando un texto adaptado en función de las edades y niveles de competencia lingüística de los participantes. Los resultados revelaron que, tras completar una tarea de lectura comprensiva, los subgrupos A, que recibieron exposición a un solo modo de instrucción (lectura solamente), obtuvieron mejores resultados que los subgrupos B (lectura y escucha). Finalmente, se presentan las conclusiones y se abordan algunas implicancias pedagógicas para la enseñanza de habilidades de lectura comprensiva en L2.

Palabras clave: lectura comprensiva, carga cognitiva, diseño de instrucción.

Introducción

La comprensión no es un simple proceso cognitivo de acceso al significado de palabras y de combinación de las mismas. Por cierto, implica mucho más que esto porque se requiere de la construcción de una representación mental (Kintsch, 1998; Zwaan y Radvansky, 1998). Por un lado, están los procesos lexicales para acceder al significado de palabras. Estos procesos recurren a la memoria para elaborar sobre el texto y realizar conexiones con el conocimiento que uno ya posee (Lightbown, Spada y White, 1993; Lightbown, 2000). Por el otro, los procesos de inferencia ayudan a integrar una determinada oración con otra y con conocimientos previos (Moss, Schunn, Schneider, McNamara y VanLehn, 2011). Dada esta vasta complejidad, la comprensión lectora es un importante determinante del aprendizaje.

La Teoría de la Carga Cognitiva (TCC) se centra en las relaciones existentes entre la memoria a corto y largo plazo, y los efectos que surgen a partir de estas relaciones entre estos dos tipos de memoria en el aprendizaje y en la resolución de problemas (Yali, Chandler y Sweller, 2007). La TCC ha sido utilizada en el campo de la educación para generar técnicas y procedimientos de instrucción (Sweller, 2003, 2004). El Efecto Redundancia (ER) ocurre cuando el mismo texto es presentado a los alumnos mediante distintos modos de instrucción en forma simultánea (por ejemplo: de manera oral y escrita). Estas múltiples formas de presentación generan una carga cognitiva innecesaria que obstruye el aprendizaje (Chandler y Sweller, 1991; Sweller 2005; Sweller y Chandler, 1994).

Cuando se aprende a leer en una lengua extranjera, los estudiantes suelen recibir a la vez, una versión oral y una versión escrita del texto. Frecuentemente, los docentes explícitamente sugieren que ambos modos de instrucción han de ser brindados simultáneamente para reforzar el aprendizaje. Pese a la popularidad de esta práctica áulica, su efectividad es altamente cuestionada porque, conforme a la TCC, la práctica de la lectura y escucha en forma simultánea resulta ser menos efectiva que la práctica de lectura solamente. Cinco estudios fueron realizados para comparar las producciones de alumnos que recibieron explicaciones que contenían animación y narración (grupo no redundante) con las de otro grupo que fue expuesto a animación, narración y una presentación en pantalla que era idéntica a la narración (grupo redundante) (Mayer, Heiser, & Lonn, 2001, Expt. 1; Mayer, Heiser, & Loon, 2001, Expt. 2; Moreno & Mayer, 2002a, Expt. 2; Moreno & Mayer, 2002b, Expt. 2a; Moreno & Mayer, 2002b, Expt. 2b). Los resultados de cada uno de estos experimentos favorecieron al grupo no redundan-

te, expuesto a una sola modalidad de presentación. Estos datos refuerzan nuestra hipótesis en la que afirmamos que las presentaciones múltiples, que son asimismo redundantes, obstaculizan la comprensión.

Esta investigación tiene como objeto explorar y comparar el grado en el que el ER afecta las habilidades de lectura comprensiva en dos grupos de estudiantes de inglés de diferentes edades y niveles de competencia lingüística. El primer grupo lo conformaron alumnos de un colegio secundario en Mar del Plata. El otro lo integraron alumnos adultos universitarios de Mar del Plata. Ambos grupos, a su vez, fueron divididos en dos subgrupos (A & B). Durante el proceso de lectura comprensiva, uno de los subgrupos (A) fue expuesto a una modalidad de presentación múltiple (lectura y escucha), mientras que el otro (B) solamente leyó un texto. En la primera parte de este trabajo se presenta la fundamentación teórica que da sustento al trabajo, y luego se describe el método utilizado en el que se detalla el contexto, los participantes y los instrumentos empleados para recolectar datos. Posteriormente, se detallan y discuten los resultados, y se brindan algunas sugerencias con respecto a la utilización de presentaciones simples/múltiples y su impacto en la lectura comprensiva en la clase de inglés.

1. Marco teórico

Durante las últimas décadas, ha habido un substancial interés acerca del rol e importancia de la lectura comprensiva en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas. Desde la perspectiva de la Psicología Cognitiva, la comprensión lectora se entiende como el resultado de un conjunto de procesos mentales que integran la información proveniente del discurso escrito con la que aporta el lector a partir de sus conocimientos sobre el lenguaje y el mundo que comparte con el escritor. Existe un número considerable de variables involucradas en el proceso de la lectura comprensiva. En términos generales, cuando los estudiantes leen un texto recurren a varios procesos cognitivos para procesar información que incluyen la recuperación y almacenamiento de input nuevo. Para poder procesar esta información los estudiantes necesitan emplear estrategias de lectura que frecuentemente involucran procesos de comprensión que dan sentido a lo que leen.

Moss, Schunn, Schneider y Mc Namara y VanLehn (2011) sugieren que la complejidad en los procesos de lectura comprensiva es el resultado de las diferencias individuales de los estudiantes en el uso de estrategias para comprender textos conjuntamente con lo que aprenden de esos textos. Muchos procesos cognitivos subyacen a la comprensión lectora. Estos procesos están fundamentados en dife-

rentes teorías que, por lo general, sugieren que el lector construye una situación modelo a modo de representación del contenido del texto que desvía la atención de la forma escrita de las oraciones que constituyen el texto e incorpora conocimiento que no se ciñe estrictamente al texto (Kintsch, 1988, 1998; McNamara y Magliano 2009; Zwaan y cols., 1995).

Para construir un modelo de situación el lector necesita reconstruir un texto basado en las proposiciones contenidas en el propio texto, y trabajar sobre esta información utilizando el conocimiento previo a través de procesos de inferencia (Brantmeier, 2002; Kintsch, 1988, 1998; Zwaan, 1999; Zwaan y Radvansky, 1998). Estos procesos cognitivos frecuentemente comprenden una serie de técnicas como *skimming* (búsqueda de ideas principales), *scanning* (exploración), reconocimiento de familia de palabras, conjeturas, predicciones, activación de conocimiento general, realización de inferencias, separación de ideas principales de secundarias, entre otras (Barnet, 1988).

Es frecuente que instructores utilicen un modo múltiple explícito al presentar textos para la enseñanza de lectura comprensiva. Esto se debe a que creen que la provisión de textos en forma escrita y oral de modo simultáneo es realmente positiva a los efectos de realizar una lectura comprensiva más eficiente. Sin embargo, muchos estudios basados en la TCC sugieren que la presentación de información por múltiples canales resulta contraproducente para la comprensión. En efecto, se ha demostrado que leer y escuchar en forma simultánea es menos efectivo que leer solamente.

La TCC es una teoría para la instrucción que se desprende de la disciplina de la Ciencia Cognitiva, la cual estudia cómo la información es representada y transformada en la mente. Esta teoría describe las estructuras del aprendizaje con relación a un sistema de procesamiento de información que involucra *la memoria a largo plazo*, que almacena el conocimiento y habilidades en forma cuasi-permanente, y la *memoria operativa o de trabajo*, que ejecuta actividades intelectuales asociadas con lo consciente (Sweller, 1999, 1994).

La información solo puede ser almacenada en la memoria a largo plazo tras haberle prestado atención y haber sido procesada por la memoria de trabajo. Esta última, sin embargo, es limitada en cuanto a su capacidad y duración. La memoria a corto plazo es el medio que nos permite pensar en forma lógica y creativa, resolver problemas y ser expresivos. Este tipo de memoria está relacionada con el *dónde* y el *cómo* direccionamos nuestra atención al pensar en algo o al procesar información. La mayor limitación de la memoria operativa es su capacidad para abordar no más de siete elementos de información al mismo tiempo (Miller,

1956). A través de medidas tomadas en tareas que requieren el procesamiento y el almacenamiento de palabras (de Beni, Palladino, Pazzaglia, y Cornoldi, 1998) o de oraciones (Seigneuric, Ehrlich, Oakhill y Yuill, 2000), se pudo demostrar que la capacidad y eficiencia de la memoria operativa está estrechamente relacionada con las habilidades de comprensión lectora (Daneman y Merikle, 1996; Hannon y Daneman, 2001, 2004). Por cierto, un dato consistente revelado en diferentes estudios es que los lectores con un rendimiento alto en las medidas de memoria operativa tienden a emplear buenas estrategias de comprensión lectora, mientras que, por el contrario, los estudiantes que obtienen puntuaciones bajas en medidas de memoria operativa suelen rendir por debajo de la media en las medidas de comprensión lectora (Cain, Oakhill y Bryant, 2004; Carretti, Borella, Cornoldi y De Beni, 2009; García-Madruga y Fernández, 2008).

Si la capacidad de esta memoria es superada durante el procesamiento de una determinada cantidad de información puede no ser recuperada. Estas restricciones en la memoria operativa pueden, de algún modo, retrasar, obstaculizar y hasta impedir el aprendizaje (Gómez-Veiga, Vila, García-Madruga, Contreras y Elosúa, 2013).

Aprender consiste en adquirir la capacidad de codificar o almacenar conocimiento y habilidades en la memoria a largo plazo de tal modo que pueda ser fácilmente recuperada o aplicada de acuerdo con la necesidad. Este conocimiento es almacenado en una red de información estructurada, la cual está conectada con otras redes. Las redes pueden ser clasificadas en conceptos de alta y baja complejidad, dependiendo de la relevancia de la información que contengan. Estas redes de información jerárquica son conocidas como *esquemas*. Los esquemas integran el detalle y la complejidad a medida que un conocimiento más extensivo es adquirido en un área de contenido. Los esquemas que son aprendidos pueden ser recordados y aplicados con relativa facilidad. Cuando algo ha sido aprendido, ha sido codificado efectivamente en la memoria a largo plazo y puede luego ser recuperado en caso de necesidad.

Tal como fuera expresado anteriormente, los recursos limitados de la memoria a corto plazo significan que tan solo unos pocos elementos de información pueden ser considerados en un determinado momento. La información nueva impone en los estudiantes una carga cognitiva alta debido a que se crea la necesidad de considerar las relaciones entre los elementos nuevos y los ya existentes. Por tanto, un alto nivel de material nuevo aumenta las dificultades que resultan de las limitaciones de la memoria operativa.

La carga cognitiva puede ser clasificada en dos tipos: *carga cognitiva intrínseca* y *extrínseca*. La primera se debe exclusivamente a la naturaleza intrínseca o dificultad propia de un contenido que debe ser aprendido. La carga cognitiva intrínseca no puede ser adaptada por un diseño instruccional. Por ejemplo, un contenido que es complejo en interactividad de elementos permanece complejo, independientemente del modo en que sea presentado. Por otra parte, la carga cognitiva extrínseca o externa se debe al tipo de diseño de los materiales de instrucción utilizados para presentar información a los estudiantes. Al alterar el diseño de estos materiales didácticos, el nivel de carga cognitiva extrínseca varía, facilitando o complejizando el proceso de aprendizaje. En otras palabras, el rediseño de los materiales para la instrucción puede reducir o aumentar los niveles de carga cognitiva externa y de este modo mejorar u obstaculizar el aprendizaje (Cooper, 1998).

Los diseños de instrucción considerados óptimos disminuyen la carga cognitiva externa, porque aumentan el esquema de construcción y la automatización. El efecto de redundancia es definido como información adicional que, en lugar de tener un efecto positivo o neutro, interfiere con el aprendizaje (Sweller, 2002; 2003, 2004). Este efecto ocurre cuando la misma información es presentada a los alumnos por múltiples canales (oral y escrito), obligando a los alumnos a sincronizar psicológicamente esas variadas formas (Craig, Gholson y Driscoll, 2002; Kalyuga, Chandler y Sweller, 2000, 2004; Mayer, Heiser y Lonn, 2001). Y este ejercicio cognitivo multivariado dificulta la comprensión lectora de los alumnos (Chandler y Sweller, 1991; Luchini, 2015; Sweller, 2005; Sweller y Chandler, 1994).

La información debe ser presentada por canales que no imponen fuertes cargas cognitivas externas (por ejemplo: solo lectura). Las presentaciones de carácter múltiple no se ajustan a este criterio. Por consiguiente, si el objetivo es enseñar a los alumnos a leer en forma efectiva, los canales de información han de ser fusionados en uno para ahorrar a los estudiantes la realización de integraciones mentales innecesarias que interfieren con el aprendizaje (Yali, Chandler y Sweller, 2007).

En situaciones en las que el modo de instrucción demanda un alto nivel de inteligibilidad/compreensión, se debe utilizar una única forma de instrucción. Para facilitar el proceso de comprensión se debe omitir todo aquel material de instrucción que sea redundante (Farias, Obilinovic y Orrego, 2013). La habilidad lectora por sí sola demanda la utilización de un alto nivel cognitivo. Por lo tanto, si el material escrito se presenta en conjunto con la escucha del mismo texto en forma simultánea, la comprensión se verá obstaculizada. Por otro lado, se sabe que la habilidad lectora mejora con el tiempo, la edad y el avance de los alumnos en el

desarrollo de la L2, por lo que a medida que los alumnos mejoren su competencia lingüística en L2, también optimizarán sus habilidades lingüísticas, y en consecuencia su habilidad lectora.

2. Método

2.1. Contexto y participantes

Participaron en esta investigación dos grupos de alumnos de diferentes edades y competencias lingüísticas. El primer grupo lo conformaron 24 alumnos de 13 años, inscriptos en un curso de nivel pre-intermedio en el CADS (Colegio Atlántico del Sur), Mar del Plata, Argentina. CADS es una escuela privada en la cual los alumnos reciben 4 horas semanales de instrucción en inglés. Los alumnos aprenden inglés desde el jardín de infantes hasta concluir con los estudios secundarios. Cuando los datos fueron recopilados estos alumnos se encontraban cursando su primer año en la secundaria. En este curso, los alumnos son entrenados para rendir el examen estandarizado PET Cambridge Exam, administrado por Cambridge Local Syndicate.

El segundo grupo lo integraron 34 alumnos de la carrera del Profesorado en Inglés, Universidad Nacional de Mar del Plata, con un promedio de edad de 20 años, aproximadamente. Estos alumnos estaban cursando las asignaturas *Comunicación Avanzada I y II*. Estas dos materias se dictan en el último tramo de la carrera, y tienen como objetivo principal desarrollar en los alumnos las cuatro macro-habilidades lingüísticas.

En ambos grupos, los participantes fueron seleccionados y divididos al azar en dos subgrupos: A y B, con igual cantidad de alumnos cada uno. Los subgrupos A, tanto adultos como niños, recibieron exposición a un único modo de instrucción: solo lectura. Los subgrupos B leyeron y escucharon el contenido del mismo texto en forma simultánea.

2.2. Procedimiento e instrumentos de recolección de datos

Previo a la recolección de datos, se informó a los participantes en ambos grupos que, en el marco de un experimento de investigación, deberían completar dos tareas de comprensión lectora. La primera actividad consistía en leer y/o leer y escuchar un texto determinado, y, en segundo lugar, respetando las ideas del texto fuente, deberían reconstruirlo en formato de resumen, utilizando sus propias palabras.

Para la recopilación de datos se emplearon dos textos diferentes. Por un lado, con el grupo de niños se utilizó un texto de aproximadamente 500 palabras. Fue seleccionado intencionalmente del libro *PET Result* (Baker, 2001), que los alumnos utilizan diariamente como parte del entrenamiento para rendir el examen internacional. La selección del texto fue deliberada para garantizar que su complejidad lingüística y extensión no se convirtieran en factores internos que pusieran en peligro la validez del estudio.

Con el grupo de alumnos universitarios se empleó un texto más complejo. El texto fue extraído de un cuento corto "*Window in the Sea*". Si bien este texto era más corto (367 palabras) que el empleado con el grupo de niños, su complejidad sintáctica y léxica era mayor. La selección de los textos se hizo de acuerdo con la edad y nivel de competencia lingüística de cada grupo.

Un grupo de jueces evaluadores utilizaron el método inter-evaluador para analizar los datos recolectados. Los dos textos fueron segmentados por los evaluadores en ideas principales y secundarias, según lo propone Lee y Ballman (1987). Luego, siguiendo la sugerencia de Johnson (1981) se clasificaron las ideas en principales y secundarias. Inicialmente, los evaluadores trabajaron en forma individual. Posteriormente, trabajando en forma conjunta, se confrontaron los resultados de todos los evaluadores para homogeneizar los hallazgos. Las discrepancias entre los evaluadores las discutieron entre sí hasta arribar a un consenso. Se identificó un total de nueve ideas principales en ambos textos. Las mismas fueron utilizadas como *respuesta patrón* para analizar los resúmenes de los alumnos y evaluar sus producciones.

Para ambos grupos, los textos fueron fragmentados en distintos párrafos, cada uno de ellos similar en longitud (aproximadamente 100 palabras). Estos párrafos fueron mostrados a los alumnos en diapositivas de PowerPoint. Cada diapositiva fue proyectada por 30 segundos. Los alumnos no controlaron el ritmo del cambio de las diapositivas. El tiempo asignado para que los alumnos leyeran cada diapositiva fue estimado teniendo en cuenta una experiencia piloto realizada por los docentes a cargo de cada grupo, previo a la recolección de datos. Esta experiencia permitió calcular el tiempo promedio que llevó a los alumnos leer y comprender extractos de una complejidad y extensión similar a los empleados en el estudio.

Cada uno de los subgrupos trabajó en aulas diferentes. Los subgrupos A (en ambos grupos: niños y adultos) leyeron la narración de las diapositivas en pantalla, mientras que los subgrupos B (niños y adultos), además de acceder a las diapositivas, escucharon un audio de la misma narración, en forma simultánea. La presentación de diapositivas fue mostrada a ambos subgrupos individualmente, en

dos turnos consecutivos. Como ya se mencionó anteriormente, inmediatamente después de completar las actividades de lectura (subgrupos A) y lectura + escucha (subgrupos B), se solicitó a todos los alumnos que escribieran un resumen de lo comprendido, incluyendo tanta información como pudieran recordar. Se empleó la técnica de “free recall”, sugerida por Diao y Sweller (2007), en la que se argumenta que lo que se comprende puede ser recordado. Se les permitió escribir sus resúmenes tanto en español como en inglés, conforme a sus preferencias, con el propósito de facilitarles la expresión de sus ideas. Además, se les explicó que para el análisis de los datos, no se considerarían los errores gramaticales u ortográficos, porque el foco de la tarea era considerar la cantidad de ideas recordadas, no la precisión con que fueran expresadas.

3. Análisis de los resultados

Los datos analizados provienen de los resúmenes de los alumnos en ambos grupos. Los evaluadores examinaron cuidadosamente la producción de cada alumno en los dos grupos, identificando y contando la cantidad de ideas principales en cada texto. Luego compararon este número con la *respuesta patrón* (cantidad total de ideas principales según el recuento de los evaluadores). La *respuesta patrón* para el grupo de niños indicó un total de 108 ideas principales. Para el grupo de adultos fue de 153. El total de ideas recordadas por cada grupo fue comparado con la *respuesta patrón* correspondiente a cada grupo.

4. Resultados

Los resultados fueron analizados teniendo en cuenta las siguientes premisas:

- 1) Diferencias entre los subgrupos en el marco de cada grupo;
- 2) Diferencias entre niveles de competencia lingüística (niños: nivel intermedio, y adultos: avanzado)

Atendiendo a la primera premisa, y prestando atención al grupo de niños, nivel intermedio, se observan diferencias en los puntajes con respecto a las dos modalidades de presentación utilizadas. Los alumnos que únicamente leyeron el texto (sub-grupo A) identificaron 51 ideas principales sobre un total de 108. Los alumnos que recibieron exposición conforme al modo de instrucción múltiple (sub-grupo B) solo reconocieron 32 ideas principales.

El análisis de los resultados indicó que los alumnos que fueron expuestos a la modalidad de solo lectura obtuvieron mejores resultados que los alumnos del sub-grupo B, expuestos a la modalidad de instrucción con redundancia. Así lo demuestran los resultados consignados en Tabla 1, donde se indican las medias para cada grupo, y el puntaje de diferencia de medias. Esta diferencia sugiere, en términos generales, que el sub-grupo A recordó más ideas principales que el sub-grupo B.

Grupo niños: nivel intermedio		
Subgrupo A	47.22 %	17.6%
Subgrupo B	29.62 %	

Tabla 1: Porcentajes de grupo niños y puntaje de diferencia

Para determinar un contraste de diferencia de medias, se empleó una prueba-T de Student independiente. El valor *p*- fue 0.0305, por lo tanto se puede decir que la diferencia entre las dos condiciones es significativa.

Se observan resultados similares en el grupo de adultos. Sin embargo, la brecha entre el sub-grupo A y el B no es tan importante como en el grupo de niños. Los alumnos expuestos a la modalidad simple (subgrupo A) fueron capaces de retener 85 ideas principales de un total de 153, mientras que el sub-grupo B recordó 68. La media para cada sub-grupo se muestra en la Tabla 2:

Grupo adultos: nivel avanzado		
Subgrupo A	55.5 %	11.05%
Subgrupo B	44.45 %	

Tabla 2: Porcentajes de adultos y puntaje de diferencia

Mediante la utilización de la prueba-T de Student se puede determinar que el valor de *p*= es 0,0424. Esto indica que la diferencia entre las producciones de los dos sub-grupos de adultos es significativa. Y este hallazgo es equivalente con el obtenido por el grupo de niños, nivel intermedio. Podemos afirmar entonces que nuestra hipótesis se cumple. La diferencia entre las medias es de 11.05%, y esto confirma el beneficio de implementar una modalidad simple de presentación para la lectura comprensiva, en grupos de diferentes edades y niveles de competencia lingüística.

Al comparar los resultados obtenidos por los niños con los datos reunidos de los adultos se observa que, a pesar de que ambos grupos favorecieron la modalidad de presentación simple, el ER tuvo un mayor impacto con el grupo de los niños. Esto indica que el ER, fomentado por una presentación con modalidad múltiple, disminuye con alumnos que tienen un nivel de competencia lingüística más alto.

Discusión y conclusión

A la luz de los hallazgos encontrados, la hipótesis inicial planteada para este trabajo se confirma. Para los dos grupos, los subgrupos A, expuestos a la modalidad de solo lectura, superaron los resultados obtenidos por los subgrupos B. Como ya se explicó, un diseño instruccional que integra un modo de exposición múltiple impone una carga cognitiva externa que afecta la comprensión lectora. Esta idea suele contradecir algunas teorías de Adquisición de Segundas Lenguas, y también las prácticas docentes, porque en muchos contextos áulicos los docentes utilizan presentaciones múltiples para desarrollar las habilidades de lectura comprensiva en sus alumnos.

Ya se advirtió que existe una falsa creencia por parte de muchos docentes que indica que cuanta más información se brinde a los alumnos, y esto implica también apelar a múltiples canales para la recepción de esta información, el aprendizaje será más efectivo. Sin embargo, estos datos demuestran lo contrario. Porque cuando un mismo texto es presentado usando modalidades múltiples, los alumnos son inducidos a activar dos canales diferentes en forma simultánea para procesar la misma información y generar conexiones de redes referenciales, y esto obstaculiza el aprendizaje.

La decodificación de un texto en una L2, utilizando un modo único de instrucción, de por sí implica una alta carga cognitiva sobre la memoria activa. Por lo tanto, es improbable que estudiantes de una L2 tengan suficiente capacidad de memoria activa para poder manipular un modo de instrucción múltiple que exige realizar la lectura y escucha en forma simultánea. Y los datos en este estudio así lo demuestran.

Investigaciones realizadas sobre TCC ofrecen respuestas para controlar la carga intrínseca cognitiva alta por medio de enfoques que consideran el conocimiento previo de los estudiantes. Sin embargo, algunas tareas imponen desafíos mayores que otras, porque generan un alto nivel de interactividad. Y justamente una de

estas actividades desafiantes es la comprensión de la lectura en L2, porque como ya se explicó, requiere la construcción de representaciones mentales complejas.

La carga dirigida hacia la construcción, procesamiento y mecanización de esquemas puede ser manipulada y optimizada por medio de diseños efectivos de instrucción de manera que favorecen el aprendizaje, dirigiendo la atención hacia los procesos de aprendizaje más relevantes. Los hallazgos de la presente investigación muestran que este resultado fue alcanzado en forma más efectiva por los subgrupos A, expuestos a una modalidad de presentación simple.

No obstante, es necesario resaltar una serie de inquietudes. Se sabe que la falta de gramática y vocabulario afecta tanto la producción como la percepción en L2. En un estudio en el que oyentes evaluadores escucharon y analizaron muestras de habla para determinar niveles de comprensión, Trofimovich e Isaac (2012) descubrieron que los errores gramaticales y algunos aspectos del vocabulario en L2 afectan y desvirtúan la atención de los oyentes evaluadores, afectando su comprensión. Varonis y Gass (1982), por su parte, descubrieron que oraciones agramaticales afectan la comprensión. Fayer y Krasinski (1987) y Varonis y Gass (1982) sostienen que los errores gramaticales y de vocabulario afectan negativamente la comprensión.

En un estudio experimental, Munro y Derwing (1999) indican que oyentes evaluadores señalaron que los errores de gramática y vocabulario atentaron significativamente contra la inteligibilidad y la comprensión. Estos datos se correlacionan, en parte, con los resultados de este estudio y de otros similares (Cfr. Machado y Luchini, 2013; Tuero y Gomez Laich, 2012a; Tuero, Luchini y Gomez Laich, 2012b), porque dado el recorrido académico del sub-grupo de adultos (nivel avanzado) en cuanto al tiempo de exposición a la L2 y tipo de estudio específico de esta lengua, estos alumnos cuentan con un mayor nivel de competencia lingüística (gramática, vocabulario, pronunciación) que el alcanzado por el grupo de niños. Se infiere que pudo haber sido esta la razón por la cual los alumnos avanzados pudieron haber identificado más ideas principales, lograr un mejor nivel de comprensión del texto, y conseguir puntajes más altos que los alcanzados por los niños del sub-grupo A.

Tal vez, la incorporación de una estrategia metodológica que integre un componente cualitativo hubiera brindado explicaciones acerca de *cómo* aprenden estos alumnos y de *cuáles* son sus deseos con respecto al tipo de modalidad de presentación que prefieren en la clase de lectura comprensiva (ver Luchini y Ferreiro, 2014). Por lo tanto, sugerimos la realización de nuevas investigaciones en el área. Nos parece importante determinar el peso de estos nuevos hallazgos

o su importancia relativa para poder diseñar y trasladar al ámbito educativo propuestas de mejora de las funciones cognitivas que subyacen al desarrollo de la comprensión lectora.

5. Implicancias pedagógicas

Esta investigación tiene algunas implicancias prácticas. Desde el punto de vista pedagógico, el presente estudio sugiere que los docentes y diseñadores de material deben esforzarse por reducir la carga cognitiva innecesaria o externa, una realidad que eventualmente realizará la construcción de esquemas y automatización, procesos que facilitan el aprendizaje. Existen medidas que favorecen el aprendizaje en la clase de lectura comprensiva de lengua extranjera. En primera instancia, los docentes deben reconsiderar el impacto de ER en la lectura de instrucciones en voz alta. Es una creencia popular, compartida entre docentes de inglés, que la lectura de instrucciones en voz alta junto con los alumnos facilita la comprensión lectora.

Otra práctica muy frecuente, aunque también un tanto cuestionable, porque genera el ER, es la lectura que el docente realiza en voz alta de un texto junto con sus alumnos, quienes luego han de explicar con sus propias palabras lo que han comprendido. En otros casos, los docentes suelen elegir a un alumno para que lea un texto, mientras que el resto de la clase lo hace silenciosamente al mismo tiempo. Una vez realizada la lectura, generalmente, se solicita a uno de los alumnos que reconstruya el texto. Con mucha frecuencia, los docentes leen un texto en voz alta junto a sus alumnos con la intención de facilitar su comprensión.

El ER también se manifiesta en algunos exámenes internacionales estandarizados como el TOEFL, en su versión en papel. En este examen, los candidatos deben leer y escuchar las instrucciones en el manual de examen simultáneamente. El propósito de esta modalidad múltiple es asegurar que todos los candidatos hayan comprendido las instrucciones para completar el examen.

Sabemos que existe una correlación biunívoca positiva entre el desarrollo de la gramática y el vocabulario y la lectura comprensiva en L2. Es decir, el progreso en estos aspectos lingüísticos implica una mejora en las habilidades lectoras de los alumnos. Por lo tanto, se sugiere incorporar instrucción explícita y focalizada en ciertos aspectos gramaticales y lexicales en la clase de lectura para mejorar la comprensión de textos.

Referencias bibliográficas

- Baker, D. (2010).** *PET Result*. Oxford: Oxford University Press.
- Barnett, M. A. (1988).** Reading through context: How real and perceived strategy use affects L2 comprehension. *Modern Language Journal*, 72, 150-160.
- Brantmeier, C. (2002).** Second language reading strategy research at the secondary and university levels: Variations, disparities and generalizability. *The Reading Matrix*, 2(3), 1-14.
- Cain, K., Oakhill, J. & Bryant, P. (2004).** Children's reading comprehension ability: Concurrent prediction by working memory, verbal ability, and component skills. *Journal of Educational Psychology*, 96(1), 31-42.
- Carretti, B., Borella, E., Cornoldi, C. & De Beni, R. (2009).** Role of working memory in explaining the performance of individuals with specific reading comprehension difficulties: A meta-analysis. *Learning and Individual Differences*, 19(2), 246-251.
- Chandler, P. & Sweller, J. (1991).** Cognitive load theory and the format of instruction. *Cognition and Instruction*, 8, 293-332.
- Cooper, G. (1998).** Research into Cognitive Load Theory and Instructional Design at UNSW. *School of Education Studies*, The University of New South Wales, Sydney.
- Craig, S. D., Gholson, B. & Driscoll, D. M. (2002).** Animated pedagogical agents in multimedia educational environments: Effects of agent properties, picture features, and redundancy. *Journal of Educational Psychology*, 94, 428-434.
- Daneman, M. & Merickle, P. M. (1996).** Working memory and comprehension: A meta-analysis. *Psychonomic Bulletin & Review*, 3, 422-433.
- de Beni, R., Palladino, P., Pazzaglia, F. & Cornoldi, C. (1998).** Increases in intrusion errors and working memory deficit of poor comprehenders. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 51, 305-320.
- Diao, Y., Sweller, J. & Chandler, P. A. (2007).** The effect of written text on comprehension of spoken English as a foreign language. *American Journal of Psychology*, 120(3), 237-261.
- Farias, M., Obilinovic, K. & Orrego, R. (2013).** El principio y efecto de redundancia en la retención y transferencia de expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 18(1), 9-17.
- Fayer, J. M. & Krasinski, E. (1987).** Native and nonnative judgments of intelligibility and Irritation. *Language Learning*, 37: 313-136.
- García-Madruga, J. A. & Fernández Corte, T. (2008).** Memoria operativa, comprensión lectora y razonamiento en la educación secundaria. *Anuario de Psicología*, 39(1), 133-157.
- Gómez-Veiga, I., Vila, J., García-Madruga, J., Contreras, A. & Elosúa, M. (2013).** Comprensión lectora y proce-

- sos ejecutivos de la memoria operativa. *Psicología Educativa* 19(2), 103-111.
- Hannon, B. & Daneman, M. (2004).** Shallow semantic processing of text: An individual-differences account. *Discourse Processes*, 37(3), 187-204.
- Johnson, P. (1981).** Effects on reading comprehension of language complexity and cultural background of a text. *TESOL Quarterly*, 15, 169-181.
- Kalyuga, S., Chandler, P. & Sweller, J. (2004).** When redundant on-screen text in multimedia technical instruction can interfere with learning. *Human Factors*, 46, 567-581.
- Kalyuga, S., Chandler, P. & Sweller, J. (2000).** Incorporating learner experience into the design of multimedia instruction. *Journal of Educational Psychology*, 92, 126-136.
- Kintsch, W. (1988).** The role of knowledge in discourse comprehension: a construction-integrated model. *Psychol. Rev.* 95, 163-182.
- Kintsch, W. (1998).** *Comprehension: A Paradigm for Cognition*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lee, J. F. & Ballman, T. L. (1987).** Learners' ability to recall and rate important ideas of an expository text. En: B. Van Patten, T. R. Dvorkin, y J. F. Lee. (Eds.). *Foreign language learning: A research perspective*, Rowley, MA: Newbury House, 108-117.
- Lightbown, P. (2000).** Classroom SLA research and second language acquisition. *Applied linguistics*, 21, 431-462.
- Lightbown, P. M., Spada, N. & White, L. (Eds.). (1993).** The role of instruction in second language acquisition. [Thematic issue], *Studies in Second Language Acquisition*. 15, 2.
- Luchini, P. (2015).** Simultaneous reading and listening is less effective than reading alone: A study based on Cognitive Load Theory. En: M. Szyszka y E. Piechurska-Kuciel (Eds.). *The Ecosystem of the Foreign Language Learner. Second Language Learning and Teaching*, Springer International Publishing Switzerland, 71-80.
- Luchini, P. & Ferreira, G. (2014).** La interface entre la Teoría de la Carga Cognitiva y habilidades de lectura comprensiva en L2: Un estudio experimental mixto". *DILL (Didáctica Lengua y Literatura)*, 26, 241-262. Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, España.
- Machado, C. & Luchini, P. (2013).** Effects Generated by Cognitive Load Theory: Does language proficiency reduce the Redundancy Effect? v *Jornadas de Actualización de la Enseñanza de Inglés*. Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de San Juan.
- Mayer, R. E., Heiser, J. & Lonn, S. (2001).** Cognitive constraints on multimedia learning: When presenting more material results in less understanding. *Journal of Educational Psychology*, 93, 187-198.
- McNamara, D. S. & Magliano, J. (2009).** Towards a comprehensive model of comprehension. En: Ross, B.H. (Ed.), *The Psychology of Learning*

- and Motivation (pp. 297–384). Academic Press: New York.
- Miller, G. A. (1956). The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological Review*, 63, 81-97.
- Moreno, R., & Mayer, R. E. (2002a). Verbal redundancy in multimedia learning: When reading helps listening. *Journal of Educational Psychology*, 94, 156-163.
- Moreno, R., & Mayer, R. E. (2002b). Learning science in virtual reality multimedia environments: Role of methods and media. *Journal of Educational Psychology*, 94, 598-610.
- Moss, J., Schunn, Ch., Schneider, W., McNamara, D. & VanLehn, K. (2011). The neural correlates of strategic reading comprehension: Cognitive control and discourse comprehension. *Neuro-Image*, 58, 675-686.
- Munro, M. J., & Derwing, T. M. (1999). Foreign accent, comprehensibility and intelligibility in the speech of second language learners". *Language Learning*, 49(1): 285-310.
- Seigneuric, A., Ehrlich, M.-F., Oakhill, J. & Yuill, N. (2000). Working memory resources and children's reading comprehension. *Reading and Writing*, 13(1/2), 81-103.
- Sweller, J. (1994). Cognitive load theory, learning difficulty, and instructional design. *Learning and Instruction*, 4, 295-312.
- Sweller, J. (1999). *Instructional design in technical areas*. Camberwell, Victoria: Australian Council for Educational Research.
- Sweller, J. (2005). The redundancy principle. En: R. E. Mayer (Ed.), *Cambridge handbook of multimedia learning* (pp. 159-167). New York: Cambridge University Press.
- Sweller, J. & Chandler, P. (1994). Why some material is difficult to learn. *Cognition and Instruction*, 12, 185-233.
- Sweller, J. (2002). Visualisation and instructional design. En: R. Ploetzner (Ed.), *Proceedings of the International Workshop on Dynamic Visualizations and Learning* (pp. 1501-1510). Tübingen, Alemania: Knowledge Media Research Center.
- Sweller, J. (2003). Evolution of human cognitive architecture. En: B. Ross (Ed.), *The psychology of learning and motivation* (pp. 215-266). San Diego, CA: Academic Press.
- Sweller, J. (2004). Instructional design consequences of an analogy between evolution by natural selection and human cognitive architecture. *Instructional Science*, 32, 9-31.
- Trofimovich, P. & Isaacs, T. (2012). Disentangling accent from comprehensibility. *Bilingualism: Language and Cognition*, 15(4): 905-916.
- Tuero, S. & Gomez Laich, M. P. (2012a). Análisis de los efectos de presentaciones en modalidades múltiples en cognición; *Actas del XIII Congreso de*

Lingüística Sociedad Argentina de Lingüística IFDC- San Luis, 27-30 marzo de 2012. San Luis: Potrero de los Funes, Argentina.

Tuero, S., Luchini, P. y Gómez Laich, M. P. (2012b). Sobrecarga cognitiva: Relación entre presentaciones múltiples en el proceso de lectura. En: A. M. García (ed.), *Aproximaciones teóricas y empíricas a la lingüística cognitiva* (pp. 335-345). Mar del Plata: Editorial Martín.

Varonis, E. M. & Gass, S. M. (1982). The comprehensibility of nonnative speech. *Studies in Second Language Acquisition*, 4: 114-136.

Zwaan, R. A., Langston, M. C. & Graesser, A.C. (1995). The construction of situation models in narrative comprehension: an event-indexing model. *Psychological Science*, 6, 292-297.

Yali, D., Chandler, P. & Sweller, J. (2007). The effect of written text on comprehension of spoken English as a foreign language. *American Journal of Psychology*, 120(2), 237-261.

Zwaan, R. A. & Radvansky, G. A. (1998). Situation models in language comprehension and memory. *Psychological Bulletin (USA)*, 123, 162-185.

Zwaan, R. A. (1999). Situation models: the mental leap into imagined worlds. *Current Directions in Psychological Science*, 8, 15-18.

